

Traducción de textos especializados

Nuevos enfoques, nuevas perspectivas

Marisela Colín Rodea
Compiladora



UNAM

La presente obra está bajo una licencia de:
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.es>



Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional (CC BY-NC-SA 4.0)

This is a human-readable summary of (and not a substitute for) the [license](#). [Advertencia](#).

Usted es libre de:

Compartir — copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato

Adaptar — remezclar, transformar y construir a partir del material

La licenciente no puede revocar estas libertades en tanto usted siga los términos de la licencia

Bajo los siguientes términos:



Atribución — Usted debe dar [crédito de manera adecuada](#), brindar un enlace a la licencia, e [indicar si se han realizado cambios](#). Puede hacerlo en cualquier forma razonable, pero no de forma tal que sugiera que usted o su uso tienen el apoyo de la licenciente.



NoComercial — Usted no puede hacer uso del material con [propósitos comerciales](#).



CompartirIgual — Si remezcla, transforma o crea a partir del material, debe distribuir su contribución bajo la [misma licencia](#) del original.

Esto es un resumen fácilmente legible del:
texto legal ([de la licencia completa](#))

En los casos que sea usada la presente obra, deben respetarse los términos especificados en esta licencia.



Traducción

de textos especializados

Nuevos enfoques, nuevas metodologías

Universidad Nacional Autónoma de México

Enrique Luis Graue Wiechers
Rector

Secretaría General

Leonardo Lomelí Vanegas
Secretario general

Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción

María del Carmen Contijoch Escontría
Directora

Claudia Guadalupe García Llampallas
Secretaria General

Karen Beth Lusnia
Jefa del Departamento de Lingüística Aplicada

Enio Ramírez Campos
Jefe del Departamento de Publicaciones

Comité Editorial

María del Carmen Contijoch Escontría
Presidenta

Claudia Guadalupe García Llampallas, Karen Beth Lusnia, Noëlle Groult Bois, Lourdes Cuéllar Valcárcel, Rodrigo Olmedo Yúdico Becerril, Laura García Landa, Claudia Lucotti Alexander, Ioana Cornea, Daniel Rodríguez Vergara, Silvia López del Hierro, Leonardo Herrera González, Enio Ramírez Campos, Óscar García Benavides

Primera edición, agosto de 2018
D. R. © Universidad Nacional Autónoma de México
Ciudad Universitaria, Delegación Coyoacán, 04510 México, D. F.
Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción
publicaciones@enallt.unam.mx

ISBN: 978-607-30-0706-1

Diseño de portada

Héctor Sandoval Sandoval

Cuidado editorial

José Manuel Díaz Alvarado

Diseño y Formación

Elizabeth Martínez Suástegui

Coordinación editorial

Enio Ramírez Campos

Esta edición y sus características son propiedad de la Universidad Nacional Autónoma de México. Prohibida la reproducción total o parcial por cualquier medio sin autorización escrita del titular de los derechos patrimoniales.

Impreso y hecho en México

Traducción

de textos especializados

Nuevos enfoques, nuevas metodologías

Marisela Colín Rodea
Compiladora



Universidad Nacional Autónoma de México

2018



Índice

Introducción	8
<i>Marisela Colín Rodea</i>	
I. Terminología, vida cotidiana y traducción especializada	18
<i>Marisela Colín Rodea</i>	
Departamento de Lingüística Aplicada de la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción, Universidad Nacional Autónoma de México	
II. Toma de decisión y resolución de un problema de tipo terminológico en traducción: la VDE	76
<i>María Mercedes Suárez de la Torre</i>	
Universidad Autónoma de Manizales, Colombia	
III. Sintagmas nominales con premodificación compleja: algunos aspectos de su traducción del inglés al español	130
<i>Gabriel Quiroz y Alejandro Arroyave</i>	
Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia	
IV. La teoría sistémico funcional aplicada a la traducción (inglés-español)	164
<i>Daniel Rodríguez Vergara</i>	
Posgrado en Lingüística y Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción, Universidad Nacional Autónoma de México	
V. Análisis discursivo, textos especializados y traducción	196
<i>Iria da Cunha Fanego</i>	
Investigadora Ramón y Cajal Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas, Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED). Grupo ACTUALING, Madrid, España	

VI. La traducción de las unidades fraseológicas especializadas (UFE) <i>Pedro Patiño y Germán Mira</i> Universidad NHH de Bergen, Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia	256
VII. Los bancos de abreviaciones como herramienta de apoyo en la traducción <i>John Jairo Giraldo</i> Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia	276
VIII. Recursos y mecanismos para la resolución de problemas terminológicos en la labor traductora <i>Esther Sada Díaz</i> Instituto de Interpretes y Traductores, ISIT. Traductora independiente	294
IX. La paralelización de versiones como actividad didáctica en la enseñanza de la traducción especializada <i>Melva Josefina Márquez Rojas</i> Investigadora Centro de Simulación y Modelos (CESIMO) Escuela de Idiomas Modernos, Universidad de los Andes, Mérida, Venezuela	324
X. Consideraciones para una didáctica de la traducción <i>Sandra Strikovsky</i> Instituto Francés de América Latina, traductora independiente	344

Hay que entender que todos estos fenómenos de la palabra y el léxico que se multiplican en nuestra época, y cuyo futuro quizá todavía no podemos prever, son fenómenos tan centrales para la lingüística como pueda ser la evolución fonológica o la sintáctica; pero a la vez son fenómenos que abren un campo de trabajo para lingüistas, lexicólogos, lexicógrafos, terminólogos y terminógrafos. Hay que entender también que una ciencia o una disciplina científica no se autolegitiman en aislamiento, sino que su legitimación proviene de la importancia que puedan tener para el conocimiento, para la cultura y para la sociedad. Por eso no debe uno aislar por completo la ciencia de su práctica, ni permitir que se siga despreciando la ciencia aplicada. Toda ciencia, salvo las matemáticas, se crea en relación con fenómenos y experiencias del mundo y de la vida, y esos fenómenos y experiencias adquieren su sentido en un contexto práctico, cultural e histórico.

(Luis Fernando Lara, 2007)

El conocimiento del traductor sobre la terminología puede establecerse en distintos niveles; a mayor nivel mayor solidez en las decisiones y en la autonomía de trabajo. El traductor puede decidir su grado de autonomía en relación a la terminología. Pero en cualquier caso necesita saber qué es la terminología para establecer sus necesidades en relación a ella.

(Maria Teresa Cabré, 1999)



INTRODUCCIÓN

El manual de traducción de textos especializados se basa en un planteamiento teórico-metodológico diseñado para atender temas y problemas propios de la traducción de textos científico-técnicos. Su propósito es contribuir al desarrollo de la competencia del traductor, específicamente en el desarrollo de una subcompetencia terminológica para realizar un trabajo ordenado y sistemático.¹

Esta obra busca alcanzar las siguientes metas: 1) Atender una demanda profesional existente en diversos países, según hemos podido constatar en eventos, talleres, cursos, simposios y coloquios organizados por la línea de investigación *Lexicografía, Terminología y Traducción Especializada* desde 2006; 2) Dar continuidad a la exitosa experiencia realizada en 2011, 2013 con los cursos sobre “Conocimiento especializado y traducción” tratando teorías y metodologías relacionadas con la terminología, el conocimiento especializado y la lingüística de corpus; 3) Concretar la experiencia que hemos reunido a lo largo de estos años a nivel de investigación, docencia en el ámbito de la terminología y en el estudio del léxico en cursos optativos impartidos en la Maestría en Lingüística Aplicada del Posgrado en Lingüística de la UNAM; 4) Atender desde la lingüística aplicada y la traducción una mayor oferta en los manuales de terminología y de traducción especializada; 5) Desarrollar propuestas didácticas que quedaron expuestas en investigaciones doctorales de los autores que participan en la redacción de este libro y que trabajan en universidades de Colombia, Venezuela, México y España en la formación de especialistas en lingüística aplicada y traducción; y, 6) Apoyar el Plan de Desarrollo de la ENALLT, antes CELE, 2013-2017 (:14), respecto a la gestión y formalización de la Licen-

.....
1 Entendemos la **subcompetencia terminológica** según la definición propuesta por el Grupo lulaTerm (2013), la cual considera cuatro componentes: el **cognitivo**, referido a un conocimiento del ámbito especializado para poder identificar y estructurar la terminología; el **lingüístico** un conocimiento del sistema de la lengua o lenguas sobre las que se investiga; el **sociofuncional** respecto a ser eficiente en cada situación, coherente con los fines que persigue, y adecuado a los destinatarios y el **metodológico**, un conocimiento mínimo de la actividad terminológica para realizar un trabajo ordenado y sistemático. IULA. Terminología y traducción [en línea]. En Grupo lulaTerm. Diploma de Posgrado online: terminología y necesidades profesionales, 9ª. Ed. Narcelona: IULA. Universidad Pompeu Fabra, 2013. (Consulta el 12 de febrero de 2014).

ciatura en Traducción y de la Maestría en Traducción y el proyecto a futuro de abrir un máster en línea compartido con la Facultad de Traducción de la Universidad de Salamanca, Máster en Lengua Española y Traducción / Maestría en Lengua Española y Traducción, LETRA.

El objetivo general del libro es introducir a sus usuarios en el análisis de problemas específicos, su solución y metodologías en el marco de teorías actuales, basadas en el estudio del léxico, la terminología y la retórica. Buscamos ofrecer al lector un tratado breve sobre el papel de la terminología en la traducción especializada; para alcanzar tal propósito se presentan nociones básicas del conocimiento especializado desde una perspectiva científica de diálogo entre vertientes teóricas, tales como la Lexicología, la Teoría Comunicativa de la Terminología, el Análisis del Discurso, la Retórica y la Teoría Sistémico-Funcional.

Entre los antecedentes de este texto, se encuentran tres experiencias académicas: el curso *Arquitectura del texto* impartido por Melva Josefina Rojas Márquez, investigadora y especialista en traducción de la Universidad de los Andes de Mérida, Venezuela, en 2008; el *Taller de Traducción de textos especializados* centrado en el plano de la variación, y el *Taller de Neología*, impartidos respectivamente en el año 2007 y 2013 por Mercedes Suárez, catedrática de la Universidad Autónoma de Manizales, Colombia; y el curso *Conocimiento especializado y traducción*, llevado a cabo en enero de 2011 y 2013, por la investigadora Iria da Cunha de la Universitat Pompeu Fabra, Daniel Rodríguez y Marisela Colín, del Departamento de Lingüística Aplicada de la ENALLT de la UNAM. Deseamos enfatizar que estas y otras actividades académicas nos pusieron en contacto con el público interesado, traductores en activo y estudiantes interesados en la traducción especializada. Y finalmente, nos referimos a la puesta en marcha de ejercicios para el manual, el cual se realizó con la colaboración de alumnos del IX y X VERANO DE INVESTIGACION CIENTÍFICA, en 2010, 2013 y 2015; becarios de la Academia de las Ciencias Mexicana, del Programa Jaguar de la Universidad de Quintana Roo, de la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco, de la Universidad Autónoma de Guerrero y del Programa Delfín de la Universidad Autónoma de Baja California.

El público al que se dirige este manual comprende a estudiantes de traducción interesados en acompañar los desarrollos teóricos y tecnológicos actuales en el ámbito de la traducción especializada, traductores en activo que deseen actualizar o sistematizar su formación y reflexionar sobre su práctica; y a personas interesadas en la traducción especializada como área de reflexión y de docencia.

De manera indirecta, el manual puede apoyar la tarea del profesor de lengua brindándole un conocimiento actualizado sobre los ámbitos de especialidad, tema que ha sido abordado en la literatura de la enseñanza de lenguas bajo la noción de cursos con propósitos específicos, por ejemplo: *English for specific purposes*.

Varias razones fundamentaron esta propuesta y entre las principales señalamos la falta de cursos de formación de traductores en áreas de especialidad; las limitaciones en los enfoques teóricos al trasladar simplemente los recursos de análisis probados en la traducción de textos literarios; la distancia entre teoría y práctica en la formación de traductores. Por otra parte, como ya mencionamos, los contenidos de cada capítulo son el resultado de investigaciones sistemáticas que abordan aspectos de la terminología y el conocimiento especializado.

En los últimos años la traducción ha construido un cuerpo teórico importante que nos permite hablar no solo de una disciplina sino también de un campo inter y transdisciplinario. La profesión del traductor ha ganado reconocimiento, su tarea ha logrado sistematicidad a través de la traductología, de metodologías basadas en el uso de corpus y de tecnologías de la información y del conocimiento. Un aspecto relevante es el desarrollo de investigación de base empírica de la competencia traductora y su lugar clave en la formación de profesionales. Asimismo, el peso que en este siglo XXI ha ganado la producción de conocimiento especializado ha favorecido el desarrollo de otras áreas, entre ellas la terminología, la lingüística de corpus, la lexicografía, la ingeniería lingüística, las ciencias cognitivas, la lingüística forense, entre muchas otras.

Desde estos espacios teórico-metodológicos se han construido explicaciones sobre el conocimiento especializado, sus nodos conceptuales, su terminología su carácter lingüístico y su valor comunicativo. La propia noción de *texto especializado* y de *término* han sido objeto de estudio de estas disciplinas desde diversas escuelas, por lo que el traductor no solo cuenta actualmente con herramientas, bases terminológicas y corpus; también tiene a su disposición teorías de gran relevancia para tratar el conocimiento especializado. Así mismo, se habla de que el traductor de textos científico-técnicos se encuentra con exigencias a la hora de manejar la información que exigen de él un conocimiento del ámbito de especialidad y del contexto de su práctica. Sin embargo, el tipo de complejidad textual, el conocimiento y uso de aspectos lingüísticos y terminológicos no será ni mayor ni menor a la del texto literario. Tanto en el texto de especialidad, como en el texto literario interesan mucho los patrones y movimientos textuales, las piezas léxicas seleccionadas y la competencia traductora. Sin embargo, en un texto especializado interesa la adecuación, la precisión del discurso y de la terminología; mientras que para un texto literario interesa su nivel y complejidad expresiva. Leo Hickey (1998) señala que la formación de un traductor en textos científico-técnicos, económicos, jurídicos, administrativos, audiovisuales y literarios requiere de una didáctica que implica cierta generalización y exige la formulación de reglas que sean aplicables a varias situaciones. Se reconoce también la problemática que representa diseñar estos cursos y adecuarlos al mismo tiempo a las políticas educativas de mejoramiento y eficiencia de la enseñanza. A pesar de esto, sabemos que los intereses institucionales diseñan programas globales que acaban dando mayor énfasis al hecho de transmitir la información y a entrenar al profesionalista en cierta habilidad lingüística conforme a parámetros establecidos no necesariamente acordes con las investigaciones actuales en el campo de la terminología. La mayoría de estos programas acaba siendo limitado ya que la información resulta cercana a la propuesta de enseñanza de lenguas con propósitos específicos o a la simple elaboración de glosarios y de árboles semánticos ajena a las discusiones actuales sobre el conocimiento especializado y la terminología; termina ajustándose a las exigencias de la traducción pero no necesariamente con base en la aplicación de una práctica desde la producción de conocimiento especializado.

En nuestra experiencia, la reflexión centrada en el estudio del conocimiento especializado, la retórica y la terminología tienen un efecto directo en la formación de una competencia terminológica del traductor; favoreciendo un trabajo sistemático y una mejor capacidad de análisis lingüístico.

El impacto que prevemos tendrá este libro estará en la formación de un público creciente de estudiantes de la Licenciatura en Traducción y del posgrado en traducción, de traductores en activo o en formación, de profesores de traducción e interesados en la investigación de conocimiento especializado y en la formación de especialistas.

Por otra parte, de manera indirecta, este texto puede orientar a profesores de lenguas, de las 17 que se enseñan en la ENALLT, interesados en la traducción con un fin didáctico, en la enseñanza de la lengua basada en contenidos, siendo estas áreas especializadas de la formación de los estudiantes universitarios que toman clases de lengua en la ENALLT y requieren este conocimiento para sus carreras.

Un libro con las características que proponemos tendrá un impacto en varias áreas de nuestra institución, en instituciones nacionales relacionadas con la traducción como la UIC, el COLMEX, el ISIT en México y en las universidades extranjeras en donde los autores de la obra actúan como académicos en programas de postgrado de formadores de traductores: la Universitat Pompeu Fabra, la Universidad de los Andes en Mérida, Venezuela, la Universidad de Antioquia y la Universidad Autónoma de Manizales en Colombia.

Hasta la fecha la UNAM no cuenta con una facultad de traducción como tal; los traductores han tenido una formación en Letras, formación muy valiosa y de calidad, impartida en la Facultad de Filosofía y Letras. El CELE, ahora ENALLT, durante su historia, realizó actividades de traducción a lo largo de su existencia, varios colegas se especializaron en la traducción de ámbitos de especialidad, se formaron como traductores jurados y han trabajado en la traducción literaria. Actualmente la Escuela Nacional de Lenguas Lingüística y Traducción (ENALLT) a través de la Coordinación de Traducción e Interpretación imparte la

Licenciatura en Traducción, el Diplomado en Formación de Traductores Literarios y el Diplomado en Traducción de Textos Especializados. Dado que hemos observado una demanda creciente en la formación de traductores en áreas de especialidad, proponemos incursionar en la formación en terminología, la terminología didáctica, en el uso de *software* y de *corpus* para tratar el tema del conocimiento especializado y finalmente, la traducción de textos especializados.

La estructura del libro la componen 10 capítulos. El primero, “Terminología, vida cotidiana y traducción especializada” de Marisela Colín Rodea, de la Línea de Investigación de Lexicografía, Terminología y Traducción Especializada del Departamento de Lingüística Aplicada de la ENALLT de la UNAM, parte de la noción de circulación de la terminología en la vida cotidiana, recrea diversos escenarios para problematizar el papel de la terminología en nuestros días y se acerca a ámbitos de comunicación relacionados con la traducción especializada y el mercado. De esta manera, se busca sensibilizar al lector respecto a la presencia de la terminología en la época actual, su relevancia para el ciudadano común y la importancia y papel de la traducción. Retoma las nociones de *significar* y *referir* desde la perspectiva lexicológica de Luis Fernando Lara (2015) para acercarse al léxico y continuar al estudio del término, desde la propuesta de la Teoría Comunicativa de la Terminología representada por el grupo iulaterm dirigido por Teresa Cabré (1999) trata el análisis del discurso de textos especializados mediante ejercicios de traducción orientados a estos contextos.

En el segundo capítulo, “Toma de decisión y resolución de un problema de tipo terminológico en traducción: la vde”, Mercedes Suárez, investigadora y profesora de la Universidad Autónoma de Manizales de Colombia, ofrece una reflexión interesante desde la relación existente entre la terminología y la traducción, siendo esta el aspecto nodal del capítulo. La traducción, dice la autora, goza hoy de un mayor prestigio a pesar de la insatisfacción causada por la falta de reciprocidad que sigue existiendo entre lo que se propone desde la teoría y la realidad que experimentan los profesionales de la traducción en el mercado laboral actual. La autora discute el funcionamiento específico

en traducción del fenómeno terminológico de la *variación denominativa*. Este fenómeno se estudia desde la perspectiva de la producción discursiva, con el fin de establecer la verdadera relación que mantienen las variantes denominativas entre sí desde el punto de vista semántico y desde la perspectiva de la comprensión e interpretación, con el fin de analizar lo que sucede en el paso del texto original al texto meta con este fenómeno. Se presentan problemas puntuales de traducción y ejercicios que permiten resolverlos.

En capítulo tercero, “Sintagmas nominales con premodificación compleja: algunos aspectos de su traducción del inglés al español”, Gabriel Quiróz y Alejandro Arroyave, del Grupo de Investigación en Traducción y Nuevas Tecnologías, del Programa de Traducción de la Escuela de Idiomas, en la Universidad de Antioquia, Colombia, presentan una propuesta para la traducción de sintagmas nominales con premodificación compleja del inglés al español. Los autores se abocan al estudio del sintagma nominal extenso en inglés (snee), un aspecto de la traducción que resulta muy problemático y que no se encuentra descrito en otros manuales de traducción. A partir de una compilación de materiales, de una serie de estrategias y de la descripción de los patrones de SNEE en inglés y español, los autores elaboran ejercicios específicos para formar al alumno en este tema.

En el cuarto capítulo, “La teoría sistémico funcional aplicada a la traducción (inglés-español)”, Daniel Rodríguez Vergara, Investigador del Departamento de Lingüística Aplicada de la enallt, hace una propuesta para la traducción de texto especializado desde la Gramática Sistémico Funcional, cuyo principal proponente es el gramático Michael Halliday. El capítulo tiene el objetivo de mostrar la utilidad de concebir la práctica de la traducción desde una perspectiva lingüística; específicamente, desde la perspectiva de la lingüística sistémico funcional (LSF). La exposición se divide en cuatro partes: en la primera se plantea la relación entre la teoría systemicista y el estudio y práctica de la traducción. En segundo lugar, se da una explicación de los vectores de los que se compone el lenguaje a partir de los postulados sistémico-funcionales (este apartado constituye el cuerpo del capítulo, dado que se divide en tres partes

que corresponden a cada uno de los vectores lingüísticos). En tercer lugar, se plantea la posibilidad de reconocer varios tipos de equivalencia en la traducción a partir de la (des)composición de la lengua en vectores. La parte final del capítulo consta de una serie de ejercicios de análisis textual como práctica traductorial.

En el capítulo quinto, “Análisis discursivo, textos especializados y traducción”, Iria da Cunha, Investigadora Ramón y Cajal del Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas, Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED) del Grupo ACTUALING en Madrid, España, presenta estrategias discursivas que le sirvan al lector como herramientas a la hora de enfrentarse a la traducción de textos especializados. La autora señala que antes de comenzar una traducción, el traductor debe analizar el tipo de texto al que se enfrenta. El análisis se lleva a cabo desde la perspectiva del discurso y se señala que ser conscientes de las características discursivas del texto de partida (o texto fuente) es muy útil (por no decir imprescindible) para realizar su traducción al texto de llegada (o texto meta). La propuesta teórica que se sigue es la *Rhetorical Structure Theory* (RST) de Mann & Thompson (1988).

En el capítulo sexto, “La traducción de las unidades fraseológicas especializadas (UFE)”, de Germán Mira y Pedro Patiño, el primero, del Grupo de Investigación en Traducción y Nuevas Tecnologías, de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia y el segundo becario del Department of Professional and Intercultural Communicatio, NHH, Norwegian School of Economics, Bergen, Noruega, analizan las unidades fraseológicas especializadas. Las UFE son un fenómeno propio de la lengua que presenta múltiples desafíos a los traductores, lexicógrafos y estudiantes de lenguas extranjeras, entre otros usuarios. Los autores resaltan que desde el siglo pasado hay una presencia importante de estudios sobre la fraseología de diversas lenguas, aunque son relativamente pocos los estudios sobre las características que exhiben las UFE y sobre las estrategias que debe seguir el traductor para encontrar los equivalentes de dichas unidades. Este capítulo tiene por finalidad presentar algunas características lingüísticas y terminológicas que exhiben dos tipos de UFE: las colocaciones (unidades fraseológicas semifijas, semicomposicionales,

transparentes) y las locuciones (unidades fraseológicas con fijación morfosintáctica, no composicionales, opacas y con fosilización semántica) que aparecen en textos especializados. Seguidamente, los autores presentan los mecanismos de los que se puede valer el traductor a la hora de acometer la traducción de una UFE. Los datos se toman de un corpus en español e inglés que contiene textos de economía y medicina.


En el capítulo séptimo intitulado “Los Bancos de abreviaciones como herramienta de apoyo en la traducción”, John Jairo Giraldo Ortiz del Grupo de Investigación en Traducción y Nuevas Tecnologías, del Programa de Traducción de la Escuela de Idiomas, en la Universidad de Antioquia, Colombia, presenta un análisis del fenómeno de las abreviaciones, en particular de la siglación, y los principales recursos electrónicos existentes para su almacenamiento. Cada ámbito de especialidad genera sus propias abreviaciones, de ahí que el tema cobre especial interés para áreas como la traducción especializada y la terminología. En efecto, este fenómeno conlleva un intento por recoger y documentar este tipo de unidades y, por consiguiente, la creación constante de recursos electrónicos tales como diccionarios, glosarios o bases de datos. Se presentan dos tipos de análisis de tales recursos, uno general y otro especializado, que pueden servir de guía a los estudiantes de traducción y a los traductores en ejercicio a la hora de valorar la calidad de los recursos que consultan. El análisis general consiste en aplicar a cada diccionario los criterios de calidad para los recursos de la web. El análisis específico consiste en observar los cinco niveles de estructura lexicográfica de cada diccionario para determinar su grado de complejidad y compleción y, en consecuencia, la calidad del tratamiento de las siglas. Se presenta un análisis del fenómeno de la siglación y los principales recursos electrónicos existentes para su almacenamiento. Este autor sostiene que cada ámbito de especialidad genera sus propias abreviaciones, de ahí que el tema cobre especial interés para áreas como la traducción especializada y la terminología.

En el capítulo octavo, “Recursos y mecanismos para la resolución de problemas terminológicos en la labor traductora”, Esther Sada Díaz, profesora del Instituto de Interpretes y Traductores durante varios años, ofrece al lector al-

gunos recursos y elementos útiles en la labor traductora en relación al manejo de la terminología especializada. Destaca las competencias que debe poseer el traductor especializado para realizar su trabajo. La autora aborda la relación que existe entre la terminología y la traducción y el papel y grado de compromiso que debe asumir el traductor en cuanto a la terminología especializada del texto cuya traducción se le encomienda.

En el capítulo noveno, Melva Josefina Rojas Márquez, catedrática de la Universidad de Los Andes, de Mérida Venezuela, presenta el tema *paralelización de textos y el uso de blogfolios* como actividades didácticas en la enseñanza de la traducción especializada. Se trata de un trabajo relevante para la práctica de la traducción y la formación de traductores a partir del uso de recursos electrónicos para publicar las traducciones de los alumnos y observar los problemas planteados en la traducción de determinado género o texto. Se trata de un recurso didáctico para acercar al traductor a la práctica.

Y en la última parte, en el capítulo décimo "Consideraciones para una didáctica de la traducción" Sandra Strikovsky, Traductora egresada del Posgrado en Lingüística de la UNAM, presenta una reflexión sobre la didáctica de la traducción. La autora señala que una didáctica debe incorporar además aspectos profesionales mediante ejercicios y situaciones viables acercadas a la realidad con la que se enfrentará el traductor a la hora de ejercer su profesión. Señala que la elección de textos es esencial en la definición de contenidos. Primeramente se deben seleccionar textos por su rentabilidad didáctica y después se deben realizar encargos de traducción. Si no son reales, se puede trabajar en simulación, presentando a los alumnos un encargo detallado, e imponiéndoles condiciones estrictas como los plazos, la presentación del trabajo, etcétera. Por otro lado, la autora plantea que la selección de textos para el aprendizaje no debe ser al azar. Aun cuando las demandas del mercado sean variables y en la normalidad los estudiantes no se encontrarán nunca con dos traducciones iguales, no hay que olvidar que se trata de un contexto docente, lo cual significa que se quiere hacer al futuro traductor una serie de rutinas de trabajo, así como hacerle tomar conciencia de las condiciones indispensables para ofrecer un trabajo riguroso: la capacidad de adaptarse, de reciclarse y de aprender a aprender.



Capítulo 1. Terminología, vida cotidiana y traducción especializada

Marisela Colín Rodea

Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción
Universidad Nacional Autónoma de México

Introducción

Este primer capítulo tiene un carácter introductorio. Nuestro propósito es analizar el papel que ocupa la terminología y la traducción especializada en la vida diaria.

Para iniciar esta reflexión proponemos tres escenarios posibles en los que la terminología y la traducción son centrales, para ello recreamos tres situaciones de comunicación que en su momento fueron escenarios reales y que ahora son útiles para contextualizar el tema de la terminología en la vida cotidiana. El camino que seguimos a continuación es situar el contexto de uso de la terminología, analizar los textos, identificar un problema de traducción y plantear los ejercicios correspondientes.

Retomamos de Luis Fernando Lara (2016) la idea de «circulación de la terminología», entendida como la presencia de los nombres de áreas de conocimiento especializado, resultado de la globalización, y del impacto de la convergencia de las tecnologías de las telecomunicaciones y de la computación en la vida moderna reciente. Indica este autor (2016: 30) que en nuestra vida diaria los ciudadanos nos enfrentamos constantemente con información especializada perteneciente a diferentes áreas de conocimiento, tal como la terminología propia de la química, de las tecnologías de la información, de las ingenierías,

de la genética, del medio ambiente o del derecho, entre otras. Las palabras especializadas están presentes en los textos, en los marbetes de los productos que consumimos o en los medios de comunicación con los que tenemos contacto habitualmente (periódicos, revistas, televisión, Internet) que nos departen los avances de la nanotecnología, de la biomedicina, etcétera; y, normalmente, esta terminología pasa desapercibida porque no la entendemos o porque no tenemos conciencia de su presencia y, sobre todo, de su importancia para nuestras vidas.

Lara (2006: 46) explica que una de las actividades del ser humano es nombrar, llamar de alguna manera los objetos, acontecimientos, experiencias, sensaciones; denominar. «Ponerle nombre a las cosas» entonces es un acto universal, el cual puede ser sencillo o muy complejo, dependiendo del grado de precisión con el que cada persona lo haga; así, al responder a la pregunta ¿qué es esto? se puede proceder a nombrar el referente de varias maneras: «ese es un león», «se llama león», «un león», «hipocorístico», «yo te nombro Juan», «esta partícula se llama quark». Este acto de nombrar, señala el autor, adquiere una complejidad tal, que podemos verla cuando un poeta nombra su experiencia del amor o de la nostalgia en todo un poema para acercarse con la mayor precisión posible a ella. Observamos que se trata de actos arbitrarios, que tienen condiciones de validez y que adquieren sentido en su situación y en su cultura. En el caso de los términos, la tarea semántica es designar objetos o procesos con nombres. Lo ideal sería hacerlo siguiendo este procedimiento: a través de una resemantización o nuevo sentido a una palabra ya existente, una palabra nueva que siga las reglas de la gramática de la lengua o mediante un préstamo. Sin embargo, un préstamo puede resultar obscuro como el caso del ejemplo que proporciona Lara;

En inglés se dice *boot* cuando se apaga y se vuelve a encender la computadora para que vuelvan a aplicarse los programas de su sistema operativo. Quizá para un anglohablante nativo el significado metafórico de ese verbo, que en español se traduciría literal pero erróneamente como 'poner las botas', sea transparente; no para nadie más; de ahí que mucha gente no entienda lo que hay que hacer

en el caso en que un manual de computadora proponga esa acción; el butear de los técnicos de cómputo es tan rechazado como calzar, otra propuesta, precisamente porque no se hace comprensible su significado. Para todo efecto práctico es más fácil decir, en español, volver a encender o hasta reencender, (Lara, 2016: 34).

Así, cuando observamos el acto de nombrar en un ámbito de especialidad nos encontramos con términos nuevos y, en ocasiones ante la necesidad de la designación de descubrimientos recientes y de sus conceptos; entonces, los especialistas recurren a préstamos e incluso a neologismos, sobre todo cuando el significado no existe en la lengua, o no es posible resemantizar el léxico más cercano.

La formación de neologismos es también un área en donde podemos observar la denominación. El profesor Li Wei de la Universidad de Londres, en su conferencia intitulada *New Chinglish: Translanguaging Creativity and Criticality, presentada en el Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística Aplicada, AILA 2014 en Australia*, estudió titulares de los medios como los siguientes: 'China tiene más hablantes de inglés que los EE.UU', «el 'Chino' adopta formas libres de Englishis que felizmente conducen a un estilo de vida alternativo sin nosotros». A partir de los usos de los hablantes, se estima que existen alrededor de 500 millones de *netizens*, usuarios de la red activos dentro de China, y una proporción significativa de ellos mezclan inglés y chino en interacciones sociales en línea, dando lugar a una cantidad amplia y creciente de nuevas palabras y locuciones altamente creativas en *Chinglish*. Esto significa que el inglés se está convirtiendo en una lengua que involucra a los hablantes de chino aunque no la entiendan. Mucho de este léxico se podría considerar también como subversivo ya que expresa un profundo desasosiego con las situaciones político-económicas actuales en China. De esta manera, *Chinglish*, *Englishis* y *netizens* son tres unidades léxicas que designan dos fenómenos lingüísticos: el primero tiene un propósito social, la búsqueda de prestigio, relacionado con la mezcla de códigos de inglés y de chino; el segundo, designa en inglés a los usuarios activos de Internet, y el tercero designa a los usuarios de la red.

Por lo tanto, *significar* y *designar* son partes de un proceso de significación. A este respecto, Lara afirma que:

Significar algo es dar sentido a una experiencia en relación con el horizonte de inteligibilidad que nos ofrece el vocabulario de una lengua y *Designar* algo es también un proceso significativo, pero orientado por el esfuerzo consciente de delimitar y caracterizar un objeto de la experiencia. Si en la mera significación apelamos al entendimiento compartido sobre la base del acervo léxico de la comunidad, en la designación nos esforzamos por dirigir ese entendimiento al objeto, tratando de crear una relación biunívoca entre el objeto y el signo lingüístico, (2016: 34,35).

Así, para tratar nuestro tema, la importancia de la terminología en nuestros días, proponemos pensarla en los siguientes tres escenarios: la vida cotidiana, los ámbitos de especialidad y la traducción especializada.

Primer escenario. La vida cotidiana

Aquí nos referimos a la circulación del léxico de ámbitos de especialidad en la vida cotidiana. La circulación de la terminología es la presencia en nuestra vida diaria de información especializada perteneciente a diferentes ámbitos. Lara (2016: 29, 30) describe este hecho al narrar la rutina de un individuo. Leamos el siguiente fragmento:

Una persona despierta al zumbido intermitente de su reloj *Braun*. Remolonea un poco en la cama, se estira, se despereza y se dirige, todavía con pasos torpes, nostálgicos del sueño, al baño. Al meterse en la regadera elige un champú *Herbal Essence* y siente curiosidad por saber de qué está compuesto: lavanda, jazmín y sábila; ¡ah, la naturaleza!, pero el resto mayoritario de su composición tiene laurilsulfato de sodio, cocaminopropil betaína, fomato de copoliol dimeticona de espuma de los prados, hidroxipropil metilcelulosa y muchas sustancias químicas más. Termina de bañarse con un jabón

de parecidos componentes y toma su desodorante, que prefiere antitranspirante, en cuya etiqueta vuelve a encontrarse con la química contemporánea. La camisa que elige es de algodón, pero con cierto porcentaje de viscosa. Lo mismo pasa con el resto de su atuendo. Se sienta a desayunar y descubre que la leche que mezclará a su cereal no solo procede originalmente de una vaca –o al menos eso supone– sino que sus industrializadores de *La Laguna* le han agregado vitaminas A y D3, grasa butírica y retinol. El cereal es de *Nestlé* y a su vez, aunque se asegura que es de avena, azucarado y tostado, contiene varias vitaminas, calcio, hierro, ácido fólico y otras sustancias, que deben ser mejores para la salud, pues ofrecen un contenido energético de 117 kilocalorías, equivalentes a 501 kilojoules; aportan 2.1 gramos de proteínas y sus lípidos saturados, monoinsaturados y polinsaturados no contribuyen a aumentar el colesterol. Mientras desayuna enciende su televisión LCD, que le vendieron dotada de un buen manual de uso, en versión española, que sin embargo le informa que tiene un botón source, otro dvd, otro vcr entre sus mandos y, en la parte posterior, entradas para *hdmi*, *dvi*, *kensington lock*, *srs trusurround xt*, y otras más, de nombres igualmente abstrusos. Apenas la enciende, comienza el bombardeo masivo de anuncios para adelgazar, conservar el peso, impedir la oxidación, combatir la vejez y el estreñimiento, aumentar la potencia sexual, con una panoplia de píldoras, cápsulas, ungüentos, prótesis de plástico, máquinas de ejercicio, e incluso amenazadora propaganda para las futuras madres que deben tomar ácido fólico diariamente, si no quieren que sus hijos nazcan con síndrome de Down. Luego vienen, entre anuncio y anuncio, las noticias. Aquí y en China se entera uno de que Bush conmemoró la independencia de su país afirmando que sus soldados en Irak son de la misma clase que los patriotas del 4 de julio de 1776.

Observamos en este texto cómo la circulación del léxico de diversas disciplinas y la presencia de la tecnología son en su mayoría invisibles para el ciudadano común. El autor afirma que el efecto de la globalización hace que esta misma

experiencia pueda estar sucediendo a otra persona en otra parte del mundo, dado el desarrollo de la ciencia, de la técnica; que la química, la electrónica, la medicina, la política, la tecnología (celulares, coches, transgénicos, economía) someten al ser humano a una abundancia de nombres, de cuya importancia difícilmente se da cuenta.

Este léxico circula como nominalizaciones, términos, marcas, acrónimos, abreviaturas y símbolos, eufemismos políticos y metáforas de acciones todavía desconocidas hace veinte años, como la de navegar por Internet, sólo conociendo el significado de este vocabulario podemos proceder a comprender un texto, a analizarlo e interpretarlo, (Lara, 2016: 2).

En síntesis, la importancia de la terminología está en la comprensión de sus significados por parte del ciudadano común en los textos de nuestra vida diaria.

Segundo escenario

En un segundo escenario, pensemos el caso de un alumno de química que debe aprender de su maestro y como parte de su propio proceso de aprendizaje obtendrá el conocimiento especializado del área para formarse a su vez como un especialista, como un profesionalista, como el caso de un químico. Su tarea consiste en estudiar los nombres que refieren las sustancias, elementos, fórmulas, procesos, objetos de su entorno instrumental de laboratorio; pero además debe comprender y manejar las teorías, sus términos y los conceptos de las áreas que conforman la disciplina. Para alcanzar tal objetivo debe ejercitarse en el lenguaje de la química, lleno de símbolos, conceptos, expresado en fórmulas y debe desarrollar un proceso de abstracción y razonamiento que le permita leer problemas y entenderlos para poder plantear soluciones. En el discurso de la química, y de otras ciencias, los términos son unidades de conocimiento especializado que actúan como nodos de conocimiento, las llamaremos UCE de aquí en adelante, y que se relacionan con un concepto. Estas UCE son de tipo lingüístico y no lingüístico. Tal como señala Lorente (2009) las UCE son unidades lingüísticas: unidades léxicas, fraseológicas y oracionales; y unidades no lingüísticas: símbolos, formulas, nomenclaturas y, agregaríamos,

mecanismos y ecuaciones. Por esta razón, en su tarea de aprendizaje, el alumno debe integrar la *designación* y la *significación* de las unidades de su área para conocer su significado. Las palabras y fórmulas a las que él se enfrenta han entrado a un nivel de abstracción lejano para la comprensión de cualquier lego, de allí que se requiera la mediación de la enseñanza y del aprendizaje para conocer su denominación y acceder a los significados de este léxico y de sus símbolos. Asimismo, la profesora de la asignatura *Química orgánica* puede recomendar bibliografía en inglés a sus alumnos de la licenciatura de Química en alimentos, argumentando que mucho del conocimiento que se produce en el área se escribe en inglés y que las traducciones no siempre son buenas o llegan muy tarde. Ella puede aducir que se preocupa por la calidad del conocimiento, diciendo que el traductor muchas veces, siendo un buen profesionalista, desconoce la materia y su terminología. El traductor podría desconocer el conocimiento del área de la química y la traducción no garantizará la fidelidad de los términos y de sus conceptos. Además, la ciencia es dinámica y se enriquece constantemente con los datos de los nuevos descubrimientos, de sus nombres y sus conceptos; de allí la relevancia de una edición actualizada que incluya glosarios.

Sin embargo, ante este punto de vista, válido para el área, también sabemos la importancia de que exista terminología en cada lengua y esto solo puede lograrse mediante el trabajo terminológico y la traducción de este conjunto léxico o terminología.

Lara (ídem: 4) indica que la *terminología* y la *terminografía* son parte de la lingüística, con la particularidad de que su pertinencia proviene de la civilización contemporánea, es decir, de la vida que vivimos cotidianamente, de la necesidad de comunicaciones precisas y eficaces; su conocimiento es relevante para el aprendizaje de un área, para la comprensión del conocimiento existente y, sobre todo, para producir conocimiento nuevo.

Entender el significado de las unidades especializadas o términos tiene una incidencia directa en la libertad individual, entendida en el ámbito de la ciudadanía como el derecho al conocimiento y a la libre e informada decisión acerca

de todo lo que atañe a nuestras vidas. También la tiene en la producción de conocimiento nuevo.

Tercer escenario. Encargo de traducción

Planteemos ahora un escenario intermedio, el tercero, el de la traducción especializada y el mercado. Desde la perspectiva de las exigencias de la vida moderna debemos resaltar la relevancia de la presencia de especialistas del lenguaje vinculados a la redacción, divulgación y traducción en el marco de los intercambios comerciales. Es verdad que en la formación destacan el papel que juegan las lenguas extranjeras, los estudios interculturales, la terminología y la traducción. Para que profesionistas del ámbito de la lingüística aplicada, terminólogos, terminógrafos o traductores puedan actuar de forma coherente ante estas nuevas realidades requieren reestructurar su conocimiento y generar uno nuevo.

Exploremos la propuesta de la traducción en el ámbito de mercados. En nuestros días es frecuente tratar la comunicación, comercialización, traducción y perspectiva multicultural como parte de una misma tarea. Señalan Dubroca et al (2009: 7) que «el papel discreto y eficaz del redactor y traductor en el marco de los intercambios comerciales hacia el extranjero propicia la difusión de los productos tanto para los industriales que los fabrican como para los actores del sector de los servicios y [...] que una página comercial correctamente redactada o una buena traducción no son un gasto sino una inversión, a la larga rentable»; que si la búsqueda de documentación representa la primera tarea de un traductor, la comercialización de un producto es de interés para el aprendiz de traductor como del estudiante de comunicación o de lingüística aplicada. En este sentido:

[...] el traductor es un intermediario entre comunidades lingüísticas y entre el productor de un bien o servicio y el que lo adquiere. Huelga decir que en estos términos, la docencia de la traducción va más allá de una simple versión de una lengua a otra con diccionarios y glosarios, o bancos terminológicos, agregaríamos – y adquiere otro

cariz... la traducción para el comercio hacia el exterior es una reflexión traductológica y ofrece una práctica concreta para una comunicación eficaz, Dubroca, et al (2009: 7, 8).

Lo que las autoras persiguen es enriquecer una formación que se adecue a las necesidades de la sociedad actual y que permita una apertura de las carreras humanísticas a las exigencias de la economía.

Como se sabe, todo proceso de traducción consta de las siguientes etapas:

1. *Documentar*: realizar una búsqueda amplia y cuidadosa sobre el tema para que el traductor pueda informarse lo mejor posible.
2. *Comunicar*: elaborar un glosario con el léxico que será utilizado.
3. *Traducir*: observar las características lingüísticas y discursivas de la lengua meta. Lo ideal es trabajar con un par, un hablante nativo de la otra lengua.
4. *Comercializar*: acercarse a las características culturales de la comunidad meta, investigando productos y tipos de consumo relacionados con el producto.

Las autoras proponen agregar la etapa 4, en la que tiene un papel relevante la investigación de mercados y sobre todo la reflexión intercultural que debe realizar el traductor. Cuando nos interesa un signo de la comunidad de partida en relación con la comunidad de llegada. El traductor debe preguntarse además ¿cuál es el uso y consumo de un producto en una comunidad de partida? y ¿a qué corresponde este uso y consumo de ese producto en la comunidad de llegada?

La circulación de la terminología en la vida cotidiana

Sugerimos ver estos tres escenarios como un continuo que va de la presencia de la terminología en nuestra vida diaria, la producción y comprensión de conocimiento especializado en el aprendizaje de un área y su valor en el mundo económico.

En el *primer escenario* observamos que estamos ante un fenómeno de gran relevancia para la vida de cualquier persona: poder tomar decisiones sobre la compra o no de un producto; sobre su uso o no; en donde la traducción tienen un papel importante para el usuario y para la lengua misma.

En el *segundo escenario*, el aprendizaje de un área de conocimiento especializada y el papel de las UCE y de la terminología, plantea el acceso al conocimiento y a sus descubrimientos. Si bien este tema se ha abordado desde la divulgación de la ciencia en medios de comunicación impresos y digitales, el fenómeno exige una reflexión desde la terminología didáctica; esto quiere decir, debemos saber cómo enseñar terminología, la comprensión de textos especializados y el aprendizaje de terminología.

En el *tercer escenario*, a la formación de una competencia traductora y una subcompetencia terminológica se agrega la exigencia del mercado económico. La reflexión de una competencia intercultural aplicado a la traducción es central.

Podemos entonces plantear dos preguntas: ¿quiénes y qué tan diversos son los actores de cada uno de estos tres escenarios? y ¿hasta dónde es posible comprender las palabras especializadas, acceder a su significado y aprovechar este conocimiento para valorar nuestra calidad de vida y tomar decisiones sobre nuestra salud y derechos de ciudadanía?

Veamos la manera en que podríamos abordar estos temas y la terminología y la traducción a partir de algunos ejercicios.

Primer escenario. Ejercicios

La primera respuesta parece sencilla: se trata de conocer el significado de este vocabulario para comprender un texto y enterarse del alcance que los ingredientes de un producto y su tratamiento tienen en la salud de un ciudadano común. Hablamos del derecho a la comprensión de los textos cotidianos, a su léxico especializado por parte de un ciudadano común y al impacto que este conocimiento puede tener en nuestras vidas.

Las acciones que presenta este escenario, nombrar, significar, designar y la comprensión de significado, nos remiten a un fenómeno de gran interés la circulación de la terminología en la vida cotidiana.

Ya en 2006, Anja Drame señalaba el valor de la terminología en la vida social de una comunidad; la comparaba con la alfabetización funcional, leer y escribir, la adquisición de la lectoescritura, la literacidad, sin la cual una sociedad quedaría marginada del avance y de la producción de conocimiento. Enfatizaba que un gobierno debería mínimamente estar preocupado por la traducción de la terminología a la lengua de su comunidad lingüística. Pozzi (2016: 42) siguiendo esta misma línea, también dice que «La terminología constituye la base de la comunicación especializada y es fundamental para proporcionar a las comunidades en desarrollo acceso a la información, esto es a los contenidos y por ende, acceso al conocimiento. El conocimiento libera y crea la posibilidad de cambiar la realidad, de poder determinar el propio camino a seguir sin ser manipulado por otros [...] la terminología no trata exclusivamente sobre la lengua y la cultura sino que también está directamente relacionada con aspectos políticos, económicos y de desarrollo».

Como vemos, ambas autoras valoran el alcance de la terminología y de la responsabilidad social que tiene en la educación de la población. Agregaríamos a estas ideas que Lara (Ídem) se refiere al compromiso de un hablante tiene con su lengua materna, lo cual significa que escribir conocimiento en español y usar la terminología en la lengua enriquece la tradición culta del idioma. De esta manera señalaríamos la importancia que tiene la comprensión del léxico especializado en nuestra vida y en el ejercicio de nuestra ciudadanía.

En los siguientes ejercicios proponemos estrategias de lectura para textos especializados, propuestas por Duran (2012: 231-243).

Ejercicio 1

Actividades previas a la lectura

Identifique en la información del siguiente producto los términos que aparecen en las instrucciones. Esta información fue ampliada para su lectura en el texto que sigue a la imagen. ¿De qué producto se trata? ¿Qué se puede

inferir del texto y de sus traducciones? ¿Qué diferencias observa entre las traducciones?

Figura 1.



Ingredientes. Para melhor conservação mantenha em lugar seco e inodoro. Consérvese em lugar seco e inodoro. Ingredientes: açúcar, leite em pó integral, manteiga de cacau, lactose, gordura vegetal, leite em pó desnatado, emulsificantes, lecitina de soja, e ricinoleato de glicerila e aromatizante. CONTÉM GLUTEN. Contém traços de castanha de cajú, avelã e amendoim.

Ingredientes: azúcar, leche entera en polvo, manteca de cacao, lactosa, grasa vegetal, leche descremada en polvo, emulsionantes (lecticina de soja y polirricinoleato de poliglicerol) y aromatizante (vainilla). CONTIENE GLUTEN. Contiene trazos de Castaña de cajú, avellana y maní.

Ingredients: sugar, cocoa butter, whole milk powder, vegetable fat, skimmed milk powder, emulsifiers' lecthicin (322) and polyglycerol polyricinoleate (476) and flavourings. CONTAINS GLUTEN. Contains cashewnut, hazelnut and peanuts.

Diferenciar las palabras que implican conceptos. Comprensión del significado de los términos y uso de un diccionario especializado

Elabore una lista de ingredientes en cada una de las lenguas y responda cada una de las preguntas que siguen:

PORTUGUÉS	ESPAÑOL	INGLÉS
açúcar	azúcar	sugar
leite em pó integral	leche entera en polvo	whole milk powder

¿Qué características presentan los nombres de los ingredientes? ¿A qué ámbito de especialidad pertenecen esas palabras? ¿Observa algún fenómeno de variación? ¿De qué tipo?

¿A partir de las lenguas que se usan en el producto, diga a qué mercados se dirige este producto? Y finalmente, ¿qué clase de palabra son las unidades del texto: nombre, adjetivo, verbo, adverbio?

Identificar palabras fundamentales y accesorias

Busque en un diccionario el significado de las siguientes palabras: *lactosa*, *lecitina*, *emulsionante*, *aromatizante*

Ejercicio 2

Figura 2. Etiqueta de MeyCream de acuerdo con la NOM-051-SCFI/SSA1-2010. (Castillo, M. et al., 2016)



Situación del texto

Observe el siguiente texto y diga qué tipo es y en qué lugar sería común encontrarlo.

Responda lo siguiente:

Estructura del texto

Diga cuántas partes componen este texto

Figura 3. Información nutricional, (Castillo, M.; Romero Colín, F. et al., 2016) NOM-051-SCFI/SSA1-2010 (Fragmento)



Comprensión del significado de los términos

Busque en un diccionario especializado qué es un «aditivo»

Lea la siguiente información y diga si el producto cumple con la norma NOM-051-SCFI/SSA1-2010.

4.2.2.2

Coadyuvantes de elaboración y transferencia de aditivos

4.2.2.2.1

Debe ser incluido en la lista de ingredientes todo aditivo que haya sido empleado en los ingredientes de un alimento o bebida no alcohólica preenvasado y que se transfiera a otro producto preenvasado en cantidad notable o suficiente para desempeñar en él una función tecnológica.

4.2.2.2

Están exentos de su declaración en la lista de ingredientes los aditivos transferidos a los alimentos y bebidas no alcohólicas preenvasados que ya no cumplen una función tecnológica en el producto terminado, así como los coadyuvantes de elaboración, excepto aquellos que puedan causar hipersensibilidad.

4.2.2.2.3

Se deben declarar todos aquellos ingredientes o aditivos que causen hipersensibilidad, o alergia, de conformidad con los ordenamientos jurídicos correspondientes.

Se ha comprobado que los siguientes alimentos e ingredientes causan hipersensibilidad y deben declararse siempre:

- Cereales que contienen gluten: por ejemplo trigo, centeno, cebada, avena, espelta o sus cepas híbridas, y productos de éstos,
- Crustáceos y sus productos,
- Huevo y productos de los huevos,
- Pescado y productos pesqueros,
- Cacahuete y sus productos,
- Soya y sus productos (excepto el aceite de soya),
- Leche y productos lácteos (incluida la lactosa),
- Nueces de árboles y sus derivados,
- Sulfito en concentraciones de 10 mg/kg o más.

4.2.2.2.4

En la declaración de aditivos utilizados en la elaboración de los alimentos y bebidas no alcohólicas preenvasadas debe utilizarse el nombre común o en su defecto, alguno de los sinónimos, establecidos en el Acuerdo.

Las enzimas y saborizantes, saboreador o aromatizantes podrán ser declarados como denominaciones genéricas. Los saborizantes, saboreadores o aromatizantes podrán estar calificados con los términos «naturales», «idénticos a los naturales», «artificiales» o con una combinación de los mismos según corresponda.

Análisis y síntesis creativa

Diga qué conclusión se puede elaborar sobre el producto y su calidad.

Ejercicio 3

Analice los siguientes tres textos. Diga qué tipo de textos son y a qué ámbito de especialidad pertenecen. Posteriormente, retire las palabras especializadas y diga cuáles son sus características. Contraste las palabras especializadas de cada texto.

Muestra 1

Evaluación de densidades de plantación en el cultivo de la jamaica (*Hibiscus sabdariffa* L.)

Z. Terán y F. Soto

RESUMEN. La investigación se llevó a cabo en el Instituto Nacional de Ciencias Agrícolas (INCA), en el verano del 2001, con el objetivo de comparar seis distancias de plantación en el cultivo de la Jamaica (*Hibiscus sabdariffa* L.) y su influencia en los rendimientos y sus componentes por superficie para definir la densidad óptima. Las distancias empleadas fueron: 1.20 x 1.00m; 1.20 x 0.90m; 1.00 x 1.00m; 1.00 x 0.90m; 0.90 x 0.90m y 0.90 x 0.80m; a esos marcos de plantación correspondieron las siguientes densidades: 8 333, 9 260, 10 000, 11 111, 12 345 y 13 888 plantas ha⁻¹. Se utilizó un diseño de bloques al azar con cuatro repeticiones. Se evaluaron el peso de frutos más el cáliz fresco y seco por separado. Los datos se procesaron mediante un Análisis de Varianza de Clasificación Simple, encontrándose diferencias significativas entre los tratamientos. Los resultados mostraron que los rendimientos se comportaron en correspondencia con las densidades de plantación, obteniéndose 7.53 t.ha⁻¹ de cálices frescos en la mayor densidad y 4.5 t.ha⁻¹ en la menor.

Palabras clave: *Hibiscus sabdariffa*, espaciamiento, rendimiento, plantas medicinales

<http://revistas.mes.edu.cu:9900/EDUNIV/03-Revistas-Cientificas/Cultivos-Tropicales/2004/1/09404113.pdf>

Fuente: MÁRQUEZ, M. (2008). *Curso Arquitectura del texto*. GIL-CELE, UNAM.

Muestra 2

AMBROXOL

Jarabe

Proula, C.A. División Medicamentos

Composición:

Clorhidrato de Ambroxol

Indicaciones:

Mucolítico. Expectorante. Bronquitis aguda y crónicas, bronquitis asmáticas, bronconeumonías, laringitis, sinusitis, tos del fumador, rinitis seca, prevención de las complicaciones broncopulmonares pre y postoperatorias.

Posología:

Adultos y Niños mayores de 12 años: Jarabe Adulto (30 mg/5ml) 2 cucharaditas 2 veces al día.

Niños de 6 a 12 años: Jarabe Pediátrico (15 mg / 5 ml) 1 cucharadita 3 veces al día.

Niños de 2 a 5 años: Jarabe Pediátrico (15 mg / 5 ml) ½ cucharadita 3 veces al día.

Presentación:

Pediátrico: Frascos x 120 ml EF: 31.332

Adulto: Frascos x 120 ml EF: 31.333.

Fuente: MÁRQUEZ M. (2008). *Curso Arquitectura del texto*. GIL-CELE, UNAM.

Figura 4. Carta Poder

F02PITD01

_____ de _____ de _____

Carta Poder

A quien Corresponda:

Por la Presente _____ al C. _____

_____ Poder amplio, cumplido y bastante para que a ___ nombre y representación _____

Y así mismo para que conteste las demandas y reconvenciones que se establecen en mi contra, opongo excepción dilatorias y perentorias, rinda toda clase de pruebas, reconozca firmas y documentos, redarguya de falsos a los que se presenten testigos, vea protestar a los de la contraria y los repregunte y tache, articule y absuelva posiciones, recuse jueces superiores o inferiores, oiga autos interlocutorios y definidos, consienta de los favorables y pida renovación por contrario imperio, apele, interponga el recurso de amparo y se desista de los que interponga, pida aclaración de las sentencias, ejecute, embargue y me represente en los embargos que en contra de mi decreten, pida el remate, de los bienes embargados; nombre peritos y cartas de pago, someta al presente juicio a la decisión de jueces árbitros y arbitradores, gestione el otorgamiento de granitas, y el fin para que promueva todos los recursos que favorezcan mi derechos así como para que sustituya este poder, ratificando desde hoy todo lo que haga sobre este particular.

Suyo afirmo s.s

ACEPTO EL PODER **OTORGANTE**

_____ _____

Teléfono Teléfono

Fuente: Melva Márquez Rojas (2008). Curso: Arquitectura del texto. GIL-CELE, UNAM.

Segundo escenario

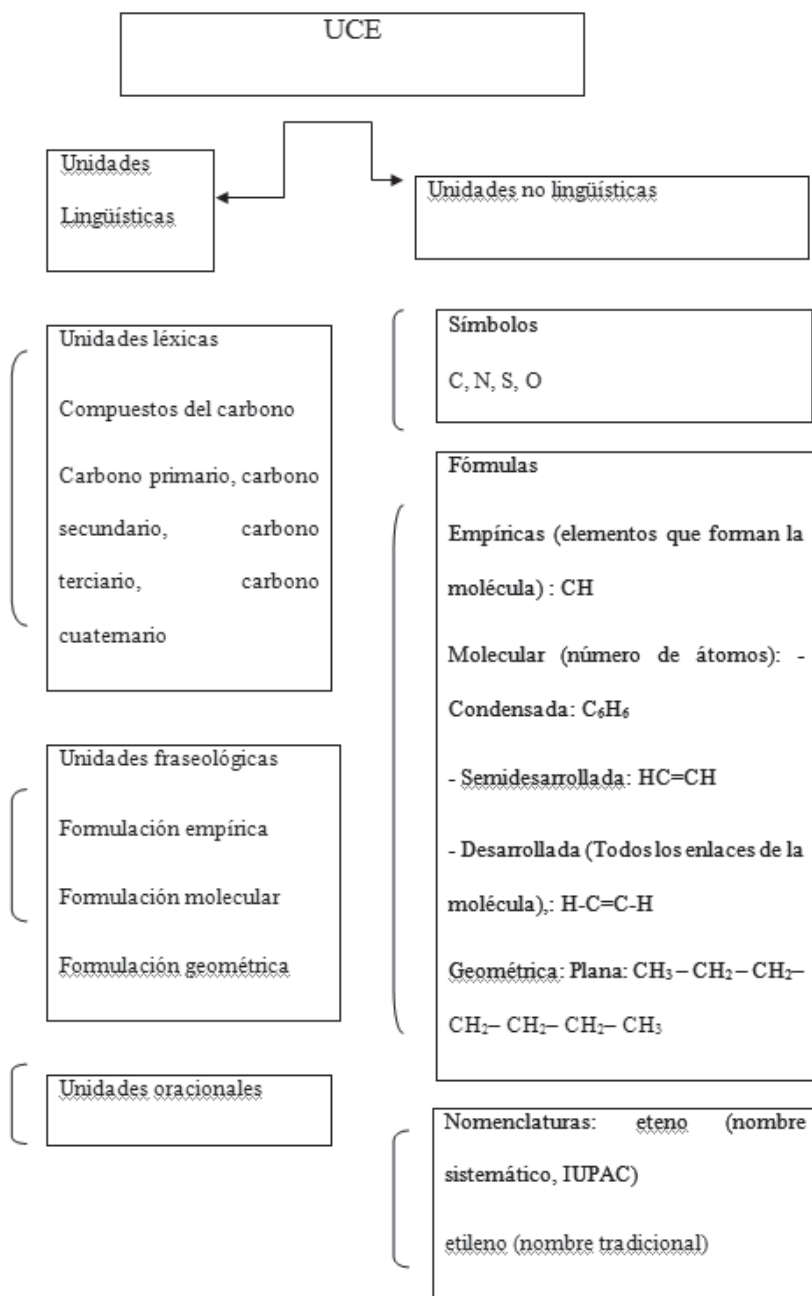
Para poder tratar este segundo escenario debemos considerar varios aspectos. El aprendizaje de un área de especialidad presenta desafíos didácticos directamente relacionados con el aprendizaje de Unidades Terminológicas (UT), las cuales son nodos conceptuales de un campo de conocimiento UCE. En el caso de un texto, en torno a ellas se entretejen otro tipo de unidades léxicas para formar un discurso especializado o un discurso académico. El profesor del segundo escenario parece darse cuenta de esto: le otorga un valor al término y a su concepto, producidos en inglés, porque le preocupa el aprendizaje de la materia. Esta preocupación es legítima porque estos términos y sus conceptos representan los nodos del conocimiento especializado de una disciplina; una mala traducción proporcionaría información parcial y, en algunos casos, una distorsión del concepto, lo cual podría desvirtuar el conocimiento del área.

La tarea que tenemos en frente exige echar a andar un mecanismo muy sencillo: identificar en dónde está la necesidad de uso de un término, para atenderla.

Reducir la experiencia de aprendizaje a memorizar listas de unidades léxicas de tipo lingüístico y no lingüístico, como observamos en el Anexo 1 a) y b), no resuelve la tarea cognitiva que debe promover el profesor y la que deben desarrollar los estudiantes. Tampoco es suficiente mostrar los formantes, los sufijos o las reglas de creación léxica, o bien, dar una descripción del signo. Las lenguas naturales suelen formar sus términos de diferentes maneras, por ejemplo, refería Lara en el Seminario de Lexicografía 2015, que en la lengua Purépecha de Michoacán, México, el concepto de célula hace referencia a la idea de «pedacito de vida» «lo que se ve, lo que surge de allí», mientras que en español se refiere a su forma, a su pequeña celda.

En el caso de nuestro estudio, con la **Química orgánica** nos referiríamos a la parte de la Química que se dedica al estudio de los compuestos de los seres vivos, principalmente centrada en el Carbono y sus compuestos. Para ello elaboramos el siguiente esquema:

Figura 5. Terminología de la Química orgánica



Si deseamos organizar la terminología del área debemos referirnos a trabajos como el de www.alonsoformula.com, sitio de Internet en el que se pueden estudiar las reglas de formación de compuestos y tipos de fórmulas.

Alcanos. Responden a la fórmula general $C_n H_{2n+2}$. Son hidrocarburos acíclicos (no tienen ciclos en su cadena) saturados (tienen el máximo número de hidrógenos posible).

Alcanos de cadena lineal. Se nombran utilizando uno de los prefijos de la Tabla I seguido del sufijo *-ano*.

Ejemplos:

$CH_4 \rightarrow$ metano

$CH_3-CH_3 \rightarrow$ propano

$CH_3-(CH_2)_4-CH_3 \rightarrow$ hexano

Alcanos de cadena ramificada. Para nombrar estos compuestos hay que seguir los siguientes pasos:

1°. Buscar la hidrocarbonada más larga. Esta será la cadena «principal». Si hay más de una cadena con la misma longitud se elige como principal aquella que tiene mayor número de cadenas laterales.

(Nomenclatura química UPAC)

En este lenguaje especializado existen además diagramas de estructura, al que en singular nos referiremos como DE, los cuales, de acuerdo con Lombardi y Caballero (2011) son representaciones de base semiótica de procesos o fenómenos:

Figura 6. Hidrocarburos

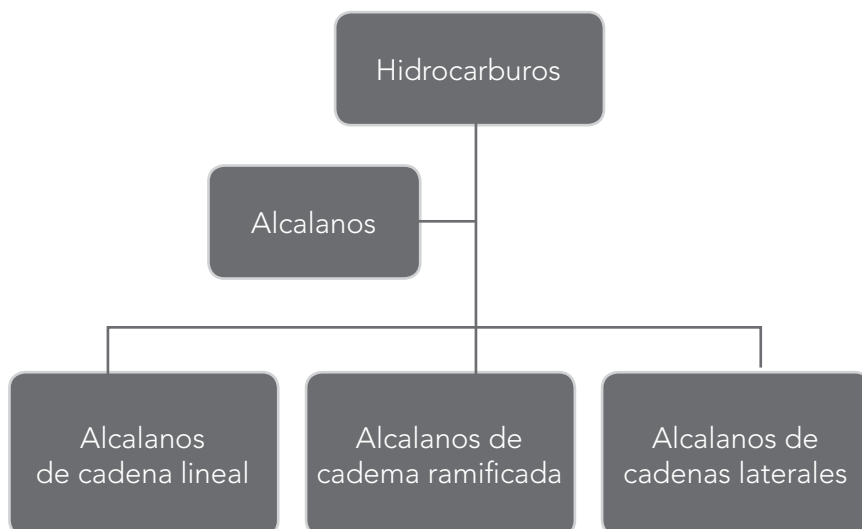
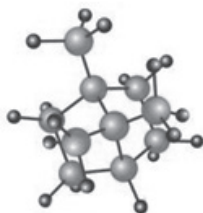


Figura 7. DE



En este DE se expresa una representación simbólica del área; se hace referencia al nivel submicroscópico y se hace una asociación explícita entre el ícono y los átomos.

Los DE representan un discurso fenomenológico que, en el caso de la disciplina en cuestión, se enmarca en la siguiente definición: «La química orgánica es un área de la química que se encarga del estudio del carbono y de sus compuestos, tanto de origen natural como artificial, analizando su composición, estructura interna, propiedades físicas, químicas y biológicas; las transformaciones que sufren estos compuestos, así como sus aplicaciones».

La lectura de un DE, señalan las autoras Lombardi y Caballero (*ídem*, 2011: 4) presupone que se está familiarizado con tres elementos: el signo, el fenómeno y la transformación. Ellos permiten relacionar un signo particular con el fenómeno y con las convenciones culturalmente aceptadas o paradigmas.

Para enseñar terminología, el grupo IULATERM de Barcelona propone el siguiente procedimiento:

- Para enseñar la terminología de un ámbito es interesante resaltar el papel de los mapas conceptuales, por medio de los que se dibuja el entramado conceptual del dominio. Así pues, para estudiar la terminología de una forma eficaz, amena y productiva, el trabajo debe realizarse a partir de textos originales de la especialidad. En ellos se deberán detectar los términos que vehiculan los principales nudos conceptuales y las relaciones que los vinculan, para construir los mapas conceptuales que los visualicen de un modo más didáctico.

- Para estudiar las tendencias combinatorias de los términos, identificar las relaciones semánticas entre los constituyentes y estudiarlas en profundidad, una buena técnica de docencia y aprendizaje es la de la extracción, descripción y agrupación por clases semánticas de los constituyentes: el conjunto de enfermedades (sida, cáncer, gripe); el conjunto de agentes infecciosos (virus, antígeno, agente infeccioso); etcétera. De este modo, en lugar de estudiar las combinaciones aisladamente, el alumno podrá establecer inferencias del tipo «si para expresar que un individuo X pasa a tener una enfermedad se selecciona un verbo como contraer, para expresar que un individuo X pasa a tener un cáncer o una infección también se seleccionará el mismo verbo».
- En la docencia enfocada en el ámbito más comunicativo, la producción de textos y discursos especializados, el profesor debe recurrir a los textos del ámbito (documentos reales o materiales didácticos creados ad hoc para la docencia) para que el alumno trabaje y practique todas las estrategias y técnicas. La simulación de casos reales, la propuesta de diálogos y debates sobre la materia y la realización de ejercicios para potenciar el aprendizaje de ciertos aspectos gramaticales y comunicativos son algunas de las técnicas a partir de las que el alumno podrá adquirir este conjunto de destrezas lingüísticas.

Fuente: IULA. Terminología y enseñanza de lenguas [en línea]. En Grupo IulaTerm. *Diploma de postgrado online: Terminología y necesidades profesionales*, 8ª ed. Barcelona: IULA. Universidad Pompeu Fabra, 2013. [Consulta: 06/06/2014]

Ejercicio 4

Mapa conceptual

Lea el siguiente texto. Construya el mapa conceptual a partir de toda la información anterior.

La mayoría de las lectinas reaccionan preferentemente con los azúcares terminales no reductores, sin embargo algunas también reaccionan con los componentes internos o ramificados de las cadenas de carbohidratos (Calderó, 1990). La unión entre los carbohidratos y las lectinas se asemeja a la unión antígeno-anticuerpo, el tipo de enlace que se establece es lábil, no covalente y reversible (Anexo 5). La actividad biológica de las lectinas se puede atribuir en parte a los iones metálicos que son componente esencial de la estructura nativa de la mayoría de las lectinas leguminosas (Lotan, 1983). En algunas ocasiones las lectinas requieren iones Ca^{2+} , Mg^{2+} y Mn^{2+} , para mantener activos sus lugares de unión ya que en ausencia de estos la lectina pierde actividad y no se produce reacción. Además de su carbohidrato específico, varias lectinas de leguminosas poseen un sitio hidrofóbico que une compuestos no polares como adenina y ácido indolacético. Se cree que la estabilidad de la estructura nativa de las mayorías de las lectinas es causada por las interacciones hidrofóbicas. Tales sitios hidrofóbicos forman cavidades en la estructura de las lectinas y pueden desempeñar un papel biológico importante o pueden realzar las funciones de las lectinas en el ciclo vital de las plantas (Etzler, 1986).

Valadez, C. (2006) Purificación y caracterización bioquímica y fisicoquímica de lecticina de frijol y amaranto cultivados en el Estado de Hidalgo, Tesis de Químico en Alimentos, Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo.

Identifique las palabras especializadas en el texto anterior y clasifíquelas en el cuadro 1, adaptado de Lorente (2009).

Cuadro 1. Adaptado de LORENTE, M. (2009). «Lexicología y Terminología (1-4 09/2009)». Curso impartido en el Posgrado en Lingüística, CELE, UNAM.

CARACTERÍSTICAS POR SU...	TIPOLOGÍA	EJEMPLOS
Valor léxico	Léxicas (pulmón, gen) Lexicalizadas (Secuencias de ADN)	
Morfología	Monoléxicas (célula, ocular) Poliléxicas o sintagmáticas (Esclerocis múltiple)	
Función	Nominales (fiebre, membrana) Verbales (oxilatar, eufrotizar) Adjetivales (genérico, clínico) Adverbiales (inmunológicamente) Locuciones preposicionales (en órbita)	
Contenido	Concretas-abstractas (lenguaje-neurona) Objetos (pulmón, sangre) Entidades (infiltración, calcificación) Estados (muerto, enfermo) Propiedades(permeabilidad, callosos) Relaciones (causar, producir)	

Tercer escenario. La traducción especializada. Ejercicios

Teniendo en cuenta las ideas de Dubroca, el ejercicio que el traductor debería plantearse sería el siguiente: a partir de una situación hipotética en la cual se nos contrata como traductores para ampliar el mercado internacional de un producto, realicemos el siguiente ejercicio de traducción siguiendo el proceso propuesto por Dubroca *et al* (2009): documentación, comunicación, traduc-

ción y comercialización. Nuestra lengua de partida será el español y la lengua de llegada el inglés. Las autoras mencionan que «el papel discreto y eficaz del redactor y traductor en el marco de los intercambios comerciales hacia el extranjero propicia la difusión de los productos tanto para los industriales que los fabrican como para los actores del sector de los servicios y [...] que una página comercial correctamente redactada o una buena traducción no son un gasto, sino una inversión, a la larga rentable»; que si la búsqueda de documentación representa la primera tarea de un traductor, la comercialización de un producto es de interés para el aprendiz de traductor como para el estudiante de comunicación o de lingüística aplicada.

Es muy probable que para realizar esta tarea el traductor deba enfrentar algunos de los problemas de la siguiente lista derivada del Cabré (1999: 8-11) en su reflexión sobre «El Traductor y la Terminología: necesidad y compromiso» los tipificó (Ver Anexo 1):

A título de ejemplo, para imaginar cómo podría realizarse este último proceso, incluimos el trabajo de Lidia Ley Mutul, alumna de la Universidad Autónoma de Quintana Roo, quien realizó este ejercicio bajo mi orientación en el seminario del *IX verano de investigación científica*, en 2013, entre junio, julio y agosto. (Ver Anexo 2).

Anexo 1

5.1 Problemas causados por el hecho de representar el conocimiento especializado en una lengua natural

- Cada lengua tiene sus propios recursos denominativos, que no necesariamente coinciden con los que usa otra lengua.
- Cada lengua es un imbricado sistema de estructuras cognitivas, lingüísticas y sociales, nunca coincidentes con las de otra lengua.

- El contenido de la comunicación humana admite niveles distintos de precisión y amplios márgenes de «borrosidad» (expresar más o menos una idea) y de «diversificación» (repetir, pero no exactamente lo mismo).
- Expresar una idea en una lengua supone arrastrar el esquema de conceptualización acordado socialmente en esta lengua (sesgo cultural). Este sesgo cultural solo se supera con el consenso (concepto estandarizado).

5.2 Problemas causados por el hecho de representar el conocimiento especializado

- Problemas lingüísticos: desconocimiento de algunas unidades [se le supone competencia lingüística en las lenguas de trabajo].
- Problemas cognitivos: desconocimiento parcial del tema, opacidad semántica de algunas unidades, ambigüedad semántica, precisión semántica, contextualización semántica de las unidades en el texto.
- Problemas pragmáticos: ponderación de las unidades (alcance geográfico, cronológico, grupo socio-profesional o científico, nivel de normalización, frecuencia de uso, grado de aceptación, grado de especialización en relación con el grado de formalidad y especialización del texto, etcétera).
- Problemas socioculturales en relación con la temática: desconocimiento de las condiciones de producción del texto, desconocimiento de la panorámica fáctica del tema, desconocimiento de la situación socio-profesional, etcétera.

Y en la resolución de la traducción, el traductor debe atender:

- Problemas socioculturales en relación con la temática: desconocimiento del estado de conocimiento y tratamiento del tema en la colectividad de la lengua de traducción.

- Problemas lingüísticos: a) ausencia de equivalentes; b) proliferación de equivalentes; c) existencia de fraseología propia del ámbito temático.
- Problemas semánticos: desconocimiento del alcance semántico de algunas unidades en la lengua de traducción.
- Problemas pragmáticos: desconocimiento del valor pragmático de las unidades disponibles en la lengua de traducción.

5.3. Problemas causados por el hecho de usar el lenguaje natural y pertenecer a él la terminología

- La diversidad conceptual, denominativa, la polisemia, la ambigüedad, la falta de precisión de unidades, el solapamiento entre la significación general y la especializada, la confluencia en las unidades de factores psicosociales y políticos.

6. Elementos para la resolución de problemas terminológicos en la traducción

- Sabe que ante la ausencia de equivalentes debe tener en cuenta: las propuestas y criterios neológicos de los organismos de normalización
 - la estructura general de la lengua
 - los recursos neológicos
 - los recursos léxicos disponibles
 - los recursos discursivos
 - la viabilidad lingüística de la propuesta
 - la posibilidad de aceptación social o grupal

Ante la proliferación de equivalentes, el traductor sabe que ha de:

- considerar la conveniencia de la diversidad
- considerar la pertinencia de la diversidad en relación con un ámbito
- ponderar cada variante

- decidirse una de las siguientes opciones posibles:
 - respetar la variación (usar indistintamente)
 - ponderar las variantes (usar discriminadamente)
 - eliminar variantes (seleccionar una unidad de referencia sistemática)

Considerar criterios de decisión consensuados internacionalmente:

- Criterios de conveniencia general
 - alcance geográfico de una lengua
 - niveles de variación geolectal y voluntad de mantenerla
 - diversidad pragmática de las variantes
 - esquema de planificación de la lengua y su terminología
 - amplitud del ámbito
 - interdisciplinarietà y multidimensionalidad del ámbito, etcétera
- Criterios de pertinencia
 - nivel de precisión del tema
 - exigencia de precisión funcional
 - características del escenario de uso
- Criterios de ponderación:
 - semánticos
 - pragmáticos
 - normativos
 - frecuenciales
 - sociales (viabilidad)

Cabré, M.T. (1999) *El traductor y la terminología*, IULA. Terminología y enseñanza de lenguas [en línea]. En Grupo IulaTerm. Diploma de postgrado online: *Terminología y necesidades profesionales*, 8ª ed. Barcelona: IULA,UPF.

Anexo 2

Autora: Lidia Ley Mutul²

Universidad de Quintana Roo

IX Verano de Investigación Científica, 2013

Profesora: Marisela Colín Rodea

EL AMARANTO

Documentar.

Bibliografía

- Aires del Campo (s.f.). Productos orgánicos certificados. Recuperado el 19 de junio de 2013, de <http://www.airesdecampo.com/donde-comprar-productos-organicos/>
- Amaranto contra la obesidad (s.f.). Recuperado el 19 de junio de 2013, de <http://www.diabetesbienestarysalud.com/amaranto-contra-la-obesidad/>
- Arturo Meijueiro. Recetas con amaranto (13 de mayo de 2008). Recuperado el 19 de junio de 2013, de <http://recetasarmeijueiro.blogspot.mx/2008/05/recetas-con-amaranto.html>
- El amaranto (s.f.). Recuperado el 17 de junio de 2013, de <http://www.amaranto.com.mx/vertical/faq/faq.htm>
- Historia del amaranto (s.f.). Recuperado el 19 de junio de 2013, de http://sanmiguel.com.mx/index.php?option=com_content&view=article&id=12
- La industria del amaranto en Mexico (s.f.). Recuperado el 17 de junio de 2013, de <http://cenva.wordpress.com/2012/05/11/la-industria-del-amaranto-en-mexico/>
- Montoya, Sofía (mayo de 2013). Amaranto, alegría de hoy y alimento del mañana. Recuperado el 19 de junio de 2013, de <http://www.saludymedicinas.com.mx/centros-de-salud/nutricion/consejos-alimenticios/amaranto-alegria-de-hoy-y-alimento-del-manana.html>

.....
2 Se publica con autorización de la autora LEY, L. (2013). «El amaranto», Ejercicio de traducción, *Verano de Investigación Científica*, México, CELE, UNAM.. Programa Jaguar, Universidad de Quintana Roo, Lengua Inglesa

- Ramirez, Alejandro (1 de agosto de 2012). Amaranto. Recuperado el 19 de junio de 2013, de <http://alejandroramirezguzman.blogspot.mx/>
- Santacruz De León, Eugenio. La producción del amaranto en el estado de México (s.f). Recuperado el 17 de junio de 2013, de <http://www.eumed.net/coursecon/ecolat/mx/2011/eesl3.html>
- Vicent, Josep (s.f.). El amaranto. Recuperado el 20 de junio de 2013, de <http://www.enbuenasmanos.com/articulos/muestra.asp?art=946>
- Vorenberg, Berny. La visión real del mundo. El ser humano y la verdad son lo importante. (27 de mayo de 2012). Recuperado el 18 de junio de 2013, de <http://lavisionrealdelmundo.blogspot.mx/2012/05/el-amaranto-un-superalimento.html>

Información en la Red:

<http://www.amaranto.com.mx/>

<http://www.amaranto.cl/>

<http://www.amarantum.com/>

<http://www.mexicotierradeamaranto.org/>

<http://sanmiguel.com.mx/>

El amaranto en Estados Unidos y Europa

http://sian.inia.gob.ve/repositorio/revistas_ci/Agronomia%20Tropical/at5201/art/jacobsen_s.htm

<http://www.revista2010.com.ar/agricultura/La-sagrada-semilla.php>

<http://www.cadexco.bo/actual/boletin-inteligencia/Perfil%20de%20Mercado%20CB10%20-%20Quinoa%20y%20Amaranto.pdf>

El amaranto en Sudamérica

http://www.cofecyt.mincyt.gov.ar/pdf/productos_alimenticios/Quinoa_y_Amaranto.pdf

http://www.iniap.gob.ec/sitio/index.php?option=com_sobi2&catid=2&limitstart=10

<http://www.amaranto.com.bo/amaranto/01/>

<http://www.inkanatural.com/es/detalle.asp?prod=kiwicha-amaranto-polvo>

<http://www.biblioteca.ueb.edu.ec/bitstream/15001/176/1/Tesis%20Amaranto.pdf>

<http://www.amaranto.com.mx/compras/secCompras.html>

Información general

Historia del Amaranto

El amaranto jugó un papel de gran importancia en la alimentación básica de los pueblos precolombinos. Después de la conquista, el cultivo del amaranto fue prohibido y su consumo prácticamente quedó erradicado, debido a la fuerte connotación pagano-religiosa de esta extraordinaria planta, hoy considerada «el mejor alimento de origen vegetal para consumo humano».

El «Redescubrimiento» del Amaranto:

Un Logro Científico del Siglo xx

Antes de la Conquista

Figura 8.



Hace más de 500 años, antes que se llevara a cabo la conquista, el grano de amaranto constituía uno de los elementos básicos de la oferta nutricional de los habitantes de Mesoamérica, compitiendo en importancia con el maíz y el frijol. A partir de la información recogida en los diversos códices y por lo que se desprende de los vestigios antropológicos estudiados, se sabe ahora que existieron miles de hectáreas dedicadas al cultivo del amaranto, en las que florecían a plenitud las hermosas plantas, altas, coloridas y vistosas, que nuestros antepasados Mexicanos llamaban «huauhtli».

Según los indicios existentes, cada año las 17 provincias sojuzgadas por el Emperador Moctezuma enviaban a este como tributo a la Gran Tenochtitlán más de 20000 toneladas de grano de amaranto, de lo que se puede colegir que este grano llegó a representar un verdadero elemento de comercio, con gran valor de cambio.

Figura 9.



El amaranto era, por lo tanto, un alimento de gran consumo y altamente apreciado. A la vez, los indígenas le atribuían propiedades vigorizantes, afrodisíacas y hasta esotéricas, considerándolo una semilla sagrada, la cual utilizaban en los rituales de sus ceremonias religiosas politeístas.

En estas ocasiones especiales, el amaranto, molido o tostado, se mezclaba con miel de maguey y la pasta resultante se utilizaba para modelar figurillas de animales, guerreros, elementos de la naturaleza o de la vida cotidiana y, por supuesto, deidades como el dios de la guerra, Huitzilopochtli. Al finalizar la ceremonia de culto, las figurillas eran cortadas y repartidas entre los asistentes, quienes las comían.

Como se sabe, los conquistadores decidieron imponer su visión religiosa a toda costa, condenando y destruyendo todo elemento reminiscente de los ritos paganos indígenas.

Esto determinó que el amaranto resultara «satanizado» y su cultivo, posesión y consumo quedaran totalmente prohibidos en tiempos de la colonia. Esta situación prevaleció durante siglos y la consecuencia fue la desaparición tácita del amaranto. Solo sobrevivieron pequeñas áreas de cultivo en zonas montañosas e inaccesibles de México y Sudamérica (Región Andina). Los cultivos de maíz y frijol, ambos domesticados en Mesoamérica, tuvieron un desarrollo acelerado hasta llegar a convertirse en alimentos básicos para el mundo. En tanto, el amaranto quedó prácticamente en el olvido.

El redescubrimiento

La difusión mundial de los beneficios nutricionales propios del amaranto ha tenido lugar hasta bien avanzado el siglo XX, una vez que la ciencia, apoyada en recursos tecnológicos de vanguardia, ha demostrado su extraordinario valor nutricional, particularmente en lo que se refiere al aporte proteico, lo que consecuentemente ha dado lugar a un auge en el cultivo de amaranto en diversos países.

En términos generales se puede decir que hoy en día la mayor parte de la población mundial recibe el grueso de sus proteínas y calorías a partir de 20 especies vegetales, entre las cuales destacan cereales como el trigo, arroz, mijo, y sorgo, tubérculos como la papa, camote y casaba. Leguminosas y oleaginosas como el frijol, cacahuate y soya y además caña de azúcar, betabel y plátano. Estas plantas constituyen la diferencia entre una buena nutrición y la hambruna. En realidad, al menos teóricamente, constituyen una diversidad bastante limitada como para resolver el problema que plantea una buena nutrición.

Figura 10. Empresa de amaranto



El crecimiento acelerado de la población y la escasez de alimentos han impulsado al hombre a buscar alternativas viables y con potencial nutricional suficiente para solucionar el problema alimentario. En ese contexto, en el Congreso Mundial convocado en 1979 por la Academia de Ciencias de los Estados Unidos y la Organización de Alimentación y Agricultura (FAO) de la Organización de las Naciones Unidas (ONU), el amaranto fue señalado como uno de los cultivos con mayor potencial para la explotación económica y nutricional a gran escala.

La Academia de Ciencias de los Estados Unidos incluyó al amaranto en la lista de las 23 plantas que pueden ser usadas para mejorar la nutrición y la calidad de vida de las personas en zonas tropicales.

A partir de entonces se han realizado exhaustivas investigaciones sobre el cultivo, confirmando su enorme potencial como fuente de alimento de alta calidad. A la cabeza de estas investigaciones se encuentran tres eminentes científicos mexicanos, cada uno de ellos ganador del Premio Nacional de Ciencias: Dr. Alfredo Sánchez Marroquín*
Dr. Jorge Soriano
Dr. Octavio Paredes

El amaranto en México

¿De dónde es originario el amaranto?

Históricamente, el origen de la planta de amaranto se ha ubicado en Centro y Norteamérica (México y Guatemala) y Sudamérica (Perú y Ecuador).

Junto con el maíz, el frijol y la chíá, el amaranto fue uno de los principales productos para la alimentación de las culturas precolombinas de América. Para los mayas, aztecas e incas el amaranto fue la principal fuente de proteínas y se consumía como verdura y grano reventado. Además estuvo asociado a los ritos religiosos, a los dioses y a la visión cósmica de estas culturas.

Con la llegada de los españoles a América y durante la Conquista, el amaranto fue eliminado de la dieta indígena por razones religiosas y políticas. La cultura del cultivo y consumo del amaranto casi desaparecen, solamente en los lugares más apartados de la conquista española se mantuvo la producción de amaranto.

¿Dónde se cultiva el amaranto?

Las zonas de producción y cultivo de amaranto son las mismas de la época precolombina. Puebla es el mayor productor de amaranto en México con 51 por ciento de la producción total nacional. Le sigue Morelos, Tlaxcala, el Distrito Federal, el Estado de México y Guanajuato con 22, 18, 9, 6 y 2 por ciento, respectivamente.

¿Cómo se consume el amaranto?

El amaranto se consume principalmente como cereal reventado, del cual se elaboran los siguientes productos finales: alegrías, amaranto (cereal) reventado, granolas, tamales, atoles, pinole, mazapán, etcétera.

Existen otros productos elaborados como: cereales enriquecidos, tortillas, galletas, panqués, horchata, bebidas chocolatadas, hojuelas, harinas, etcétera.

¿Con qué otros nombres se le conoce al amaranto?

A la planta de amaranto se conoce como la «planta inmarcesible», que no se marchita, pero dependiendo de la región, país o presentación del producto (planta o dulce, etcétera) recibe los siguientes nombres «huatli», «bledo» y «alegría».

Comunicar

1. *Glosario para textos en inglés*

- Amaranth: a plant of a chiefly tropical family that includes love-lies-bleeding. Family *Amaranthaceae*: several genera, especially *Amaranthus*.
- Amino acid: any of the chemical substances found in plants and animals that combine to make protein (= a substance necessary for the body to grow).

- Anaemia: a condition in which there is a deficiency of red cells or of haemoglobin in the blood, resulting in pallor and weariness.
- Calcium: Calcium is one of the alkaline earth metals. Its compounds occur naturally in limestone, fluorite, gypsum, and other minerals. Many physiological processes involve calcium ions, and calcium salts are an essential constituent of bone, teeth, and shells.
- Carbon dioxide: a colourless, odourless gas produced by burning carbon and organic compounds and by respiration. It is naturally present in air (about 0.03 per cent) and is absorbed by plants in photosynthesis.
- Casein: the main protein present in milk and (in coagulated form) in cheese. It is used in processed foods and in adhesives, paints, and other industrial products.
- Celiac disease: a medical condition in which the intestine reacts badly to a type of protein contained in gluten (= a substance found in some grains).
- Cholesterol: a compound of the sterol type found in most body tissues. Cholesterol and its derivatives are important constituents of cell membranes and precursors of other steroid compounds, but high concentrations in the blood are thought to promote atherosclerosis.
- FAO: the Food and Agricultural Organization: a United Nations organization that aims to increase food production throughout the world and tries to make sure that people in poorer areas can get the food they need.
- Fatty acid: any of a large group of acids, especially those found in fats and oils.
- Fodder: food, especially dried hay or straw, for cattle and other livestock.
- Grain: a seed or seeds from a plant, especially a plant like a grass such as rice or wheat.
- Iron: a chemical element that is a common greyish-coloured metal. It is strong, used in making steel, and exists in very small amounts in blood.
- Linoleic acid: a polyunsaturated fatty acid present as a glyceride in linseed oil and other oils and essential in the human diet.
- Lysine: a basic amino acid which is a constituent of most proteins. It is an essential nutrient in the diet of vertebrates.
- Magnesium: the chemical element of atomic number 12, a silver-white metal of the alkaline earth series. It is used to make strong lightweight alloys,

and is also used in flash bulbs and pyrotechnics, as it burns with a brilliant white flame. (Symbol: Mg)

- Millet: a cereal grown in warm countries and regions with poor soils, bearing a large crop of small seeds which are chiefly used to make flour.
- Mineral: any of a class of naturally occurring solid inorganic substances with a characteristic crystalline form and a homogeneous chemical composition
- Niacin: one of the vitamin B complex found in foods such as wheat, beef, chicken, and milk, important for producing energy from food and for keeping the digestion and nervous system healthy.
- Nitrate: a chemical that includes nitrogen and oxygen, often used as a fertilizer (= a substance that helps plants grow).
- Noodles: a very thin, long strip of pasta or a similar flour paste, eaten with a sauce or in a soup.
- Osteoporosis: porosity and brittleness of the bones due to loss of calcium from the bone matrix.
- Oxalate: any salt or ester of oxalic acid, occurring in plants, especially spinach, rhubarb, and certain other vegetables and nuts, and capable of forming an insoluble salt with calcium and interfering with its absorption by the body.
- Oxygen: a colorless gas, one of the chemical elements, that forms a large part of the air on earth and is needed to keep most living things alive and to create fire.
- Prostaglandin: any of a class of unsaturated fatty acids that are involved in the contraction of smooth muscle, the control of inflammation and body temperature, and many other physiological functions.
- Protein: any of a class of nitrogenous organic compounds which have large molecules composed of one or more long chains of amino acids and are an essential part of all living organisms, especially as structural components of body tissues such as muscle, hair, etc, and as enzymes and antibodies.
- Sorghum: any grass of the Old World genus *Sorghum*, having solid stems, large flower heads, and glossy seeds: cultivated for grain, hay, and as a source of syrup.
- Squalene: an oily liquid hydrocarbon which occurs in shark liver oil and human sebum, and is a metabolic precursor of sterols.

- Tryptophan: an essential amino acid; a component of proteins necessary for growth.
- Vitamin: any of a group of natural substances that are necessary in small amounts for the growth and good health of the body
- WHO: abbreviation of World Health Organization.

Glosario en español

- **Ácido graso:** Los ácidos grasos son los componentes orgánicos (pequeñas moléculas que se unen para formar largas cadenas) de los lípidos que proporcionan energía al cuerpo y permiten el desarrollo de tejidos.
- **Ácido linoleico:** Ácido graso no saturado, esencial para varios insectos y mamíferos, incluyendo al ser humano.
- **Amaranto:** Planta herbácea de hasta un metro y medio de altura, de hojas alternas, ovales o abovadas, provistas de largos peciolo; tiene flores pequeñas, que crecen en panículas y por lo general cubren las espigas en que terminan tanto el eje como las ramificaciones. Algunas especies (como *Amaranthus hypochondriacus* y *Amaranthus hybridus*) tienen hojas comestibles y en diversos lugares de México se conocen como quelites, quintoniles, bledos, etcétera; otras se aprovechan para ornato (*Amaranthus paniculatus*, *Amaranthus sanguineus*), para hacer tintes o para combatir los dolores de pecho y espalda; una más (*Amaranthus leucocarpus*) es muy apreciada por sus diminutos frutos, que son muy alimenticios y de los que se hace el dulce conocido como alegría.
- **Aminoácido:** Cada uno de los ácidos orgánicos grasos, sólidos, cristalinos, por lo general solubles en agua y difícilmente solubles en alcohol. Son las moléculas constituyentes principales de la materia viva; integran las proteínas que determinan las características hereditarias de los seres, según el orden en que aparezcan en los genes; tienen un papel importante en el metabolismo, el crecimiento, mantenimiento y restauración de los tejidos vegetales y animales.
- **Anemia:** Disminución de la cantidad de sangre o de alguno de sus componentes, como la hemoglobina o los glóbulos rojos, que produce debilidad, cansancio persistente y otros trastornos; con frecuencia la mala alimentación es la causa de este padecimiento.

- Calcio: Elemento moderadamente blando, amarillento, combustible, que se oxida con el aire formando una película protectora. No se presenta libre en la naturaleza. Es un componente esencial de dientes, huesos, caparazones y estructuras vegetales. Necesario en la nutrición de animales y seres humanos, se usa también como fertilizante y es elemento básico de la cal.
- Caseína: Proteína de la leche y principal ingrediente del queso; se encuentra también en algunos vegetales y, además de su valor alimenticio, se emplea por sus propiedades plásticas y aislantes para fabricar plásticos, adhesivos, pinturas y telas.
- Colesterol: Sustancia orgánica que se encuentra en la mayor parte de los tejidos y humores del cuerpo humano y en todos los seres vivos; en los humanos, se toma de los alimentos y la sintetiza el hígado; al concentrarse en la sangre puede provocar arterioesclerosis e infartos al corazón.
- Dióxido de carbono: Gas incoloro, inodoro e incombustible que se encuentra en baja concentración en el aire que respiramos (en torno a 0,03 % en volumen).
- Enfermedad celiaca: es una intolerancia del niño o adulto al gluten y más concretamente a una de sus fracciones proteicas o componentes, llamada gliadina (cuando comen alimentos que contienen esta sustancia se produce daño en el intestino). El gluten forma parte de las proteínas del trigo.
- Escualeno: Producto intermediario en la biosíntesis del colesterol y de los terpenos policíclicos. Se trata de un hexámero que está presente en el aceite de hígado de tiburón, donde se aisló por primera vez. Se emplea como bactericida y como intermedio en la síntesis de productos farmacéuticos.
- FAO: La Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, FAO (Food and Agriculture Organization por sus siglas en inglés), es el principal organismo de las Naciones Unidas encargado de dirigir las actividades internacionales de lucha contra el hambre.
- Fideo: Pasta alimenticia de harina en forma de cuerda delgada.
- Forraje: Cereales destinados a la alimentación del ganado.
- Grano: Semilla y fruto de los cereales.
- Hierro: Elemento químico de núm. atóm. 26. Metal muy abundante en la corteza terrestre, se encuentra en la hematites, la magnetita y la limonita, y entra en la composición de sustancias importantes en los seres vivos, como

las hemoglobinas. De color negro lustroso o gris azulado, dúctil, maleable y muy tenaz, se oxida al contacto con el aire y tiene propiedades ferromagnéticas. Es el metal más empleado en la industria; aleado con el carbono forma aceros y fundiciones. (Símb. Fe).

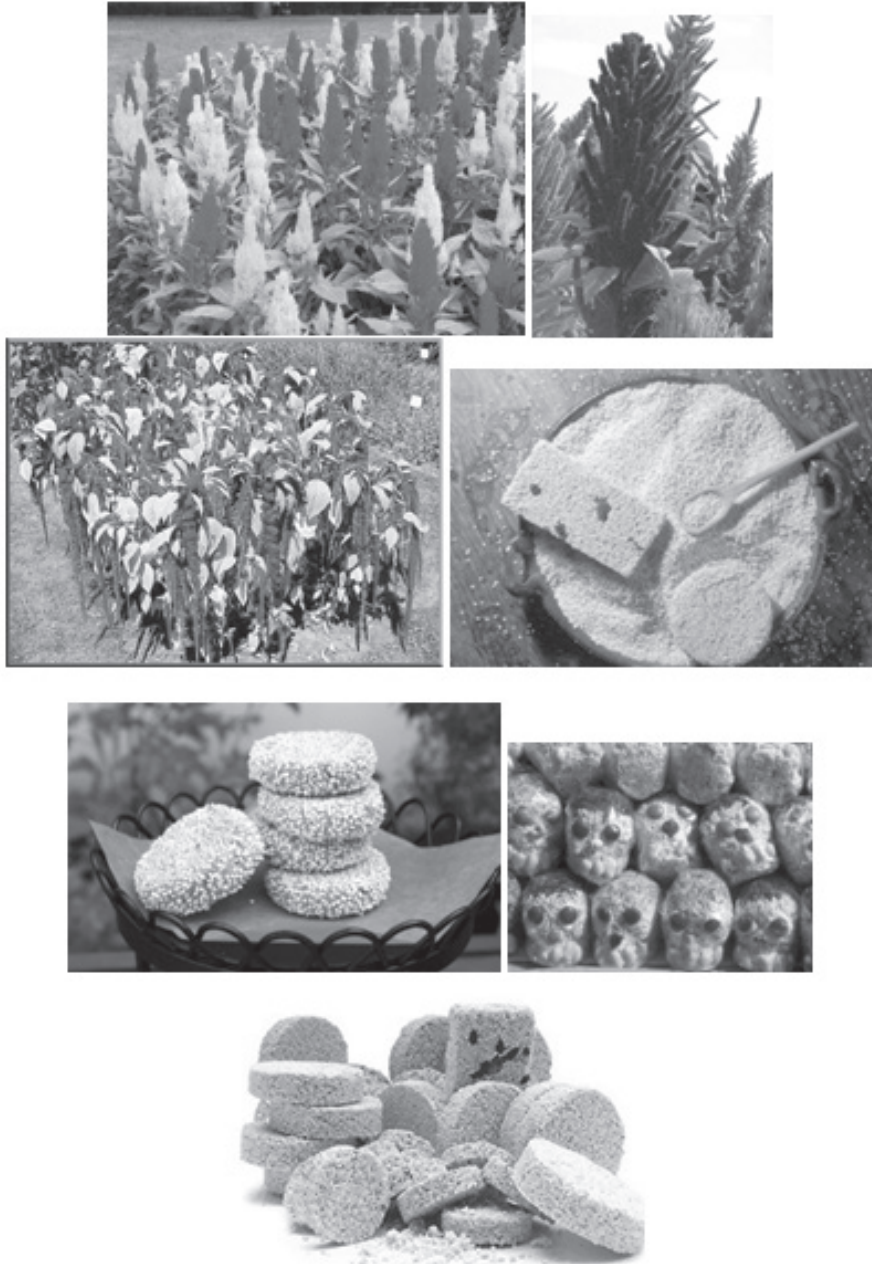
- Lisina: Aminoácido básico, esencial para el crecimiento y el metabolismo nitrogenado de la especie humana.
- Magnesio: Elemento químico de núm. atóm. 12. Metal muy abundante en la corteza terrestre, se encuentra en la magnesita, el talco, la serpentina y, en forma de cloruro, en el agua de mar, y entra en la composición de sustancias importantes en los vegetales, como las clorofilas. Maleable y poco tenaz, arde con luz clara y brillante y se usa en metalurgia, en pirotecnia, en medicina, en la fabricación de acumuladores eléctricos y aleado con aluminio, en la industria aeronáutica y la automoción. (Símb. Mg).
- Mijo: Grano de esta planta; es pequeño, redondo y de color blanco amarillento, se emplea en la producción de cereales o como alimento para pájaros.
- Mineral: Sustancia de forma cristalina y composición química característica, que puede expresarse mediante una fórmula, y tiene propiedades físicas constantes; generalmente se encuentra dispersa en una roca, como la mica, el cuarzo, etcétera.
- Niacina: es una vitamina hidrosoluble importante en los procesos de oxidoreducción. Esencial para el sistema nervioso (formación de neurotransmisores) y el sistema digestivo (metabolismo de las grasas, proteínas e hidratos de carbono). Participa en la producción de las hormonas sexuales. Disminuye la piel grasa y el acné.
- Nitrato: Sal formada por la combinación del ácido nítrico con una base.
- OMS: Es la sigla de la Organización Mundial de la Salud, una entidad de la Organización de las Naciones Unidas (cuya sigla, por su parte, es ONU). La OMS se encarga de la gestión de políticas sanitarias a escala global.
- Osteoporosis: Fragilidad de los huesos producida por una menor cantidad de sus componentes minerales, lo que disminuye su densidad.
- Oxalato: Sal o ester del ácido oxálico.

- Oxígeno: Sustancia simple, gaseosa, invisible y sin olor; es uno de los componentes principales del aire, esencial para la respiración.
- Prostaglandina: Cada una de las sustancias que forman parte de los ácidos grasos y sirven como mediadores celulares; se encuentran en el líquido seminal y en otros tejidos.
- Proteína: Compuesto orgánico esencial para la vida celular; está formado por muchos aminoácidos que se combinan en cadenas complejas que contienen carbono, hidrógeno, oxígeno y nitrógeno, y en ocasiones también azufre, fósforo, hierro o yodo; se encuentra presente en las células tanto de los animales como de los vegetales y tiene formas funcionales muy importantes, como las enzimas, la hemoglobina, las hormonas, los genes, los virus, los anticuerpos, etcétera; es uno de los componentes básicos de la piel, el pelo y las uñas. Su ingestión es fundamental para el crecimiento y para el adecuado funcionamiento del organismo. La carne, el pescado, los huevos y la leche son los principales alimentos de los que el ser humano obtiene este compuesto.
- Sorgo: Planta herbácea de la familia de las gramíneas, perteneciente a distintas variedades; es parecida al maíz, de caña recta, hojas alargadas y lanceoladas, flores agrupadas en un eje con numerosos granos cafés o amarillos. Se utiliza principalmente como alimento para el ganado y con las espigas se hacen escobas.
- Triptófano: El triptófano es un aminoácido aromático neutro, al igual que la tirosina y la fenilalanina. Es un aminoácido no polar. Es precursor del neurotransmisor serotonina, de la melatonina y de la vitamina B3 o niacina.
- Vitamina: Sustancia orgánica que se encuentra en pequeñas cantidades en los alimentos naturales; es esencial para el crecimiento y la conservación del cuerpo humano porque contribuye a regular el metabolismo y el proceso de transformación de la energía.

2. Imágenes

El amaranto

Figura 11. Plantas y productos del amaranto



Tipos de amaranto

Los amarantos, *Amaranthus*, pertenecen a la familia *Amaranthaceae*; son un género de hierbas ampliamente distribuido por la mayor parte de las regiones templadas y tropicales. Esta familia se compone de 60 géneros y alrededor de 800 especies, 60 de estas especies son cosmopolitas y crecen particularmente en sitios perturbados por el hombre en donde se les considera como malezas. Existe una amplia variabilidad en las diferentes especies del género. Solo tres de ellas son cultivadas: *Amaranthus hypochondriacus*, originario de México, *Amaranthus cruentus*, originario de Guatemala y el sureste de México, y *Amaranthus caudatus*, cuyo origen es América del Sur.

El amaranto es una especie anual, herbácea o arbustiva de diversos colores que van del verde al morado o púrpura con distintas coloraciones intermedias. El grano de Amaranto, al igual que la quinua, es considerado como un pseudocereal, ya que tiene propiedades similares a las de los cereales pero botánicamente no lo es aunque todo el mundo lo ubica dentro de este grupo.

Usos

¿El amaranto tiene usos medicinales?

El amaranto ha sido aprovechado desde tiempos prehispánicos: las hojas se utilizaron para infusión contra la diarrea no solo por su valor nutritivo, sino también por las propiedades médicas que se le atribuyen y se han confirmado con las investigaciones realizadas durante los últimos años. Recientes estudios demostraron que una gelatina con alto contenido de fibra, elaborada con base de amaranto, nopal y harina de brócoli, podría prevenir el cáncer de colon.

Por sus propiedades nutritivas y componentes (proteínas, vitaminas, minerales, aminoácidos, fibra y grasas), el amaranto es recomendado para prevenir y ayudar a curar afecciones como la osteoporosis, en diabetes mellitus, obesidad, hipertensión arterial, estreñimiento y diverticulosis, insuficiencia renal crónica, insuficiencia hepática, encefalopatía hepática, alimento apto para celíacos, dieta para personas con autismo.

Se recomienda también a pacientes con problemas bucodentomaxilares, geriátricos, desnutridos y oncológicos, en dietas hiperenergéticas e hiperproteícas; hipocolesterolemiantes. Por su contenido energético, es beneficioso para pacientes con requerimientos calóricos elevados.

¿Qué otros usos tiene el amaranto?

La planta de amaranto es un producto que se puede aprovechar integralmente, tiene múltiples usos, aplicaciones y subproductos:

- Verdura: de esta se obtienen las hojas para sopas y ensaladas.
- Planta de ornato: para la elaboración de arreglos florales.
- Grano: se destina para semilla, germinados, cereales, harinas e insumos industriales.
- Esquilmo: para obtener forrajes para animales, abonos para los cultivos y camas para los cultivos de vivero.

Productos

¿Cómo se consume el amaranto?

El amaranto se consume principalmente como cereal reventado, del cual se elaboran los siguientes productos finales: alegrías, amaranto (cereal) reventado, granolas, tamales, atoles, pinole, mazapán, etcétera. También existen otros productos como: cereales enriquecidos, tortillas, galletas, panqués, horchata, bebidas chocolatadas, hojuelas, harinas, entre otros.

¿Qué productos se elaboran con el amaranto?

De la planta de amaranto se pueden obtener productos derivados de los cuales, el más importante es el grano de amaranto, que al ser reventado provee de un cereal para elaborar productos terminados como las alegrías, mazapanes, cereal reventado, granolas y harinas de amaranto.

También se logran productos industrializados como cereales enriquecidos, harinas, concentrados, extruidos, almidones, aceites y colorantes. Estos sirven como insumos para otras industrias de alimentos y bebidas, bien para elaborar

productos de amaranto, o bien como materia prima de sectores industriales (químico, cosmetología, farmacéutica, etcétera).

¿Cuáles son las propiedades nutritivas del amaranto?

El amaranto es el producto de origen vegetal más completo, es una de las fuentes más importantes de proteínas, minerales y vitaminas: A, B, C, B1, B2, B3; además de ácido fólico, niacina, calcio, hierro y fósforo. Además, es uno de los alimentos con altísima presencia de aminoácidos como la lisina.

La cantidad de proteína de la semilla de Alegría es mayor que la de los cereales. Contiene el doble de proteína que el maíz y el arroz, y de 60 a 80 por ciento más que el trigo. El amaranto se puede utilizar integralmente como un recurso para proporcionar a la población los requerimientos proteicos y de calorías, los cuales en la actualidad se obtienen tan solo de 20 especies vegetales como el trigo, arroz, mijo, sorgo, papa, frijol, soya, azúcar, etcétera.

Un estudio realizado en 1975, por la Academia Nacional de Ciencias de los Estados Unidos para conocer vegetales poco explotados pero con gran potencial, demostró que el amaranto es uno de los 36 cultivos más prometedores del mundo, por esta razón la misma academia lo describió como «el mejor alimento de origen vegetal para consumo humano».

Traducir

1. Traducir textos informativos del español (lengua fuente) al inglés (lengua meta).

*El «Redescubrimiento» del Amaranto. Un Logro Científico del Siglo xx
Antes de la Conquista*

Figura 8.



Hace más de 500 años, antes que se llevara a cabo la conquista, el grano de amaranto constituía uno de los elementos básicos de la oferta nutricional de los habitantes de Mesoamérica, compitiendo en importancia con el maíz y el frijol. A partir de la información recogida en los diversos códices y por lo que se desprende de los vestigios antropológicos estudiados, se sabe ahora que existieron miles de hectáreas dedicadas al cultivo del amaranto, en las que florecían a plenitud las hermosas plantas, altas, coloridas y vistosas, que nuestros antepasados Mexicanos llamaban «huauhtli».

Según los indicios existentes, cada año las 17 provincias sojuzgadas por el Emperador Moctezuma, enviaban a este como tributo a la Gran Tenochtitlán más de 20 000 toneladas de grano de amaranto, de lo que se puede colegir que este grano llegó a representar un verdadero elemento de comercio, con gran valor de cambio.

Figura 9.



El amaranto era, por lo tanto, un alimento de gran consumo y altamente apreciado. A la vez, los indígenas le atribuían propiedades vigorizantes, afrodisíacas y hasta esotéricas, considerándolo una semilla sagrada, la cual utilizaban en los rituales de sus ceremonias religiosas politeístas.

En estas ocasiones especiales, el amaranto, molido o tostado, se mezclaba con miel de maguey y la pasta resultante se utilizaba para modelar figurillas

de animales, guerreros, elementos de la naturaleza o de la vida cotidiana y, por supuesto, deidades como el dios de la guerra, Huitzilopochtli. Al finalizar la ceremonia de culto, las figurillas eran cortadas y repartidas entre los asistentes, quienes las comían.

Como se sabe, los conquistadores decidieron imponer su visión religiosa a toda costa, condenando y destruyendo todo elemento reminiscente de los ritos paganos indígenas.

Esto determinó que el amaranto resultara «satanizado» y su cultivo, posesión y consumo quedaran totalmente prohibidos en tiempos de la colonia. Esta situación prevaleció durante siglos y la consecuencia fue la desaparición tácita del amaranto. Solo sobrevivieron pequeñas áreas de cultivo en zonas montañosas e inaccesibles de México y Sudamérica (Región Andina). Los cultivos de maíz y frijol, ambos domesticados en Mesoamérica, tuvieron un desarrollo acelerado hasta llegar a convertirse en alimentos básicos para el mundo. En tanto, el amaranto quedó prácticamente en el olvido.

Rediscovering the amaranth: a scientific achievement of the twentieth century before the Conquest

Figure 8.



From more than 500 hundred years, before the American Conquest, the amaranth seed was one of the basic products in the nourishing diet of Middle American inhabitants, competing in importance with corn and beans. From the information found in the codexes and from the anthropological remains studied, it is well known that thousands of amaranth hectares existed, in which

plenty of beautiful, colorful, pleasing and tall flowers blossomed, which the Mexicans used to call «Huauhtli».

According to the evidence that exist, every year all seventeen provinces subjugated by the emperor Moctezuma used to send him a tribute to the Great Tenochtitlán (more than 20000 tons of amaranth grain) so it can be infer that this grain represented a very important trade with a lot of value in exchange.

Figure 9.



The amaranth was, therefore, an important consumer good and it was highly regarded. In addition, natives used to attribute it vigorous, aphrodisiac and even esoteric qualities, considering it as sacred seed which was used for rituals in their religious and polytheistic ceremonies.

In special occasions, the amaranth, powdered or toasted, was mixed with Maguey honey and the dough obtained was used to form animal, warriors, nature elements shapes or shapes of their daily life and, of course, divinities such as the War God, Huitzilopochtli. At the end of the ceremony, the shapes used to be cut and shared between the attendees, who used to eat it.

As it is well known, the Conquistadors decided to impose their own religious view even at the expenses of the native views. It was established the amaranth

as a satanic good and its grow, possession and consume were forbidden in the colonial times. This situation lasted during centuries and the consequence was the tacit disappear of amaranth. Small crops areas just survived in mountainous and inaccessible zones of Mexico and South America (Andean region). The corn and bean crops, both were domesticated in Central America, got a increasingly development until they turned basic food for the world. As a result, the amaranth remained oversight

Ejercicios

Redactar un texto publicitario a partir de la información sacada de un texto de origen en español.

Hot cakes de amaranto:

Ingredientes:

- 50 Gramos de harina de amaranto *El Alimento del Futuro*
- ¼ Taza de harina integral
- 2 Huevos
- 2 Cucharadas de mantequilla
- 1 Cucharada de polvo para hornear
- Leche (la necesaria)

Preparación:

Cierna la harina de amaranto *El Alimento del Futuro* con la harina integral, el polvo para hornear en un recipiente, agregue la mantequilla, los huevos y la leche, bata perfectamente bien hasta que desaparezcan los grumos, engrase un sartén y cócelos a fuego lento, disfrútelos con miel, mermelada o cajeta.

Amaranth Hot Cakes:

Ingredients:

- 1.8 oz. Amaranth flour *El Alimento del Futuro*
- ¼ cups integral flour
- 2 eggs
- 2 tbsp buttermilk

- 1tbsp baking powder
- Milk (the necessary)

Method:

Sift together the Amaranth flour *El Alimento del Futuro* with the integral flour and the baking powder in a container and then add the buttermilk, the eggs and the milk. Stir perfectly well until all the lumps disappear. Grease a pan and cook them in low heat. Eat them with some honey, jam or soft toffee.

Acerca de la compañía

Amaranto *El Alimento del Futuro*, es una de las líneas de Rincón Natural, fundada el año 2007 por tres emprendedores que están convencidos del potencial alimenticio que posee el amaranto y del alto impacto que este podría tener en la salud de las personas.

Figura 10. Empresa de amaranto



Para dar forma y sustento a este emprendimiento, desarrollaron un Plan de Negocios que fue presentado a CORFO y a otros inversionistas privados. Adjudicando un capital semilla para la puesta en marcha del negocio. Por otra parte, dos inversionistas privados han comprometido aportes de capital, con lo cual se inicia la operación de la empresa.

Figura 12. CORFO



Actualmente, *Amaranto El Alimento del Futuro*, actúa como plataforma de todos los interesados en este maravilloso producto andino y posee los siguientes productos comerciales en el mercado nacional:

- Barra de Cereal de Amaranto
Exquisito snack de alto valor nutritivo y con delicado sabor a amaranto y miel. Dicha barra se encuentra confeccionada con cereal de Amaranto.
- Barras de Amaranto con chocolate
Exquisito snack de alto valor nutritivo y con delicado sabor a chocolate. Dicha barra se encuentra confeccionada con cereal de Amaranto y chocolate.
- Cereal de Amaranto
Producto con alto valor nutritivo ya que posee un alto contenido de proteínas (17 %). Sin embargo, su importancia no radica solo en la cantidad sino en la calidad de la proteína, pues esta presenta un excelente balance de aminoácidos.
- Harina de Amaranto
Producto que, igual que el anterior, posee un alto valor nutritivo ya que presenta un alto contenido de proteínas (17 %), contiene dos aminoácidos esenciales que son la lisina y metionina.

About the company

Amaranto El Alimento del Futuro, is one of the Rincón Natural lines, founded in 2007 by three enterprising entrepreneur who are convinced of the nourishing potential of the amaranth and the high impact that its grain could have in humans health.

Figure 10. Amaranth company



To start up and support this business venture they made a business plan, which was presented to a CORFO and to other private investors, it was developed giving a seed capital for the starting business. On the other hand, two private investors have contributed in the capital of the project so the operation of the company started to function.

Figure 12. CORFO



Currently, *Amaranto El Alimento del Futuro*, works as a platform for all the interested party in this marvelous Andean product.

At the present, *Amaranto El Alimento del futuro*, have the next commercial products in the national market:

- **Amaranth cereal bar**
Exquisite snack with high nourishing attributes containing amaranth flavor and honey. It is made with amaranth cereal.
- **Amaranth bar with chocolate**
Exquisite snack with high nourishing attributes with a delicate chocolate flavor. It is made with amaranth cereal and chocolate.
- **Aranth cereal**
High nourishing product because of its high protein contents (17%). However, its importance does not lie in the quantity but also in the quality of the protein because it has an excellent balance of amino acids.
- **Amaranth flour**
Product that, same as the previous, has high nourishing attributes because contains high protein contents (17%). It also has two essential amino acids which are the lysine and the methionine.

Comercializar

Buscar en Internet información iconográfica sobre algún evento que te parezca relevante acerca del amaranto.

Producción del amaranto

Producción primaria de amaranto en México

Datos estadísticos del Servicio de Información y Estadística Agroalimentaria y Pesquera (SIAP), permiten observar que la producción de amaranto en México, durante el período comprendido entre 1982 y 2006, ha tenido un comportamiento fluctuante. La producción se caracteriza por una alta concentración en la zona centro del país, los principales estados productores del grano en orden de importancia son Puebla, Morelos, Estado de México, Tlaxcala y Distrito Federal (Figura 1), los cuales conjuntamente aportan más de 90 por ciento del total (Figura 2).

El Estado de México ocupa el tercer lugar en producción de Amaranto, en el 2006 aportó el 8 por ciento del volumen de producción nacional. Su superficie sembrada ha registrado una tendencia a la baja (Figuras 2 y 3).

1. Superficie destinada al cultivo de amaranto

El Estado de México ocupa el tercer lugar en producción de amaranto a nivel nacional con un valor de 274 toneladas en 2006 (Figura 3); las zonas de producción se ubican en los municipios de Amecameca, Ayapango, Ocuilan, Ozumba, Tepetlixpa y Tlalmanalco (Figura 4). Actualmente la superficie cultivada con amaranto se encuentra alrededor de las 150 hectáreas (Figura 5).

En cuanto a la superficie sembrada y cosechada de amaranto en el estado de México, los municipios de mayor importancia en el período 2001 – 2006 son Amecameca, con una tendencia al incremento, y Ocuilan, constante con un valor de 30 hectáreas. Menor participación tiene Ayapango con una tendencia a la baja, Ozumba con una tendencia al aumento y Tepetlixpa con poca superficie entre 5 y 10 hectáreas; también Figura Tlalmanalco en 2002 y 2003 con los valores más bajos (Figura 6).

2. Volumen de producción de amaranto

En cuanto al volumen de producción del grano de amaranto, los municipios de mayor importancia en el período 2001–2006 son Amecameca, con una tendencia al incremento, y Ocuilan, constante con un valor de 60 toneladas. Menor participación presentan Ayapango y Tepetlixpa con altibajos, Ozumba con una tendencia al aumento, también figura Tlalmanalco en 2002 y 2003 con los valores más bajos. (Figura 7).

3. Rendimiento del cultivo de amaranto

El rendimiento del cultivo de amaranto en el Estado de México presenta altibajos en el período 1982–2006, pero en general se encuentra por arriba del promedio nacional, mostrando un comportamiento similar a la tendencia nacional que es al incremento (Figura 8). En la Figura 9 se observan los valores por municipio en el periodo 2002 – 2006, donde los más altos se tienen en 2004. Amecameca presenta altibajos alcanzando un valor de 2.48 ton/ha en 2004, Ocuilan mantiene un valor constante de 2 t/Ha. En general se observa un comportamiento similar en los seis municipios alcanzando valores superiores al promedio nacional (1.55 t/Ha) en 2006.

4. Precio Medio Rural del amaranto

En cuanto al Precio Medio Rural (PMR) del grano de amaranto, el Estado de México presenta una tendencia similar al comportamiento a nivel nacional en el período 1982–2006 con un aumento en los años 1996 y 1997 (Figura 10). En la Figura 11 se observan los valores a nivel regional en el periodo 2002–2006, en general se observa un comportamiento similar en los seis municipios alcanzando valores superiores al promedio nacional (\$6,946/t) en 2006.

5. Valor de la producción de Amaranto

En cuanto al valor de la producción del grano de amaranto en miles de pesos, el Estado de México contribuye con un valor bajo con respecto al nacional (Figura 12). En la Figura 13 se observa el comportamiento a nivel regional en el periodo 2001–2006. Amecameca se ubica en el primer lugar de 2003–2006 con una tendencia al incremento, mientras que los demás municipios participan con un bajo porcentaje, donde destacaron Ocuilan y Ozumba.

Aprender a conocer el mundo del amaranto es abrirse hacia una nueva perspectiva de importación o de distribución, descubrir nuevos nichos en los mercados de la alimentación, buscar nuevos desafíos, nuevas experiencias. ¿En qué país de habla inglesa o italiana podría tener recepción comercial este producto?

El uso de los productos elaborados por esta compañía sería muy fácilmente aceptado en Estados Unidos y Europa. Esto es debido al fácil y rápido acceso a ellos que podrían tener en los supermercados y pequeños negocios. También sería importante destacar que la harina del amaranto sería favorablemente aceptada en Estados Unidos para hacer ciertas recetas cotidianas como los Hot Cakes o los Waffles. Por otro lado, considero que el cereal y las barras de cereal hechas a base de amaranto serían una propuesta más factible en Europa debido a su dieta alimenticia.

Datos curiosos del amaranto:

Información nutricional del amaranto

- Es una planta maravillosa ya que tanto las hojas como las semillas tienen alto valor nutritivo.
- Las hojas tienen más hierro que las espinacas. Contienen mucha fibra, vitaminas A y C, así como hierro, calcio y magnesio.
- Algunos especialistas advierten que si usamos el Amaranto como verdura hemos de hervirlo ya que, sobre todo en terrenos con poca agua, las hojas pueden contener altos niveles de oxalatos y nitratos.
- Es un alimento que en algunos aspectos se parece a la leche ya que es rico en proteínas y contiene calcio y otros muchos minerales.
- Tiene un alto nivel de proteínas, que va de 15% a 18% pero, además, lo interesante es su buen equilibrio a nivel de aminoácidos y el hecho de que


contenga lisina, que es esencial en la alimentación humana y no suele encontrarse (o en poca cantidad) en la mayoría de los cereales.

- Contiene entre 5% y 8% de grasas saludables. Destaca la presencia de escualeno, un tipo de grasa que hasta ahora se obtenía especialmente de tiburones y ballenas.
- Su cantidad de almidón es de entre 50% y 60% de su peso. La industria alimentaria está estudiando sus características ya que parece ser un buen espesante.
- *Productos innovadores del amaranto*: Italia: Panforte de amaranto. Estados Unidos: Hot Cakes de amaranto. México: Fritura de amaranto, tartina de amaranto.

Bibliografía

- Basil, H. & J. Munday (2004). *Translation an Advanced Resource Book*. New York: Routledge.
- Cabré, M. T. (1999). «El traductor y la terminología». (Ponencia presentada en el Coloquio internacional Interpretar-traducir textos de la(s) cultura(s) hispánica(s). Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori), Università degli Studi di Bologna, Forli, Italia.
- Castillo, M. A., C. Cruz, B. González & F. Romero (2016). *Elaboración de nuevos productos*, Laboratorio de Tecnología de Alimentos. México: Universidad Nacional Autónoma de México (Facultad de Química).
- Colín, M. (2014). «El mediador interlingüístico, curso de terminología de química orgánica para alumnos de pregrado, facultad de química de la UNAM: necesidades terminológicas». Memoria del «Diploma de Postgrado Online: Terminología y necesidades profesionales», Barcelona, IULA, UPF.
- Drame, A. (2006). *Terminology Policies & Planning*, TermNet [en línea]. Disponible en: http://www.termnet.org/downloads/english/projects/IFAP/13_Terminology_policies_SADC.pdf. [Consulta:]

- Dubroca, G. D. (Coord.), V. Collin M., M. Delbarge, A. Flores G., J.M. Flores, M. N. García Sánchez & Ch. V. García (2009). Traducir y vender. Estrategias para la comprensión intercultural. Salamanca: Luso Española de Ediciones.
- Durán, M. P. (2012). Lingüística y didáctica del texto de especialidad: aplicaciones metodológicas para la enseñanza del inglés académico y profesional. Editorial Académica Española.
- Iula. Terminología y enseñanza de lenguas [en línea]. En Grupo IulaTerm. Diploma de postgrado online: Terminología y necesidades profesionales, 8ª ed. Barcelona: IULA. Universidad Pompeu Fabra, 2013. [Consulta: 06/06/2014],
- Lara, L. F. (2014). «Aquí y en China: lexicología, terminología y la civilización contemporánea» en Avances en lexicografía, terminología y traducción. Marisela Colín Rodea y Erika Ehnis Duhne (orgs.). Ciudad de México: Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, Universidad Nacional Autónoma de México (en prensa). 5-6 pp.
- Ley, L. (2013). «El amaranto», Ejercicio de traducción, Verano de Investigación Científica, México, CELE, UNAM.
- Lorente, M. (2009). «Lexicología y Terminología (1-4 09/2009)». Curso impartido en el Posgrado en Lingüística, Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, Universidad Nacional Autónoma de México .
- Márquez, M. (2008). Curso Arquitectura del texto. GIL-CELE, UNAM.
- Wade, L.G. (2011). Química orgánica Volumen 1. México, Pearson Educación.



Capítulo 2.

Toma de decisión y resolución de un problema de tipo terminológico en traducción: la VDE

Mercedes Suárez de la Torre

Investigadora del grupo CITERM

Universidad Autónoma de Manizales, Colombia

Introducción

Desde los estudios de traducción y, específicamente de la traducción especializada, se reconoce que el traductor emplea la mayor parte de su tiempo en la solución de problemas terminológicos, conocidos también como problemas de orden léxico (Bondi Paganelli, 1998: 32-33). No obstante, la literatura existente al respecto no da cuenta de la forma como los traductores pueden identificar si se trata realmente de un obstáculo terminológico y la manera como pueden llegar a resolverlo. Igualmente, hacen falta estudios que permitan establecer hasta qué punto dichos obstáculos terminológicos constituyen un problema para un traductor.

En este capítulo partimos de la base de que la Variación Denominativa Explícita (para cuya denominación utilizaremos también la sigla VDE), la que se da a través de marcadores discursivos que vehiculan equivalencia, constituye un obstáculo para la traducción especializada ya que ante este fenómeno terminológico, discursivo y cognitivo, el traductor se ve casi siempre en la obligación de tomar alguna decisión.

Las diferentes variantes denominativas que ilustran los ejemplos y ejercicios se han extraído a partir de la localización en los textos de distintas variantes referidas a un mismo concepto, unidas por un Marcador de Variación Denominativa Explícita (MVDE) en el texto original (inglés). Cada variante denominativa aparece en su contexto, constituyendo un corpus de fragmentos que incluyen un mínimo de dos Unidades de Conocimiento Especializado (UCE). Veamos los siguientes ejemplos:

Ejemplo 1. Extraído de corpus de Vulcanología (CV)¹

«If the gas content is high and the magma thick and viscous, sudden release of confining pressure allows the gases to boil explosively from the magma. This sudden bursting tears the magma into hot fragments that jet upward or blast outward from the vent. The direction of travel of the mixture of *hot ash (fine volcanic rock particles)* larger rock fragments, and expanding gases depends in part on the initial shape and direction of the vent, and even more critically on the density of the mixture of hot rock particles and gas».

En el ejemplo 1 observamos que la UCE o variante *hot ash* (en adelante VDE1) y la UCE o variante *fine volcanic rock particles* (en adelante VDE2) están unidas por paréntesis (), un Marcador de Variación Denominativa Explícita (en adelante MVDE).

Ejemplo 2. Extraído de corpus de Genoma Humano (CGH)²

Beginning in the late 1800s Francis Galton, a pioneering statistician, argued that human traits, including behaviors, are controlled by a multitude of the *hereditary units* that later came to be called *genes*.

1 Este corpus se constituyó para el estudio titulado: «Fases de la creatividad en la traducción de la variación denominativa explícita», realizado por las Magísteres en Traducción de la UAM, Sandra Rocío Zúñiga y María Fernanda Fernández.

2 Este corpus puede consultarse en Suárez (2004) y forma parte del corpus técnico del Instituto Universitario de Lingüística Aplicada (IULA) de la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona.

En el ejemplo 2, observamos que la UCE o variante *hereditary units* (en adelante, VDE1) y la UCE o variante *genes* (en adelante, VDE2) están unidas por *called*, un Marcador de Variación Denominativa Explícita (en adelante, MVDE).

2. Marco teórico

El cambio que han experimentado los estudios sobre la traducción en los últimos años ha hecho reivindicar el importante papel que cumplen los estudios descriptivos en una disciplina que a diario debe enfrentar datos de distinta índole en diferentes lenguas y, por consiguiente, en diferentes culturas. Los estudios descriptivos en traducción han permitido que hoy en día haya un mayor auge de investigaciones empíricas, cuyo objetivo es recoger y explicar datos provenientes de una realidad, en este caso, la realidad traductora.

Most descriptive studies have been performed within disciplines other than translation studies: e.g., Contrastive Linguistics, Contrastive Textology, Comparative Literature, *sylistique comparée*, or—in more recent days— Text-Linguistics, Pragmatics, or Psycholinguistics. Thus, while their subject matter could well have been deemed translational, the theoretical and methodological frameworks within which it was handled could not, if only because their interests lacked the wish to fully account for all that translation may, and does involve. (Toury, 1991: 3).

Gracias a los aportes de Holmes (1972),³ muchos traductólogos han visualizado la traducción desde un nuevo punto de vista; esto es, como disciplina organizada que emerge como ciencia empírica y consta de una rama pura y otra aplicada. Los estudios de traducción pura, según Holmes (1972), comprenden las ramas teóricas y descriptivas. La rama teórica, a su vez, se subdivide en las ramas general y parcial, y la rama descriptiva comprende tres focos de investigación, a saber, la función, el proceso y el producto: «Los estudios

.....
³ Intervención efectuada en el Congreso Internacional de Lingüística Aplicada, en Copenhagen.

descriptivos según Holmes permanecen en estrecho contacto con los fenómenos empíricos y se subdividen en tres clases: estudios descriptivos orientados hacia el producto, estudios descriptivos orientados hacia la función y estudios descriptivos orientados hacia el proceso». (Hurtado, 2001: 139).

De acuerdo con lo planteado por Holmes, en este capítulo se hará descripción orientada hacia el producto de un fenómeno concreto denominado —variación denominativa explícita— la cual ha sido catalogada por Suárez (2007) como un problema de tipo terminológico en traducción. Tal y como hemos manifestado anteriormente, el capítulo se desarrolla a la luz de una concepción descriptiva y no prescriptiva. Con ello queremos expresar que en el escrito pretendemos dar cuenta de la *forma* como se lleva a cabo la actividad traductora y, en lo posible, de las *motivaciones* que llevan al traductor a tomar determinadas decisiones.

En este sentido, coincidimos con las apreciaciones de Fernández Polo (1999: 111), quien efectúa un análisis contrastivo del inglés al castellano sobre algunas señales discursivas como los marcadores, la repetición léxica y la personificación en el discurso científico-técnico y reconoce que «en ocasiones se emiten juicios de valor sobre el posible efecto comunicativo de algunas de las decisiones adoptadas por los traductores».

.....

La VDE se manifiesta en el discurso científico con la aprobación de los especialistas para resolver, en la mayoría de los casos, problemas de comunicación complejos. Por consiguiente, consideramos que para el traductor este fenómeno constituye un problema cuando se trata de tomar una decisión en cuanto a su conservación o eliminación en el producto traducido; en otras palabras, podemos señalar que frente a dicho fenómeno, el traductor toma ciertas decisiones, a saber:

1. Decide conservar *plenamente* la variación, esto es, en el TM se conservan tanto el MVDE, como las variantes.

2. Decide conservar la variación *parcialmente*, es decir, en el TM o bien se conservan las variantes y se cambia el MVDE, o bien se conserva el MVDE y se cambia el orden de aparición de las variantes.
3. Decide conservar la variación en el TM pero no conserva ni el orden de las variantes, ni el MVDE.
4. Decide *eliminar* la variación denominativa, es decir, en el TM se elimina una de las variantes denominativas y con ella desaparece también el MVDE.

Dicha consideración puede representarse de la siguiente forma:

Tabla 1. Toma de decisión del traductor ante la VDE

	TEXTO BASE	TEXTO META	TOMA DE DECISIÓN
VARIACIÓN DENOMINATIVA EXPLÍCITA	Sí	Sí	Coincidencia absoluta
	Sí	Sí ≠	Coincidencia relativa
	Sí	Sí ≠	No coincidencia
	Sí	No	Eliminación

Fuente: Suárez, 2007.

3. Resolución del problema y toma de decisión

A continuación, presentamos cada uno de los casos de toma de decisión mencionados anteriormente, ilustramos con ejemplos y, en la medida de lo posible, explicamos las causas que motivaron al traductor a efectuar determinados cambios y las consecuencias que dichos cambios ocasionaron en el TM. Lo anterior constituye una guía para la resolución de los ejercicios que se plantean tras dicha explicación.

3.1. El traductor decide conservar plenamente la VDE

Tabla 2. Variación denominativa

TB	TM
VD ₁ mx VD ₂	VD _{1'} mx VD _{2'}

La conservación plena de la variación hace referencia a la conservación en el texto meta (TM) no solo de las variantes, sino también de los mismos recursos: tipo y subtipo de caso de variación y MVDE.⁴

Veamos el siguiente ejemplo:

Tabla 3. Ejemplo

Fragmento 1

Texto base (TB)	This gene makes cattle susceptible to infection with prions, agents that cause <i>bovine spongiform encephalitis</i> (BSE), or <i>mad cow disease</i> .
Texto meta (TM)	Por culpa de dicho gen el ganado vacuno queda expuesto a la infección por priones, agentes de la <i>encefalitis espongiforme bovina</i> (EEB) o <i>enfermedad de las vacas locas</i> .
Texto base (TB)	Although a <i>fume cloud</i> or <i>ash cloud</i> from a volcano is sometimes referred to as " <i>volcanic smoke</i> ", that is a misnomer.
Texto meta (TM)	Aunque en ocasiones se <i>denomine</i> " <i>humo volcánico</i> " a una <i>nube de humo</i> o a una <i>nube de cenizas</i> procedentes de un volcán, este nombre es inapropiado.

¿Se conservan los recursos?

SÍ	NO	¿Por qué?	
----	----	-----------	--

⁴ Para mayor ilustración de tipos y subtipos de caso de la VDE, remitimos a Suárez (2004a y 2004b).

Fragmento 2

Texto base (TB)	Through this technique, called <i>optoporation</i> (<i>pore production through optical means</i>), molecules can be inserted into a cell when the pores are open without permanently damaging the membrane.
Texto meta (TM)	Mediante esta técnica de <i>optoporación</i> (<i>producción de poros por métodos ópticos</i>), se introducen moléculas en la célula al abrir los poros sin rasgar la membrana de forma permanente.

¿Se conservan los recursos?

SÍ	NO	¿Por qué?	
----	----	-----------	--

Fragmento 3

Texto base (TB)	An example is circulating <i>PSA</i> (<i>prostate-specific antigen</i>) in the blood of patients with prostate cancer.
Texto meta (TM)	Un ejemplo es el <i>antígeno específico de próstata</i> (<i>AEP</i>) en la sangre de pacientes con cáncer de próstata.

¿Se conservan los recursos?

SÍ	NO	¿Por qué?	
----	----	-----------	--

Fragmento 4

Texto base (TB)	<i>Pahoehoe</i> refers to a lava flow with smooth to copy surfaces.
Texto meta (TM)	Las <i>coladas de lava pahoehoe</i> tienen una morfología superficial, que puede ser desde pulida hasta tener rasgos cordados.

¿Se conservan los recursos?

SÍ	NO	¿Por qué?	
----	----	-----------	--

Fragmento 5

Texto base (TB)	A different approach is incorporating genes for <i>signaling molecules called cytokines</i> into antigen-carrying plasmids or into separate plasmids.
Texto meta (TM)	Otra posibilidad consiste en la incorporación a los plásmidos portadores de antígenos o a otros de genes que codificaran para las <i>moléculas de señalización denominadas citocinas</i> .

¿Se conservan los recursos?

SÍ	NO	¿Por qué?	
----	----	-----------	--

En este ejemplo tenemos en el TB la variante *bovine spongiform encephalitis* (VDE1) y la UCE o variante *mad cow disease* (VDE2), unidas por el *MVDE or*. Observamos que el autor presenta una enfermedad ampliamente conocida y difundida en nuestros días bajo las dos denominaciones existentes: la primera de carácter más científico *bovine spongiform encephalitis* y la segunda, correspondiente al nombre «popular» que adquirió la enfermedad en el momento de su aparición *mad cow disease*.

Desde esta perspectiva, el autor muestra la enfermedad desde puntos de vista diferentes: la denominación que se ha difundido «científicamente» focaliza la atención en aspectos relacionados con las características internas de la enfermedad, es decir, con el «aspecto esponjoso de los tejidos cerebrales debido a la aparición de vacuolas microscópicas». En este caso, la información va dirigida a una comunidad determinada que posee un conocimiento específico.

En VDE2 *mad cow disease* observamos que el autor presenta la enfermedad desde otra cara del poliedro, ya que hace énfasis en los síntomas externos que acompañan el origen de la enfermedad. Como es sabido, esta enfermedad fue descrita por primera vez en el Reino Unido en 1986. En esta época, las vacas presentaron un síndrome neurológico, con incoordinación, vértigo, etcétera, de estos síntomas se derivó la denominación «popularmente» conocida como *mad cow disease*.

Estas dos variantes se enmarcan dentro del tipo de caso denominado refocalización y más específicamente en el subtipo de refocalización externa (Suárez, 2004). La refocalización externa se presenta cuando el autor focaliza los rasgos de VDE1 que son visibles y comunes con VDE2, pero VDE2 otorga relevancia a otros aspectos que provienen de una motivación externa, generalmente dicha motivación viene dada por el conocimiento específico que posee él y/o los emisores.

En este caso, el autor se dirige a una comunidad abierta que, en principio, engloba la mayoría de la población y que, por sus experiencias comunes ampliamente compartidas, logra captar las características específicas de la enfermedad. La intención del autor es lograr que la mayoría de los miembros de la comunidad comprendan y, al mismo tiempo, difundan este conocimiento.

En el texto meta tenemos la variante denominativa *encefalitis espongiiforme bovina* (VDE1) y la variante *enfermedad de las vacas locas* (VDE2), unidas por el marcador o. En este caso observamos que en el TM se conservan tanto las variantes denominativas como el MVDE. Desde el punto de vista semántico, en el texto traducido se presenta también el tipo de caso denominado refocalización y, específicamente, una refocalización externa. La conservación de estos recursos permite que en el TM se mantengan los mismos tipos y subtipos de VDE y, por consiguiente, la misma intención y finalidad comunicativa del emisor del TB.

Al conservar el MVDE, el traductor mantiene la relación explícita de equivalencia parcial o relativa que presentan las variantes en el TB y, al conservar el mismo tipo y subtipo de caso, conserva la intención del autor que no es otra que mostrar el mismo contenido o concepto desde dos perspectivas diferentes.

La conservación del tipo de caso de variación no solo representa una coincidencia en el plano formal y semántico, sino también pragmático, puesto que, mediante la conservación de la variación y los mismos recursos, se conserva la intención principal y la función dominante expresadas por el autor del TB.

Estos dos componentes —intencional y funcional— constituyen, según Lvóvs-kaya (1997), el programa conceptual del autor (PCA): «El PCA se constituye por el autor del texto a partir de su intención principal, lo que no descarta que en el desarrollo del texto aparezcan intenciones secundarias que nunca contradicen a la principal sino que, por el contrario, se subordinan a ella» (Lvóvs-kaya, 1997: 21).

En términos de Lvóvs-kaya, el traductor siempre parte del PCA para llevar a cabo la fase de interpretación del sentido del TB. Una vez superada esta fase, el traductor demuestra que ha comprendido dicho PCA al intentar producir no solo las mismas intenciones (efectos que ha querido lograr en el destinatario de la cultura origen), sino también la misma jerarquía funcional (jerarquía de funciones del TB) y los mismos recursos lingüísticos que el autor ha utilizado para lograr el efecto buscado (en nuestro caso, las variantes denominativas, el MVDE y los tipos y subtipos de caso de variación).

Conservar los mismos recursos lingüísticos, por tanto, constituye uno de los «ideales» de la labor del traductor, quien en lo posible, debe intentar mantener las principales características tanto lingüísticas como extralingüísticas que forman parte del TB. No obstante, como veremos más adelante, el traductor no siempre consigue conservar todos y cada uno de los recursos utilizados en el TB y no por ello, en algunos casos, el TM pierde validez frente a la producción original: «El «alejamiento» del TO no se debe necesariamente a la coincidencia o no coincidencia de dos idiomas a niveles de sistema, norma o uso, sino que depende, antes que nada, de los factores extralingüísticos que forman el polisistema cultural meta, incluso cuando se trata de casos tan difíciles como la expresión en el TM de la función metalingüística» (Lvóvs-kaya, 1997: 46).

En los casos de conservación plena de la VDE, observamos que el traductor no solo logra interpretar y comprender el PCA del TB sino que también puede utilizar los mismos recursos.

Ejercicio 1

Lea con detenimiento los siguientes fragmentos de texto e indique si el TM conserva los mismos recursos de VDE del TB y explique las razones.

Fragmento 1

Texto base (TB)	This gene makes cattle susceptible to infection with prions, agents that cause <i>bovine spongiform encephalitis</i> (BSE), or <i>mad cow disease</i> .
Texto meta (TM)	Por culpa de dicho gen el ganado vacuno queda expuesto a la infección por priones, agentes de la <i>encefalitis espongiforme bovina</i> (EEB) o <i>enfermedad de las vacas locas</i> .
Texto base (TB)	Although a <i>fume cloud</i> or <i>ash cloud</i> from a volcano is sometimes referred to as " <i>volcanic smoke</i> ", that is a misnomer.
Texto meta (TM)	Aunque en ocasiones se <i>denomine</i> " <i>humo volcánico</i> " a una <i>nube de humo</i> o a una <i>nube de cenizas</i> procedentes de un volcán, este nombre es inapropiado.

¿Se conservan los recursos?

SÍ	NO	¿Por qué?	
----	----	-----------	--

Fragmento 2

Texto base (TB)	Through this technique, called <i>optoporation</i> (<i>pore production through optical means</i>), molecules can be inserted into a cell when the pores are open without permanently damaging the membrane.
Texto meta (TM)	Mediante esta técnica de <i>optoporación</i> (<i>producción de poros por métodos ópticos</i>), se introducen moléculas en la célula al abrir los poros sin rasgar la membrana de forma permanente.

¿Se conservan los recursos?

SÍ	NO	¿Por qué?	
----	----	-----------	--

Fragmento 3

Texto base (TB)	An example is circulating <i>PSA (prostate-specific antigen)</i> in the blood of patients with prostate cancer.
Texto meta (TM)	Un ejemplo es el <i>antígeno específico de próstata (AEP)</i> en la sangre de pacientes con cáncer de próstata.

¿Se conservan los recursos?

SÍ	NO	¿Por qué?	
----	----	-----------	--

Fragmento 4

Texto base (TB)	<i>Pahoehoe</i> refers to a lava flow with smooth to copy surfaces.
Texto meta (TM)	Las <i>coladas de lava pahoehoe</i> tienen una morfología superficial, que puede ser desde pulida hasta tener rasgos cordados.

¿Se conservan los recursos?

SÍ	NO	¿Por qué?	
----	----	-----------	--

Fragmento 5

Texto base (TB)	A different approach is incorporating genes for <i>signaling molecules called cytokines</i> into antigen-carrying plasmids or into separate plasmids.
Texto meta (TM)	Otra posibilidad consiste en la incorporación a los plásmidos portadores de antígenos o a otros de genes que codificaran para las <i>moléculas de señalización denominadas citocinas</i> .

¿Se conservan los recursos?

SÍ	NO	¿Por qué?	
----	----	-----------	--

3.2. El traductor decide conservar parcialmente la VDE

La conservación parcial de la VDE se presenta cuando la variación existente en el TB coincide parcialmente con la variación del TM. Dicha coincidencia parcial puede manifestarse de dos maneras diferentes:

3.2.1. Idéntico tipo y subtipo de caso de variación, diferente marcador

Se presenta cuando en el TM se conservan las variantes y el tipo de caso de variación pero se produce un cambio en el MVDE que permite relacionar las variantes entre sí.

Tabla 4. Ejemplo 2

TB	TM
VD ₁ mx VD ₂	VD ₁ ' my VD ₂ '

Veámos el siguiente ejemplo:

En este ejemplo tenemos en el TB la variante denominativa *minuscule cloud of ionized gas* (VDE1) y la variante *microplasma* (VDE2) unidas por el marcador *called*. Observamos que, desde el punto de vista del contenido, las variantes denominativas presentes en el TB mantienen entre sí una relación semántica que denominamos *reducción por elisión* (Suárez, 2004a y 2004b).

Este tipo de relación se presenta cuando los componentes o rasgos semánticos presentes en VDE1 se reducen en VDE2, porque se produce una concentración o condensación semántica de dichos rasgos.

En VDE1 vemos que el autor hace énfasis en las características específicas de la unidad léxica y muestra de manera descriptiva la forma [*minuscule cloud*] como se puede representar el objeto que se intenta describir, esto es, mediante el tamaño [*minuscule*]. Una vez formulada la representación [*minuscule*

cloud], el autor da a conocer su contenido, es decir, especifica que se trata de un tipo de fluido especial [ionized gas], un gas con carga neta positiva debido a la pérdida de electrones.

Decimos que en VDE2 se produce una reducción porque se eliminan todos los rasgos presentes en VDE1 mediante la unidad *cloud*. En otras palabras, la idea de «agrupación de partículas que van por el aire y forman una masa parecida a la de la masa que se forma cuando se acumulan gotas de aire» desaparece, ya que en VDE2 solo permanecen latentes los rasgos del tamaño [minuscule-micro] y los rasgos relacionados con el plasma: para lograr la emisión del láser de rayos X, se debe usar previamente otro tipo de láser de alta potencia que permite crear las condiciones de plasma necesarias para obtener el «laseo».

En el TM tenemos la variante *nube minúscula de gas ionizado* (VDE1) y la variante *microplasma* (VDE2), unidas por una coma. En este caso observamos que en el TM se conservan las variantes denominativas y el tipo de caso denominado reducción por elisión, pero se presenta un cambio en cuanto al marcador discursivo que acompaña las variantes denominativas.

El MVDE *called* presente en el TB pasa a ser una coma en el TM. Vemos que este cambio conduce, en cierta medida, a reducir la fuerza con que se establece la relación de equivalencia parcial o relativa que mantienen las variantes minuscule cloud of ionized gas y microplasma en el TB.

Pearson (1998) denomina los MVDE (*called, known as, termed, etcétera*) *connective phrases* y Rodríguez (1999) los denomina Operadores Metalingüísticos Explícitos (OMEs). Pearson utiliza el término «connective phrase» para hacer referencia a aquellas palabras que indican la presencia de sinónimos, paráfrasis o sustituciones y Rodríguez sostiene que las OMEs cumplen la doble función de articular la vinculación de la información semántico-pragmática y señalar su condición sémica «especial».

En el análisis que hace del MVDE *called*, Pearson subraya que este connective phrase relaciona o bien una palabra del discurso general con un término propio de un dominio específico, o un término propio de un dominio específico con otro término con el que guarda una relación de sinonimia, o bien un término o frase superordinada con un término o frase subordinada (lo que se conoce como relación de hiperonimia).

En el ejemplo, el marcador *called* introduce una relación de equivalencia: una relación que en palabras de Pearson se denomina *synonymous relationship*. Sin embargo, la relación entre las variantes *minuscule cloud of ionized gas* y *microplasma* no constituye una relación de equivalencia o sinonimia absoluta puesto que a nivel semántico las variantes denominativas experimentan una relación de reducción y, más específicamente, de reducción por elisión.

En este sentido, podemos afirmar que el MVDE *called* no solo permite establecer una relación de equivalencia parcial o relativa entre las variantes, sino que introduce una fuerza para que dicha relación semántica pueda establecerse y ser identificada fácilmente por parte del destinatario. «[...] Fuerza ilocutiva que se materializa en la modalidad del verbo denominativo» (Rodríguez 1999: 86).

El MVDE *called* opera de manera metalingüística, es decir que actúa como una instrucción interpretativa, ya que intenta significar más que un contenido o un significado concreto. «Textual metadiscourse refers to devices which allow the recovery of the writer's intention by explicitly establishing preferred interpretations of propositional meanings» (Hyland, 1998: 442).

El cambio del MVDE *called* por una *coma* provoca no solo la pérdida de la fuerza ilocutiva y el valor metalingüístico de este MVDE, sino también una reducción en el nivel de explicitación del TM con respecto al TB.

Fragmento 6

Texto base (TB)	Through this technique, called <i>optoporation (pore production through optical means)</i> , molecules can be inserted into a cell when the pores are open without permanently damaging the membrane.		
Texto meta (TM)	Mediante esta técnica de <i>optoporación (producción de poros por métodos ópticos)</i> , se introducen moléculas en la célula al abrir los poros sin rasgar la membrana de forma permanente.		
¿Se conservan los recursos?			
SÍ	NO	¿Por qué?	

En el texto meta observamos que la coma no establece claramente la relación de equivalencia expresada en el TB mediante el MVDE *called*. Según Rodríguez (1999), la coma forma parte de los elementos paralingüísticos, específicamente de las marcas de aposición y puede tener otros usos que no se consideran necesariamente metalingüísticos. Sabemos que la coma puede cumplir varias funciones en el interior de un texto:

- a) indica una pausa breve que se produce dentro del enunciado,
- b) se emplea para separar los miembros de una enumeración o para separar miembros gramaticalmente equivalentes dentro de un mismo enunciado,
- c) se utiliza también para aislar el vocativo del resto de la oración o para aclarar o ampliar lo dicho, etcétera.

El carácter polisémico de algunos elementos paralingüísticos como la coma hace que en algunos contextos estos elementos funcionen de manera muy diferente: en el caso del ejemplo, la coma puede interpretarse simplemente como un énfasis que se utiliza para no romper la continuidad de la frase.

Entrando de lleno en el terreno de la traducción, consideramos que el traductor utiliza el recurso de la coma como una marca de aposición. En términos

generales, la aposición puede realizar diversas funciones coordinadoras como la designación, la identificación, la reformulación y la atribución (Quirk & Greenbaum, 1973). «La aposición establece una equivalencia entre los segmentos apositivos, que puede estar materializada y vehiculada de muy diversas maneras» (Rodríguez, 1999: 104).

La decisión del traductor, por tanto, no parece afectar la intención primaria del autor del TB quien, mediante el uso de un procedimiento de terminologización, introduce una unidad terminológica —*microplasma*— y establece una relación de equivalencia relativa o *approximative* (Pearson, 1998) entre las variantes. Podríamos decir que este mismo efecto se percibe en el TM pero con una menor intensidad, porque el cambio de MVDE introduce cierta ambigüedad. «Las señales explícitas y claras de los artículos en inglés son vertidas al castellano mediante formas más ambiguas, que ofrecen diversas posibilidades de lectura entre las que el lector se ve forzado a elegir» (Fernández Polo, 1999: 151).

La ambigüedad en el TM se manifiesta básicamente porque el lector «no experto» tendrá que inferir, a partir de su competencia cognitiva y su conocimiento extralingüístico, la relación existente entre las dos VDE, ya que en el TM, mediante el uso de la coma, no queda claro si la VDE1 — *nube minúscula de gas*— constituye una descripción previa de la VDE2 —*microplasma*—.

La inconcreción del conector podría, en realidad, resultar tan costosa en términos de procesamiento para el lector como la propia ausencia de la señal: en ambos casos el lector se ve forzado a echar mano de sus conocimientos sobre la materia para poder inferir cuál de entre las posibles relaciones que pueden existir entre las dos secuencias es la aplicable en este contexto (Fernández Polo, 1999: 151).

Desde la perspectiva textual y discursiva, podemos intuir que el cambio del marcador afecta la cohesión textual del TM y obstaculiza la progresión temática y el proceso de negociación que se establece entre los interlocutores.

One part of the negotiation involved in communication is establishing the context-specific interpretation of key lexical items. Once an interpretation is established, the lexical item is repeated not just because the speaker remains on topic — there are probably dozens of alternative lexical items which could be used to refer to the same referent — but because using the lexical item with the established interpretation cuts down on the risk of the listener assigning a different interpretation to the lexical item than that intended by the speaker (Tyler 1994: 686).

Vemos que el encadenamiento tema y rema presente en el TB se modifica en el TM con el cambio del MVDE. Es decir, que en el TM no se percibe claramente el deseo del emisor del TB de presentar una articulación entre la información conocida *nube minúscula de gas ionizado* y la información nueva *microplasma*.

Consideramos que este cambio no solo entorpece el seguimiento minucioso de la información por parte del destinatario, sino que le impide modificar su estado cognitivo o, como mencionábamos antes, su competencia cognitiva especializada.

La «responsabilidad del traductor» constituye uno de los aspectos relevantes estudiados por los diferentes enfoques de la traducción. Desde la perspectiva funcionalista, Nord (1997) manifiesta que el traductor adquiere un compromiso bilateral con el TB y el TM y, por ende, una doble responsabilidad con el emisor del TB y el receptor del TM: «The translator is ostensibly the expert in translational action and should be responsible both for carrying out the commissioned task and for ensuring the result of the translation process, even when aspects like formatting and layout are assigned to other agents» (Nord, 1997: 21).

Esta doble responsabilidad se percibe cuando el traductor «decide» qué elementos del TB se deben preservar y cuáles no. En el caso específico del cambio del MVDE *called* por la *coma*, el traductor selecciona la *coma* por motivos de *aceptabilidad* en el nuevo marco de recepción: resaltamos el hecho que el traductor comienza la frase con la expresión [nos referimos a], expresión que en

el sistema lingüístico y cultural de llegada requiere de otros elementos que no necesariamente deben conducir a mostrar relaciones explícitas.

Este recurso utilizado por el traductor permite que el destinatario del TM «comprenda» el mensaje que desea transmitir el autor del TB, pero dudamos que suceda lo mismo a nivel de la «interpretación» del mensaje, pues como hemos observado, el traductor, acomodándose a las normas del TM, deja en manos de lector toda la responsabilidad interpretativa.

Fernández Polo subraya que los estudios de Retórica Contrastiva (Hinds, 1987) describen el inglés como una lengua típicamente *writer-responsible*, ya que tiende a facilitar la tarea del lector. Otros estudios (Saint-John, 1987; Montaña-Harmon, 1991) apuntan que el español favorece una retórica menos explícita que el inglés y que por este motivo se considera más *reader-responsible*.

Los traductores tienden a concentrar su elección en una única forma con un valor genérico, traspasando así al lector la tarea de decidir cuál de los valores más específicos que puede expresar dicha forma genérica es el que le corresponde en cada caso. Cabe interpretar de nuevo este hecho como una merma en el nivel de explicitación de los textos traducidos con respecto a los originales de los que provienen (Fernández Polo, 1999: 180).

Ejercicio 2

Seleccione una de las opciones traducidas (TM) y justifique dicha selección, a la luz de los planteamientos antes mencionados ¿por qué considera la opción seleccionada la más adecuada?

Fragmento 1

Texto base (TB)	Known as the <i>renin-angiotensin-aldosterone system</i> , or <i>RAAS</i> , this intricate series of chemical reactions has the net effect of controlling the amount of the protein angiotensin II present in the bloodstream.			
Texto meta (TM)	El <i>sistema renina-angiotensina-aldosterona</i> conocido como <i>SRAA</i> , nombre derivado de tres de los compuestos que participan, es una complicada cadena de reacciones químicas que regula la concentración sanguínea de la proteína angiotensina II.	SÍ	NO	JUSTIFICACIÓN
Texto meta (TM)	El <i>sistema renina-angiotensina-aldosterona</i> , <i>SRAA</i> —nombre derivado de tres de los compuestos que participan— es una complicada cadena de reacciones químicas que regula la concentración sanguínea de la proteína angiotensina II.	SÍ	NO	JUSTIFICACIÓN
Texto meta (TM)	El <i>sistema renina-angiotensina-aldosterona</i> , <i>SRAA</i> —nombre derivado de tres de los compuestos que participan— es una complicada cadena de reacciones químicas que regula la concentración sanguínea de la proteína angiotensina II.	SÍ	NO	JUSTIFICACIÓN

Fragmento 2

Texto base (TB)	Because <i>oligonucleotide drugs</i> are essentially snippets of genetic material, they are often referred to as <i>genetic therapies</i> .			
Texto meta (TM)	Como las <i>drogas oligonucleotídicas</i> son, en esencia, retazos de material genético, <i>suelen a menudo tener la consideración de terapias genéticas</i> .	SÍ	NO	JUSTIFICACIÓN
Texto meta (TM)	Como las <i>drogas oligonucleotídicas</i> son, en esencia, retazos de material genético, <i>suelen denominarse como terapias genéticas</i> .	SÍ	NO	JUSTIFICACIÓN
Texto meta (TM)	Como las <i>drogas oligonucleotídicas conocidas como terapias genéticas</i> son, en esencia, retazos de material genético.	SÍ	NO	JUSTIFICACIÓN

Fragmento 3

Texto base (TB)	<i>Volcanoes giving off gases but not erupting are referred to as being in a "fumerolic stage"</i> .			
Texto meta (TM)	Los <i>volcanes que expulsan gases</i> , pero que no están en erupción, <i>se les considera en "estado fumaroliano"</i> .	JUSTIFICACIÓN		
Texto meta (TM)	Los <i>volcanes que expulsan gases</i> , pero que no están en erupción, <i>se les conoce como en "estado fumaroliano"</i> .	SÍ	NO	JUSTIFICACIÓN
Texto meta (TM)	Los <i>volcanes que expulsan gases denominados en "estado fumaroliano"</i> no están en erupción.	SÍ	NO	JUSTIFICACIÓN

Ejercicio 3

Traduzca los siguientes fragmentos de texto y, durante la fase de revisión, analice si puede conservar o es necesario modificar el MVDE. Justifique su respuesta en términos lingüísticos y extralingüísticos.

Fragmento 4

Texto base (TB)	<i>The enterprise of studying medical problems in an evolutionary context has been termed Darwinian medicine</i>	OBSERVACIÓN
Texto meta (TM)		

Fragmento 5

Texto base (TB)	<i>These partial cDNA sequences act as markers for genes and are sometimes referred to as expressed sequence tags.</i>	OBSERVACIÓN
Texto meta (TM)		

Fragmento 6

Texto base (TB)	<i>Polymerase chain reaction, or PCR, is used to replicate DNA molecules that begin with the start city (Atlanta) and terminate with the end city (Detroit).</i>	OBSERVACIÓN
Texto meta (TM)		

3.2.2. Diferente tipo y subtipo de caso de variación, idéntico marcador

Otro caso de conservación parcial se produce cuando en el TM se conservan las variantes y el MVDE, pero se produce un cambio en el tipo y subtipo de caso de variación presente en el TB.

Tabla 5.

TO	TM
VD ₁ mx VD ₂	VD _{1'} mx VD _{2#}

Veamos el siguiente ejemplo:

Ejemplo 3

Texto base (TB)	Many strategies in the field of tissue engineering depend on the manipulation of ultrapure, biodegradable plastics or polymers suitable as substrates for cell culture and implantation.
Texto meta (TM)	La bioingeniería de los tejidos animales ha apostado por la manipulación de plásticos o biopolímeros de elevado grado de pureza que sirvan de sustratos de cultivos celulares y trasplantes.

En este ejemplo vemos en el TB dos variantes denominativas *ultrapure biodegradable plastics* (VDE1) y *polymers* (VDE2), unidas por el MVDE *or*. En el TB el autor introduce en primera instancia la forma desarrollada *ultrapure biodegradable plastics* (VDE1) que permite describir la forma menos desarrollada *polymers* (VDE2).

Desde el plano del contenido observamos que el autor del TB hace una breve descripción antes de introducir la UCE, esto es, en VDE1 *ultrapure biodegradable plastics* el autor indica que se trata de un «material que puede cambiar de forma al ejercer una fuerza sobre él y mantener dicha forma de manera permanente; dicho material, además de poseer un alto grado de pureza, puede

degradarse y descomponerse de manera natural por la acción de agentes biológicos». El autor del TB en VDE1 muestra claramente los rasgos del material, sus propiedades y algunas de las características adicionales que puede tener dicho material.

En VDE2, el autor presenta la UCE y con ello, reduce algunos de los rasgos presentados en la VDE1. En VDE2, el autor hace referencia al objeto en sí, es decir a la «sustancia natural o sintética que se forma mediante una reacción química». Observamos que en VDE2, el autor reduce o condensa la descripción efectuada en VDE1 y presenta de manera más concreta el referente al que hace mención.

Observamos que el tipo de caso presente en el TB es una reducción y más específicamente una *reducción por elisión*, ya que el autor pasa de una unidad de conocimiento especializado más desarrollada y, por tanto, más explicativa, a una UCE de carácter más técnico.

En el TM observamos que el traductor conserva las variantes denominativas y el mismo marcador, pero introduce un cambio en el orden de presentación de las variantes, lo que conduce, como veremos, a un cambio en el tipo y subtipo de variación.

En el TM tenemos la variante *plásticos* (VDE1) y la variante *biopolímeros de elevado grado de pureza* (VDE2) unidas por el marcador *o*. Vemos que el traductor, al contrario del autor del TB, decide presentar, en primer lugar, la unidad de carácter más técnico —*plásticos*— y luego introducir la UCE más desarrollada *biopolímeros de elevado grado de pureza*. En este caso, son los polímeros y no los plásticos los que presentan las características adicionales de alto grado de pureza, degradación y descomposición.

Este cambio que realiza el traductor trae consigo un cambio en el tipo y subtipo de caso presentado por el autor del TB, pues la relación semántica establecida entre las variantes deja de ser de *reducción* y se convierte en una *expansión* y específicamente en una *expansión no metafórica*. La *expansión* constituye un movimiento mediante el cual se intenta hacer más accesible el conocimiento

a un destinatario no experto. En este sentido observamos que la relación de *reducción* que establece el autor del TB no coincide con la relación semántica de *expansión* que establece el traductor en el TM.

Hemos subrayado que desde el punto de vista comunicativo-funcional (Lvóvs-kaya, 1997), la traducción tiene que ser adecuada a la nueva situación, porque de lo contrario sería imposible conseguir la fidelidad al PCA del TB.

Este principio de la traducción opera bajo ciertas normas comunicativas específicas de la actividad traductora:

1. Una traducción nunca debe entrar en contradicción con el programa conceptual del autor del TB, es decir:
 - a) Una traducción no debe dar lugar a falsas implicaturas, o sea, a aquellas que no se desprendan del TB;
 - b) Una traducción debe recoger las implicaturas relevantes para el programa conceptual del TB y para su comprensión por el destinatario del TM, independientemente de que estas implicaturas tengan marcadores explícitos o implícitos.

Esta norma comunicativa de la traducción hace referencia al cuidado que debe tener el traductor para conservar la intención planteada por el autor del TB. A primera vista, podríamos pensar que la norma tiende a coartar la creatividad del traductor y la «libre» disposición que debe tener en el momento de tomar determinadas decisiones. No obstante, si reflexionamos sobre la actividad traductora, nos damos cuenta de que se trata de una actividad en la que hay que establecer ciertos límites debido a que se reproduce un original y, como tal, se debe conservar el programa conceptual que ha diseñado el autor de dicha producción.

Este planteamiento adquiere aún más relevancia en la práctica de la traducción especializada, en la que el traductor, a diferencia del traductor literario,

no puede dejar la responsabilidad en el lector para que efectúe múltiples interpretaciones de un mismo texto, ni puede obviar responsabilidades ante las «pérdidas» entre un texto y otro.

A questo modo di interpretazione euristica si contrappone l'approccio cognitivo e razionale della traduzione specializzata, dove il traduttore ha invece a che fare di norma con testi «chiusi» e dove l'assioma su cui si fonda l'approccio traduttivo è che è possibile una sola interpretazione corretta del testo da tradurre nelle circostanze concrete della situazione in cui l'attività traduttiva è stata commissionata (Scarpa, 2001: 70-71).

Tal como podemos observar, el cambio de orden de las variantes denominativas en el TM ocasiona una pérdida en la intención original planteada por el autor del TB, lo que conduce a una contradicción con su programa conceptual y, por ende, al incumplimiento de una de las normas comunicativas planteadas por Lvóvskaya.

En la intención original vemos claramente que el autor deja entrever el conocimiento que posee sobre el tema al pasar de una unidad más desarrollada, a una unidad menos desarrollada que requiere un conocimiento referencial más avanzado.

A partir de este hecho inferimos que el autor del TB tiene en mente un destinatario «con cierto conocimiento sobre el tema» a quien introduce, en primer lugar, una variante más explicativa [ultrapure, biodegradable plastics] y luego, una variante más especializada [polymers], de modo que la *terminologización* se refuerza en este caso por el orden en que se presentan las variantes denominativas.

Por el contrario, el traductor, haciendo uso de la técnica de inversión,⁵ sitúa en primer lugar la variante que su competencia cognitiva le señala como la

.....
⁵ Según Vinay & Darbelnet (1958), la inversión consiste en trasladar una palabra o sintagma a otro lugar de la oración o del párrafo para conseguir la estructura normal de la frase en la otra lengua.

más utilizada y consensuada en el dominio especializado del genoma humano [plásticos]. Esta toma de decisión por parte del traductor conduce no solo al incumplimiento de la norma comunicativa, sino que comporta consecuencias conceptuales relevantes.

Inferimos que el traductor tiene en mente un destinatario «no experto» que requiere de un mayor desglose del contenido para lograr una adecuada comprensión e interpretación del texto, hecho que no coincide con el planteamiento del autor del TB.

Los autores de ambos textos describen la misma situación referencial pero con diferentes intenciones [...] y, por lo tanto, diferentes formas, en las que se refleja, entre otras cosas, la diferencia de sus papeles sociales. Emplean palabras de diferente semántica, distintas estructuras sintácticas y formas gramaticales; la prosodia, el nivel de explicitud, la lógica del desarrollo del texto y su tonalidad emotiva y evaluativa no coinciden en ambos casos. Debido a la interacción de todos estos componentes, resultan dos textos semánticamente diferentes (Lvóvskaya, 1997: 33-34).

Llama la atención en el ejemplo la estrategia utilizada por el traductor no solo para presentar las variantes de manera inversa y ocasionar un cambio en el tipo de caso de variación, sino la competencia cognitiva, en este caso, en el campo terminológico para presentar la UCE *polymers* del TB, como *biopolímeros* en el TM, unidad que claramente forma el traductor a partir del primer constituyente de *biodegradable* y la unidad *polymers*, y en la que se excluye el contenido semántico que aporta el segundo constituyente, *degradable*.

Cada uno de los movimientos efectuados por el traductor permite corroborar la idea de Wilss (1977/1982, 1996) según la cual la traducción se debe concebir como «comportamiento cognitivo de toma de decisiones», en contraposición con la creencia de que la traducción es solo una cuestión de reproducción mecánica de un texto en otra lengua.

Según Wilss (1996), la traducción constituye un comportamiento inteligente que consiste en la capacidad de dirigir la actividad traductora según determinados principios y en interaccionar el saber qué (conocimiento declarativo) y el saber cómo (conocimiento operativo).⁶ Para el autor en mención, la traducción es también una actividad de resolución de problemas, un proceso de toma de decisiones y de elección en el que intervienen mecanismos como la creatividad y la intuición.

Apoyados en los planteamientos de Wilss (1996), podemos inferir que en el ejemplo objeto de nuestro análisis, el traductor no solo realiza su elección desde el mero plano lingüístico (v.g. técnica de inversión), sino que echa mano de otros recursos relacionados con el proceso de toma de decisiones:

1. En primer lugar, el traductor *identifica el problema*; es decir, prevé la presencia de dos formas diferentes o variantes denominativas que hacen referencia a un mismo concepto y que, además, están unidas por un marcador vehiculador de equivalencia: *ultrapure, biodegradable plastics or polymers*.
2. En segundo lugar, el traductor intenta *clarificar el problema*. En este caso, el traductor hace uso de su *bagaje cognitivo* para determinar que se trata de una descripción [ultrapure, biodegradable plastics] que el autor del TB realiza previamente sobre el término que desea presentar [polymers].
3. Seguidamente, el traductor efectúa la *búsqueda de información* con el fin de documentarse, si es necesario, sobre el tema específico: *manipulación de plásticos en el campo de la bioingeniería*.

⁶ El conocimiento declarativo (*knowing what*) consiste en que un individuo tiene disponible en su memoria cierto conocimiento y experiencia almacenados. Casi ninguna actividad de solución de problemas se inicia con una tabula rasa, siempre debe intervenir el conocimiento y la experiencia que el individuo ha almacenado previamente. El conocimiento operativo (*knowing how*) significa que los individuos tienen acceso a un conocimiento estratégico, es decir, que saben en qué tipo de situaciones deben aplicar determinadas estrategias para lograr un determinado objetivo.

4. El traductor *delibera sobre cómo proceder antes de realizar la elección*. Al respecto, intuimos que el traductor reflexiona previamente sobre una serie de opciones con respecto a la forma de presentación de las variantes denominativas, con el fin de mostrar al destinatario que se trata de dos expresiones distintas para expresar un mismo concepto.
5. En el *momento de la elección*, el traductor, tras una serie de reflexiones y consultas, elige una de las opciones que su competencia y bagaje cognitivo le indican como la más adecuada. En este caso particular, el traductor decide invertir el orden de las variantes [plásticos o biopolímeros de elevado grado de pureza] y además, hacer uso de los recursos morfoléxicos que permiten condensar el contenido semántico de una de las unidades de conocimiento especializado [biopolímeros].
6. Finalmente, el traductor *evalúa el resultado de su elección*; esto quiere decir que el traductor verifica desde los diferentes niveles (sintáctico, semántico, estilístico, pragmático, entre otros) si su opción se adecua a la nueva situación comunicativa.⁷

De este análisis se desprende que la traducción constituye efectivamente una operación cuidadosa de transferencia en la que intervienen muchas fases, y en la que priman una serie de operaciones mentales complejas, para llegar a lo que Wilss denomina simplificación cognitiva.

Si en el proceso de traducción se contempla la cuestión de cómo se transmite el conocimiento especializado, este proceso no puede obviar que la terminología es el modo privilegiado de transmisión, gracias a su densidad para transmitir este conocimiento, sobre todo en situaciones de comunicación entre especialistas (para el traductor, textos muy especializados). (Cabré, 1999: 192).

.....
7 La simplificación cognitiva consiste en que el traductor reduce un problema complejo a una forma compatible con sus capacidades de procesamiento; esta capacidad puede considerarse como una herramienta de reducción de incertidumbre.

Así pues, observamos que la competencia traductora y, específicamente, el bagaje cognitivo del traductor deben ir más allá del mero conocimiento de dos sistemas lingüísticos. En este sentido, coincidimos con Hurtado (2001: 385), quien plantea que la habilidad de saber traducir requiere una serie de competencias: lingüística, extralingüística, de transferencia o traslatoria, profesional o de estilo de trabajo y estratégica.

Ejercicio 4

Lea con detenimiento los siguientes fragmentos de texto e indique si el TM conserva los mismos tipos o subtipos de VDE del TB y explique las razones.

Fragmento 1

Texto base (TB)	Dawkins called the <i>information that gets copied</i> the “ <i>replicator</i> ” and pointed out that the most familiar replicator is the gene.		
Texto meta (TM)	Dawkins llamó “ <i>replicador</i> ” a la información copiada y señaló que el más conocido era el gen.		
¿Se conservan los tipos y subtipos de variación?			
SÍ	NO	¿Por qué?	

Fragmento 2

Texto base (TB)	Walter Schaffner of the University of Zurich and Steven Lanier McKnight of the Carnegie Institution of Washington, among others, had additionally identified an <i>unusual set of regulatory elements called enhancers</i> , which facilitate transcription.		
Texto meta (TM)	Walter Schaffner, Steven Lanier McKnight y otros identificaron, además, unos <i>elementos reguladores nuevos</i> , los <i>intensificadores</i> (enhancers), que estimulan la transcripción.		
¿Se conservan los tipos y subtipos de variación?			
SÍ	NO	¿Por qué?	

Fragmento 3

Texto base (TB)	At that level <i>in the atmosphere</i> , called the <i>tropopause</i> , the decrease in temperature reverses, and above the tropopause temperatures begin to increase slightly with altitude.
Texto meta (TM)	A partir de ese <i>nivel atmosférico</i> , denominado <i>tropopausa</i> , el decrecimiento de la temperatura se invierte y las temperaturas comienzan a ascender ligeramente con la altitud.

¿Se conservan los tipos y subtipos de variación?

SÍ	NO	¿Por qué?	
----	----	-----------	--

3.3. El traductor decide no conservar la variación

Tabla 6.

TO	TM
VD ₁ mx VD ₂	VD ₁ , my VD _{2#}

Esta decisión del traductor se manifiesta de la siguiente manera: la variación denominativa presente en el TM no conserva los mismos recursos presentes en el TB porque se producen cambios en el tipo y subtipo de caso y en el MVDE que relaciona las variantes entre sí. Veamos el siguiente ejemplo:

Ejemplo 1

Texto base (TB)	Unfortunately, this brute-force method is rarely successful, because neurons are not particularly efficient at picking up such "naked" DNA. A better technique is to encase the gene in a <i>fatty bubble called a liposome</i> .
Texto meta (TM)	A la hora de la verdad, este método de fuerza bruta rara vez tiene éxito, porque la eficacia de las neuronas para absorber el ADN "desnudo" no es, ni de lejos, satisfactoria. Una técnica mejor consiste en encerrar el gen en un <i>liposoma</i> , una <i>suerte de burbuja grasa</i> .

En este ejemplo, observamos en el TB dos variantes denominativas *fatty bubble* (VDE1) y *liposome* (VDE2), unidas por el MVDE *called*.

La VDE1 *fatty bubble* constituye una descripción o explicación previa de la VDE2 *liposome*. En VDE1 se hace referencia a la forma del referente y su contenido, es decir, a «la pompa llena de grasa que se forma de manera espontánea en solventes orgánicos en un medio acuoso».

En VDE2 *liposome*, aunque también hace referencia a la forma, se condensan los rasgos o componentes que tienen estrecha relación con el contenido, puesto que un liposome, además de ser un órgano membranoso con forma de bolsa [bubble], puede acumular otros compuestos diferentes a la grasa, como por ejemplo, proteínas, enzimas, entre otros.

Desde este punto de vista, vemos que entre las variantes denominativas *fatty bubble* y *liposome* se produce una relación de reducción y específicamente de reducción por elisión, ya que en VDE2 se condensa el rasgo referente al contenido presente en VDE1.

En este ejemplo, observamos también que el autor del TB pasa de una unidad terminológica más desarrollada y, por tanto, más explicativa [*fatty bubble*], a una unidad terminológica de carácter más técnico o especializado [*liposome*]. Con ello, el autor del TB decide, en primer lugar, otorgar al texto un mayor nivel de especialidad mediante la inserción de unidades propias del dominio del genoma humano; en segundo lugar, comunicar al destinatario un conocimiento especializado de una manera especializada y, por último, verbalizar un contenido simple de una manera más compleja y abstracta.

Observamos también en este ejemplo que el MVDE *called* cumple la función de relacionar una palabra del discurso general [*fatty bubble*] con un término propio de un dominio específico [*liposome*], además de introducir, como hemos anotado anteriormente, una fuerza ilocutiva para que la relación semántica entre las variantes denominativas se pueda establecer y para que el destinatario pueda identificar fácilmente dicha relación.

En el TM tenemos las variantes denominativas *liposoma* (VDE1) y *burbuja grasa* (VDE2), unidas por la expresión *suerte de*. En el TM observamos que el traductor conserva las variantes denominativas, pero introduce un cambio en el orden de presentación de éstas y en el MVDE. En este ejemplo, el traductor presenta, en primer lugar, la unidad terminológica de carácter más técnico *liposoma* y luego presenta la unidad terminológica más desarrollada y, por tanto, más explicativa [*burbuja grasa*].

Este hecho conduce a pensar que el traductor, haciendo nuevamente uso de la técnica de inversión, ocasiona un cambio en la relación semántica que sostienen las variantes denominativas, es decir, en el tipo y subtipo de variación. No obstante, esta afirmación pierde toda validez en el momento en que analizamos la expresión que utiliza el traductor para relacionar las dos variantes.

Tal y como podemos observar, el MVDE *called* presente en el TB pasa a ser una expresión diferente en el TM: *suerte de*. Igualmente observamos que este cambio conduce en cierta medida a la pérdida de la relación semántica que mantienen las variantes en el TB y, en general, a la pérdida de la relación de variación denominativa explícita, esto es, las unidades terminológicas *liposoma* y *burbuja grasa* dejan de ser variantes denominativas porque se establece entre ellas un tipo de relación diferente.

Según Feliu (2000), la relación *suerte de* constituye una relación transitiva que da lugar a estructuras arbóreas, ya que los hipónimos o nodos inferiores heredan las características de sus hiperónimos situados en un nivel superior de la estructura jerárquica.

Desde este punto de vista, vemos que el cambio del MVDE *called* por la expresión *suerte de* introduce una relación denominada genérica o de hiponimia. Esto equivale a decir que la unidad léxica *liposoma* se transforma en el «hiperónimo» y la unidad léxica *burbuja grasa* deviene el «hipónimo» y, por tanto, hereda todas las características presentes en el hiperónimo *liposoma*.

La norma ISO/704 (1987) define la relación genérica o de hiponimia de la siguiente manera:⁸

Les relations espèce-genre indiquent que toutes les notions appartenant à la catégorie de la notion spécifique (espèces) font partie de l'extension de la notion générique (genre). La notion spécifique possède tous les caractères de la notion générique avec, en plus, au moins un caractère supplémentaire distinctif. Ces caractères distinctifs permettent de différencier les notions spécifiques appartenant au même niveau d'abstraction.

Vemos claramente que esta toma de decisión relacionada con la no conservación de la variación reúne los dos cambios presentados en el apartado anterior, en el que tratamos la decisión de conservar dicha variación parcialmente. Por una parte, tenemos el cambio del MVDE y por otra, el cambio en la relación semántica que sostienen las variantes entre sí.

En el apartado anterior observamos que el cambio de un marcador de operación metalingüística explícita (OME) por otro marcador que no es claramente un señalador de las operaciones de descripción sobre el lenguaje, ocasiona serias pérdidas en el nivel de explicitación del TM, dejando al lector la responsabilidad de deducir por sí solo la relación de equivalencia que mantienen las variantes entre sí.

No obstante, en el ejemplo que acabamos de analizar, vemos que el traductor decide cambiar el MVDE por otra expresión que no cumple la función de marcador discursivo, y menos aún de MVDE. La expresión *suerte de*, como hemos visto, establece una relación de jerarquía entre las variantes [hiperónimo-hipónimo]; hecho que no coincide con la relación definida en el TB.

.....
⁸ La cita a la que hacemos alusión ha sido tomada de Felíu (2000:38).

Aunque somos partidarios de los planteamientos esbozados en los enfoques funcionalistas de la traducción, en los que se afirma que la relación entre el texto de partida y el texto final no queda reflejada en una correspondencia biunívoca de sus elementos textuales (Reiss & Vermeer, 1984/1996), debemos reconocer que ciertas decisiones del traductor pueden afectar negativamente el efecto comunicativo pretendido.

El papel del traductor en su calidad de lector consiste, por tanto, en construir un modelo del significado pretendido del original y en elaborar hipótesis acerca del probable impacto en sus receptores pretendidos; mientras que, en su calidad de productor textual, el traductor, que opera en un entorno sociocultural distinto, trata de reproducir su interpretación del «significado del hablante» para alcanzar los efectos pretendidos en los lectores del texto de llegada (Hatim & Mason, 1990/1995: 121).

En 3.2 analizamos los cambios efectuados desde una perspectiva textual y específicamente abordamos las nociones de tema-rema. En este apartado volvemos a retomar estas mismas nociones, con el fin de analizar el alcance de las decisiones tomadas por el traductor en lo referente a la elección del léxico que, entre otras cosas, contribuye a formar la textura del discurso: «La textura es una de las características que definen a un texto y la propiedad gracias a la cual un texto resulta «consistente», tanto desde un punto de vista lingüístico como conceptual» (Hatim & Mason, 1990/1995: 243).

Tal y como hemos manifestado anteriormente, el ordenamiento de las variantes denominativas que hemos relacionado con el ordenamiento tema-rema no es fortuito, así como tampoco es fortuito el cambio del MVDE.

El hecho de especificar que las decisiones que toma el traductor con respecto a la variación denominativa explícita no son fortuitas, sino que tienen un alto grado de motivación, conduce a pensar que dicha motivación constituye un factor decisivo en el momento en que el traductor se plantea solucionar el

conflicto entre el deseo de mejorar la cohesión del TM conforme a las normas de la lengua de llegada y el deber de conservar el estilo del TB.

El tema es la información conocida que el emisor presume sabida por el receptor y el rema representa la información nueva que se aporta. En nuestro ejemplo, el tema corresponde a la variante que el emisor presume conocida por el receptor [fatty bubble] y el rema a la variante que representa la información nueva [liposome]. El ejemplo se caracteriza por no reflejar la importancia del ordenamiento tema-rema en el TM: tema-[liposoma], rema-[burbuja grasa]; es decir, que en cada texto aparece un énfasis diferente.

Lo primero que debemos observar es que en el TM, el traductor no hace uso de todo el potencial que introduce el MVDE *called* que contribuye a reactivar la unidad previamente mencionada [fatty bubble] y a establecer entre ellas un vínculo de equivalencia, bien sea parcial o relativa. El MVDE *called* permite que el rema [liposome] adquiera la fuerza ilocucionaria de relacionar las dos formas diferentes para que el receptor infiera que el gen se encerrará en una *fatty bubble* [burbuja grasa] y que dicha burbuja se denomina de una manera específica —*liposome*—.

No obstante, observamos que la expresión de enlace utilizada en el TM —*suerte de*— disminuye la fuerza ilocucionaria en el rema, transmitiendo lo que puede considerarse una especie de «definición»: liposoma, una suerte de burbuja grasa. Vemos que mientras el TB presenta la «paráfrasis explicativa» (VDE1) como tema, el TM la presenta como rema (VDE2). Este cambio, a nuestro modo de ver, altera la progresión temática y el propósito retórico del TB.⁹

El cambio en la progresión temática puede deberse a que el traductor, al ser especialista del dominio que traduce —genoma humano— no sea consciente que el receptor que se tiene en mente para este tipo de texto, «un receptor con una determinada formación científica», requiere de ciertos preámbulos explicativos, antes de pasar a un estado cognitivo superior mediante la aparición

.....
9 La cita a la que hacemos alusión ha sido tomada de Feliu (2000:38).

de una unidad léxica propia del dominio en cuestión. Otra posible explicación en la alteración de la progresión temática puede darse desde una perspectiva conceptual. El traductor como especialista del dominio del genoma humano decide no comprometerse con el vínculo de equivalencia (*MVDE called*) que plantea el autor del TB, por el mero hecho de que no considera necesario establecer este tipo de relación entre dos unidades que, a su modo de ver, experimentan más una relación de súper y subordinación que una relación de coordinación o relación sinonímica. De todas formas, estamos de acuerdo con Hatim & Mason cuando afirman:

«si la progresión temática debe alterarse en la traducción, no debe ocurrir nunca a riesgo de comprometer en ningún sentido el propósito retórico del texto en su lengua original» (Hatim & Mason, 1990/1995: 293).

El propósito retórico está directamente relacionado con el programa conceptual que desarrolla el autor del TB. En el ejemplo citado, hemos indicado que en el TB se despliega la información que el autor cree que el destinatario conoce porque está presente en el entorno textual o extratextual [*fatty bubble*] y luego, introduce la información nueva que el autor juzga desconocida para el destinatario [*liposome*].

Consideramos que el autor utiliza este recurso para que se comprenda mejor su discurso; o en otras palabras, podríamos decir que mediante este recurso el destinatario tiene la oportunidad de predecir lo que va a suceder y recuperar, con el uso de ciertas pistas [*MVDE called*], el significado que pretende transmitir el emisor del TB.

Por el contrario, la decisión tomada por el traductor difícilmente deja opción para que el destinatario pueda predecir o anticipar lo que va a suceder; aunque somos conscientes de que el traductor intenta preservar una señal [*suerte de*] que ayuda a establecer otro tipo de relación, esta señal no constituye una pista óptima para recuperar una información que permita una mejor comprensión al lector y establecer una relación de equivalencia entre las variantes.

Desde esta perspectiva, vemos que el traductor hace caso omiso de las expectativas que el autor del TB tiene de sus destinatarios, es decir que el traductor parte de la base que el destinatario posee un conocimiento que está ya interiorizado en el momento en que presenta la UCE *liposoma* como información conocida.

Esta presuposición, por supuesto, no es la misma que comparte el autor del TB, quien presenta dicha UCE *liposome* como información nueva en la producción original. Este planteamiento está relacionado con lo que se denomina «supuestos compartidos». El emisor supone que el destinatario «sabe», supone o puede inferir algo (sin tener que estar pensado en ello). Consideramos que algunos autores actúan siguiendo este principio para decidir si presentan o no como conocida una unidad léxica determinada.

Está claro que en el ejemplo objeto de nuestro análisis, el autor del TB opera bajo el supuesto de que el destinatario no «sabe» demasiado sobre el tema: mostrar una nueva técnica para encerrar un gen. El traductor, sin embargo, opera bajo el supuesto de que el destinatario «sabe» algo sobre el tema en cuestión y, por consiguiente, posee una cierta «familiaridad» con éste.

Así, observamos importantes diferencias entre el TB y el TM en lo referente a la VDE. En sintonía con Lvóvskaya (1997), consideramos que dichas diferencias están motivadas por razones de índole cognitivo y cultural: «la no coincidencia de conocimientos presupositivos, enciclopédicos y de fondo, de las normas de comportamiento verbal».

Pero quizás el hecho que llama más la atención de este caso de no conservación de la variación es el incumplimiento del PCA del TB por parte del traductor. No sabemos a ciencia cierta hasta qué punto el traductor es consciente de que los cambios efectuados ocasionan pérdidas relevantes a nivel de la cohesión, coherencia y, por consiguiente, a nivel de la textura del texto.

Tampoco podemos valorar a fondo si los cambios efectuados garantizan plenamente la aceptabilidad del TM en la cultura meta, es decir si los destinatarios

«con cierto conocimiento sobre el tema» están completamente de acuerdo con la manera como el traductor introduce ciertos conceptos que, a nuestro modo de ver, son claves para lograr comprender e interpretar el texto; solo sabemos que las opciones léxicas que utilizan tanto el productor del TB como el traductor del TM no son fortuitas. Cada elección del autor del TB está motivada por una serie de factores (situacionales, cognitivos, culturales, entre otros) que apuntan hacia la consecución de un fin: transmitir un conocimiento de la manera más adecuada y lograr influir en la mentalidad o el comportamiento del destinatario para que mejore o actualice su estado cognitivo.

Cada elección del traductor no solo tiene en cuenta cada uno de estos factores, sino que está supeditada a la consecución del doble efecto: la adecuación al TB y la aceptabilidad del TM.

Al producir el texto, su autor aspira a realizar de la mejor manera posible su programa conceptual para que el texto produzca el efecto buscado en el destinatario, eligiendo para ello la forma que considera más apropiada en una situación dada, o sea, «revistiendo» el sentido con la forma que corresponde a sus intenciones, su modo de pensar y de hablar y a las convenciones textuales (Lvóvskaya, 1997: 33).

Ejercicio 5

Traduzca los siguientes fragmentos de texto y, según su criterio como traductor, seleccione el MVDE más adecuado para el TM. Explique los motivos de dicha selección.

Fragmento 1

Texto base (TB)	They can survive only in a <i>sterile isolator</i> , known as a <i>bubble</i> .			
Texto meta (TM)	a) denominado	b) paréntesis ()	c) coma	d) referido a
	Justificación de la elección			

Fragmento 2

Texto base (TB)	In nerve tissue, signals pass from one neuron to another at <i>contact points called synapses</i> .			
Texto meta (TM)	a) llamados	b) considerados	c) conocidos como	d) o
	Justificación de la elección			

Fragmento 3

Texto base (TB)	They converge on a <i>molecular apparatus</i> in the cell nucleus that is often <i>referred to as the cell cycle clock</i> .			
Texto meta (TM)	a) coma	b) conocido también como	c) paréntesis	d) o
	Justificación de la elección			

Fragmento 4

Texto base (TB)	The story of the life stages of Hawaiian volcanoes would now be nearly over except for a <i>last fling of activity, called the posterosional stage.</i>			
Texto meta (TM)	a) coma	b) o	c) denominada	d) referida como
	Justificación de la elección			

Ejercicio 6

Lea los siguientes fragmentos de texto y explique los cambios que realiza el traductor en el TM. ¿Por qué cree que se dan dichos cambios? Explique sus razones a la luz de la teoría expuesta.

Fragmento 1

Texto base (TB)	proteins that are linked in a tight complex to the TATA binding protein (TBP), the first of the basal factors to land on a <i>regulatory region of genes known as the core promoter.</i>	
Texto meta (TM)	La TBP es el primer factor basal que se asienta en el <i>centro promotor, zona de la región reguladora de los genes.</i>	
	Cambios en el TM	
	Explicación teórica del cambio	

Fragmento 2

Texto base (TB)	The <i>RAAS Pathway</i> . This biochemical pathway, otherwise known as the <i>renin-angiotensin - aldosterone system</i> , influences blood pressure.	
Texto meta (TM)	El <i>sistema renina- angiotensina-aldosterona (SRAA</i> , nombre derivado de tres de los compuestos que participan) es una complicada cadena de reacciones químicas que regula la concentración sanguínea de la proteína angiotensina II.	
	Cambios en el TM	
	Explicación teórica del cambio	

Fragmento 3

Texto base (TB)	What most people think of as a muscle is actually a <i>bundle of cells</i> , also known as <i>fibers</i> , kept together by collagen tissue.	
Texto meta (TM)	Un músculo es un <i>haz de células, fibras que se mantienen juntas merced al tejido conjuntivo</i> .	
	Cambios en el TM	
	Explicación teórica del cambio	

Fragmento 4

Texto base (TB)	A <i>dormant or sleeping volcano</i> is a live volcano that is not currently erupting.	
Texto meta (TM)	Un <i>volcán latente</i> es un <i>volcán vivo</i> que actualmente no está en actividad.	
	Cambios en el TM	
	Explicación teórica del cambio	

Bibliografía

- Auger, P. (1993) «Pour un modèle variationniste de l'implantation terminologique dans les entreprises au Québec», en: *Actes du colloque sur la problématique de l'aménagement linguistique (enjeux théoriques et pratiques)*. Québec, OLF, Université du Québec, 483-493.
- _____. & Boulanger, J.C. (1995) «Types de variation», en: *Terminologie et terminographie-TRD-14436, recueil de notes de cours*.
- Bach, C.; Freixa, J. & Suárez, M.M. (2000) «Equivalencia conceptual y reformulación parafrástica en terminología», en: *VII Simposio Iberoamericano de Terminología*. Portugal (Lisboa). [CD-ROM].
- Bach, C. (2001) *Els connectors reformulatius catalans: anàlisi i proposta d'aplicació lexicogràfica*. Tesis Doctoral Presentada al Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra.
- Bach, C. & Suárez, M.M. (2002) «La variación denominativo-conceptual en la traducción científico-técnica: el papel de la reformulación», en: Universitat Pompeu Fabra (eds). *Proceedings of the 2nd International Conference on Specialized Translation*. Barcelona (España), 119-127.
- Baker, M. (1992) *In Other Words. A Coursebook on Translation*. London, Routledge.
- _____. (1993) «Corpus Linguistics and Translation Studies. Implications and Applications», en: Baker, M.; Francis, G. & Tognini-Bonelli, E. (eds). *Text and Technology: In Honor of John Sinclair*. Amsterdam, John Benjamins, 233-252.
- _____. (1995) «Corpora in Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research», en: *Target*, 7/2, 223-243.
- _____. (1996) «Corpus-Based Translation Studies: The Challenges that Lie Ahead», en: Somers, H. (ed). *Terminology, LSP and Translation Studies in Language Engineering, in Honor of Juan C. Sager*. Amsterdam, John Benjamins, 175-186.
- Ballard, M. (1987) *La Traduction: de l'anglais au français*. París, Nathan.
- Bassnet-McGuire, S. (1978) *Translation Studies*. London, Routledge.
- Bell, R.T. (1991) *Translation and Translating*. London, Longman.

- Blum-Kulka, S. (1986) «Shifts of Cohesion and Coherence in Translation», en: House, J.; Blum-Kulka, S. (eds). *Interlingual and Intercultural Communication*. Tübingen, Gunter Narr Verlag, 17-35.
- Cabré, M.T. (1992) «Relacions entre denominació i concepte», en: Cabré, M.T. (1992) *La terminologia. La teoria, els mètodes, les aplicacions*. Barcelona, Empúries, 198-204.
- _____. (dir.) (1996) *Terminologia: selecció de textos d'E. Wüster*. Barcelona, Servei de Llengua Catalana, Universitat de Barcelona.
- _____. (1998a) «Elementos para una teoría de la terminología: hacia un paradigma alternativo», en: *El Lenguaraz. Revista académica del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires*, 1/1, 59-78.
- _____. (1998b) «Importancia y validez de la teoría de Wüster», en: Cabré, M.T. (ed). *Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica*. Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.
- _____. (1999) *La terminología: Representación y comunicación. Una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Monografies, 3).
- _____. (2002) «Análisis textual y terminología, factores de activación de la competencia cognitiva en la traducción», en: Alcina, A.; Gamero, S. (eds). *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castelló de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I, 87-105.
- Castellà, J.M. (1992) *De la frase al text. Teories de l'us lingüístic*. Barcelona, Empúries.
- Catford, J.C. (1965) *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*, London, Oxford University Press [Traducció castellana: Catford, J.C. (1970) *Una teoria lingüística de la traducció: ensayo de lingüística aplicada*. Caracas, Universidad Central de Venezuela].
- Ciapuscio, G. (1993) «Reformulació textual: el cas de les notícies de divulgació científica», en: *Revista argentina de lingüística* 9/1-2, 69-117.

- _____. (1998a) «La terminología desde el punto de vista textual: selección, tratamiento y variación», en: *Organon*, 26, 43-65.
- _____. (1998b) «El término en los textos: una propuesta integradora para el análisis de la variación conceptual», en: *VI Simposio Iberoamericano de Terminología*. La Habana (Cuba). [CD-ROM].
- _____. (2003) «Formulation and Reformulation Procedures in Verbal Interactions between Experts and (Semi-) Laypersons», en: *Discourse Studies*, 5/2, London, SAGE publications, 207-234.
- Coseriu, E. (1977) «Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción», en: Coseriu, E. (ed). *El Hombre y su lenguaje*. Madrid, Gredos, 214-239.
- Delisle, J. (1980) *L'Analyse du discours comme méthode de traduction*, en: *Cahiers de Traductologie 2*, Éditions de L'Université d'Ottawa [Traducción inglesa: Delisle, J. (1988) *Translation: an interpretative approach*. Ottawa, University Press].
- Diki-Kidiri, M. (1996) «La métaphore comme base culturelle de conceptualisation et source de néologismes terminologiques», en: Katchouri, A.; Leconte, F.; Mallam Garba, M. & Tsekos, N. (eds). *Questions de glottopolitique: France, Afrique, Monde méditerranéen*. Université de Rouen, URA CNRS 1164/Formation Doctorale des Sciences du Langage, 187-193.
- _____.; Mbodj, C. & Edema, A. B. (1997) «Des lexiques en langues africaines (sängö, wolof, lingála) pour l'utilisateur de l'ordinateur», en: CLAS, A. (ed). *Meta. Numéro especial: Lexicologie et terminologie*, 42/1, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, 94-109.
- _____. (1998) «Le signifié et le concept dans la dénomination», en: Clas, A.; Meri, S. & Baccouche, T. (eds). *La mémoire des mots. Actes du Colloque de Tunis*. Tunis, AUPELF-UREF, 217-227.
- _____.; Nomdedeu, A. & Suárez, M.M. (2008) «Variation dénomminative dans des textes scientifiques de vulcanologie», en: Diki-Kidiri, M. & Edema, J. B. (eds). *La Terminologie Culturelle. Théorie, méthode et applications*. Paris, Université de Paris VII.
- Even-Zohar, I. & Toury, G. (eds.) (1981) *Theory of Translation and Intercultural Relations*, *Poetics Today*, 2/4.

- Faulstich, E. (1995) «Socioterminologia: mais que um método de pesquisa, uma disciplina», en: *Revista Ciência da informação*, Brasília, 24/3, 281-288.
- _____. (1996) «Variantes terminológicas: princípios lingüísticos de análise e método de recolha», en: *Réflexion méthodologiques sur le travail en terminologie et en terminotique dans les langues latines*, Université de Nice, Laboratoire d'Ingénierie Linguistique et de Linguistique Appliquée. Nice, France.
- Feliu, J. (2000) *Relacions conceptuals i variació funcional: elements per a un sistema de detecció automàtica*. Trabajo de investigación presentado en el Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.
- _____. (2001) «Propuesta de clases conceptuales y de relaciones conceptuales: recopilación y análisis», en: Cabré, M.T. & Feliu, J. (eds). *La terminología científico-técnica*. Barcelona, IULA-UPF, 143-154.
- Fernández Polo, F. J. (1999) *Traducción y retórica contrastiva. A propósito de la traducción de textos de divulgación científica del inglés al español*, en: *Revista Lucense de Lingüística y Literatura*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela.
- Freixa, J. (2002) *La variació terminològica. Anàlisi de la variació denominativa en textos de diferent grau d'especialització de l'àrea de medi ambient*. Tesis de Doctorat presentada a l'Universitat de Barcelona.
- Gerzymisch-Arbogast, H. (1993) «Contrastive Scientific and Technical Register as a Translation Problem», en: Wright, S. & Wright, L. (eds). *Scientific and Technical Translation*, Amsterdam, John Benjamins, 21-51.
- _____. (1994) «Identifying Term Variants in Context: the SYSTEXT Approach», en: Snell-Hornby et al. (eds). *Translation Studies: An Interdiscipline (2)*, Amsterdam, John Benjamins, 279-290.
- Gile, D. (1995a) *Regards sur la recherche en Interprétation de conférence*. Lille, Presses Universitaires de Lille.
- _____. (1995b) *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, Amsterdam, John Benjamins.
- Gouadec, D. (1990) *Terminologie. Constitution des données*. París, AFNOR.

- Gülich, E. & Kotschi, T. (1995) «Discourse production in oral communication», en: Quasthoff, U.M. (ed.) *Aspects of Oral Communication, Research in Text Theory*, 21. Berlín-New York, Walter de Gruyter, 30-66.
- Gutt, E.A. (1991) *Translation and Relevance*. Oxford, Basil Blackwell.
- Halliday, M.A.K. (1970) «Estructura y función del lenguaje», en: Lyons, J. (ed.), *Nuevos horizontes de la lingüística*. Madrid, Alianza editorial.
- _____. (1973) *Explorations in the Functions of Language*. London, Arnold [Traducción castellana: Halliday, M.A.K. (1982) *Exploraciones sobre las funciones del lenguaje*. Barcelona, Editorial Médica y Técnica].
- Hartmann, R.K. (1980) *Contrastive Textology. Comparative Discourse Analysis in Applied Linguistics*. Heidelberg, Julius Groos.
- Hatim, B. & Mason, I. (1990) *Discourse and the Translator*. London, Longman [Traducción castellana: Hatim, B. & Mason, I. (1995) *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. Barcelona, Ariel].
- _____. (1997) *The Translator as Communicator*. London, Routledge.
- Hernández Sacristán, C. (1994) *Aspects of Linguistic Contrast and Translation*, Frankfurt am Main, Peter Lang.
- Hinds, J. (1987) «Reader versus Writer Responsibility: a New Typology», en: Connor, U. & Kaplan, R (eds). *Writing across Languages: Analyses of L2 Text, Reading*. Massachusetts, Addison Wesley Publishing Company, 141-152.
- Hoey, M. (1991) *Patterns of Lexis in Text*. Oxford, Oxford University Press.
- Holmes, J. (1972) *The Name and Nature of Translation Studies*. Unpublished manuscript, Amsterdam, Translation Studies Section, Department of General Studies. Reprinted in Gideon Toury (ed.) *Translation Across Cultures*. New Delhi, Bahri Publications, and in Holmes 1988, 66-80.
- _____. (1988) *Translated Papers in Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam, Rodopi.
- Hözl-Mänttari, J. (1984) *Translatorisches Handeln. Theorie und Methode*. Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia.
- Hönig, H.G. & Kussmaul, P. (1982) *Strategie der Übersetzung*. Tübingen, Gunter Narr.
- House, J. (1977) *A Model for Translation Quality Assessment*. Tübingen, Gunter Narr.

- Hurtado, A. (2001) *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid, Cátedra.
- ISO/704 (1987) *Principes et méthodes de la terminologie — Principles and Methods of Terminology*. Norme internationale — International Standard.
- ISO/1087 (1990) *Terminology – Vocabulary. Terminologie – Vocabulaire*. Ginebra, ISO.
- Jääskeläinen, R. (1987) *What Happens in a Translation Process: Think-Aloud Protocols of Translation*. Pro gradu thesis, Savonlinna School of Translation Studies, University of Joensuu.
- Jakobson, R. (1960) «Closing Statement: Linguistics and Poetics», en: SEBEOK, T.A. (ed). *Style in Language*. Cambridge, MIT Press, 350-377.
- Kenny, D. (2001) *Lexis and Creativity in Translation. A Corpus Based Study*. Manchester, St. Jerome.
- Kiraly, D.C. (1995) *Pathways to Translation. Pedagogy and Process*. Kent, The Kent State University Press.
- Kussmaul, P. (1995) *Training the Translator*. Amsterdam, John Benjamins.
- Ladmiral, J.R. (1979) *Traduire: Théorèmes pour la traduction*. Paris, Payot.
- Lambert, J. (1991) «Shifts, Oppositions and Goals in Translation Studies: Towards a Genealogy of Concepts», en: van Leuven, K. & Naaijken, T. (eds). *Translation Studies. The State of the Art*. Amsterdam, Rodopi, 25-37.
- Larose, R. (1989) *Théories contemporaines de la traduction*. Québec, Presses de l'Université du Québec.
- Larson, M. (1984) *Meaning-based Translation: A Guide to Cross-language Equivalence*. University Press of America. [Traducción castellana: Larson, M. (1989) *La traducción basada en el significado. Un manual para el descubrimiento de equivalencias entre lenguas*. Buenos Aires, Editorial Universitaria de Buenos Aires].
- Laviosa, S. (1997) «How Comparable Can 'Comparable Corpora' Be?», en: *Target* 9/2, 289-319.
- Lederer, M. (1981) *La traduction simultanée*. Paris, Minard.
- _____. (1994) *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*. Paris, Hachette.
- Lefevere, A. (1992) *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*. London, Routledge [Traducción castellana: Lefevere, A. (1996) *Tra-*

- ducción, reescritura y la manipulación del canon literario*. Salamanca, Ediciones Colegio de España].
- Lerat, P. (1995) *Les langues spécialisées*. París, PUF. [Traducción castellana: Lerat, P. (1997) *Las lenguas especializadas*. Barcelona, Ariel].
- Leuven-Zwart, K. van. & Naaijken, T. (1991) *Translation Studies. The State of the Art*. Amsterdam, Rodopi.
- Lörscher, W. (1991) *Translation Performance, Translation Process, and Translation Strategies. A Psycholinguistic Investigation*. Tübingen, Gunter Narr.
- Lvóvskaya, Z. (1997) *Problemas actuales de la traducción*. Granada, Método Ediciones.
- Mauranen, A. (1993) *Cultural Differences in Academic Rhetoric. A textlinguistic Study*. Frankfurt am Main, Peter Lang.
- Mayoral, R. (1997) *La traducción de la variación lingüística*. Tesis Doctoral presentada en la Universidad de Granada, Departamento de Filología Inglesa.
- _____. (2001) *Aspectos epistemológicos de la traducción*. Col.lecció «Estudis sobre la traducció» 8, Castellón, Universitat Jaume I.
- Montaño-Harmon (1991) «Discourse Features of Written Mexican Spanish: Current Research in Contrastive Rhetoric and its Implications», en: *Hispania*, 74, 417-425.
- Mortureux, M.F. (1984) «La dénomination: approche socio-linguistique», en: Koskas, E.; Kremin, H. (eds). *Langages. La dénomination*. París, 76, Didier, 95-112.
- Mounin, G. (1963) *Les problèmes théoriques de la traduction*. París, Gallimard. [Traducción castellana: Mounin, G. (1971) *Los problemas teóricos de la traducción*. Madrid, Gredos].
- Myers, G. (1990) *Writing biology: Texts in the Social Construction of Scientific Knowledge*. Madison, University of Wisconsin Press.
- _____. (1991) «Lexical Cohesion and Specialized Knowledge in Science and Popular Texts», en: *Discourse Processes*, 14, 1-26.
- Nenadi, G.; Spasí, I. & Ananiadou, S. (2002) «Automatic Acronym Acquisition and Term Variation Management within Domain-Specific Texts», en: *Proceedings of LREC-3*. Las Palmas (Spain), 2155-2162.
- Neubert, A. (1985) *Text and Translation*. Leipzig, VEB Verlag Enzyklopädie.


- Neubert, A. & Shreve, G. (1992) *Translation as Text*. Kent, Kent State University Press.
- Newmark, P. (1988) *A Textbook of Translation*. London, Prentice Hall [Traducción castellana: Newmark, P. (1992) *Manual de traducción*. Madrid, Cátedra].
- Nida, E. A. & Taber, Ch. (1969) *The Theory and Practice of Translation*. Leiden, E. J. Brill [Traducción castellana: Nida, E. A. & Taber, Ch. (1986) *La traducción: teoría y práctica*. Madrid, Ediciones Cristiandad].
- Nida, E. (1975a) *Componential Analysis of Meaning*. La Haya, Mouton.
 _____. (1975b) *Exploring Semantic Structures*. Munich, Fink.
- Nord, Ch. (1988) *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg, Groos, J. [Traducción inglesa: Nord, Ch. (1991) *Text Analysis in Translation*. Amsterdam, Rodopi].
 _____. (1997) *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester, St. Jerome.
- Orozco, M. (2000) *Instrumentos de medida de la adquisición de la competencia traductora: construcción y validación*. Tesis Doctoral, presentada en la Universitat Autònoma de Barcelona.
- Pacte (2001a) «La competencia traductora y su adquisición», en: *Quaderns*, 6, 39-45.
 _____. (2001b) «Una investigación empírico-experimental sobre la adquisición de la competencia traductora», en: *Conferencia VII Encontro Nacional de Tradutores -II Encontro Internacional de Tradutores*, Belo Horizonte.
- Pearson, J. (1998) *Terms in Context*. Amsterdam, John Benjamins.
- Rabadán, R. (1991) *Equivalencia y traducción: Problemática de la equivalencia transléfica inglés-español*. León, Universidad de León.
- Reiss, K. (1971) *Möglichkeiten und Grezen der Übersetzungskritik*. Munich, Hueber.
 _____. (1977) «Textypen, Übersetzungstypen und die Beurteilung von Übersetzungen», en: *Lebende Sprachen*, 22/3, 97-100 [Traducción inglesa: «Text types, translation types and translation assessment», en: Chesterman, A. (ed.) (1989). *Readings in Translation*. Helsinki, Oy Finn Lectura AB, 105-115].

- _____. & Vermeer, J. (1984) *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen, Niemeyer [Traducción castellana: Reiss, K. & Vermeer, J. (1996) *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid, Akal].
- Rodriguez, C. (1999) *Operaciones metalingüísticas explícitas en textos especializados*. Trabajo de investigación presentado al Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra.
- Rogers, M. (1995) «Synonymy and Equivalence in Special-Language Texts. A Case Study in German and English Texts on Genetic Engineering», en: Trosborg, A. (ed.) (1997) *Text typology and Translation*. Amsterdam, John Benjamins, 217-245 [Revised version of a paper originally given at the 10th European Symposium on Language for Special Purposes, Multilingualism in Specialist Communication, Vienna, 29].
- Rossari, C. (1994) *Les operations de reformulation: analyse du processus et des marques dans une perspective contrastive français-italien*. Berna, Peter Lang.
- Sager, J.C.; Dungworth, D. & McDonald, P.F. (1980) *English Special Languages: Principles and Practice in Science and Technology*. Wiesbaden, Oscar Brandstetter.
- Sager, J.C. (1990) *A Practical Course in Terminology Processing*. Amsterdam, John Benjamins [Traducción castellana: Sager, J.C. (1993) *Curso Práctico sobre el Procesamiento de la Terminología*. Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez].
- _____. (2002) «La terminología y la traducción en la sociedad de la información», en: Alcina, A. & Gamero, S. (eds.) *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castelló de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I, 17-43.
- Saint-John, M. (1987) «Writing Processes of Spanish Scientists Publishing in English», en: *ESP*, 6/2, 113-120.
- Scarpa, F. (2001) *La Traduzione Specializzata. Lingue speciali e mediazione linguistica*. Milano, Editore Ulrico Hoepli.

- Schleiermacher, F. (1963) «Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens», en: Störig (ed). *Das Problem des Übersetzens*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 38-70 [Traducción inglesa: Lefevere, A. (1977) «On the Different Methods of Translating», en: *Translating Literature*, 67-89].
- Schmied, J. & Schäffler, H. (1996) «Approaching Translationese Through Parallel and Translation Corpora», en: Lancashire, I.; Percy, C. & Meyer, C. (eds.) *Studies in Synchronic Corpus Linguistics*. Amsterdam and Atlanta, GA: Rodopi.
- Séguinot, C. (1989) «Understanding Why Translators Make Mistakes», en: *TTR*, 2/2, 73-81.
- Seleskovitch, D. (1968) *L'interprète dans les conférences internationales. Problèmes de langage et de communication*. París, Minard [Traducción inglesa: Seleskovitch, D. (1978) *Interpreting for International Conferences: Problems of Language and Communication*. Washington, Pen and Booth].
- _____. (1975) *Langage, langues et mémoire. Étude de la prise de notes en interprétation consécutive*. París, Minard.
- Seleskovitch, D. & Lederer, M. (1984) *Interpréter pour traduire*, 3ème Edition – Revue et corrigée, París, Col. Traductologie, 1, Didier Érudition.
- _____. (1989) *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*. París, Col. Traductologie, 4, Didier Érudition.
- Snell-Hornby, M. (1988) *Translation Studies. An Integrated Approach*, Amsterdam, John Benjamins [Traducción castellana: Snell-Hornby, M. (1999) *Estudios de traducción. Hacia una perspectiva integradora*. Salamanca, Almar].
- Suárez, M. M. (2000) *Variación denominativa en el ámbito de la Vulcanología: estado de la cuestión y análisis exploratorio*. Trabajo de investigación presentado en la Universidad Autónoma de Barcelona.
- _____. (2002) «Variación denominativa de tipo léxico en textos especializados: del texto original al texto meta», en: Universidad Santiago de Compostela (eds.), *Proceedings of the 2nd International Contrastive Linguistic Conference*, Santiago de Compostela, 995-1007.

- _____. (2004) *Análisis contrastivo de la variación denominativa: del TO al TM*. PhD thesis. Barcelona: University Institute of Applied Linguistics, Pompeu Fabra University. (Thesis Series 10).
- Temmerman, R. (1995) «The Process of Revitalisation of Old Words: *Splicing*, A Case Study in the Extension of Reference», en: *Terminology*, 107-128.
- _____. (1997) «Questioning the Univocity Ideal. The Difference between Socio-Cognitive Terminology and Traditional Terminology», en: *Hermes. Journal of linguistics*, 18, 51-90.
- _____. (2000) *Towards New Ways of Terminology Description. The Sociocognitive Approach*. Amsterdam, John Benjamins.
- Teubert, W. (1996) «Comparable Corpora or Parallel Corpora?», en: *International Journal of Lexicography*, Special Issue on Corpora in Multilingual Lexicography 9/3, 179-196.
- Tirkkonen-Condit, S. (1989) «Professional versus Non-Professional Translation: A Think-Aloud Protocol Study», en: Séguinot, C. (ed.), *The Translation Process*. Toronto, H.G. Publications.
- _____. (1990) «Professional versus Non-Professional Translation: A Think-aloud Protocol Study», en: Halliday, M.A.K.; Gibbons, J. & Nicholas, H. (eds.), *Learning, Keeping and Using Language*, Amsterdam, John Benjamins, 381-394.
- Toury, G. (1980) *In Search of a Theory of a Translation*. The Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University.
- _____. (1991) «What are Descriptive Studies into Translation Likely to Yield apart from Isolated Descriptions», en: Leuven-Zwart, K van. & Naaijken, T. (eds.) *Translation Studies: The State of the Art. Proceedings of the First James S Holmes Symposium on Translation Studies*, Amsterdam-Atlanta, Rodopi, 179-1992.
- _____. (1995) *Descriptive Translation Studies and beyond*. Amsterdam, John Benjamins.
- Tricás Preckler, M. (1995). *Manual de traducción, francés-castellano*. Barcelona, Gedisa.
- Tyler, A. (1992). «Discourse Structure and Specification of Relationships: A Cross-Linguistic Analysis», en: *Text*, 12/1, 1-18.

- _____. (1994) «The Role of Repetition in Perceptions of Discourse Coherence», en: *Journal of Pragmatics*, 21, 671-688.
- Ventola, E. & Mauranen, A. (1991) «Non-Native Writing and Native Revising of Scientific Articles», en: Ventola, E. (ed). *Functional and Systemic Linguistics: Approaches and Uses*, Berlin, Mouton de Gruyter, 457-492.
- Vermeer, H.J. (1978) «Ein Rahmen für eine allgemeine Translationstheorie», en: *Lebende Sprachen*, 23/1, 99-102.
- Vidal Claramonte, C.A. (1995). *Traducción, manipulación, deconstrucción*. Salamanca, Ediciones Colegio de España.
- Wichter, S. (1994). *Experten-und Laienwortschätze. Umriss einer Lexikologie der Vertikalität*. Tübingen, Niemeyer.
- Wikborg, E. (1985) «Types of Coherence Breaks in University Student Writing», en: Enkvist, N.E. (ed.), *Coherence and Composition: A Symposium*. Åbo, Åbo Akademi.
- _____. (1996) *Knowledge and Skills in Translator Behavior*, Amsterdam, John Benjamins.
- Wüster, E. (1979). *Einführung in die Allgemeine Terminologielehre und Terminologische Lexicographie*. Viena, Springer [Traducción castellana: Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica. Cabré, M.T. (ed.) (1998). Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra].
- Zawada, B. & Swanepol, P. (1994). «On The Empirical Inadequacy of Terminological Concept Theories», en: *Terminology* 1:2, 253-275.



Capítulo 3.

Sintagmas nominales con premodificación compleja: algunos aspectos de su traducción del inglés al español

Gabriel Quiroz y Alejandro Arroyave

Grupo de Investigación en Traducción y Nuevas Tecnologías,
Programa de Traducción, Escuela de Idiomas,
Universidad de Antioquia, Colombia

Introducción

Desde la traducción, algunos autores como Vázquez-Ayora (1977), López y Minnett (1997), Zabala (1998), Linder (2002), entre otros, afirman que los sintagmas nominales extensos son un problema de traducción dado el problema que plantea el orden de los premodificadores y la falta de concomitancias explícitas de las relaciones semánticas entre los diferentes elementos. Además, su traducción en las lenguas romances como el español, el catalán, el francés o el portugués presenta muchas posibilidades para explicitarlas a través de la posmodificación.

Ya en 1958, Vinay y Dalbernet dedican un apartado a explicar los problemas que los sintagmas nominales y los compuestos ocasionan al traductor en la traducción general y advierten de los peligros que ellos albergan (1958: 152-153).

De igual modo, Newmark (1988: 40) establece *a priori* que los compuestos con múltiples sustantivos («multinoun compounds») son una característica de los textos formales que se suelen traducir (según su tipología). Quiroz et al (1997)

muestran en un corpus pequeño en el área de las enfermedades tropicales que los sintagmas nominales extensos son una característica relevante de los textos especializados.

Abril y Ortiz (1998: 291) centran el problema de los sintagmas nominales extensos dentro de las características generales del lenguaje médico y, en especial, desde el punto de vista gramatical: «Así, en inglés médico son habituales la nominalización, los verbos en pasado, el participio pasado, el participio presente, los compuestos multinominales (*mitogen-triggered lymphocyte DNA synthesis*)».

Sin embargo, estos autores no proponen un análisis sintáctico-semántico o de otra índole para solucionar la cuestión. Las propuestas, cuando las hay, son muy intuitivas y no responden a una lógica sistemática de estos casos. Algunos de ellos, como Linder (2002), también los ven como un problema.

Uno de los pocos autores que tiene una perspectiva similar a la nuestra es Cartagena (1998: 282), dentro del marco de variabilidad de términos para el par alemán-español en el ámbito de la anatomía. Cartagena comenta que algunos autores como Coseriu (1973: 11) afirman que este tipo de unidades no presenta dificultad alguna para la traducción ya que no se trata de transposición de significados sino de un mero reemplazo de significantes en relación uno a uno. Calonge (1995: 184-185) también argumenta que «parece evidente que el vocabulario científico no tiene nada que ver con la lengua general [...] [,] los sintagmas que representan significados especializados [...] en general son fácilmente traducibles, debiendo evitarse solamente el calco». Cartagena se apoya en su estudio y en Artzn (1982: 114-117) para rebatir estos argumentos y mostrar que los sintagmas terminológicos presentan considerables problemas de traducción, incluso aquellos sintagmas nominales relativamente sencillos. Además, Cartagena muestra que los sintagmas terminológicos y su variabilidad responden a la sintaxis de la lengua general.

Desde una perspectiva prescriptivista, Vázquez-Ayora (1977: 123) establece que la manera lógica de resolverlos es: «to translate the premodifier closest

to the nucleus and continue from there translating each successive adjective to the left and so on». Este tipo de solución puede dar resultados en algunos casos, pero no es la única; solo cubriría un tipo de patrón que quizá no sea el más frecuente.

Sin establecer unas regularidades o una lógica, López y Minett (1997: 103-109) proponen que deben analizarse los elementos adjetivales y reordenarlos en grupos alrededor del núcleo del sintagma. Linder (2002: 266) establece una serie de parámetros y dice que se debe; en primer lugar, buscar el núcleo; en segundo lugar, determinar el orden e importancia relativa de los elementos y, finalmente, aplicar la siguiente estrategia (sin un orden predeterminado): maximizar el número de elementos en español, variar las preposiciones, omitir sustantivos o partes del sintagma nominal si se repiten dentro de él (variación denominativa) y usar tantas técnicas de transposición como se pueda (p. ej., de sustantivo a verbo).

Vivancos (1994: 755) también sugiere una estrategia similar a la de los anteriores autores: «la traducción al español de estos grupos nominales, comienza por el sustantivo del final, ya que es a este al que califican todas las demás palabras» y concluye que: «Como norma general, se traducen los demás nombres y las formas *-ing* y *-ed*, encontrando los equivalentes precisos en castellano e introduciendo las preposiciones que sean necesarias en español».

Puede verse que la estrategia tiende a ser prescriptivista y no responde a una lógica de análisis lingüístico o traductivo. En primer lugar, no explica cómo debe determinarse el orden y la importancia relativa de los elementos del sintagma nominal al no analizar las tendencias en un corpus textual o terminológico. En segundo lugar, proponer una estrategia para omitir sustantivos del sintagma nominal es muy peligroso puesto que un sintagma nominal se puede diferenciar de otro solo por un sustantivo que haga referencia a otro concepto o que lo haga funcionar como hipónimo o hiperónimo en la jerarquía. En la traducción especializada esto podría considerarse como una falta de coherencia en el uso de un término, lo que podría ocasionar problemas de cohesión. Finalmente, no se puede maximizar el número de elementos sin razón alguna.

Asimismo, el uso de una preposición en una lengua no responde a una elección caprichosa del hablante sino a una serie de restricciones gramaticales, pragmáticas, y en especial semánticas.

Objeto de estudio

Para restringir nuestro objeto de estudio, especificaremos un sintagma nominal extenso especializado¹ de la lengua inglesa o española como una frase nominal definida o indefinida de tres o más *tokens* (dos premodificadores o posmodificadores y un núcleo) que consta de un sustantivo nuclear (núcleo) precedido por diversos elementos (premodificación) en inglés, en especial determinantes, adjetivos, participios de pasado y presente, sustantivos; en algunos casos, adverbios u otras categorías, y otros elementos no verbales como símbolos, signos, etcétera; y seguido en español (posmodificación), en especial por adjetivos, preposiciones, sustantivos, etcétera. Estas unidades suelen ser o tener términos o conjuntos de términos en su estructura, combinados, en algunos casos, con unidades del lenguaje común.

Para ilustrar el objeto de estudio se han coleccionado los siguientes ejemplos (1 a 4) tomados de las diferentes gramáticas (de referencia) y libros de sintaxis:²

1. the beautiful big old neglected square red Jamaican stone plantation houses (11 palabras, 9 en posición premodificadora) (*Let's Write English*, 1980)
2. an attractive tight-fitting brand-new pink Italian lycra women's swimsuit (11 palabras, 10 en posición premodificadora) (*The Cambridge Grammar of the English Language*, 2002: 543)
3. horseback riding school cafeteria breakfast menu substitution list (Levi, 1978: 5)

¹ En este capítulo, nos referiremos a los sintagmas nominales extensos especializados también como sintagmas nominales extensos o sintagmas nominales.

² Estos ejemplos se han empleado en otros trabajos, pero nos parece oportuno presentarlos en este manual.

4. the hydrophobic polyethylene terephthalate (PET) and hydrophilic (water-soluble) polyethylene (PEO) blocks (Sager, Dungworth, & McDonald, 1980: 221)

Los ejemplos de 5 a 12 se han coleccionado de textos de diferentes áreas temáticas.

5. l-(-)2',3'-Dideoxythiacytidine (l-(-)SddC, Lamivudine) resistant hepatitis B virus (HBV). (10 tokens o componentes léxicos, 7 en posición premodificadora)

6. Autographa californica nuclear polyhedrosis virus (ACMNPV)-infected cells (8 palabras, 7 en posición premodificadora)

7. a data-admissible, theory-inspired, congruent, parsimonious, encompassing, weakly-exogenous, identified, structural model (13 palabras, 11 en posición premodificadora)

8. an aperture emission mode scanning near-field optical microscope (SNOM)

9. a 30-day-no-questions asked product return policy

10. the Thermo-Sequenase fluorescent-labeled primer cycle sequencing kit

11. a human acute lymphoblastic leukemia CCRF-CEM cDNA library

12. in vitro-translated, radioactively labeled wild type and mutant Sox10 proteins

Los ejemplos de 13 a 20 se tomaron del corpus de genoma del *IULA Institut Universitari de Lingüística Aplicada* de la Universitat Pompeu Fabra.

13. A novel, red, low-potential, periplasmic copper protein

14. a membrane bound proton-translocating pyrophosphatase

15. a green fluorescent protein (GFP) fusion protein

16. bright clear small dot-like fluorescent structures
17. the trans-Golgi localized reversibly glycosylated polypeptide (RGP1)
18. an efficient nuclear magnetic resonance (NMR)-based metabonomic approach
19. *Drosophila melanogaster* maternal nuclear protein kinase Dm-nk

20. The mitochondrial inner membrane AAA metalloprotease family

En español también podemos encontrar sintagmas nominales de esta longitud que pueden ser términos, es decir, unidades especializadas. Por supuesto que no hay una premodificación como en inglés dadas las características de esta lengua, pero podemos notar que el concepto de sintagma nominal especializado extenso va más allá de los límites considerados «normales». A guisa de ejemplo, se presentan algunos sintagmas nominales especializados extensos del Diccionario Espasa de Medicina (1999: 320). Como entrada principal se encuentran los ejemplos 21 a 25.

21. déficit familiar de lecitín-colesterol-acil-transferasa

22. déficit neurológico isquémico reversible

23. déficit selectivo de subclases de IgG

24. déficit de alfa-1-antitripsina

25. años de vida ajustados según la calidad

Como subentrada se encuentran los ejemplos 26 a 28.

26. ácido graso Omega 3

27. acidosis tubular renal distal hiperpotasémica

28. rigidez muscular arteriosclerótica de Forester

En ámbitos técnicos también se pueden encontrar sintagmas extensos especializados como los ejemplos tomados de los diccionarios en *CD-ROM Spanish Dictionary of Business, Commerce and Finance - Diccionario Inglés de Negocios, Comercio y Finanzas (1998)* y *Spanish Technical Dictionary (1998)* ambos de Routledge, Mosby inglés español (2000) y *The IEC Multilingual Dictionary (2005)*, como los ejemplos de 29 a 40:

29. adaptive differential pulse coded modulation (modulación adaptable diferencial de impulsos en código)
30. ammonium nitrate fuel oil (explosivo compuesto de nitrato amónico y fueloil)
31. broadband-integrated services digital network (red digital de servicios integrados de banda ancha)
32. compact disc programmable read-only memory (disco compacto de memoria de solo lectura programable)
33. containerized lighter aboard ship system (sistema de buques remolcadores para transporte de gabarras cargadas con contenedores)
34. consolidated link-layer management message (mensaje de gestión consolidada de enlace entre capas)
35. extended binary-coded decimal-interchange code (código ampliado de caracteres decimales codificados en binario)
36. permanent income bearing share (acción productora de renta permanente)
37. directly unproductive profit-seeking activities (actividades directamente improductivas con fines lucrativos)
38. adult respiratory distress syndrome [ARDS] (síndrome de dificultad respiratoria del adulto [SDRA])

39. contoured adducted trochanteric controlled alignment method [CAT-CAM]
(método de alineación controlada del contorno trocantérico en aducción
[CAT-CAM])

40. quadrature-axis sub-transient open-circuit time constant (constante de
tiempo subtransitoria transversal en circuito abierto)

En otras lenguas como el francés y el alemán se puede dar cuenta también de
este fenómeno. Por ejemplo, Kocourek (1991: 140) cita el fenómeno, tomando
ejemplos de otros autores como se presenta de 41 a 44.

41. maillot de bain féminin d'une seule pièce dégageant les côtes, les bas du
dos et les hanches (Rey-Devobe, 1973: 92)

42. Donaudampfschiffahrtsgesellschaftskapitänwitwenrentenauszahlungstag
(Heger, 1971: 72)

43. VDI Ultrakurzwellenüberreichweitenfernfunkeverbindung (Heger, 1971: 72)

44. valve spool dirt excluding rubber washer steel spacer (Horecký, 1963: 275)

La premodificación compleja en inglés

La premodificación es una función sintáctica del sintagma nominal y puede
tener varios tipos de modificadores: el adjetivo, como en el ejemplo 45, los
participios de presente y pasado, como en los ejemplos 46 y 47, y el mismo
sustantivo, como en el ejemplo 48.

45. *total human genomic* DNA

46. *circulating* monoclonal protein

47. *inherited* mitochondrial DNA diseases

48. vehicle control *cell* growth

De igual modo, se pueden encontrar otras categorías léxicas e incluso estructuras gramaticales en la premodificación. En el ejemplo 49, se presenta un sintagma adverbial que, en su conjunto, modifica al núcleo. En el ejemplo 50, aparece una forma verbal como premodificador y en el ejemplo 51 un sintagma preposicional.

49. *darkly* stained apical dendrites

50. *need-to-know* basis

51. *after-sales* manager

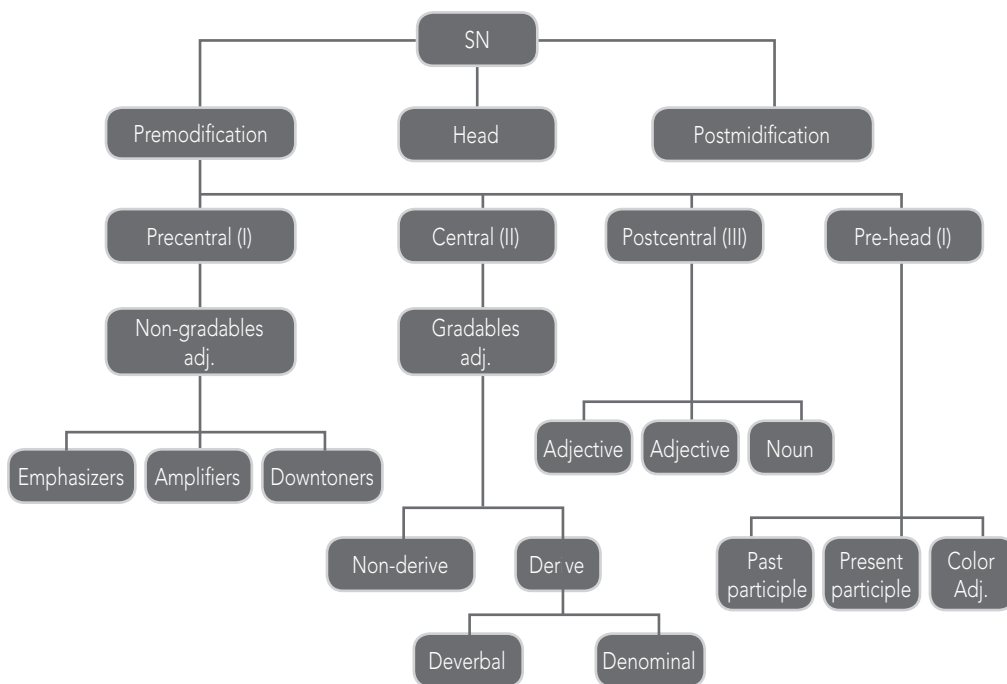
En cuanto a su distribución, la premodificación tiende a ser más común en inglés que la posmodificación (Biber *et al* 1999: 578) y en el registro académico, al menos 60% de los sintagmas nominales tiene algún premodificador. La premodificación es semánticamente menos explícita que la posmodificación para identificar las relaciones entre los premodificadores y el núcleo, debido a la ausencia de preposiciones que son las que mantienen dichas relaciones (Varatola, 1984: 38). Lo anterior se hace más evidente cuando aumenta la extensión del sintagma (Trimble, 1985: 133; Vivanco 1994: 755), como en los sintagmas con premodificación compleja que se observan en este capítulo. Sin embargo, es una estructura más compacta y densa ya que en poco espacio contiene una gran cantidad de información de forma precisa (Varatola, 1984: 43).

Algunos autores han informado tangencialmente la presencia de sintagmas con premodificación compleja, en muchos casos, más como una característica rara de la lengua (Quirk *et al.*, 1985; Trimble, 1985; entre otros). Biber *et al.* (1999: 597) muestran cuantitativamente su presencia en diferentes registros discursivos.

La cuestión sintáctica actual de la premodificación se centra en el orden preferido y las restricciones sintácticas de la premodificación. Quirk *et al.* (1985: 1341

y ss) dividen el análisis del orden de la premodificación en cuatro zonas: *precentral*, *central*, *postcentral* y *prenuclear (pre-head)*.³ Además se subdividen como se explica a continuación en la figura 1.

Figura 1. Orden de la premodificación en inglés según Quirk *et al.*, 1985



La primera zona, denominada *precentral*, incluye los adjetivos *no gradables* (*non-gradable adjectives*), entre ellos, los adjetivos intensificadores (*intensifying adjectives*):

- enfatizadores (*emphasizers*): certain, definitive, plain, pure
- amplificadores (*amplifiers*): absolute, entire, extreme, perfect, total
- atenuadores (*downtoners*): feble, slight

³ Se ha dejado en muchos casos el nombre en inglés pues la traducción de algunos de ellos es problemática en español.

En la segunda zona denominada *central* se encuentran los adjetivos de grado (*gradable adjectives*) (*big, powerful, slow, thick*), es decir, los adjetivos prototípicos para aplicar el test de su valoración (uso atributivo en el sintagma, uso predicativo en la oración y modificación por 'very'). Estos se dividen en los adjetivos no derivativos (*nonderived adjectives*) (*big, powerful, slow*) y en los adjetivos derivativos (*derived adjectives*): deverbales (*interesting, interested, hesitant*) y los denominales (*angry, rainy, peaceful*).

Según estos autores, el orden de la segunda zona en caso de coocurrencia corresponde a la estructura '*nonderived+deverbal+denominal*'. Además, los adjetivos de tamaño, longitud y altura anteceden a los adjetivos no derivativos (*nonderived adjectives*). El grupo de adjetivos emotivos, evaluativos o subjetivos (*lovely, nice, wonderful, terrible, horrible*) suelen preceder a los otros adjetivos centrales.

En la tercera zona, la *postcentral*, se pueden encontrar los participios de presente y pasado y los adjetivos de color.

La cuarta zona, la *prenuclear*, contiene los premodificadores que menos se acercan al adjetivo, pero que tienen más carácter nominal. Esta zona puede dividirse en tres subzonas:

- adjetivos con propiedades de nombre propios que denotan nacionalidad, origen y estilo (*American, Gothic*)
- adjetivos con características morfológicas o semánticas relacionadas con sustantivos y que tienen el significado de '*consisting of*' o '*relating to*' (*annual, economic, medical, social, political, rural*)
- sustantivos

Si dos premodificadores de la misma clase coocurren, los adjetivos que denotan lugar/tiempo deben ir antes (*local economic interest, annual linguistic meeting*); estos normalmente no pueden coordinarse.

Para Quirk *et al.*, (1985: 1341) el principio general para ordenar los modificadores es la polaridad subjetivo/objetivo: las propiedades inherentes al núcleo, visualmente observables y objetivamente reconocibles o accesibles, tienden a ir más cerca de él. Si el adjetivo es una cuestión de opinión que no se puede observar visualmente, tenderá a ir más lejos.

Según lo discutido, los modificadores del sintagma del ejemplo 52 ocupan las siguientes zonas:

Tabla 1. Análisis de los patrones en inglés y los equivalentes en español

[SUBSEQUENT	[PLACEBO-	CONTROLLED]	[CLINICAL	[TRIALS]]]]]
A	N	PP	A	N
I	III		IV	

Los patrones que se han encontrado en español para uno en inglés no están interferidos según se constata de la comparación de los datos del corpus paralelo con los del corpus de análisis extraído del *Corpus Tècnic* del IULA, el diccionario Mosby y el CREA de la RAE.⁴ A continuación, se presentan los patrones seleccionados en inglés y las soluciones de traducción al español más regulares del corpus paralelo.

Hay 13 patrones en inglés, de 20 seleccionados como muestra, que tienen soluciones regulares en español y se pueden dividir según su longitud, como se indica a continuación. La dependencia más frecuente en ambas lenguas se presenta dentro del de modo que sirve como forma de solución para ese patrón.

No todos los sintagmas de seis y siete *tokens* tienen una solución en español en patrones superficiales. Este hecho indica una alta variabilidad gramatical no solo en inglés sino también en español.

.....
4 Datos no incluidos en este trabajo. Véase Quiroz (2008).

Sólo hubo una solución regular en los sintagmas de 5 tokens. El patrón [Adj [Adj [Adj [Adj N]]]] tiene la misma solución en español (100%), [[[[N Adj] Adj] Adj] Adj]. Esto corresponde a una solución típica de derecha a izquierda, según se ilustra en 53.

53.	symptomatic left ventricular systolic dysfunction disfunción sistólica ventricular izquierda sintomática	[Adj [Adj [Adj [Adj N]]]] [[[[N Adj] Adj] Adj] Adj]
-----	--	--

Los otros patrones no presentaron ninguna regularidad al menos en términos de patrones superficiales.

Los patrones en inglés con una longitud de 4 *tokens* presentan varias soluciones. Los del tipo Adj Adj Adj N y Adj Adj N N tienen las mismas soluciones en español N Adj Adj Adj (100%) y N Prep N Adj Adj (100%), respectivamente, como se ejemplifica en 54 y 55.

54.	postoperative endoscopic retrograde cholangiography colangiografía retrógrada endoscópica postoperatoria	[Adj [Adj [Adj N]]] [[[N Adj] Adj] Adj]
55.	central nervous system metastases metástasis del sistema nervioso central	[Adj [Adj N]] N] [N Prep [[N Adj] Adj]]

El patrón Adj N Adj N tiene dos soluciones N Adj Adj Adj con cuatro ocurrencias (66.66%) y el patrón N Adj Prep Adj N con dos ocurrencias (33.33%), como puede observarse en los ejemplos 56, 57 y 58.

56.	large-scale clinical trial ensayo clínico a gran escala	[[Adj N] [Adj N]] [[N Adj]] [[Prep Adj N]]
57.	laparoscopic antegrade biliary stenting endoprótesis biliar anterógrada laparoscopica	[[Adj N] [Adj N]] [[[N Adj] Adj] Adj]
58.	high baseline viral load cargas virales basales elevadas	[[Adj N] [Adj N]] [[[N Adj] Adj] Adj]

El patrón Adj N N N tiene cuatro soluciones diferentes en español, como se indica en los ejemplos 59 a 62. Los patrones N Prep N Prep N Adj y N Adj Prep N Prep N tienen cuatro ocurrencias cada uno (33.3%, respectivamente). Los patrones N Adj Prep N N y N Adj Adj Prep N tienen, cada uno, dos ocurrencias (16.7%).

59.	global health status scale escala del estado de salud global	[[Adj N] [N N]] [[N Prep] [[N Prep N] Adj]]
60.	systematic hypertension control programme programa sistemático de control de la hipertensión	[[Adj N] [N N]] [[N Adj] [Prep N Prep N]]
61.	quantitative HCV RNA analysis análisis cuantitativos de ARN VHC	[Adj [N N] N] [[N Adj] [Prep N N]]
62.	stepwise Cox multivariate análisis análisis multivariable gradual de Cox	[Adj [N [N N]]] [[[N Adj] Adj] Prep N]

El patrón N Adj N N con tres ocurrencias solo tiene una solución (100%), como se ilustra en 63.

63.	Cox multiple regression analysis análisis de regresión múltiple de Cox	[N [Adj N] N] [[N [[Prep N Adj] Prep N]]
-----	---	---

El patrón N N N N, con siete ocurrencias, tiene dos soluciones: N Adj Prep N N con siete ocurrencias (71.42%) y N Prep N Adj con dos ocurrencias (28.57%), como se muestra en 64 y 65.

64.	baseline HCV RNA concentration concentración basal de ARN VHC	[N [N N] N] [[N Adj] [Prep N N]]
65.	calcium channel blocker nimodipine antagonista del calcio nimodipino	[[[N N] N] N] [N Prep [N Adj]]

Con el patrón más productivo, Adj Adj N, 43 sintagmas (87.75%) de 49 ocurrencias se resolvieron con el mismo patrón en español (N Adj Adj), mientras

que los otros seis tienen tres soluciones diferentes; esto sugiere una regularidad muy alta en este patrón. Este tipo de solución, en el adjetivo relacional acompaña al núcleo en forma de compuesto sintagmático, ha sido analizado por otros autores (Crisma, 1990; Zamparelli, 1993),⁵ quienes plantean que este tipo de estructura en lenguas romances con adjetivos relacionales se asemeja mucho al inglés. No obstante, las otras soluciones pueden ser muy útiles en los casos en los que en español se prefiere un sustantivo en vez de un adjetivo. Parece que en español, en el caso de un adjetivo derivativo de una parte del cuerpo, se prefiere el sustantivo de la parte del cuerpo, como se deduce del ejemplo 69.⁶

66.	abnormal biological value valor biológico patológico	[Adj [Adj N]] [[N Adj] Adj]
67.	basic new fuchsin nueva fucsina básica	[Adj [Adj N]] [[Adj N] Adj]
68.	centrilobular parenchymal damage lesión parenquimatoso centro lobular	[Adj [Adj N]] [[[N Adj] Adj] Adj]
69.	cardiogenic pulmonary oedema edema de pulmón cardiogénico	[Adj [Adj N]] [N [Prep N Adj]]

Además de la solución presentada en 66, existen otras tres soluciones, como se muestra en los ejemplos de 67 a 69: Adj N Adj, N Adj Adj Adj y N Prep N Adj, todas con dos ocurrencias, respectivamente.

La solución más común para el patrón Adj N N es N Prep N Adj con 27 (43.54%) de 62 sintagmas nominales, como en el ejemplo 70.

70.	anal canal dressing apósitos en el canal anal	[[Adj N] N] [N [Prep N Adj]]
-----	--	---------------------------------

Las otras tres soluciones frecuentes para el patrón Adj N N que se ilustran de 71 a 74 son N Adj Adj con 12 ocurrencias (19.35%), N Adj Prep N con 9 ocurrencias (14.51%), N N Adj y N Adj, ambas con 5 ocurrencias (8.06%, respectivamente).

⁵ Autores citados por Demonte (1999: 156).

⁶ En algunos otros casos sucede precisamente lo contrario como lo indica el ejemplo 69.

71.	systolic blood pressure presión arterial sistólica	[Adj [N N]] [[N Adj] Adj]
72.	absolute neutrophil count recuento absoluto de neutrófilos	[Adj [N N]] [[N Adj] Prep N]
73.	pathological Q wave onda Q patológica	[Adj [N N]] [[N N] Adj]
74.	rheumatic heart disease cardiopatía reumática	[Adj [N N]] [N Adj]

El patrón Adv Adj N con tres ocurrencias tiene la misma solución en español, N Adv Adj (100%), como en 75.

75.	unexpectedly high response respuesta inesperadamente elevada	[[Adv Adj] N] [N [Adv Adj]]
-----	---	--------------------------------

El patrón Adv PP N tiene la misma solución con una variante en el Adv Adj como en 76 y 77, ambos casos con dos ocurrencias (50% en cada caso). Esta inversión es opcional en español debido a la nominalización de la oración.

76.	individually sealed envelopes sobres cerrados individualmente	[[Adv PP] N] [N [Adj Adv]]
-----	--	-------------------------------

Este ejemplo puede interpretarse como *sobres que han sido separados de manera individual (o uno a uno)*.

77.	serologically proven influenza gripe serológicamente demostrada	[[Adv PP] N] [N [Adv PP]]
-----	--	------------------------------

En este caso, la interpretación del sintagma se origina en la oración *gripe que se ha demostrado mediante análisis serológicos*. Según lo afirma Gotti (2003: 70-71), este patrón puede originarse a partir de una voz pasiva (cuasi-pasiva en español) modificada por un adverbio, el cual va unido por un guion (no en todos los casos) al participio de pasado (o adjetivo de verbal en español)

del verbo y colocado antes del sustantivo. En un sintagma más extenso esto puede causar ambigüedades, lo que a su vez puede causar problemas de lectura o traducción si las relaciones sintáctico-semánticas no se identifican adecuadamente.

El patrón N Adj N tiene principalmente la misma solución N Adj Adj con 6 ocurrencias de 12 (50%), como en el caso del ejemplo 78, pero también se encontraron los siguientes patrones: N Adj Prep N, N Prep N Adj y N Prep N Prep N, cada uno con dos ocurrencias (16.66% en cada caso), como se ilustra en los ejemplos 79 y 80.

78.	brain natriuretic peptide péptido natriurético cerebral	[N [Adj N]] [[N Adj] Adj]
79.	peak expiratory flow pico de flujo espiratorio	[N [Adj N]] [N Prep [N Adj]]
80.	chest radiographic findings hallazgos de la radiografía de tórax	[N [Adj N]] [N Prep [N Prep N]]

El patrón N N N con 29 ocurrencias tiene principalmente estas dos soluciones: N Prep N Adj con 11 ocurrencias (37.93%) y N Prep N Prep N con ocho ocurrencias (27.58%). No obstante, hubo otras soluciones tales como N Adj Prep N y N Prep N N, ambas con cuatro ocurrencias (13.79% en cada caso). Los ejemplos de este patrón se presentan en 81 y 82.

81.	aspartate aminotransferase concentration concentraciones de aspartato amino-transferasa	[[N N] N] [[N Prep N] Adj]
82.	agarose gel electrophoresis electroforesis en gel de agarosa	[[N N] N] [[N Prep [N Prep N]]

El patrón PP Adj N con seis ocurrencias tiene la misma solución N Adj PP, como en el ejemplo 83.

83.	isolated systolic hypertension hipertensión sistólica aislada	[PP [Adj N]] [[N Adj] Adj]
-----	--	-------------------------------

También se pueden observar soluciones con respecto a las más frecuentes en español para un patrón específico en inglés. En este caso, la longitud del patrón en inglés no es relevante. Por ejemplo, el patrón en español N Adj Prep N es la solución de 10 patrones en inglés de longitud diferente (3, 4 y 5), como se enseña en los ejemplos 84 a 89.

84.	Mean white blood cell counts Recuentos medios de los leucocitos	[Adj [[Adj [N N]] N]] [[N Adj] Prep N]
85.	Baseline blood glucose concentrations Concentraciones basales de glucemia	[N [N [N N]]] [[N Adj] Prep N]
86.	Absolute neutrophil count Recuento absoluto de neutrófilos	[Adj [N N]] [[N Adj] Prep N]
87.	Individual dietary components Componentes individuales de la alimentación	[Adj [Adj N]] [[N Adj] Prep N]
88.	Baseline HCV load Carga basal de VHC	[N [N N]] [N Adj] Prep N]
89.	Allergen-specific immunotherapy Inmunoterapia específica de alérgeno	[[N Adj] N] [N Adj] Prep N]

Problemas encontrados en aprendices de traducción

Se analizó una prueba diagnóstica realizada a 30 estudiantes de nivel intermedio del Programa de Traducción de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia, Colombia. A los estudiantes se les proporcionó un SN en contexto para que, en primer lugar, identificaran el núcleo, luego el SN completo y luego lo tradujeran. Se encontraron los siguientes hallazgos.

Identificación del núcleo

Tabla 2. Identificación del núcleo

	Frecuencia	Porcentaje
No	10	33.34%
Sí	20	66.67%
Sí	20	66.67%

Puede observarse que 66.6% de los sujetos fueron capaces de identificar el núcleo aunque el porcentaje de los que no lo identifican correctamente es alto.

Traducción del SN

Tabla 3. Traducción del sintagma nominal

	Frecuencia	Porcentaje
No	16	53.33%
Regular	12	40%
Sí	2	6.67%

En cuanto a la traducción, se evaluó que 53% no fueron capaces de traducir correctamente el SN, 40% tuvo algunos fallos y tan solo 6.6% lo hizo bien.

Problemas de traducción encontrados

Los aspectos más relevantes que ocasionaron problemas de traducción se describen a continuación.

Problema principal

De los aprendices, 41.67% incurrió en error de traducción al no comenzarla por el núcleo del SN. Una vez el núcleo no se ha identificado correctamente y se ha tomado otro, esto ocasiona una traducción errónea y un problema de sentido grave. En otros casos, se identificó bien el núcleo, pero no se analizó correctamente la pre-modificación, lo que ocasiona problemas de traducción que redundan en problemas de sentido.

Tabla 4. Problemas principales

	Frecuencia	Porcentaje
Núcleo no identificado	10	41.67%
Relaciones sintácticas mal identificadas	9	37.5%
Premodificación mal identificada	4	16.67%
Traducción errónea	1	4.17%

De acuerdo con los análisis antes realizados, presentamos las siguientes estrategias tanto para el estudiante como para el profesor de traducción.

Algunas estrategias didácticas

A. Estrategias generadas para el aprendiz de traductor:

1. Identificar los límites del sintagma: el aprendiz de traductor debe saber dónde comienza y dónde termina el sintagma. Debe identificar ante todo el núcleo y después los modificadores, de derecha a izquierda, hasta que encuentre un determinante, una preposición o un verbo, principalmente.
2. Identificar el patrón superficial del sintagma.
3. Establecer si el patrón identificado es frecuente.
4. Identificar las relaciones de dependencia del sintagma para poder interpretarlo de modo correcto en inglés, luego:
5. Analizar los patrones en español encontrados para el patrón en inglés y relacionarlos con la dependencia sintáctica que ha analizado. A partir de estos datos:
6. Interpretar los sintagmas en español y sugerir una traducción de acuerdo con el patrón más frecuente sin dejar de analizar las otras posibilidades que puedan existir.

Si fuera posible se deben:

7. Guardar los datos en una base de datos terminológica asociada a una memoria, de modo que si vuelve a aparecer dicho sintagma pueda recuperar la traducción solucionada.

B. Estrategias generadas para el profesor de traducción:

Preparar sintagmas con formas compuestas del tipo Adv Adj, Adv PP, N N y Adj N para observar lo siguiente:

1. Identificar estas estructuras dentro del sintagma.
2. Identificar las relaciones de dependencia que ocurren en los sintagmas.
3. Interpretar estas relaciones de dependencia.
4. Interpretar las restricciones de tipo morfológico del sintagma.
5. Hacer las interpretaciones posibles de estos compuestos en español.
6. Proponer traducciones al español de estos compuestos dentro del sintagma.

De este modo, el profesor de traducción los cubre.

Igualmente, el profesor puede hacer resúmenes de artículos de investigación de diferentes áreas para que el estudiante identifique este tipo de sintagmas, entre otros aspectos lingüísticos dentro de la fase de análisis del texto y luego los traduzca correctamente dentro de la fase de traducción.

Ejercicios

Actividades previas a la traducción

1) Actividad 1

Objetivo: clasificar y traducir algunas palabras con el fin de repasar y practicar las categorías gramaticales.

1. Clasificar las siguientes palabras de acuerdo con las categorías gramaticales que ha revisado y traducirlas al español.

Ejemplo:

Tabla 5. POS and meaning words

ENGLISH WORD		SPANISH EQUIVALENT		PART OF SPEECH	
For		Para		Preposition	
ENGLISH WORD	SPANISH EQUIVALENT	PART OF SPEECH	ENGLISH WORD	SPANISH EQUIVALENT	PART OF SPEECH (POS)
For			Safe		
Sport			Liver		
Brand			Sale		
Label			And		
Energy			Screen		
Sensitive			Disorder		
Drink			Conduct		
Mood			Advertising		
Frequently			Regulation		
Warning			Aim		
Disease			Design		

2. Vuelva a la columna Spanish equivalent en la tabla 6 y verifique si las partes del discurso han cambiado con respecto a las categorías que usted definió en la tabla 5. Describa algunos casos.

Ejemplo: *Sport* → *Noun* / Deporte → Sustantivo (Tabla 5)
Advertising → *Noun* / Publicidad → Sustantivo (Tabla 5)
Sport advertising → *Adj N* / Publicidad deportiva → N Adj (Tabla 6)

III) Actividad 3

Objetivo: reconocer palabras compuestas y su contexto en la siguiente lectura.

1. Lea el siguiente texto y subraye todas las palabras compuestas que encuentre.

Health Effects of Energy Drinks on Children, Adolescents, and Young Adults

RESULTS: According to self-report surveys, energy drinks are consumed by 30% to 50% of adolescents and young adults. Frequently containing high and unregulated amounts of caffeine, these drinks have been reported in association with serious adverse effects, especially in children, adolescents, and young adults with seizures, diabetes, cardiac abnormalities, or mood and behavioral disorders or those who take certain medications. Of the 5448 US caffeine overdoses reported in 2007, 46% occurred in those younger than 19 years. Several countries and states have debated or restricted energy drink sales and advertising.

CONCLUSIONS: Energy drinks have no therapeutic benefit, and many ingredients are understudied and not regulated. The known and unknown pharmacology of agents included in such drinks, combined with reports of toxicity, raises concern for potentially serious adverse effects in association with energy drink use. In the short-

term, pediatricians need to be aware of the possible effects of energy drinks in vulnerable populations and screen for consumption to educate families. Long-term research should aim to understand the effects in at-risk populations. Toxicity surveillance should be improved, and regulations of energy drink sales and consumption should be based on appropriate research.

2. Lea el texto de nuevo y busque palabras (adjetivos, sustantivos, participios pasado y presente, adverbios, abreviaturas, etcétera) junto a las palabras compuestas. Anote en la tabla 7, la nueva estructura y traduzca al español.

Ejemplo: energy drink → energy drink sales
 «venta de bebidas energéticas».

Tabla 7. Compound words and Spanish equivalents

ENGLISH MULTI-NOUN COMPOUND	SPANISH TRANSLATION

Actividades de traducción en contexto

I. Párrafo desde «*Energy drinks are beverages ... hasta and young adults (19–25 years old)*».

1. Seleccione la traducción correcta para las siguientes frases, a) y b):

a) the fastest growing US beverage market:

- el mercado de bebidas de más rápido crecimiento en los Estados Unidos.
- el más rápido mercado de bebidas americanas en crecimiento.
- el mercado americano de bebidas de mayor crecimiento.

b) to top \$9 billion:

- superen los 9 billones.
- alcancen los 9 mil millones.
- alcancen los 9 mil millones de dólares.

2. Complete la traducción del siguiente párrafo:

«Energy drinks» are beverages that contain caffeine, taurine, vitamins, herbal supplements, and sugar or sweeteners and are marketed to improve energy, weight loss, stamina, athletic performance, and concentration. Energy drinks are available in >140 countries and are the fastest growing US beverage market; in 2011, sales are expected to top \$9 billion. Half of the energy drink market consists of children (<12 years old), adolescents (12–18 years old), and young adults (19–25 years old).

«Bebidas energéticas» son aquellas que contienen cafeína, _____

_____ (entre 19 y 25 años).

3. Realice la traducción del siguiente párrafo:

Children, especially those with cardiovascular, renal, or liver disease, seizures, diabetes, mood and behavioral disorders, or hyperthyroidism or those who take certain medications, may be at higher risk for adverse events from energy drink consumption. Although the US Food and Drug Administration (FDA) limits caffeine content in soft drinks, which are categorized as food, there is no such regulation of energy drinks, which are classified as dietary supplements. Despite the large, unregulated market for energy drinks and reports in the literature and popular media of serious adverse events associated with their consumption, research into their use and effects has been sparse. However, schools, states, and countries increasingly are exploring content and sales regulations of these drinks.

II. Párrafo desde «*Given the rapidly growing market ... hasta ... and regulatory recommendations*».

1. Con un compañero, realice la traducción a vista del siguiente párrafo:

Given the rapidly growing market and popularity among youth, we reviewed the literature to (1) determine what energy drinks are, (2) compile consumption data of energy drinks by children, adolescents, and young adults, (3) compile caffeine and energy drink overdose data, (4) examine the physiologic effects of the ingredients in energy drinks, (5) identify potential problems of energy drinks among children and adolescents, (6) assess the marketing of energy drinks, (7) report current regulation of energy drinks, and (8) propose educational, research, and regulatory recommendations.

2. Traduzca al español el párrafo anterior:

III. Con un compañero, traduzca el pasaje «*Marketing of Energy Drinks*».

Marketing of Energy Drinks

Youth-targeted marketing strategies date to 1987 when Red Bull was introduced in Austria. When it took 5 years to get permission to export Red Bull to Germany, rumors about its legality and dangerous

effects helped fuel its popularity, and it became known as «speed in a can,» «liquid cocaine,» and a «legal drug».

Energy drink marketing strategies include sporting event and athlete sponsorships, alcohol-alternative promotion, and product placement in media (including Facebook and video games) oriented to children, adolescents, and young adults. Newer alcoholic energy drinks, the cans of which resemble the nonalcoholic counterparts, target risk-taking youth.

Contrasting with brand design is the voluntary fine-print warning label on some products, which state that they may not be safe for children, those who are sensitive to caffeine, or for pregnant or nursing women.

Actividades de traducción fuera de contexto

1. Traduzca al español los siguientes multi-noun compounds tomados de diferentes textos especializados. Antes de traducir, analice la estructura sintáctica del sintagma nominal extenso especializado (SNEE).

Ejemplo: a 50-fold lower sensitivity → [a [[50-fold] lower] sensitivity]
una sensibilidad 50 veces menor

- user-centered and system-centered approaches
- a dedicated hydrogen-fueled internal-combustion engine
- a Windows-hosted integrated development environment (IDE)
- the beautiful big old neglected square red Jamaican stone plantation houses
- the electronic discrete variable automatic computer (EDVAC)
- the new angiotensin-converting enzyme (ACE) inhibitor Cilazapril
- Autographa californica nuclear polyhedrosis virus (AcMNPV)-infected cells
- an aperture emission mode scanning near-field optical microscope (SNOM)
- single photon emission computed tomography (SPECT)
- NSAIDs-associated gastrointestinal side effects

Bibliografía

- Abril Martí, I. & Ortiz Urbano, C. (1998). «Formación de intérpretes de conferencia en el ámbito biosanitario inglés/español- la experiencia de la Facultad de Traducción e interpretación de la Universidad de Granada». En: Fernández, Leandro; Ortega, Emilio (Coords). *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario*. Granada: Comares.
- Arntz, R. (1982). «Methoden der fachsprachlichen Übersetzerausbildung im Sprachenpaar Spanisch und Deutsch». En: Rodríguez Richart, José; Thome, Gisela; Wilss, Wolfram (Ed). *Fachsprachenforschung und -lehre. Schwerpunkt Spanisch*. Tübinga: Narr. 114-117.
- Biber, D.; Johansson, S.; Leech, G.; Conrad, S. & Finegan, E. (1999). *Logman Grammar of Spoken and Written English*. London: Logman.
- Calonge, J. (1995). *El lenguaje científico y técnico*. En: Seco, M.; Salvador, G. (Ed). *La lengua española, hoy*. Madrid: Fundación Juan March. 175-186.
- Cartagena, N. (1998). «Acerca de la variabilidad de los términos sintagmáticos en textos españoles especializados». En: Wotjak, Gerd (Ed). *Estudios de fraseología de español actual*. Madrid y Frankfurt: Iberoamericana. 281-296.
- Coseriu, E. (1973). *Einführung in die strukturelle Betrachtung des Wortschatzes*. Tübinga: Gunter Narr.
- Demonte, V. (1999). «El adjetivo: clases y usos. La posición del adjetivo en el sintagma nominal». En: Bosque, Ignacio; Demonte, Violeta. *Gramática descriptiva de la lengua española, 1*. Madrid: Espasa. 129-216.
- Gotti, M. (2003). *Specialized Discourse: Linguistic Features and Changing Conventions*. Linguistic Insights, 8. Berna: Peter Lang.
- Kocourek, R. (1991). *La langue française de la technique et de la science: vers une linguistique de la langue savante, 2.º ed*. Wiesbaden: Brandstetter.
- Linder, D. (2002). «Translating Noun Clusters and 'Nounspeak' in Specialized Computer Text». En: Chabas, José; Gaser, Rolf; Rey, Joëlle (Ed). *Translating Science*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.
- López Guix, J. G. & Minett Wilkinson, J. (1997). *Manual de traducción español-inglés*. Barcelona: Gedisa.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall International.

- Quirk, R.; Greenbaum, S.; Leech, G. & Svartik, J. (1985). *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Logman.
- Quiroz, G. (2008) *Los sintagmas nominales extensos especializados en inglés y en español: Descripción y clasificación sintáctica y semántica en un corpus de genoma*. Barcelona: IULA. [CD-ROM]. Sèrie Tesis, 24.
- Quiroz, G. (2006). «Using an English-Spanish Parallel Corpus to Solve Complex Premodification in Noun Phrases». En: Gotti, M.; Sarcevic, S. (Ed). *Translation of Specialized Text*. Linguistic Insights series. Berna: Peter Lang.
- Quiroz, G. & Muñoz, C. (1997). *La traducción hacia lengua extranjera mediante rastreos terminológicos en área de la malaria*. Tesis de especialización no publicada. Medellín: Universidad de Antioquia.
- Seifert S.; Schaechter J.; Hershoren E. & Lipshultz S. (2011). «Health effects of energy drinks on children, adolescents, and young adults». *Pediatrics* 127, pp. 511-528
- Trimble, L. (1985). *English for Science and Technology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología*. Washington: Georgetown University Press.
- Vinay, J. P. & Dalbènet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris: Didier.
- Vivancos Machimbarrena, M. (1994). «Recursos estilísticos de la generalidad, impersonalidad y objetividad en el discurso científico inglés y español: su traducción». En: Charlo Brea, L. (Ed). *Reflexiones sobre la traducción*. Cádiz: Universidad. 743-759.
- Zabala, I. (1998). «La traducción al vasco de los sintagmas nominales complejos del lenguaje técnico». En: *Actes del III Congrés Internacional sobre Traducció, UAB*. 589-603.

Programas de procesamiento y corpus lexicográfico

- Corpus de referencia del español actual* (CREA) [en línea]. Madrid: Real Academia Española. [Consulta recibida el 20.02.2007]. [<http://www.rae.es>].
- Corpus Tècnic de L'IULA* [en línea]. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. [<http://bwananet.iula.upf.edu/>].

Diccionario Espasa de Medicina [CD-ROM]. Madrid: Espasa, 1999.

Diccionario Mosby medicina, enfermería y ciencias de la salud inglés-español [CD-ROM]. 5ª ed. Madrid: Harcourt, 2000.

IEC Multilingual Dictionary [CD-ROM]. 6ta ed. Ginebra: International Electrotechnical Commission, 2005.

Routledge Spanish Dictionary of Business, Commerce and Finance/Diccionario Inglés de Negocios, Comercio y Finanzas [CD-ROM]. London: Routledge, 1999.



Capítulo 4.

La teoría sistémico-funcional aplicada a la traducción (inglés-español)

Daniel Rodríguez Vergara

Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción Universidad Nacional Autónoma de México

Introducción

El presente capítulo tiene el objetivo de mostrar la utilidad de concebir la práctica de la traducción desde una perspectiva lingüística; específicamente, desde la perspectiva de la lingüística sistémico-funcional (LSF). Para lograr dicho objetivo, plantearemos en la primera parte de este capítulo la relación existente entre la teoría systemicista y el estudio y práctica de la traducción. Después, en la segunda parte, se da una explicación de los vectores de los que se compone el lenguaje a partir de los postulados sistémico-funcionales (este apartado constituye el cuerpo del capítulo, dado que se subdivide en tres partes que corresponden a cada uno de los vectores lingüísticos). En la tercera parte, se plantea, con base en Halliday (2001) y Matthiessen (2001), la posibilidad de reconocer varios tipos de equivalencia en la traducción a partir de la constitución de la lengua en vectores. Finalmente, la última parte del capítulo consta de una serie de ejercicios de análisis textual a ser realizados como práctica traductorial. Para ilustrar cada uno de los puntos lingüísticos abordados, a lo largo del capítulo se darán ejemplos tomados de un reporte médico de investigación en inglés (Jhund, Davie & McMurray, 2001a) y su traducción al español (Jhund, Davie & McMurray, 2001b).

1 La lingüística sistémico-funcional y la traducción

La LSF es una teoría desarrollada por Michael Alexander Kirkwood Halliday — quien se basa en las ideas contextualistas y culturales de Bronislaw Malinowski (1923) y John Firth (1959)— que se caracteriza por considerar al lenguaje como medio de significación, y cuya máxima preocupación es el análisis de textos y sus contextos de uso, además de tener un gran interés por las cuestiones tipológicas. En palabras de Halliday (1985: 130), la LSF «es una teoría del significado como opción, por la cual un lenguaje, o cualquier otro sistema semiótico se entiende como una red de opciones interpuestas».¹

La pregunta que nos podemos hacer aquí es ¿por qué es conveniente tomar una perspectiva sistémico-funcional en la práctica de la traducción? Al respecto, se puede argumentar que por un lado, esta teoría le da prominencia a los factores contextuales de situación y cultura, lo cual, trasladado a la disciplina de la traducción, conduce a los traductores a tomar en cuenta las circunstancias de producción del texto de partida (T1) y del texto de llegada (T2), así como lo han planteado de manera sobresaliente Hatim y Mason (1990, 1997). Dichas circunstancias, siguiendo a Halliday, McIntosh y Strevens (1964), pueden referirse a 1) la naturaleza de los participantes y los eventos que intervienen en el intercambio comunicativo que representa el texto (campo del discurso), 2) la naturaleza de las relaciones sociales sostenidas por las personas que comunican (tenor del discurso), o 3) la organización y estructuración del discurso (modo del discurso). La consideración de estas circunstancias resulta en el reconocimiento de un tipo de registro por parte de los traductores, lo cual los conduce a tomar decisiones apropiadas al elegir las estructuras lingüísticas que mejor codifiquen el T2.

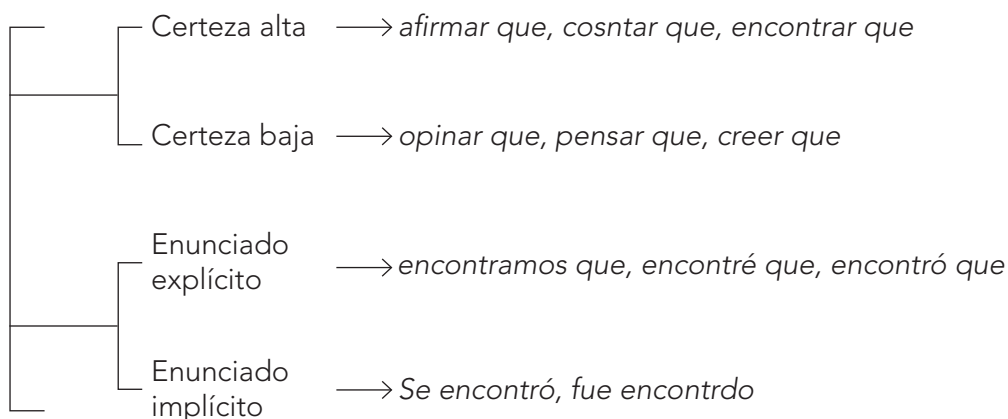
Por otro lado, se puede hacer una analogía entre el proceso de significación que propone la LSF y el proceso que se lleva a cabo en la traducción. Halliday, en su definición citada anteriormente, habla de 'opciones' y 'redes de opcio-

¹ Esta y todas las citas fueron traducidas al español por el autor de este capítulo.

nes' en sistemas de significación (semióticos) como es la lengua. Dichas opciones representan el potencial de una lengua (paradigmas), de entre las cuales los hablantes eligen las más convenientes para efectuar procesos sociales a través de la comunicación. De la misma manera, los traductores eligen una serie de opciones que mejor les convengan para codificar el T2, de tal suerte que su significado se aproxime lo máximo posible al del T1, tal como lo propone Nida (1959) en su teoría de 'el equivalente natural más próximo'.

Un ejemplo del proceso de significación en el registro científico de la lengua materna (L1), es cuando los investigadores, al redactar reportes de investigación, deben elegir tanto los verbos que mejor representen la certeza que ellos poseen respecto a sus hallazgos, como la persona gramatical en la cual conjugarán dichos verbos. La Figura 1 representa los sistemas de opciones léxicas de acuerdo con estos dos criterios.

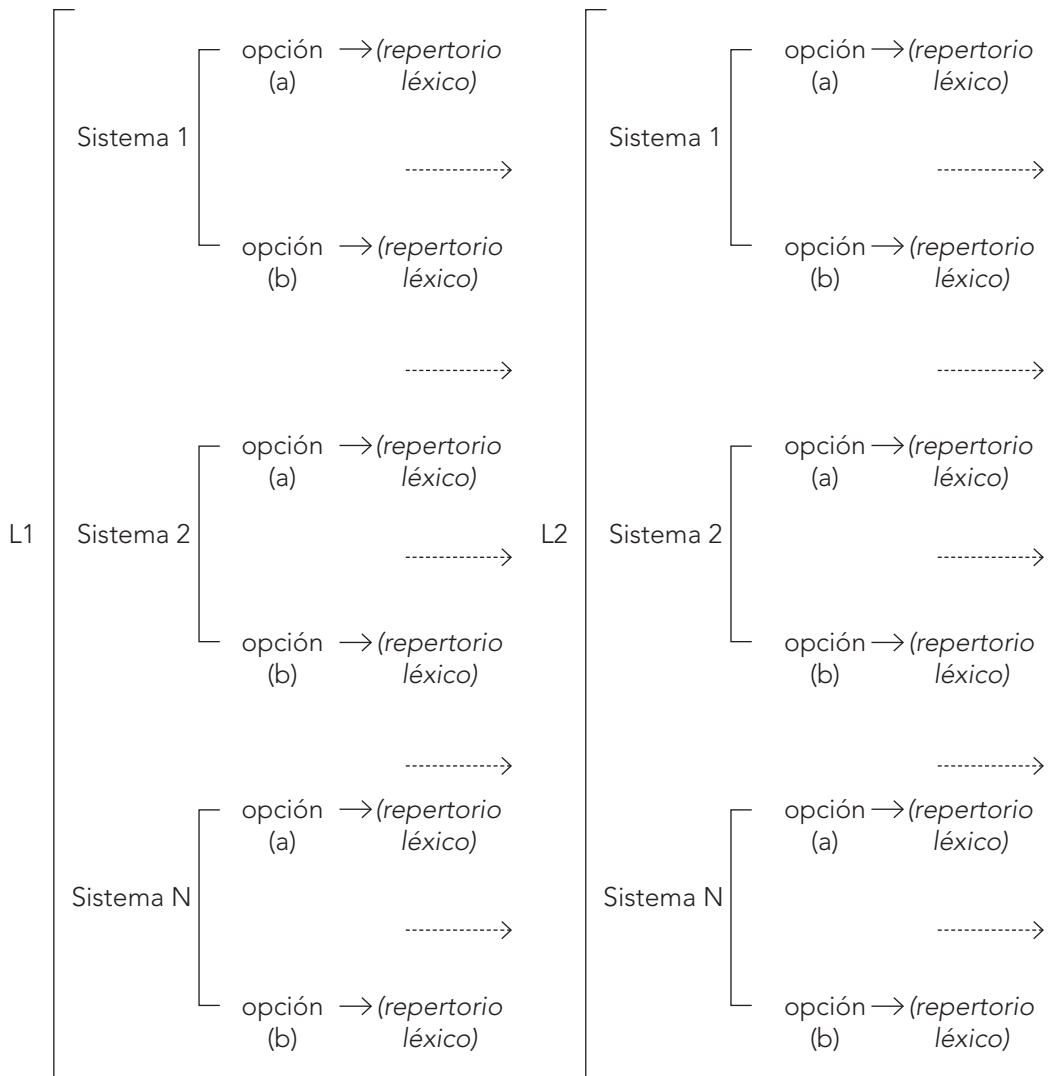
Figura 1. Sistema de especificación de certeza y del enunciador



En primer lugar, el investigador debe considerar qué tan seguro está de que lo que dice es cierto. Si está seguro, la opción léxica puede ser alguna tal como *afirmar*, *constatar* o *encontrar*. Una vez tomada esta decisión, el investigador debe elegir entre una redacción personal o impersonal. Dentro del registro académico, es común elegir el modo impersonal, el cual se puede codificar mediante verbos en forma pasiva o impersonal (*fue encontrado*, *se encontró*). Los sistemas de especificación de certeza y del enunciador son dos de todo un grupo que forman el potencial de un registro y de una lengua.

Como ya se ha dicho, este proceso también se observa en la práctica de la traducción, en donde el traductor realiza una recodificación en una segunda lengua (L2). La Figura 2 describe dicho proceso.

Figura 2. Sistemas de la lengua de partida (L1) y de la lengua de llegada (L2)



Aquí el traductor se ve en la tarea de transponer elementos léxico-gramaticales de la L1 y hallarles un correlato en los sistemas de la L2. No obstante, las flechas interrumpidas en la Figura 2 indican que no existen equivalencias unívocas

dado que desde una postura funcionalista, los elementos de una lengua adquieren su significado por oposición a los demás (Jakobson, 1971). Así que lenguas distintas necesariamente lexicalizan y gramaticalizan su potencial semántico de manera desigual. Ahora bien, es importante mencionar que así como las elecciones léxico-gramaticales del escritor en la L1 están regidas por factores situacionales (i.e. campo, tenor y modo del discurso), en las elecciones de la recodificación por parte del traductor también impera la situación de la L2, ya que el texto original se re-contextualiza en la cultura de llegada. En este sentido, se busca que el campo del discurso en el T1 y en el T2 sean equivalentes, aunque el modo y el tenor del discurso sean adaptables de acuerdo con el contexto situacional de la L2 (e.g. en el subtítulaje fílmico). Más adelante en la sección 3 de este capítulo se hablará de cómo la equivalencia, siguiendo a Halliday (2001), puede darse en diferentes niveles de la lengua.

2 Vectores de la LSF

La lengua se compone de sistemas que van desde aquellos que son puramente lingüísticos (fonología/grafología, léxico-gramática y semántica) hasta los extralingüísticos o sociales (contexto situacional y contexto cultural) (Halliday, 1985). Por lo tanto, en la traducción, la recodificación implica el remplazo de sistemas de una L1 por otros de una L2, tratando de mantener el significado lo más cercano posible (Nida, 1959). Para reconocer los sistemas de una lengua, la lingüística sistémico-funcional ofrece en su teoría una descripción organizada de acuerdo con tres vectores que Halliday llama 'estratificación', 'metafunción' y 'rango' (Halliday, 1985, 1994). A continuación se da una descripción de cada uno de estos niveles lingüísticos.

2.1 Estratificación

Halliday (1985) considera al lenguaje como un sistema triestratal, es decir, que consta de tres estratos (un estrato de expresión, un estrato de contenido y un estrato de interfase), los cuales se describen a continuación.

En primer lugar, el estrato de expresión corresponde al *significant* (imagen acústica) en términos de Saussure (1916). Este puede ser un estrato fonológico o grafológico (dependiendo si el medio es oral o escrito), en el sentido de que se compone de sonidos o grafías.² Tomando como punto de comparación el sistema semiótico del semáforo, en este el estrato de la expresión se corresponde con los colores de sus luces (Eggins, 2004).

En segundo lugar, el estrato del contenido corresponde al *signifié* (concepto o representación mental) en términos de Saussure (1916). Es un estrato semántico en el sentido de que se compone de significado. En el sistema semiótico del semáforo, este estrato corresponde a la actuación de los conductores (Eggins, 2004).

En tercer lugar, el estrato de interfase se encarga de interconectar el sistema de expresión con el sistema de contenido. Este estrato es lo que hace posible comunicar diferentes significados a la vez mediante los sistemas léxico-gramaticales de las lenguas, y no tiene correlato en el sistema del semáforo. Por ejemplo, volviendo al ejemplo de la redacción de un reporte de investigación, la opción léxica *encontramos* codifica tanto la persona y número gramatical como la certeza del investigador. Es un estrato 'léxico-gramatical' en el sentido de que se compone de repertorios de palabras y sistemas gramaticales. En la traducción, es común observar una interacción dinámica entre el estrato semántico y el léxico-gramatical. Como ejemplo, obsérvese la traducción de una cláusula de un reporte médico de investigación.³

1a. *Intravenous furosemide is commonly administered to patients with acute heart failure...* (T1)

1b. *La administración intravenosa de furosemida es frecuente en los pacientes con insuficiencia cardíaca aguda...* (T2)

² Halliday da una descripción detallada de las diferencias y similitudes entre la lengua oral y la lengua escrita en su obra *Spoken and Written Language* (1989).

³ Todos los ejemplos contenidos en este capítulo de ahora en adelante son tomados del reporte de investigación en inglés de Jhund et al. (2001a) y su traducción al español Jhund et al. (2001b). El reporte es acerca de la respuesta venodilatadora inducida por la furosemida en pacientes con insuficiencia cardíaca crónica.

Se podría decir que una versión que correlacionara los sistemas léxico-gramaticales de la L1 con los de la L2 de una manera más o menos transparente sería la siguiente.

2. La furosemida intravenosa es comúnmente administrada a pacientes con insuficiencia cardíaca aguda...

No obstante, en la versión original se optó por modificar la léxico-gramática, aunque, como se observará, el significado se mantiene más o menos igual. Esto es posible dado que diferentes estructuras léxico-gramaticales pueden codificar los mismos significados. Dicho fenómeno es conocido en la LSF como 'metáfora gramatical' (Halliday, 1985), y se refiere a cómo elementos en el estrato semántico son codificados por distintas estructuras en el estrato léxico-gramatical. Por ejemplo, un proceso de la experiencia como es ADMINISTRAR puede codificarse congruentemente como grupo verbal (*es administrado*), y metafóricamente como grupo nominal (*la administración*). Aunque puede haber variación en la manera en que se concibe un verbo y un sustantivo, se puede decir que el significado es más o menos el mismo. En este sentido, la traducción del ejemplo (1a) que provee el traductor, aunque presenta variación en los sistemas del estrato léxico-gramatical, tiene similitudes en los elementos de significación del estrato semántico.

2.2 Metafunción

El segundo vector del que habla la LSF es aquel de 'metafunción'. Por 'metafunción' se entiende cualquiera de los tres tipos de significado que existen en el estrato semántico, es decir ideacional, interpersonal y textual, y los sistemas que codifican dichos significados en el estrato léxico-gramatical. A continuación se describe cada tipo de significado y los sistemas léxico-gramaticales que los codifican.

2.2.1 Metafunción ideacional

En primera instancia se encuentra la metafunción ideacional, la cual se refiere al significado que es codificado mediante los sistemas léxico-gramaticales

transitivo y lógico. Por una parte, la transitividad se refiere a la construcción de la experiencia del 'mundo exterior' y del 'mundo interior' a través de las cláusulas. Una cláusula está compuesta de un constituyente nuclear (el grupo verbal) y otros periféricos que 'transitan' alrededor de él (grupos nominales, prepositivos, etcétera). De manera regular, los grupos verbales realizan procesos, los grupos nominales realizan participantes, y los grupos adverbiales y prepositivos realizan circunstancias.

El elemento transitivo más importante es el grupo verbal, ya que semánticamente es el que describe el tipo de evento o estado del que se está hablando, y gramaticalmente es el que define los límites de la cláusula. Así que en LSF, para que una cláusula pueda ser considerada como tal, normalmente debe contener un grupo verbal.⁴ Obsérvese a continuación el párrafo introductorio del reporte muestra adoptado aquí.

3. Intravenous furosemide is commonly administered to patients with acute heart failure to relieve pulmonary congestion through diuresis. However, it has been observed for some time that symptomatic relief occurs in these patients before the onset of diuresis. This effect is believed to result from an independent venodilator action, which precedes the diuretic effect of furosemide. This venodilator response to furosemide is inhibited by the cyclooxygenase inhibitor indomethacin. It is believed, therefore, that venodilation is brought about through the release of local prostaglandins.

Se observa que el párrafo contiene nueve grupos verbales (*is commonly administered, relieve, has been observed, occurs, is believed to result, precedes, is inhibited, is believed, is brought*) y por lo tanto, nueve cláusulas.

Ahora bien, en el sistema transitivo existen diferentes tipos de procesos, de los cuales, los más importantes, siguiendo a Matthiessen (1995), son aquellos

⁴ No obstante, también existen las llamadas 'cláusulas menores', las cuales no necesariamente contienen un grupo verbal (Eggins & Slade, 1997).

relacionados con el mundo físico (procesos materiales del tipo 'hacer'), con el mundo de las relaciones abstractas (procesos relacionales del tipo 'ser'), con el mundo de la conciencia (procesos mentales del tipo 'sentir'), y con el mundo de la comunicación (procesos verbales del tipo 'decir'). Si clasificáramos los procesos contenidos en los grupos verbales del párrafo muestra, tendríamos cuatro materiales (*is commonly administered, relieve, occurs, is inhibited*), tres relacionales (*to result, precedes, is brought*) y tres mentales (*has been observed, is believed, is believed*).⁵

En cuanto a los procesos materiales, estos se refieren a las típicas acciones concretas como *realizar, efectuar y participar*, aunque también abarcan sucesos (*ocurrir, pasar, llevar a cabo*), cambios (*modificar, mover, transferir*) o estados físicos (*inhibir, bloquear, estimular*). Por otra parte, los procesos relacionales, como su nombre lo indica, son aquellos que realizan una relación entre dos participantes o entidades. Por ejemplo, en las cláusulas con procesos relacionales del párrafo muestra se observan elementos que resultan, preceden o causan otros:

4. *This effect is believed to result from an independent venodilator action...*
5. *...which precedes the diuretic effect of furosemide.*
6. *...venodilation is brought about through the release of local prostaglandins.*

En cuanto a los procesos mentales, estos implican actos de percepción, cognición o afectividad en donde el participante principal es siempre humano o una entidad humanizada. Algunos de los procesos mentales típicos son *saber, creer, observar, estudiar, evaluar*, etcétera. Finalmente, los procesos verbales son aquellos que implican actos de comunicación, la cual puede ser humana (alguien *dice, ordena, recomienda*, etcétera) o semiótica (algo *indica, apunta, señala*, etcétera).

.....
⁵ Nótese que *is believed to result* es un grupo verbal complejo que contiene dos procesos.

El otro sistema léxico-gramatical que codifica el significado ideacional es el sistema lógico. De acuerdo con Halliday (1985), el sistema lógico se refiere a las relaciones semántico-discursivas entre constituyentes. Estas relaciones pueden ser de dos tipos, viz. relaciones de expansión y relaciones de proyección. Las de expansión son relaciones a través de las cuales una cláusula expande el significado de otra elaborándola (=), extendiéndola (+) o realizándola (×). Las de proyección corresponden al prototípico discurso reportado en el cual se expresan o perciben locuciones (") o ideas ('). Algunas de estas relaciones pueden observarse entre las cláusulas conectadas a través de partículas o conjunciones, como se observa en la primera oración del párrafo muestra:

7. Intravenous furosemide is commonly administered to patients with acute heart failure to relieve pulmonary congestion through diuresis.

Entre estas dos cláusulas se observa una relación de expansión: realce en la que se expresa un propósito, viz. el furosemida se administra para aliviar la congestión pulmonar. Otros conectores lógico-semánticos del párrafo muestra son 1) *which*, que aparece en la tercera oración y que marca una relación de expansión: elaboración en la que la cláusula relativa da una explicación acerca de la acción venodilatadora, y 2) *that*, que aparece tanto en la segunda como en la última oración, marcando una relación de proyección: idea en la que los investigadores expresan una percepción y una creencia, respectivamente.⁶

2.2.2 Metafunción interpersonal

La segunda metafunción en la lingüística de Halliday es la interpersonal, la cual se refiere al significado que es codificado mediante los sistemas léxico-gramaticales de modo y modalidad. En primer lugar, el sistema léxico-gramatical de modo se refiere al uso del lenguaje para realizar actividades sociales como dar o pedir bienes y servicios, o información. La manera más común de dar

⁶ Nótese que en el grupo verbal complejo *is believed to result* también aparece un conector que marca una relación de proyección: idea (*to*), solo que, a diferencia de los otros conectores, este se utiliza para unir dos verbos, no dos cláusulas.

información es a través de una aseveración, la más común de pedir información es a través de una pregunta, y la más común de pedir bienes y servicios es a través de una orden. En el sistema de modo, la cláusula se analiza en términos de funciones sintácticas, de las cuales las más importantes son el sujeto y el finito, ya que éstas se combinan para determinar el modo (del término anglosajón *mood*) de la cláusula. Los modos que pueden tomar las cláusulas son indicativo (declarativo o interrogativo) o imperativo. A continuación se muestra un etiquetado de las funciones sintácticas correspondientes en una cláusula del texto muestra.

Tabla 1. Funciones sintácticas en una cláusula del T1

<i>We</i>	<i>have</i>	<i>demonstrated</i>	<i>that venodilatation occurs in patients...</i>
SUJETO	FINITO	PREDICADOR	COMPLEMENTO
MODO INDICATIVO: DECLARATIVO			

Si comparamos la estructura del modo de esta cláusula con la de su traducción al español, se podrán observar algunos cambios.

Tabla 2. Funciones sintácticas en una cláusula del T2

<i>En nuestro estudio</i>	<i>se demuestra</i>	<i>que tiene lugar un efecto de venodilatación en los pacientes</i>
ADJUNTO DE LUGAR	FINITO/ PREDICADOR	COMPLEMENTO
	MODO INDICATIVO: DECLARATIVO	

Una traducción más transparente habría sido *Nosotros hemos demostrado que...* No obstante, el traductor opta por hacer algunos cambios, tal vez obedeciendo el hecho de que el español es una lengua cuya sintaxis es más flexible que la del inglés, así que es menos marcado que una oración comience por elementos circunstanciales como son los adjuntos. En primer lugar, la

cláusula en T2 comienza con un adjunto de lugar (*En nuestro estudio*) en vez de un sujeto. De hecho, el sujeto en T2 desaparece, ya que se opta por la construcción impersonal (*se demuestra*). En segundo lugar, el finito se encuentra fusionado con el predicador; aquí, el indicador de la forma finita, es decir, del tiempo gramatical, es el sufijo inflexional *-tra*. Finalmente, el aspecto gramatical también cambia, ya que si bien en T1 se trata de un aspecto perfectivo (*have demonstrated*), en T2 se tiene una forma simple (*se demuestra*).

El otro sistema léxico-gramatical que codifica el significado interpersonal es el de modalidad. Aquí el elemento finito es determinante en el sentido de que indica distintos aspectos concernientes a la cláusula, viz. tiempo o modalidad gramatical, persona, número y polaridad. Si indica modalidad, su significado hará referencia a algún punto intermedio entre lo positivo y lo negativo. Halliday (1985) muestra las posibilidades en el sistema de modalidad para la forma indicativa a través de la siguiente tabla:

Tabla 3. Sistema de modalidad para la formas indicativa (adaptado de Halliday, 1985)

PROBABILIDAD		USUALIDAD
+	<i>it is</i>	+
Certeza	<i>it must be</i>	Siempre
Probabilidad	<i>it will be</i>	Usualmente
Posibilidad	<i>it may be</i>	Algunas veces
-	<i>it isn't</i>	-

Se puede observar que aquí los elementos finitos (*must, will, may*) no codifican tiempo gramatical, sino modalidad gramatical, la cual puede referirse tanto a la probabilidad de los eventos o estados (certeza, probabilidad, posibilidad) como a la usualidad o frecuencia de los mismos (*siempre, usualmente, algunas veces*). A continuación se presenta el análisis interpersonal de una cláusula del texto muestra en inglés que contiene un elemento modal y su traducción al español.

Tabla 4. Funciones gramaticales en una cláusula del T1 con elemento modal

<i>aspirin</i>	<i>might</i>	<i>also</i>	<i>inhibit</i>	<i>the acute venodilator response to furosemide</i>	<i>in patients with chronic heart failure (CHF)</i>
SUJETO	FINITO: MODAL: POSIBILIDAD	ADJUNTO	PREDICADOR	COMPLEMENTO	ADJUNTO

Tabla 5. Funciones gramaticales en una cláusula del T2 con elemento modal

<i>la aspirina</i>	<i>también</i>	<i>podría</i>	<i>inhibir</i>	<i>la respuesta venodilatadora aguda frente a la furosemida</i>	<i>en los pacientes con insuficiencia cardíaca crónica (ICC)</i>
SUJETO	FINITO: MODAL: POSIBILIDAD	ADJUNTO	PREDICADOR	COMPLEMENTO	ADJUNTO

Como se puede ver, esta vez los elementos gramaticales de T1 y T2 son los mismos, con la única diferencia de la posición del primer adjunto (*also* en T1 y *también* en T2), el cual en el T1 se encuentra entre el finito y el predicador, mientras que en T2 se encuentra entre el sujeto y el finito. Es de destacar que en español, la mayoría de las veces que el finito codifica la modalidad, este es un elemento léxico por separado (un verbo modal) y no un sufijo inflexional como cuando codifica tiempo gramatical.

2.2.3 Metafunción textual

La tercera y última metafunción es la textual, la cual se refiere al significado que es codificado mediante los sistemas léxico-gramaticales de tema-rema y dado-nuevo.

Se ha visto hasta el momento que los sistemas pertenecientes al estrato léxico-gramatical realizan funciones semióticas. Mediante la transitividad se

hacen representaciones de eventos y estados, con la lógica se realizan relaciones semánticas y con el modo se hacen intercambios. Ahora bien, con el sistema de tema-remata se provee una organización de tal forma que los elementos descritos anteriormente formen un todo coherente para aquel que significa (locutor) y aquel que interpreta (interlocutor).

Halliday define al tema de la siguiente manera: «El tema es el punto de partida del mensaje; es de lo que trata la cláusula. El resto del mensaje, la parte en la que se desarrolla el tema, se llama 'remata', según la terminología de la Escuela de Praga» (1985: 37). Existen tres tipos de temas, los experienciales, los interpersonales y los textuales. En primer lugar, los experienciales son aquellos en donde los elementos del sistema de transitividad están incluidos, a saber, participantes, procesos o circunstancias. En segundo lugar, los interpersonales son aquellos donde aparecen elementos del sistema de modo, como son adjuntos modales, finitos modales, pronombres interrogativos, vocativos y metáforas interpersonales.⁷ Por último, los temas textuales son aquellos que comprenden los marcadores discursivos del sistema lógico, como son las conjunciones y los continuativos. De los tres tipos de temas, el único obligatorio es el experiencial, el cual puede aparecer solo o acompañado de temas interpersonales y/o textuales (en cuyo caso se trata de un tema múltiple):

Tabla 6. Tema múltiple en una oración de T1

<i>It is believed,</i>	<i>therefore,</i>	<i>that venodilation</i>	<i>is brought about through the release of local prostaglandins.</i>
TEMA INTERPERSONAL: METÁFORA INTERPERSONAL	TEMA TEXTUAL: CONTINUATIVO	TEMA EXPERIENCIAL: PARTICIPANTE	REMA

⁷ Las metáforas interpersonales son aquellas en donde en vez de expresar la modalidad a través de un finito modal (*podría, puede*) o un adjunto modal (*probablemente, posiblemente*), se expresa a través de una cláusula proyectora con un proceso mental (*Creo que, Pensamos que, Se cree que*).

A veces, en la traducción el orden de los temas se altera, como se observa en la traducción al español de la cláusula de la Tabla 6:

Tabla 7. Versión en español de la oración con tema múltiple

<i>Por tanto,</i>	<i>Suponemos</i>	<i>que la venodilatación</i>	<i>se debe a la liberación local de prostaglandinas.</i>
TEMA TEXTUAL: CONTINUATIVO	TEMA INTERPERSONAL: METÁFORA INTERPERSONAL	TEMA EXPERIENCIAL: PARTICIPANTE	REMA

En la traducción al español, el tema que toma la posición inicial es el textual, lo cual es algo más común tanto en inglés como en español. Además, el verbo *suponer* (traducción de *believe*) ahora se conjuga en la primera persona, por tanto pasa de ser una metáfora interpersonal objetiva (aquellas conjugadas en la tercera persona) en el T1, a una subjetiva (aquellas conjugadas en la primera persona) en el T2.

El segundo sistema léxico-gramatical que codifica el significado textual es el de dado-nuevo. Chafe (1976) explica que la información dada es el conocimiento que el locutor asume estar en la conciencia del interlocutor en el momento de la comunicación; por otro lado, la información nueva es lo que el locutor asume que introduce por vez primera a la conciencia del interlocutor.

Normalmente, la información dada está contenida en los temas y la información nueva en los remas, y aunque cada oración pueda analizarse en términos temáticos, el efecto de la estructuración se da a nivel discursivo. Es decir, en una porción de texto mayor a la oración es posible discernir ciertos patrones que son los que ayudan a que el discurso sea dinámico y fácil de procesar por parte del interlocutor. El desarrollo temático común entre los textos científicos es aquel llamado de 'zigzag' (Cabrera & Hernández, 2005), el cual implica que los elementos remáticos/nuevos en una oración se vuelven temáticos/dados

en oraciones subsiguientes. Obsérvese el párrafo introductorio de nuestro texto muestra.

Tabla 8. Progresión temática en el párrafo introductorio del texto modelo

TEMAS/DADOS	REMAS/NUEVOS
Oración 1	
<i>Intravenous furosemide</i>	<i>is commonly administered to patients with acute heart failure to relieve pulmonary congestion through diuresis.</i>
Oración 2	
<i>However, it has been observed for some time that symptomatic relief</i>	<i>occurs in these patients before the onset of diuresis.</i>
Oración 3	
<i>This effect</i>	<i>is believed to result from an independent venodilator action, which precedes the diuretic effect of furosemide.</i>
Oración 4	
<i>This venodilator response to furosemide</i>	<i>is inhibited by the cyclooxygenase inhibitor indomethacin.</i>
Oración 5	
<i>It is believed, therefore, that venodilation</i>	<i>is brought about through the release of local prostaglandins.</i>

Aquí el zigzag puede observarse a través de los elementos en negritas que en principio aparecieron como parte de los remas, y eventualmente llegaron a ser parte de los temas. En primer lugar, el verbo *relieve* (aliviar) aparece en el rema de la oración 1, mientras que en la oración 2 aparece como tema sustantivado *relief* (alivio).⁸ En segundo lugar, el hecho de que el alivio ocurre antes

⁸ Al fenómeno de la sustantivación se le conoce en LSF como metáfora gramatical experiencial (Halliday, 1999).

del inicio de la diuresis (oración 2) queda plasmado en el tema de la oración 3 con el grupo nominal *This effect*. En tercer lugar, el rema de la oración 3 (la acción venodilatadora que precede al efecto de la furosemida) se expresa temáticamente en la oración 4 como *This venodilator response to furosemide* (Esta respuesta venodilatadora frente a la furosemida). Finalmente, en la oración 5 el elemento temático *venodilatation* (venodilatación) no proviene del rema de la oración anterior sino de su tema, ya que también es común que en los textos los temas se repitan en oraciones continuas, y a cuya estructuración discursiva se le conoce como 'patrón de reiteración de tema' (Eggs, 2004).

2.3 Rango

El último vector del que habla la LSF es el de rango: este se refiere a las jerarquías que tienen los constituyentes en términos de contención. Las jerarquías descritas por Butt, Fahey, Feez, Spinks y Yallop (2000) van desde la unidad gramatical más pequeña, que es el morfema, hasta la más grande, que es el complejo clausular:

Tabla 9. Jerarquías gramaticales

COMPLEJO CLAUSULAR	<i>Intravenous furosemide is commonly administered to patients with acute heart failure to relieve pulmonary congestion through diuresis.</i>
CLÁUSULAS	α) <i>Intravenous furosemide is commonly administered to patients with acute heart failure</i> β) <i>to relieve pulmonary congestion through diuresis</i>
GRUPOS	<i>Intravenous furosemide, is commonly administered, to patients, with acute heart failure, to relieve, pulmonary congestion, through diuresis</i>
PALABRAS	<i>Intravenous, furosemide, is, commonly, administered, to, patients, with, acute, heart, failure, to, relieve, pulmonary, congestion, through, diuresis</i>
MORFEMAS	<intra-> <-venous> <furo-> <-semide> <be(PRESENTE, 3a. PERSONA SINGULAR)> <common-> <-ly> <administer(PERFECTIVO)> <to> <patient-> <-s> <with> <acute> <heart> <fail-> <-ure> <to> <relieve(INFINITIVO)> <pulmon-> <-ary> <congest-> <-ion> <through> <diu-> <-resis>

En términos de contención, un complejo clausular puede estar compuesto de varias cláusulas, así como una cláusula puede estar compuesta por varios grupos y así sucesivamente. En la Tabla 9 se observa en la fila más alta un complejo clausular que se descompone en dos cláusulas, cuya relación está marcada a través de una partícula (*to*). Al mismo tiempo, las cláusulas se dividen en grupos nominales (*Intravenous furosemide, pulmonary congestion*), verbales (*is commonly administered, to relieve*) y prepositivos (*to patients, with acute heart failure, through diuresis*). Finalmente, los grupos se dividen en palabras y éstas en morfemas (raíces y afijos).

La mayoría de las veces en el discurso científico el constituyente gramatical de mayor jerarquía coincide con los límites de la oración. Por ejemplo, se puede decir que el complejo clausular de la Tabla 9 es también una oración. No obstante Halliday (1989) señala que mientras el complejo clausular es una unidad gramatical, la oración es una unidad ortográfica. En este sentido, el complejo clausular es un conjunto de cláusulas, mientras que una oración es aquella unidad que comienza con una mayúscula y termina con un punto o punto y coma (Halliday, 1989), y puede o no contener una o más cláusulas.

Como se dijo anteriormente cuando se describió el sistema lógico-semántico, las cláusulas contenidas en un complejo clausular se conectan a manera de relaciones de expansión o de proyección. Ahora bien, otra característica de las cláusulas es que algunas pueden ser de mayor jerarquía que otras. Por ejemplo, en el complejo clausular de la Tabla 9, la cláusula alfa (α) tiene un mayor 'peso semiótico' que la cláusula beta (β), ya que esta última 'depende' de la primera (Butt & Lukin, 2009); es decir, la cláusula alfa podría aparecer por sí misma y tener sentido, mientras que la cláusula beta no. Las relaciones entre cláusulas de diferente jerarquía son llamadas relaciones hipotácticas, aunque además existen también las llamadas relaciones paratácticas, en donde las cláusulas poseen el mismo estatus o peso semiótico:

8. *Patients lay supine on a bed,
and a 20-gauge intravenous cannula [...] was inserted into a vein...*

En este caso se trata de dos eventos continuos pero independientes: 1) que los pacientes se recostaron y 2) que se les colocó una cánula. La continuidad es indicada a través de la conjunción *and*. Así como en la hipotaxis, otro caso en donde las cláusulas son de diferentes jerarquías es cuando estas tienen el rango cambiado (*rank-shifted clauses*). Estas operan en el nivel de grupo y no en el clausular; es decir, pueden ser modificadoras de grupos o complementos de procesos. Obsérvense las siguientes cláusulas:

9. *Our hypothesis was [[that aspirin might also inhibit the acute venodilator response to furosemide...]]*

10. *Patients had New York Heart Association class II or III CHF [[caused by left ventricular systolic dysfunction]]*

En el ejemplo (9), la segunda cláusula (*that aspirin might also...*) no se encuentra ni en relación de hipotaxis ni de parataxis con la primera; más bien, toda esta cláusula funciona como el complemento predicativo del proceso relacional (*was*) de la cláusula anterior. De la misma manera en el ejemplo (10), la segunda cláusula no se encuentra en relación de taxis, sino que se trata de una cláusula reducida⁹ modificadora del grupo nominal *New York Heart Association class II or III CHF*. Tanto a las modificadoras como a las que actúan como complementos se les llama cláusulas de rango cambiado o incrustadas.

3 Hacia una tipología sistémico-funcional para la equivalencia traductorial

Como se ha observado, los vectores que describe la LSF nos ayudan a descomponer la lengua en sus partes y categorizarlas según diferentes criterios. Este análisis sirve como punto de partida en la traducción si se asume una aproximación lingüística. A este respecto, Halliday (2001) recurre a las ideas de Catford plasmadas en su Teoría Lingüística de la Traducción (1965) y lo pone en el centro de la discusión traductológica. Catford, en el prefacio a su obra

⁹ Por cláusulas reducidas se consideran aquellas que no contienen elemento finito (Bloor & Bloor, 2004).

ya citada, afirma que «dado que la traducción tiene que ver con el lenguaje, en el análisis y descripción de los procesos de traducción se debe hacer uso de categorías establecidas para la descripción de las lenguas» (Catford, 1965: VI). Este autor concibe a la traducción como una rama de la lingüística comparativa y la define de la siguiente manera: «El remplazo de material textual en una lengua (L1) por material textual equivalente en otra lengua (L2)» (1965: 20).

En esta definición llaman la atención dos cosas. En primer lugar, Catford no se refiere a remplazar un texto por otro, sino a remplazar 'material textual'. Esto implica que durante el ejercicio de la traducción no existe un remplazo de todo por el todo, y que habrá elementos que se pierdan o cambien. Esto no quiere decir que no se puedan dar versiones de un T1 más o menos transparentes en un T2, como tratándose de la primera cláusula del texto muestra «*Intravenous furosemide is commonly administered to patients with acute heart failure*» traducida como «*El furosemida intravenoso es comúnmente administrado a pacientes con insuficiencia cardíaca aguda*». Incluso en esta versión, existen cambios gramaticales inevitables como el de la adición del artículo definido (*El*). No obstante, como ya se mencionó, existen factores contextuales que hacen que se opte por una versión que implique más cambios en los sistemas léxico-gramaticales, como la versión original de dicha cláusula «*La administración intravenosa de furosemida es frecuente en los pacientes con insuficiencia cardíaca aguda*».

En segundo lugar, en la definición de Catford llama la atención el uso del epíteto 'equivalente', lo cual hace alusión al que constituyó uno de los debates más ricos en los estudios de traducción en los años setentas y ochentas: ¿qué es la equivalencia? Esto nos conduce al punto central de este tema. Desde una perspectiva lingüística y bajo los estatutos del modelo gramatical sistémico-funcional que ya se describió anteriormente, Halliday (2001) y Matthiessen (2001) hablan de una equivalencia por niveles, o mejor dicho, por vectores. Entonces, bajo el vector estratal se puede establecer una equivalencia fonológica/grafológica, una léxico-gramatical y una semántica. Aquí es necesario introducir otro concepto del que habla Halliday (2001) y que nos ayuda a estimar la importancia de cada una de las equivalencias; este autor habla de 'valor'

(*value*) y respecto a esto menciona que entre mayor el estrato, mayor el valor que se le asignará a la traducción. Es decir, la equivalencia semántica es la más valorada por las culturas, aunque esto no descarta el valor de la equivalencia léxico-gramatical y de la fonológica/grafológica bajo ciertos contextos situacionales. Todo depende de las circunstancias de producción de los textos. Por ejemplo, en la traducción poética se le asigna un gran valor a la equivalencia fonológica. Entonces, una traducción con equivalencia fonológica sería algo como traducir un poema respetando las rimas o los patrones acentuales.

Por otro lado, las equivalencias léxico-gramatical y semántica se dividirían —de acuerdo con el marco metafuncional de los estratos lingüísticos— en equivalencia ideacional, interpersonal y textual. En cuanto al valor de cada una de ellas, Halliday (2001) menciona que la metafunción ideacional posee por mucho el mayor valor: «Como regla general, la ‘equivalencia traductorial’ se define en términos ideacionales; si un T2 no concuerda con el T1 ideacionalmente, no califica como una traducción» (Halliday, 2001: 16).

En este sentido, la equivalencia ideacional no solo es la que posee el mayor valor, sino que es absolutamente necesaria para que una traducción sea válida, lo cual suena lógico dado que a través de la metafunción ideacional los hablantes comunican los elementos imprescindibles en toda comunicación, es decir, eventos, participantes y circunstancias. Para esto revisemos la siguiente cláusula del texto muestra y su traducción:

11a. *Patients were asked to attend one venous occlusion plethysmographic study...*

11b. *A los pacientes se les realizó una pletismografía con oclusión venosa...*

Se observa que hay un cambio importante en los grupos verbales de las cláusulas. Mientras que el grupo verbal de la cláusula del texto original indica que la pletismografía se realizó a consecuencia de una invitación (obsérvese el verbo *asked*), en el proceso de la cláusula traducida se pierde la codificación de esta invitación y el resultado es que el evento en su conjunto se concibe como

una pletismografía realizada sobre los pacientes en donde no se sabe si fue bajo su consentimiento. Se trata entonces de una versión que posee una equivalencia ideacional incompleta, y por lo tanto, si nos atenemos estrictamente a la definición de Halliday, no calificaría como una traducción valorada.

En seguida, para ejemplificar un caso de desviación interpersonal, se usará el siguiente par de oraciones.

12a. *Patients were not studied if they had a history of a recent myocardial infarction.*

12b. *Fue rechazada la participación de pacientes con antecedentes recientes de infarto miocárdico.*

Como se mencionó anteriormente, la polaridad es un sistema de opciones léxico-gramaticales perteneciente a la función interpersonal. Así que, al considerar los ejemplos anteriores, se observa que mientras que en (12a) la cláusula tiene una polaridad negativa (marcada por la partícula *not*) su respectiva traducción (12b) se realizó a través de una cláusula con polaridad positiva. Por lo tanto, a pesar de que el proceso *rechazar* contiene negatividad inherente, el cambio de polaridad entre las cláusulas indica una desviación interpersonal, aunque en este caso, el significado ideacional se mantiene igual.

Por último, para ejemplificar un caso de desviación textual, se usará el siguiente par de oraciones.

13a. *This effect is believed to result from an independent venodilator action.*

13b. *Suponemos que este efecto es el resultado de una acción venodilatadora independiente.*

En este caso, se observa que mientras que en la cláusula original (13a) el elemento temático es un grupo nominal (*This effect*), en la traducción (13b), el elemento temático es un grupo verbal (*Suponemos*). Claramente se trata de una desviación textual, y aunque parezca una desviación de poca importancia, podría tener un efecto en la descomposición de todo un patrón temático

como el que se mostró anteriormente en la Tabla 8. De manera adicional, este cambio también implica un cambio de tenor: de impersonal y objetivo, a personal y subjetivo.

Para concluir la discusión de la relación entre vectores y tipos de equivalencia, se traerá a colación el rango gramatical. De manera jerárquica, se puede hablar de una equivalencia a nivel complejo clausular, cláusula, grupo, o palabra. Igual que con los estratos, aquí, a mayor rango, mayor valor. Por lo tanto, una traducción en donde el traductor considera el reemplazo de complejos clausulares en la L1 por otros en la L2, se aprecia más que una traducción, dígase, palabra por palabra. Para ilustrar esta idea, volvamos a considerar la primera cláusula del texto muestra y cuál sería el resultado de traducirla en cada uno de los rangos gramaticales.

Tabla 10. Traducción de acuerdo a los diferentes rangos gramaticales

CLÁUSULA ORIGINAL	<i>Intravenous furosemide is commonly administered to patients with acute heart failure...</i>
TRADUCCIÓN PALABRA POR PALABRA	<i>Intravenosa furosemida es comúnmente administrada a pacientes con aguda corazón falla</i>
TRADUCCIÓN GRUPO POR GRUPO	<i>La furosemida intravenosa es comúnmente administrada a pacientes con insuficiencia cardíaca crónica</i>
TRADUCCIÓN ELEGIDA	<i>La administración intravenosa de furosemida es frecuente en los pacientes con insuficiencia cardíaca crónica...</i>

Aquí vemos que la versión que sonaría más rara al oído del nativo hablante es la traducción palabra por palabra, por lo cual queda descartada como una posibilidad viable. Como afirma Halliday (1962: 29) «la traducción, en el sentido aceptado, no ocurre debajo del rango de la cláusula, y una buena traducción necesita basarse en la oración como su unidad. La llamada traducción 'literal' es, a grandes rasgos, una traducción al rango del grupo, o una mezcla de gru-

po y palabra». Efectivamente, se puede observar en la Tabla 10 que cuando la traducción se realiza grupo por grupo, se ajusta más a la sintaxis natural del español que cuando se realiza palabra por palabra.

Finalmente, en cuanto a la traducción elegida por el traductor, se observa que el evento *administered* queda plasmado en el T2 como participante (*administración*); por su parte, el participante *intravenous furosemide* queda plasmado como clasificador (*intravenosa*) y como post-modificador (*de furosemida*); y el participante *patients with acute heart failure* queda igual que en el original (*pacientes con insuficiencia cardíaca crónica*). Entonces, a pesar de que ha habido cambios de un evento a un participante (*administered* a *administración*) y de un participante a un clasificador y un post-modificador (*intravenous furosemide* a *intravenosa de furosemida*), el significado ideacional se mantiene. En otras palabras, aunque no hay equivalencia léxico-gramatical, sí existe equivalencia ideacional y semántica.

Recordemos aquí que cuando se habla de rango, nos referimos a constituyentes estrictamente gramaticales. Sin embargo, más allá de la gramática es posible encontrar rangos más altos en el nivel discursivo. El punto sigue siendo el mismo: fuera de los límites de la gramática, a mayor rango, mayor valor, por lo tanto es importante la consideración de la estructura global del texto de modo que los elementos contenidos en él estén temática e informacionalmente estructurados de una manera adecuada.

4 Conclusión

A partir de las categorías propuestas por la LSF se establecen distintos tipos de equivalencia en la traducción. Dichos tipos de equivalencia corresponden a cada uno de los vectores sistémicos y sus elementos que fueron descritos en el cuerpo de este capítulo. Aunque se trata de una propuesta para definir lo que se entiende por equivalencia, tal vez la implicación más importante de este modelo es que ofrece elementos para determinar lo que se valora al traducir un texto: a manera general (aunque no como regla), se puede pensar en la equivalencia semántica e ideacional como la más valorada por las culturas.

El establecimiento de los distintos tipos de equivalencia en la traducción muestra cómo el conocimiento lingüístico puede ser aplicado en la teoría y práctica de la traducción en una suerte descriptivista. Es decir, mediante las herramientas analíticas que provee la LSF, los lingüistas pueden hacer una descripción de los fenómenos que ocurren en el traspaso de los sistemas de una L1 a los sistemas de una L2.

Si se considera que existe una brecha entre la práctica de la traducción y la teoría lingüística, se ha observado que una manera de llenar esa brecha podría ser mediante el modelo lingüístico sistémico-funcional. Es de gran importancia que los traductores consideren que los textos están compuestos de opciones que fueron elegidas por los usuarios del lenguaje para cumplir funciones específicas. De la misma manera, los traductores eligen las opciones de los sistemas de la L2 que mejor convengan, y la conveniencia se mide a través del valor que las culturas asignan a cada una de esas opciones.

5 Ejercicios

En este último apartado se presenta una serie de ejercicios con la intención de que se practiquen las herramientas analíticas que se describieron en el cuerpo de este trabajo. Con esto se intenta que el traductor actúe como analista textual o por lo menos sopesa los valores de las distintas categorías semántico-gramaticales que ofrece la LSF.

1. En el siguiente párrafo, subraye los grupos verbales y a partir de ellos divida el texto en cláusulas utilizando una marca diagonal (/) para indicar separación entre cada una de ellas. Finalmente, indique el número total de cláusulas.

Our hypothesis was that aspirin might also inhibit the acute venodilator response to furosemide in patients with chronic heart failure (CHF). The present study was designed to determine whether clinically relevant doses of aspirin (75 mg/day and 300 mg/day) affected

this response to furosemide in patients who continued with all other prescribed heart failure medications, as normal. We also studied the immediate venodilator response to sublingual nitroglycerin (NTG) to compare its effect with that of furosemide.

Número total de grupos verbales y cláusulas: _____

Solución:

Our hypothesis was / that aspirin might also inhibit the acute venodilator response to furosemide in patients with chronic heart failure (CHF). The present study was designed / to determine / whether clinically relevant doses of aspirin (75 mg/day and 300 mg/day) affected this response to furosemide in patients / who continued with all other prescribed heart failure medications, as normal. We also studied the immediate venodilator response to sublingual nitroglycerin (NTG) / to compare its effect with that of furosemide.

Número total de grupos verbales y cláusulas: _____8_____

2. A continuación se encuentra la traducción al español del párrafo anterior. De la misma manera que en el ejercicio 1, subraye los grupos verbales y a partir de ellos divida el texto en cláusulas utilizando una marca diagonal (/) para indicar separación entre cada una de ellas. Finalmente, indique el número total de cláusulas.

Nuestra hipótesis ha sido que la aspirina también podría inhibir la respuesta venodilatadora aguda frente a la furosemida en los pacientes con insuficiencia cardíaca crónica (ICC). En el estudio objeto de este artículo el objetivo ha sido determinar si las dosis clínicamente relevantes de aspirina (75 y 300 mg/día) influyen en la respuesta que presentan frente a la furosemida los pacientes que siguen el régimen terapéutico habitual de la insuficiencia cardíaca. También

hemos estudiado la respuesta venodilatadora inmediata frente a la administración sublingual de nitroglicerina (NTG) con objeto de comparar su efecto con el de la furosemida.

Número total de grupos verbales y cláusulas: _____

Solución:

Nuestra hipótesis ha sido / que la aspirina también podría inhibir la respuesta venodilatadora aguda frente a la furosemida en los pacientes con insuficiencia cardíaca crónica (ICC). En el estudio objeto de este artículo el objetivo ha sido / determinar / si las dosis clínicamente relevantes de aspirina (75 y 300 mg/día) influyen en la respuesta / que presentan frente a la furosemida los pacientes / que siguen el régimen terapéutico habitual de la insuficiencia cardíaca. También hemos estudiado la respuesta venodilatadora inmediata frente a la administración sublingual de nitroglicerina (NTG) / con objeto de comparar su efecto con el de la furosemida.

Número total de grupos verbales y cláusulas: 9

3. Como podrá observar, la traducción al español contiene un grupo verbal más que el original, y por lo tanto, también contiene una cláusula más. ¿A qué se debe esto?

Solución: Esto se debe a la traducción del grupo nominal "this response to furosemide in patients" como "la respuesta que presentan frente a la furosemida los pacientes" en la segunda oración del párrafo. Una traducción más transparente habría sido "esta respuesta a la furosemida en pacientes". Sin embargo, el traductor optó por especificar más el grupo nominal añadiendo el grupo verbal "presentan".

4. A continuación, etiquete los grupos verbales según los procesos experienciales que realicen (material, mental, relacional y verbal).

was	_____
might also inhibit	_____
was designed	_____
determine	_____
affected	_____
continued	_____
studied	_____
compare	_____

Solución:

was	RELACIONAL
might also inhibit	MATERIAL
was designed	MATERIAL
determine	MENTAL
affected	MATERIAL
continued	MATERIAL
studied	MENTAL
compare	MENTAL

5. Como podrá observar, el tercer grupo verbal del texto original realiza un proceso material (*was designed*). Sin embargo, en la traducción aparece un proceso relacional en su lugar (*ha sido*). ¿A qué se debe esto?

Solución: Esto se debe a que, en el texto original, el propósito del estudio se enuncia de manera gramatical a través de una conexión clausular (*The present study was designed to determine*). Por otro lado, en la traducción, el propósito se enuncia de manera léxica, usando la palabra *objetivo* y colocándole un proceso relacional (*ha sido*).

6. Ahora, divida las oraciones contenidas en el mismo párrafo en temas y remas. Encierre en un círculo el tema y subraye su correspondiente rema. (Recuerde que además de los sujetos gramaticales, las cláusulas circunstanciales en posición inicial también pueden ser temas.)

- a) The response to NTG was measured in patients whether or not they were taking aspirin, as prescribed by their physician.
- b) Patients were asked to attend one venous occlusion plethysmographic study, having taken all medications for that day, except for nitrate therapy, as normal.
- c) When the patients' therapy included nitrates, they were asked to withhold the last dose that was scheduled before attending the study.

Solución

- a) The response to NTG was measured in patients whether or not they were taking aspirin, as prescribed by their physician.
- b) Patients were asked to attend one venous occlusion plethysmographic study, having taken all medications for that day, except for nitrate therapy, as normal.
- c) When the patients' therapy included nitrates they were asked to withhold the last dose that was scheduled before attending the study.

7. A continuación enliste los elementos remáticos que eventualmente pasan a pertenecer a temas o remas de oraciones subsiguientes.

Elemento remático en la oración (a) Elemento temático en la oración (b)

Elemento remático en la oración (a) Elemento temático en la oración (b)

Elemento remático en la oración (b) Elemento temático en la oración (b)

Solución

<i>patients</i>	<i>patients</i>
Elemento remático en la oración (a)	Elemento temático en la oración (b)
<i>nitrate therapy</i>	<i>patient's therapy, nitrates</i>
Elemento remático en la oración (a)	Elemento temático en la oración (b)
<i>one venous occlusion plethysmographic study</i>	<i>the study</i>
Elemento remático en la oración (b)	Elemento temático en la oración (b)

8. A continuación observe la traducción del párrafo en cuestión y considere si ha habido cambios en su estructura temática.


La respuesta frente a la NTG fue evaluada en los pacientes que tomaban y que no tomaban aspirina, según lo prescrito por su médico. A los pacientes se les realizó una pletismografía con oclusión venosa y durante el día en que se efectuó esta prueba tomaron su medicación normal, excepto los nitratos. En los casos en los que el tratamiento incluía nitratos, se pidió a los pacientes que eliminasen la última dosis programada antes de la realización del estudio.

Solución: A pesar de que la traducción presenta cambios sintácticos con respecto al original, ambos párrafos tienen la misma estructura temática. Se puede observar en la segunda oración del original que el elemento *patients* tiene la función de Sujeto, mientras que su correlato en la traducción (*los pacientes*) tiene la función de Complemento (indirecto). Por otro lado, se puede ver en el texto original que la tercera oración comienza con una cláusula adverbial (*When the patients' therapy...*), mientras que en la traducción comienza con una frase circunstancial (*En los casos en los que...*). Sin embargo, estos cambios sintácticos no impiden que los elementos temáticos sean los mismos en el T1 y en el T2.

Bibliografía

- Bloor, T., & Boor, M. (2004). *The functional analysis of English: A Hallidayan approach*, 2da. Ed. Londres: Arnold.
- Butt, D., Fahey, R., Feez, S., Spinks, S., & Yallop, C. (2000). *Using functional grammar: An explorer's guide*. Sídney: National Centre for English Language Teaching and Research.
- Butt, D., & Lukin, A. (2009). Stylistic analysis: Construing aesthetic organisation. En M.A.K. Halliday, & J. Webster (Eds.), *Continuum companion to systemic functional linguistics* (pp. 190-125). Londres: Continuum.
- Cabrera, G., & Hernández, A. I. (2004). El zigzag retórico en el artículo bio-médico inglés: Evasiones, acometidas y contraataques. *Panace@: Boletín de Medicina y Traducción*, 5, 232-243.
- Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation: An essay in applied linguistics*. Londres: Oxford University Press.
- Chafe, W. (1976). Givenness, contrastiveness, definiteness, subjects, topics and point of view. En C. Li (Ed.), *Subject and topic* (pp. 27-55). Nueva York: Academic Press.
- Eggins, S. (2004). *An introduction to systemic functional linguistics*, 2da. Ed. Londres: Continuum.
- Eggins, S., & Slade, D. (1997). *Analysing casual conversation*. Londres: Equinox.
- Firh, J. R. (1959). *Papers in Linguistics 1934-1951*. Londres: Oxford University Press.
- Halliday, M. A. K. (1962). *Linguistics and machine translation*. En J. Webster (Ed.) (2005), *Collected works of M. A. K. Halliday Vol. 6: Computational and quantitative studies* (pp. 20-36). Londres: Continuum.
- Halliday, M. A. K. (1985). *An introduction to functional grammar*. Londres: Edward Arnold.
- Halliday, M. A. K. (1989). *Spoken and written language*, 2da. Ed. Oxford: Oxford University Press.
- Halliday, M. A. K. (1994). *An introduction to functional grammar*, 2da. Ed. Londres: Edward Arnold.

- Halliday, M. A. K. (1999). The grammatical construction of scientific knowledge: The framing of the English clause. En J. Webster (Ed.) (2004), *Collected works of M. A. K. Halliday Vol. 5: The language of science* (pp. 102-134). Londres: Continuum.
- Halliday, M. A. K. (2001). Towards a theory of good translation. En E. Steiner & C. Yallop (Eds.), *Exploring translation and multilingual text production* (pp. 13-18). Berlín: Mouton de Gruyter.
- Halliday, M. A. K., McIntosh, A., & Strevens, P. D. (1964). *The linguistic science and language teaching*. Londres: Longman.
- Hatim, B., & Mason, I. (1990). *Discourse and the translator*. Londres: Longman.
- Hatim, B., & Mason, I. (1997). *The translator as communicator*. Londres: Routledge.
- Jakobson, R. (1971). *Selected writings II: Word and language*. La Haya: Mouton.
- Jhund, P., Davie, A., & McMurray, J. (2001a). Aspirin inhibits the acute venodilator response to furosemide in patients with chronic heart failure. *Journal of the American College of Cardiology*, 37, 1234-1238.
- Jhund, P., Davie, A., & McMurray, J. (2001b). La aspirina inhibe la respuesta venodilatadora inducida por la furosemida en los pacientes con insuficiencia cardíaca crónica. *Journal of the American College of Cardiology* (Ed. mex.), 10, 257-262.
- Malinowski, B. (1923). The problem of meaning in primitive languages. En I. Ogden, & I. A. Richards (Eds.), *The meaning of meaning: A study of the influence of language upon thought and of the science of symbolism* (pp. 296-336). Nueva York: Harcourt BW, 1972.
- Matthiessen, C. M. I. M. (2001). The environments of translation. En E. Steiner, & C. Yallop (Eds.), *Exploring translation and multilingual text production* (41-124). Berlín: Mouton de Gruyter.
- Nida, E. (1959). Principles of translation as exemplified by bible translating. En R. Brower (Ed.), *On translation* (11-31). Oxford: Oxford University Press.
- Saussure, F. (1916). *Curso de lingüística general*. Buenos Aires: Losada, 1973.



Capítulo 5. Análisis discursivo, textos especializados y traducción

Dra. Iria da Cunha

Investigadora Ramón y Cajal

Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas

Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)

Grupo ACTUALING. Madrid, España

1. Introducción¹

El objetivo de este capítulo es ofrecer al lector una serie de estrategias discursivas que le sirvan de ayuda al traducir textos especializados. Antes de comenzar una traducción, el traductor debe analizar el tipo de texto al que se enfrenta. Este análisis puede realizarse desde diversas perspectivas, una de las más relevantes es la del discurso, ya que ser conscientes de las características discursivas del texto de partida (o texto fuente) es muy útil (por no decir imprescindible) para tener buenos resultados en el texto de llegada (o texto meta). Esta perspectiva es especialmente productiva a la hora de traducir textos especializados ya que estos, dependiendo de diversos factores que veremos a lo largo de este capítulo, tienen características discursivas determinadas que deben tenerse en cuenta. Observemos, por ejemplo, el texto incluido en la Figura 1.

¹ Este trabajo ha sido financiado por un contrato de investigación Ramón y Cajal (RYC-2014-16935) en la UNED y por el proyecto de investigación APLE 2 (FFI2009-12188-C05-01) del grupo IULATERM del Instituto de Lingüística Aplicada (IULA).

Figura 1. Fragmento de un artículo médico de investigación de la revista *Medicina Clínica*²

Complicaciones en transportadores intestinales de paquetes con cocaína. Estudio de 215 casos

María Gómez Antúnez, Carmen Cuenca Carvajal, Ana Farfán Sedano, María Victoria Villalba³, Jorge del Toro Cervera y Jesús García Castaño

Departamentos de Medicina Interna y³ Urgencias.
Hospital General Universitario Gregorio Marañón. Madrid.

coca, intestino, intoxicación, obstrucción intestinal, portadores

FUNDAMENTO: Analizar las complicaciones aparecidas en las personas transportadoras de paquetes de cocaína.

MATERIAL Y MÉTODOS: Hemos recogido la historia clínica, la exploración física, la radiografía simple del abdomen y las complicaciones aparecidas en 215 pacientes.

RESULTADOS: Desarrollaron obstrucción intestinal el 5,1% de los enfermos e intoxicación aguda el 1,9%. Se realizó intervención quirúrgica en el 3,3%. La mortalidad fue del 0,9%.

CONCLUSIONES: Para el diagnóstico y el seguimiento recomendamos la radiografía simple del abdomen. Si aparece obstrucción intestinal debe practicarse cirugía. En la intoxicación aguda, debe trasladarse al enfermo a cuidados intensivos y se planteará la extracción quirúrgica de los paquetes.

Complications in the body packer syndrome. Study of 215 cases

BACKGROUND: To analyse clinical manifestations, diagnosis and management in the «body packer syndrome».

MATERIAL AND METHODS: We collected 215 patients who had ingested packets of cocaine.

RESULTS: Bowel obstruction, haemorrhagic complications and seizures were observed in 5.1, 4.2 and 2.3%, respectively. Toxic manifestations of cocaine occurred in 4 patients.

CONCLUSIONS: Radiographs of abdomen are necessary for diagnosis and follow-up. Close surveillance in necessary to identify intestinal obstruction or acute intoxication by cocaine.

Med Clin (Barc) 1998; 111: 336-337

A los portadores de cuerpos extraños intraabdominales que contienen cocaína, con fines de contrabando, se les conoce con el síndrome del *body packer*.

Los principales problemas médicos que se plantean en estos pacientes son: la sobredosificación de drogas por la rotura de uno de los paquetes y la obstrucción intestinal por impactación de dichos paquetes en el tubo digestivo.

Hemos estudiado la aparición de complicaciones en el seguimiento de individuos que ingieren estos paquetes de droga, con el fin de poder dar unas normas de actuación en estos casos.

Material y métodos

Durante 3 años consecutivos, se atendieron prospectivamente todos los pacientes remitidos desde el aeropuerto de Madrid o del centro penitenciario de Carabanchel a nuestro centro por la sospecha de ser portadores intestinales de paquetes conteniendo cocaína. A todos ellos se les realizaron una historia clínica y un examen físico. Se les preguntó por el país de procedencia, el número de paquetes ingeridos y la administración concomitante de fármacos. Se registraron la frecuencia cardíaca, la temperatura, la presión arterial y los signos de descarga adrenérgica. Se les realizó una radiografía simple del abdomen, donde se observaban cuerpos ovoides, indicativos de la presencia de paquetes de cocaína. Se anotaron la evolución de los pacientes, la aparición de complicaciones, el tratamiento empleado y los días de hospitalización.

En todos los pacientes se realizó un seguimiento radiológico, excepto en 2 pacientes embarazadas (en una de ellas se realizó un seguimiento mediante ecografía), y fueron dados de alta tras comprobar deposición con ausencia de paquetes y radiografía del abdomen sin evidencia de cuerpos extraños.

² <http://www.elsevier.es/es-revista-medicina-clinica-2> [Consulta: 09-05-2016]

En esta figura se ofrece un fragmento de un artículo médico de investigación, extraído de la revista española *Medicina Clínica* (Gómez *et al.*, 1998). Con un rápido vistazo podemos darnos cuenta de que su nivel de especialización es alto, pues el texto ha sido escrito por y para especialistas (en este caso, médicos) en una revista dedicada a su área, de que trata un tema muy concreto (las complicaciones de transportadores intestinales de paquetes de cocaína) y de que emplea terminología propia del ámbito («obstrucción intestinal», «abdomen», «tubo digestivo», etcétera), entre otras cuestiones. Además, observamos que el resumen (que aparece tanto en español como en inglés) se ha redactado con una estructura textual determinada (que se solicita para publicar artículos en este tipo de revistas) que incluye cuatro apartados: Fundamento (o Introducción), Material y métodos, Resultados y Conclusiones (estructura IMRD que se corresponde con la propuesta por Swales (1990)). Asimismo, el cuerpo del texto incluye contextos definatorios («A los portadores de cuerpos extraños intraabdominales que contienen cocaína, con fines de contrabando, se les conoce con el síndrome del body packer»), correferencias («portadores de cuerpos extraños intraabdominales que contienen cocaína» = «estos pacientes»), marcadores que evidencian relaciones discursivas (como «con el fin de», que muestra una relación de *propósito*) y estructuras textuales que también reflejan relaciones discursivas (por ejemplo, la relación de Lista, evidenciada por las estructuras verbales consecutivas «se les realizaron», «se les preguntó», «se les realizó», «se anotaron», etcétera). Llevar a cabo un análisis discursivo previo del texto que se desea traducir y detectar estos aspectos (entre otros) es indispensable para poder interiorizar sus características y lograr un texto traducido lo más fiel posible al texto original.

La traducción de textos especializados supone dificultades en varios niveles. Estos niveles podrían agruparse, *grosso modo*, en dos:

- a) Nivel micro: dificultades relacionadas con la terminología (muy relevantes, pero que no se tratarán en este capítulo), la semántica o la sintaxis (entre otras); es decir, a nivel intraoracional.

b) Nivel macro: dificultades en cuanto a coherencia y cohesión discursiva; es decir, a un nivel textual global.

Es precisamente este segundo nivel al que nos referiremos en este capítulo, teniendo siempre en cuenta que, en ocasiones, el nivel micro y el nivel macro están íntimamente ligados. Así pues, abordamos el análisis del discurso en relación con la traducción de textos especializados en dos fases: en la primera, explicamos cómo realizar un análisis adecuado de las características discursivas de un texto especializado, con el objetivo de reflejarlas del texto fuente en el texto meta. En esta primera fase se tratan aspectos como el nivel de especialización, la variación vertical y horizontal, y los géneros discursivos; para ello partimos del marco teórico de la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT) de Cabré (1992, 1999). En la segunda fase abordamos el análisis de la estructura discursiva o retórica³ del texto fuente, con el objetivo de reflejar dicha estructura en el texto meta de una manera adecuada. Se tratan temas como la segmentación discursiva, la detección de relaciones discursivas y la construcción de árboles retóricos; para profundizar en estas cuestiones empleamos como marco teórico la *Rhetorical Structure Theory* (RST) de Mann & Thompson (1988).

La estructura de este capítulo es la siguiente: en primer lugar se perfila sucintamente el objetivo del capítulo; en segundo lugar, se explica el contenido teórico del mismo, aportando diversos ejemplos (este apartado se divide a su vez en cuatro subapartados: Introducción, Fase I, Fase II y Bibliografía); en tercer lugar, se ofrece una lista de ejercicios relacionados con los aspectos teóricos tratados; en cuarto lugar, se realiza una recapitulación y se aportan cuadros de términos y siglas que puedan ser de utilidad para el lector; finalmente, se ofrece la clave de respuestas a los ejercicios.

Esperamos que este apartado resulte de interés y sea útil a diversos perfiles de lectores, desde estudiantes de traducción, lingüística y lenguas aplicadas, hasta traductores profesionales, profesores de traducción y formadores de formadores.

.....
² En este trabajo empleamos los términos “discursivo” y “retórico” como sinónimos.

2. Fase I: Análisis de las características discursivas del texto de partida

Un texto traducido, y especialmente uno especializado, debe reflejar las características discursivas del texto de partida correspondiente. Para lograrlo, el traductor, antes de comenzar a traducir, debe analizar el original y reflexionar acerca de diversos aspectos: ¿de qué trata el texto?, ¿desde qué perspectiva se enfoca el tema?, ¿quién es su autor?, ¿a qué público va dirigido?, ¿en dónde se ha publicado?, ¿es especializado o no especializado?, si es especializado, ¿cuál es su nivel de especialización?, etcétera. Esta reflexión es importante, ya que, como menciona Cabré (2000: 17): «Todo texto se ha generado, circula y alcanza su meta en unas determinadas condiciones de producción, transmisión y recepción cuyo conjunto puede determinar su adecuación». El traductor debe preguntarse, además, cuál es el objetivo de la traducción, es decir, con qué fin se realiza y a qué público va dirigida.

Saber diferenciar entre un texto especializado y un texto no especializado es importante a la hora de traducirlo. Desde la TCT se hace hincapié en que, como receptores, detectamos un texto especializado porque trata una temática no habitual para nosotros, nos resulta difícil comprenderlo, incluye unidades que no podemos descodificar (como fórmulas, algoritmos, etcétera) y contiene unidades léxicas que no conocemos. Como productores, solo podemos escribir un texto especializado si tenemos la formación suficiente para abordar el tema, controlamos la terminología, manejamos la fraseología propia del ámbito, etcétera. Es decir, un documento especializado debe estar escrito por un especialista del ámbito para considerarlo tal (Cabré, 1998, 2004; García Palacios, 2001); por ejemplo, el texto incluido en la Figura 1 solo podría estar escrito por un médico (o varios). En palabras de García Palacios (2001: 159): «De entre los muchos factores que determinan de una manera conjunta la configuración de un texto, hay uno que en los textos especializados resulta fundamental: un texto especializado solo puede existir si quien lo produce –el emisor– es un especialista en el ámbito conceptual de que se trate».

Según Cabré (2000), los textos especializados pueden analizarse desde el punto de vista de la variación horizontal y de la variación vertical. Con variación horizontal se refiere principalmente al tema del que trata el texto y a la perspectiva de tratamiento de este. Por ejemplo, el tema del aborto podría tratarse desde la perspectiva médica, como ocurre en el resumen de artículo de investigación incluido en la Figura 2 (Pardo & Uriza, 1991), o desde la perspectiva legal, como sucede en el resumen de la Figura 3 (Diniz, 2005), entre otras (como la perspectiva religiosa, ética, social, psicológica, etcétera).

Figura 2. Resumen de un artículo médico de investigación de la *Revista colombiana de obstetricia y ginecología*⁴

Estudio de morbilidad y mortalidad por aborto en 36 instituciones de Bolivia, Colombia, Perú y Venezuela

Francisco Pardo y Germán Uriza

Resumen

Objetivo de la investigación: identificar la participación del Aborto como causa de Morbilidad y Mortalidad Materna en las mujeres de la región. Metodología: estudio colaborativo multinacional, prospectivo, descriptivo. Se recolectaron 8 871 casos utilizando un formulario de 36 variables para su procesamiento y análisis. El promedio de edad fue de 27 años, con un porcentaje de analfabetismo bajo (4 por ciento) y en la mitad de las pacientes el embarazo era indeseado y tampoco deseaban ningún tipo adicional al que tenía: 79 por ciento tenían estable y 70 por ciento no utilizaba ningún método anticonceptivo. La mitad de los casos cursaban embarazos de 11 semanas o más, las complicaciones más frecuentes fueron la sepsis y la hemorragia. La tasa de mortalidad fue muy alta: (406/100000) que es el doble de la tasa de mortalidad de la región (270/100000). La sepsis fue la complicación más relacionada con la muerte. El manejo de las complicaciones representa un alto que agrava la situación deficitaria de las Instituciones de Salud en los países de vías de desarrollo.

Revista colombiana de obstetricia y ginecología 42 (4). 287-97, oct.-dic. 1991.

⁴ <http://revista.fecolsog.org/index.php/rcog> [Consulta: 09-05-2016]

Figura 3. Resumen de un artículo médico de investigación de la revista *Cadernos de Saúde Pública*⁵

Aborto e inviabilidade fetal: el debate brasileño

Debora Diniz

Resumen: La Argumentación de Descumplimiento del Precepto Fundamental sobre la anencefalia presentada al Supremo Tribunal Federal (STF) es un marco para el debate sobre el aborto en América Latina. Desde la edición del Código Penal Brasileño, en 1940, hubo fuertes resistencias cualquier modificación en la política de aborto en el país. En este artículo serán discutidas las estrategias argumentativas y políticas utilizadas para la acción de anencefalia en el STF, en especial la tesis ética y jurídica utilizada de que la interrupción de la gestación en casos de anencefalia no constituye aborto, debiendo ser considerada una anticipación terapéutica de parto.

Cadernos de Saúde Pública 21 (2), mar.-abr. 2005.]

La variación vertical se refiere al nivel de especialización del texto. Según Cabré (2000, 2004), los textos pueden tener tres niveles de especialización:

- Nivel bajo: el autor es un especialista del ámbito y el receptor es un lego en la materia, es decir, no tiene conocimientos previos sobre la misma.
- Nivel medio: el autor es un especialista del ámbito y el receptor es un semiexperto o aprendiz, es decir, un estudiante de la materia.
- Nivel alto: el autor es un especialista del ámbito y el receptor también lo es.

El denominador común en los tres niveles es el autor, esto quiere decir, como ya se ha mencionado, que un texto especializado siempre estará escrito por un especialista (o avalado por una institución de prestigio en el ámbito).

⁵ <http://cadernos.ensp.fiocruz.br/csp/portal/> [Consulta: 09-05-2016]

Conocer esta diferenciación de los textos en función de su nivel de especialización es clave para un traductor. En palabras de Cabré: «[...] parece razonable sostener que los traductores especializados deben conocer estos tres grupos de parámetros para lograr que su traducción consiga los índices mínimos de calidad y sea, además, verídica desde el punto de vista de su contenido y correcta desde el punto de vista gramatical, adecuada y natural» (2004: 104). El traductor puede determinar el nivel de especialización de un texto mediante diversas pistas, como la densidad terminológica (en los textos de un nivel más alto suelen encontrarse un mayor número de términos); la presencia de unidades no lingüísticas, como fórmulas, algoritmos, figuras, etcétera (más frecuentes en textos de nivel alto o medio); explicaciones de términos y definiciones (más presentes en textos de nivel bajo o medio), entre otros rasgos. Observemos, por ejemplo, las Figuras 4, 5 y 6.

Figura 4. Ejemplo de texto de nivel de especialización bajo⁶

Gran terremoto y tsunami en Japón

► La catedrática de Física de la Tierra del Departamento de Geofísica y Meteorología I, de la Facultad de Ciencias Físicas, analiza los porqués del terremoto y posterior tsunami que han azota Japón

ELISA BURTON

El 11 de marzo a las 5h 46m 23.7s, un devastador terremoto sacudió la costa NE de Japón y fue seguido por un gran tsunami. El foco del terremoto se localizó en el mar a 130 km de la costa y a 24 km de profundidad, con una magnitud Mw=8.9. Resultados preliminares del Earthquake Research Institute de Tokio estiman que el terremoto produjo una ruptura de 450 km de larga y 150 km de anchura, con un plano de falla casi horizontal, generando un desplazamiento del suelo de hasta 18 m en la región focal. El terremoto fue seguido por un gran tsunami con olas que alcanzaron alturas de hasta 7m en Soma y 4.2m en Oarai. El tsunami que ha afectado gran parte de la costa norte de Japón es el que ha producido prácticamente todas las víctimas que se cuentan ya por más de 1600 muertos, 5000 desaparecidos y 400.000 desplazados y la mayor parte de los daños materiales. El sismo es consecuencia del movimiento tectónico de placas,

al tsunami, algo que también ocurrió con el sismo de Chile de 2010. Japón tiene una de las Normas Sismorresistentes más avanzadas del mundo, presentando las construcciones un buen comportamiento ante los terremotos. El sistema de alerta EIEWS se dispara tras detectarse en una red sísmica un terremoto con posibles efectos destructores, antes de que éstos se produzcan en emplazamientos más lejanos y siempre que se cumplan unos determinados requisitos. Este




⁶ <http://biblioteca.ucm.es/revcul/tribunacomplutense/numeros/31.pdf> [Consulta: 09-05-2016]

Figura 5. Ejemplo de texto de nivel de especialización medio⁷

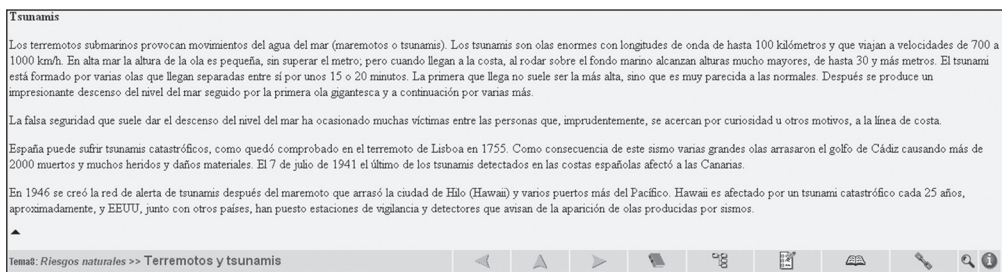


Figura 6. Ejemplo de texto de nivel de especialización alto⁸



⁷ <http://biblioteca.ucm.es/revcul/tribunacomplutense/numeros/31.pdf> [Consulta: 09-05-2016]

⁸ http://www.scielo.org.ar/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0004-48222009000700016 [Consulta: 09-05-2016]

Todos los textos que se incluyen en estas figuras tratan del mismo tema: el tsunami. Sin embargo, difieren en su nivel de especialización:

- El texto de la Figura 4 (Buforn, 2011) puede ser considerado de nivel bajo, ya que es un fragmento de un reportaje de divulgación de la revista española *Tribuna*, dirigido al público general y escrito por una catedrática de Física de la Tierra del Departamento de Geofísica y Meteorología de la Facultad de Ciencias Físicas de la Universidad Complutense de Madrid. Así, artículos de prensa, reportajes o páginas web redactados por especialistas del ámbito serían considerados en este nivel de especialización.
- El texto de la Figura 5 (Echarri, 1998) es de un nivel medio, dado que es un fragmento de un capítulo de un manual electrónico de Ciencias Ambientales dirigido a alumnos de Bachillerato o de primeros cursos de Universidad, y escrito por un doctor en Ciencias Biológicas, profesor asociado de la Facultad de Ciencias de la Universidad de Navarra. Así, manuales universitarios, apuntes dictados o escritos por profesores, y páginas web con información ofrecida por profesores o investigadores, serían considerados textos de nivel de especialización medio.
- El texto de la Figura 6 (Villarosa et al., 2009) es de un nivel alto ya que se trata de la primera página de una nota breve de investigación publicada en la *Revista de la Asociación Geológica Argentina*, dirigida a especialistas y redactada por cinco investigadores y profesores sobre el tema, de diversas instituciones académicas. Otros ejemplos de géneros textuales con un nivel de especialización alto serían artículos publicados en actas de congresos, tesis doctorales, artículos de revistas de investigación o monografías sobre un tema determinado.

Un profesional de la traducción, y especialmente uno dedicado a los textos especializados, debe reflexionar sobre todos los aspectos expuestos en este apartado (tema del texto, nivel de especialización, emisor y receptor, género,

fuente, etcétera) antes de comenzar una traducción.⁹ Es bien sabido que existen diversas formas correctas de traducir un mismo fragmento de una lengua a otra y un traductor especializado debe saber elegir la más adecuada para el tipo de texto que está traduciendo y el lector a quien va dirigido. En palabras de Fomicheva, Bel & da Cunha:

One of the most important observations in the field of translation studies is that a translated text can differ from the original at any linguistic level – lexical, syntactic, discourse – and still be considered perfectly acceptable. The departures from theoretical formal correspondence between source and target language units for the sake of textual equivalence are denominated translation shifts (Szymańska, 2011). It is one of the key concepts in translation theory. Apart from the obvious transformations necessary for grammatical well-formedness, it is common practice in translation to introduce optional changes to the way information is presented in the source text. Although such changes are not strictly necessary, they are part and parcel of Human Translation [HT], as professional translators are expected to adapt the original to the norms and conventions of target language use depending on the text genre, text type, register, means of communication, etcétera. (2015).

Pongámonos en la situación, por ejemplo, de un traductor que debe traducir un manual didáctico de matemáticas del inglés al español. Para la mayoría de las oraciones del texto fuente podrían ofrecerse diferentes soluciones en el texto meta con distintos grados de complejidad a nivel sintáctico o léxico. En este caso, el traductor especializado sabrá detectar la menos compleja, más adecuada para el destinatario de un manual de estas características, es decir, un estudiante. Por ejemplo, si en el texto fuente presenta una oración en pasiva que puede traducirse al español tanto con una activa como con una pasiva,

.....
⁹ Por supuesto, estos son solo algunos de los parámetros que deben tenerse en cuenta para realizar el análisis previo de un texto de partida. Para conocer más sobre las categorías que pueden definir globalmente un texto remitimos a Cabré (2000) y a Ciapuscio, Kugel & Otañi (1999).[Consulta: 09-05-2016]

el traductor probablemente escogerá la primera opción. En cambio, si se enfrenta a la traducción de un artículo científico de matemáticas del inglés al español, su selección podría ser otra (mantener la oración en pasiva en el texto meta, transformarla en una oración impersonal, etcétera) ya que la adaptará a las características discursivas específicas de dicho género textual.

En resumen, un análisis previo de las características del texto de partida permitirá al traductor especializado conocer el contexto en el que este se produjo, para reflejarlo en el texto de llegada, característica básica de una traducción adecuada: reflejar los mismos rasgos discursivos que el autor del texto original ha plasmado en dicho texto.

3. Fase II: Análisis de la estructura discursiva del texto de partida

En este apartado se tratan diversos temas relacionados con el análisis discursivo con la RST: la motivación para llevar a cabo dicho análisis, el marco teórico, las fases del análisis (segmentación, detección de relaciones y construcción de árboles discursivos), la herramienta informática de anotación, la relación entre el análisis discursivo y la traducción automática, y, finalmente, el análisis con la RST como recurso para la traducción.

3.1. Motivación

Es ampliamente conocido que todo texto tiene un propósito comunicativo. Cuando alguien redacta un documento tiene en mente transmitir cierto tipo de conocimiento, este conocimiento puede ser especializado (como los ejemplos del apartado anterior: artículos científicos, tesis doctorales, manuales, etcétera) o no especializado (una carta de amor, un diario, notas personales, entre otros). Pero ya sea especializado o no, dicho texto mantendrá una estructura discursiva determinada, es decir, contendrá una serie de fragmentos que estarán relacionados entre ellos para mantener la coherencia y cohesión, para lograr el propósito comunicativo. Cuando escribimos, en general producimos textos coherentes y cohesionados de manera intuitiva, sin parar demasiado a

reflexionar sobre los mecanismos o estrategias que empleamos para lograrlo. Sin embargo, en los textos especializados, los autores suelen reflexionar más sobre estos aspectos; este hecho se refleja en su estructura discursiva, que está dispuesta de una manera clara, fácil de seguir, e incluye ciertos marcadores discursivos que permiten al lector hilar los diferentes fragmentos y seguir la argumentación del documento de una manera adecuada.

Un traductor debe analizar y comprender la estructura del texto de partida, para reflejarla adecuadamente en el texto de llegada. Aunque pueden existir diferencias culturales entre una lengua y otra, hay ciertas relaciones discursivas que se suelen mantener en ambas. Por ejemplo, una causa siempre será una causa, un resultado siempre un resultado, una condición siempre una condición, etcétera. Como Hatim & Mason afirman:

No es descabellado admitir que la secuencia de las relaciones de coherencia habrá de resistir, en circunstancias normales, el paso del texto original a la versión. Y es que relaciones básicas como causa-efecto, el problema y su solución, la secuencia temporal, etcétera, son fundamentos universales del significado y de la estructuración de este en un texto. Ahora bien, habrá más probabilidad de que los modos en que se refleje esta coherencia de base en los elementos superficiales, es decir, la cohesión o conectividad secuencial de dichos elementos, sean específicos de los distintos idiomas o incluso de los distintos textos. (1990: 247)

Así, una vez interiorizadas las características discursivas del texto de partida detalladas en el apartado 2, proponemos que el traductor analice la estructura discursiva del mismo. En este apartado explicamos al lector cómo realizar este análisis discursivo previo del texto de partida, con el objetivo de que sirva como base para su traducción y lo ayude a producir un texto meta adecuado discursivamente y equivalente al original.

3.2. Marco teórico

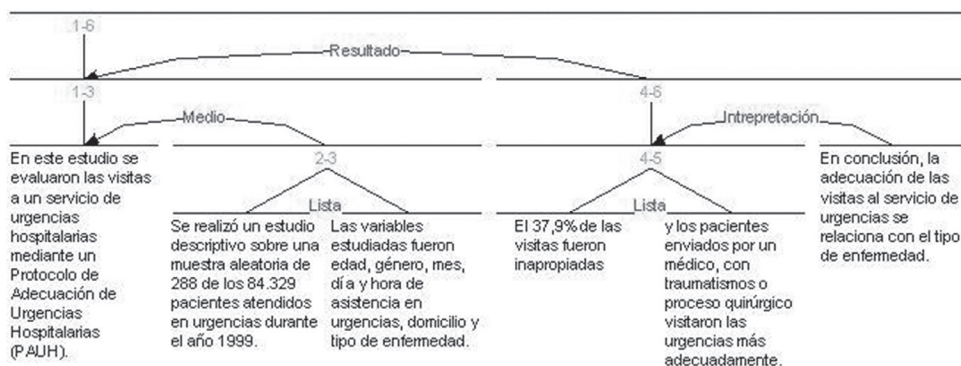
Existen diferentes teorías del discurso que podrían ayudar a estructurar y entender un texto, para después traducirlo adecuadamente. No es el objetivo de este capítulo realizar un estado de la cuestión sobre teorías del discurso así que, para el lector interesado en profundizar sobre este tema, recomendamos la obra de Cortés y Camacho (2003), en donde se parte de una división entre teorías preliminares y sucesivas para explicar cada una de ellas, y la obra de Calsamiglia y Tusón (1999), donde se ofrece una amplia panorámica al respecto.

Se toma como marco teórico la *Rhetorical Structure Theory* (rst) de Mann y Thompson (1988), ya que es fácil de manejar y permite estructurar el texto en forma de un árbol jerárquico en el que sus diversos elementos (segmentos discursivos) están vinculados por medio de relaciones. La RST se creó en el marco de estudios de generación automática de textos. Un grupo de investigadores del *Information Sciences Institute* de la Universidad del Sur de California percibieron que no había ninguna teoría de la estructura del discurso que ofreciera suficientes detalles para programar un generador de ese tipo. Para solventar esta necesidad se creó la RST, que tiene validez en la actualidad como una teoría descriptiva de organización del texto, muy útil para caracterizar su estructura a partir de las relaciones que mantienen entre sí los elementos discursivos del mismo. Se basa en una serie de afirmaciones: funcionalidad de la jerarquía, rol comunicativo de la estructura del texto y predominancia de estructuras discursivas orientadas. Así, la RST establece un listado de relaciones internas, en las que el esquema estructural más frecuente es el de dos unidades de texto (casi siempre adyacentes, aunque hay excepciones) relacionadas de tal manera que una de ellas tiene un papel específico con respecto a la otra: se denominan relaciones Núcleo-Satélite; por lo general el gobernante es el primer elemento, mientras que el segundo aporta cierta información acerca de él. Algunas de estas relaciones son: Circunstancia, Elaboración, Motivación, Evidencia, Justificación, Causa, Propósito, Antítesis, Condición, etcétera, por ejemplo, una afirmación que aporta elementos básicos acerca de cierta cuestión, seguida de datos adicionales sobre la misma: la RST establece en este caso una relación de Elaboración entre las dos unidades. La relación también

expresa que la afirmación es más relevante en el texto que la información adicional, de manera que la primera se convierte en el núcleo y la segunda en su satélite. No hay reglas absolutas con respecto al orden de las unidades núcleo y satélite, aunque sí hay preferencias. En el caso de relaciones que no presentan una unidad central con respecto a los propósitos del autor, la relación se denomina Multinuclear, por ejemplo la relación Multinuclear de Lista, en la cual se realiza una enumeración de varios elementos que tienen la misma importancia. Otras relaciones de este tipo son las de Contraste, Secuencia o Unión.

En la Figura 7 se incluye un fragmento de estructura arbórea con relaciones de la RST, en donde se observan tres relaciones Núcleo-Satélite (de Resultado, Medio e Interpretación) y dos Multinucleares (las dos de Lista). El texto (Ochoa, 2000) se ha extraído de la revista de investigación Medicina Clínica. El fragmento que se corresponde con el satélite de Medio ofrece información sobre la metodología empleada en el estudio («estudio descriptivo», «pacientes», «variables», etcétera), el que se corresponde con el satélite de Resultado aporta, precisamente, los resultados del estudio (porcentaje de visitas inapropiadas y perfiles de pacientes que visitan el servicio de urgencias más adecuadamente), mientras que el satélite de Interpretación, por su parte, explica la conclusión a la que han llegado los autores. Algunas de estas relaciones están evidenciadas por marcadores, por ejemplo la relación de Lista que incluye la conjunción «y», además de la relación de Interpretación, evidenciada por el marcador «En conclusión».

Figura 7. Fases del análisis discursivo con la RST

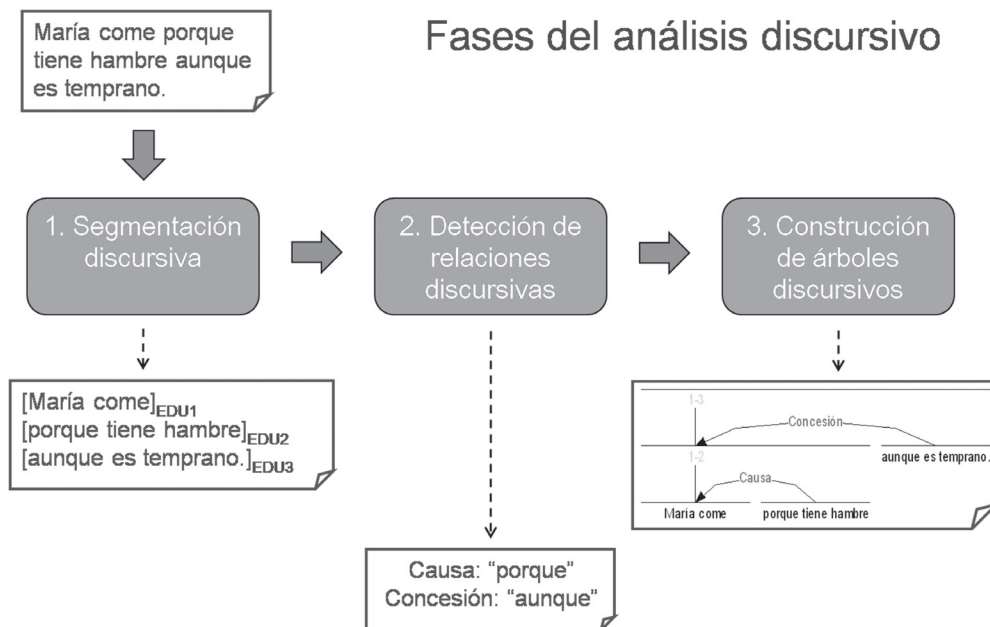


Una vez mostrado un panorama general sobre la RST, explicamos cómo realizar un análisis discursivo basado en esta teoría, con el objetivo de que el traductor pueda analizar el texto de partida y reflejar su estructura discursiva en el texto de llegada. No se está proponiendo que se analice todo el texto fuente con esta teoría ya que quizás sea un texto muy largo o haya apartados que no presenten una especial complicación. Lo que se recomienda es que el traductor analice los fragmentos textuales, apartados, párrafos, etcétera, que le supongan una mayor dificultad de traducción para tener clara su estructura discursiva, las relaciones que contienen y los marcadores que las evidencian, y con ello reflejar correctamente esta información en el texto meta.

El análisis con la RST consta de tres fases consecutivas, que se esquematizan en la Figura 8 (en azul se indican las fases y en violeta se ofrecen ejemplos):

- I) Segmentación discursiva
- II) Detección de relaciones discursivas
- III) Construcción de árboles discursivos

Figura 8. Fases del análisis discursivo



I) Segmentación discursiva

En la primera fase del análisis con la RST debe segmentarse el texto en unidades discursivas. Mann y Thompson (1988) mencionan ciertos criterios de segmentación que deben tenerse en cuenta, principalmente se basan en la idea de que un segmento discursivo debe constituir una cláusula. Su definición de segmento o unidad discursiva es similar a la empleada por Tofiloski, Brooke y Taboada (2009): «Discourse segmentation is the process of decomposing discourse into Elementary Discourse Units (EDUs), which may be simple sentences or clauses in a complex sentence, and from which discourse trees are constructed» (Tofiloski, Brooke & Taboada, 2009: 77). Veamos algunos ejemplos:¹⁰

Ej. 1. [Un paciente *se encontraba* en acidosis respiratoria,]EDU1
[mientras que 5 *presentaban* alcalosis respiratoria crónica.]EDU2
(Abu-Shams *et al.*, 2000)

Ej. 2. [La mayoría de los pacientes no comparten los mismos clones,]
EDU1 [por lo que salvo casos aislados no *parece* existir una fuente
común de exposición.]EDU2 (Garrós *et al.*, 2002)

Ej. 3. [*Hemos realizado* un estudio prospectivo del grado de certeza
de nuestras ecografías, en el diagnóstico de la ruptura de grosor
completo del manguito rotador,]EDU1 [comparando los resultados
de la ecografía preoperatoria con el hallazgo quirúrgico en 153 hom-
bros intervenidos por síndrome subacromial entre 1993 y 2001.]EDU2
(de la Fuente-Ortiz-de-Zárate *et al.*, 2004)

Observamos que cada segmento contiene una forma verbal principal (en **negrita**). Además, el segundo segmento de los ejemplos 1 y 2 aparece precedido por un marcador discursivo («mientras que» y «por lo que», respectivamente), aunque no ocurre lo mismo en el ejemplo 3, en donde el segundo segmento comienza directamente por un verbo en gerundio.

¹⁰ En este capítulo, los corchetes de los ejemplos marcan fronteras entre diferentes EDUs.

Los criterios de segmentación pueden variar en función de los intereses del estudio que se realice. Por ejemplo, en el manual de anotación RST en inglés de Carlson & Marcu (2001), estos criterios son muy minuciosos en algunos aspectos, ya que su objetivo es ofrecer pautas para analizar corpus con un nivel de granularidad muy alto, de manera manual. Para ellos no es imprescindible que una EDU contenga un verbo en algunos casos, como un fragmento que incluye un marcador discursivo muy claro («por lo tanto», «porque», «es decir», etcétera) pero no un verbo, por ejemplo, el siguiente caso de relación de Reformulación:

Ej. 4. [La niña comió manzanas, peras, plátanos y piña,]EDU1 [es decir, mucha fruta.]EDU2

Otros trabajos, por ejemplo los de Tofiloski, Brooke y Taboada (2009), y el de da Cunha *et al.* (2010a, 2010b, 2012) tienen como objetivo desarrollar un segmentador discursivo automático, para el inglés y el español, respectivamente. Por este motivo, de cara a que el sistema reconozca más fácilmente los segmentos discursivos en estos casos, una EDU será obligatoriamente una cláusula (aunque esto no quiere decir que toda cláusula constituya una EDU). Para realizar los ejercicios finales de este capítulo recomendamos al lector seguir los criterios de segmentación detallados en da Cunha, Torres-Moreno y Sierra:

- a) En primer lugar, se realiza una segmentación de todas las oraciones del texto (se entiende como oración un fragmento textual que comprende de punto a punto, punto y coma, interrogante o exclamación, contenga o no verbo; también se segmentan los títulos de los textos).
- b) En segundo lugar, se observa si es posible segmentar EDUs a nivel intraoracional, dependiendo de los siguientes criterios:
 - b1) Toda EDU intraoracional debe contener un verbo conjugado, en infinitivo o en gerundio.

b2) No se consideran como EDUs las cláusulas subordinadas de sujeto, de complemento directo, de complemento indirecto o completivas.

b3) No se consideran como EDUs las cláusulas subordinadas de relativo.

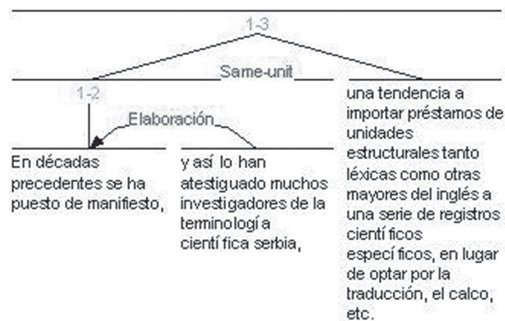
b4) Los elementos entre paréntesis solo se segmentan si siguen el criterio b1).

b5) Las unidades imbricadas se segmentan mediante la no-relación Same-Unit. (2011b: 375)

La no-relación Same-Unit fue propuesta por Carlson y Marcu (2001) para dar cuenta de una EDU que aparece «cortada» por contener otra EDU. En el siguiente ejemplo (esquemático en forma de árbol en la Figura 9),¹¹ las unidades 1 y 3 conforman una única EDU, que a su vez contiene otra EDU, formada por la unidad 2:

Ej. 5. [En décadas precedentes se ha puesto de manifiesto,]EEDU1 [y así lo han atestiguado muchos investigadores de la terminología científica serbia,]EDU2 [una tendencia a importar préstamos de unidades estructurales tanto léxicas como otras mayores del inglés a una serie de registros científicos específicos, en lugar de optar por la traducción, el calco, etcétera] EDU3.

Figura 9. Ejemplo de la no-relación Same-Unit



¹¹ Ejemplo extraído de Irukieta & da Cunha (2010a).

Los ejemplos 6, 7 y 8¹² ilustran algunos casos que podrían provocar diferentes segmentaciones según los criterios empleados. Aquí aparecen segmentados siguiendo los criterios para el español de da Cunha et al. (2011b).

Ej. 6. [Se han recogido las demoras en la asistencia debidas al propio paciente o a su traslado a urgencias (*tiempo entre el inicio de los síntomas y la entrada en urgencias*) y también las debidas al sistema de atención.]EDU1

Ej. 7. [Todos estos factores han implicado una ampliación de la perspectiva del trabajo en terminología *que ha puesto en cuestión algunos de sus conceptos básicos*.]EDU1

Ej. 8. [Es importante asegurarnos *de que los términos acuñados son creados sistemáticamente, no son ambiguos ni en su significado ni en su uso y sí consecuentes con otros términos relacionados del mismo campo*.]EDU1

Los fragmentos en negrita podrían constituir EDUs por sí mismas si se siguen los criterios de segmentación de Carlson y Marcu (2001), pero en este caso están insertadas en EDUs más amplias.

Los criterios de segmentación discursiva con la RST, una vez establecidos, son relativamente claros y sencillos de aplicar. Evidencia de ello es el alto acuerdo entre los anotadores que realizaron las segmentaciones de los textos del RST Spanish Treebank¹³ (da Cunha, Torres-Moreno & Sierra, 2011a, 2011b; da Cunha et al., 2011), el primer corpus en español anotado con relaciones de la RST. Este corpus incluye varios textos que fueron segmentados por dos personas, de manera independiente pero siguiendo los mismos criterios. El acuerdo obtenido entre ambos anotadores fue muy alto: 87.20% de precisión y 91.40% de cobertura (de una anotación con respecto a la otra).

¹² Ejemplos extraídos de Iruskieta & da Cunha (2010a).

¹³ <http://www.corpus.unam.mx/rst/index.html> [Consulta: 09-05-2016]

II) Detección de relaciones discursivas

Una vez segmentado el texto en EDUs, en la segunda fase del análisis deben detectarse las relaciones discursivas existentes entre pares de unidades. Mann y Thompson (1988) establecieron una lista inicial de 24 relaciones. Posteriormente, diversos investigadores (Mann, 2005; Carlson, Marcu & Okurowski, 2001) fueron modificando esta lista según sus objetivos. La lista de las 29 relaciones retóricas que se emplean en este capítulo, y que es necesario utilizar para la realización de los ejercicios finales, se muestra en la Tabla 1 (N-N: Multinuclear / N-S: Núcleo-Satélite).

Tabla 1. Lista de relaciones de la RST empleadas en este trabajo

RELACIÓN	TIPO	RELACIÓN	TIPO
Contraste	N-N	Resumen	
Unión	N-N	Evidencia	N-N
Lista	N-N	Interpretación	N-N
Secuencia	N-N	Alternativa	N-N
Disyunción	N-N	Antítesis	N-N
Conjunción	N-N	Capacitación	N-N
Fondo	N-S	Causa	N-N
Circunstancia	N-S	Evaluación	N-S
Concesión	N-S	Motivación	N-S
Condición	N-S	Preparación	N-S
Elaboración	N-S	Solución	N-S
Justificación	N-S	Medio	N-S
Propósito	N-S	Condición inversa	N-S
Reformulación	N-S	No condicional	N-S
Resultado	N-S		

Para acceder a las definiciones de las relaciones discursivas de la RST y ejemplos de análisis de diferentes textos en formato arbóreo, remitimos al lector a la página web oficial (disponible en varias lenguas, entre ellas el español), creada por Bill Mann (uno de los autores de esta teoría) y gestionada por Maite Taboada, una de las investigadoras sobre la RST más activas en la actualidad.¹⁴ Asimismo, en uno de los anexos del trabajo de da Cunha e Irukieta (2010) se ofrecen ejemplos trilingües (español, inglés, euskera) de cada una de las relaciones, extraídos de textos especializados de la *Gaceta Médica de Bilbao*. Finalmente, en el ya mencionado RST Spanish Treebank, el lector puede acceder a una gran cantidad de textos de diversos ámbitos especializados (economía, derecho, medicina, matemáticas, etcétera) anotados con estas relaciones, que también le servirán para identificarlas. Aunque en este capítulo se ofrecen ejemplos de varias relaciones discursivas (seleccionadas de múltiples de documentos), se recomienda acudir a las tres fuentes mencionadas para ampliar el inventario de las relaciones.

En los ejemplos 9 y 10 se observan casos de segmentos vinculados mediante la relación de Antítesis. Aunque ambos ejemplos mantienen la misma relación entre sus EDUs, en el ejemplo 9 estas constituyen oraciones completas, mientras que en el ejemplo 10 son fragmentos segmentados dentro de la misma oración.

Ej. 9. [En este sentido, podemos afirmar que el pensamiento matemático está presente en la mayoría de nuestras actividades, desde las más sencillas hasta las más especializadas.]EDU1 [Sin embargo, no siempre estamos conscientes de los conceptos, reglas, modelos, procedimientos y operaciones matemáticas que realizamos mentalmente a diario.]EDU2 (Méndez & Osorio, 2007)

Ej. 10. [El conjunto de los resultados sugiere que existe una asociación entre los agregados monetarios y la trayectoria de precios,]

¹⁴ <http://www.sfu.ca/rst/index.html> [Consulta: 09-05-2016]

EDU1 [pero ello no excluye la presencia simultánea de una relación pequeña pero significativa entre los agregados monetarios, la tasa de interés y el producto.]EDU2 (Galindo & Catalán, 2005)

En los ejemplos 11 y 12, observamos dos relaciones diferentes. En el ejemplo 11 se trata de una relación Multinuclear (de Lista) que vincula seis EDUs (ya que las relaciones Multinucleares pueden vincular desde dos hasta n EDUs), mientras que en el ejemplo 12 se trata de una relación Núcleo-Satélite (de Medio) que únicamente vincula dos EDUs (como todas las relaciones Núcleo-Satélite).

Ej. 11. [...] [como sumar,]EDU1 [restar,]EDU2 [multiplicar,]EDU3 [dividir,]EDU4 [extraer raíces cuadradas]EDU5 [y elevar números a una potencia dada.]EDU6 (Méndez & Osorio, 2007)

Ej. 12. [El objetivo de este trabajo es analizar los efectos de la política monetaria en el producto y los precios en la economía mexicana]EDU1 [utilizando diversas técnicas econométricas.]EDU2 (Galindo & Catalán, 2005)

En los ejemplos 13, 14 y 15 sus EDUs mantienen una relación de Lista. Aunque en los tres casos la relación es la misma, observamos que en el ejemplo 13 no existe ningún marcador que vincule las EDUs, mientras que en los ejemplos 14 y 15, las EDUs están relacionadas por marcadores («asimismo» e «y», respectivamente).

Ej. 13. [La proctitis es una enfermedad dolorosa en la que las lesiones se localizan en la zona baja del recto y ano.]EDU1 [La meningitis por VHS2 es una complicación de una infección genital por este virus.]EDU2 (Jiménez & Gonzáles, en línea)

Ej. 14. [Los resultados evidencian la importancia de la estructura organizativa.]EDU1 [*Asimismo*, se contrasta la existencia de efectos contrapuestos en las características del municipio.]EDU2 (Prado & García, 2009)

Ej. 15. [...] [interpretar]EDU1 [y aplicar diferentes procedimientos (algoritmos) con un distinto nivel de complejidad, en variedad de situaciones.]EDU2 (Méndez & Osorio, 2007)

Esta observación es importante para entender que, aunque los marcadores suponen una gran pista para detectar las relaciones discursivas, no siempre están presentes. En caso de que no aparezcan, es necesario basarse en otros recursos para detectarlas, como tiempos verbales, correferencias, signos de puntuación, etcétera, y, en ocasiones, simplemente en nuestro conocimiento del mundo. En el trabajo de Irukieta y da Cunha (2010b) se afirma que por lo general el porcentaje de marcadores por relación en los textos escritos supone 20-25% (se ofrecen datos de estudios en español, inglés y euskera), lo cual quiere decir que más de 75% de relaciones no aparecerán evidenciadas por un marcador.

Los marcadores o conectores discursivos son un recurso muy útil para lograr la coherencia y la cohesión de un texto. Esto no quiere decir que un texto sin marcadores no pueda ser coherente, ni quiere decir que otro, sólo por contenerlos, lo sea. Sin embargo, es verdad que cuando un lector se enfrenta a un texto (sobre todo uno especializado), le resulta menos complicado seguir el hilo o la argumentación si el autor los incluye. Existen múltiples investigaciones sobre marcadores discursivos en diversas lenguas (Bach, 2004; Briz, 1993a, 1993b; Casado, 1991; Cortés, 1994, 1995; Cuenca, 2006; Garcés, 1997; Iordanskaja & Mel'cuk, 1995; Martín Zorraquino & Montolío, 1998; Martín Zorraquino & Portolés, 1999; Santos, 2003, entre otras). Uno de los trabajos más relevantes para el español es el de Portolés (1998). En la Tabla 2 incluye la clasificación propuesta por este autor.

Tabla 2. Clasificación de los marcadores de Portolés (1998)

Estructuradores de la información	Comentadores	Pues, bien, pues bien, así las cosas, etcétera.
	Ordenadores	En primer lugar / en segundo /.../ por una parte / por otra parte, de un lado / de otro lado, asimismo, por lo demás, etcétera.
	Digresores	Por cierto, a todo esto, a propósito, etcétera.
Conectores	Conectores aditivos	Además, encima, aparte, incluso, etcétera.
	Conectores consecutivos	Por tanto, en consecuencia, de ahí, entonces, pues, así pues, etcétera.
	Conectores contraargumentativos	En cambio, por el contrario, antes bien, sin embargo, no obstante, con todo, ahora bien, etcétera.
Reformuladores	Reformuladores explicativos	O sea, es decir, esto es, en otras palabras, etcétera.
	Reformuladores de rectificación	Mejor dicho, más bien, etcétera.
	Reformuladores de distanciamiento	En cualquier caso, en todo caso, de todos modos, de cualquier manera, etcétera.
	Reformuladores recapitulativos	En suma, en conclusión, en definitiva, en fin, al fin y al cabo, etcétera.
Operadores discursivos	Operadores de refuerzo argumentativo	En realidad, de hecho, claro, desde luego, etcétera.
	Operadores de concreción	Por ejemplo, en concreto, etcétera.
	Operador de formulación	Bueno
Marcadores de control de contacto		Hombre / mujer, mira, oye, etcétera.

Recomendamos también al lector la consulta del *Diccionario de partículas discursivas del español*, un material on-line con gran información sobre cada una de ellas. El proyecto está coordinado por Antonio Briz, Salvador Pons Bordería y José Portolés, y el diccionario puede consultarse gratuitamente.¹⁵

En este trabajo, empleamos la clasificación de la Tabla 2 para analizar lo que llamamos «marcadores canónicos». Con ello nos referimos a unidades monoléxicas o poliléxicas que tradicionalmente han sido consideradas marcadores o conectores del discurso: «porque», «aunque», «por tanto», «es decir», etcétera. Especificamos esta cuestión porque en este trabajo, y en la mayor parte de los estudios sobre detección de relaciones de la RST, se utiliza el término «marcador» en un sentido amplio. Como se indica en Irukieta y da Cunha (2010a): «Tomamos el término «marcador discursivo» en un sentido amplio, es decir, considerando cualquier marca morfosintáctica que pueda ser indicadora de una relación discursiva, sin restringirnos a clasificaciones existentes, como serían las de Portolés (2001) o Montolío (2001)» (Irukieta y da Cunha, 2010a: 185). Así, podrían ser:

- expresiones del tipo «con esto en mente», «con ese objetivo» o «dicho de una manera más clara», que podrían evidenciar relaciones de Motivación, Propósito y Reformulación, respectivamente;
- correferencias, como el empleo de pronombres en el interior de una EDU que se refieren a elementos mencionados en una EDU anterior, que suelen evidenciar una relación de Elaboración;
- signos de puntuación, por ejemplo los guiones, que suelen evidenciar una relación de Lista; etcétera.

Desde el punto de vista de la producción, creemos que cualquier recurso (lingüísticamente correcto) puede ser válido para lograr un texto coherente y cohesivo. Desde la comprensión, consideramos que cualquier «pista» es útil para detectar las relaciones discursivas existentes en un texto.

¹⁵ <http://textodigital.com/P/DDPD/> [Consulta: 09-05-2016]

Una cuestión relevante con respecto a los marcadores del discurso es su posible ambigüedad: un mismo marcador, en ocasiones, puede indicar diferentes relaciones discursivas, tal y como apunta van Dijk (1984): «Uno de los problemas de la semántica de los conectivos naturales es su posible ambigüedad: el mismo conectivo puede expresar diferentes clases de conexión, y una clase de conexión puede ser expresada por varios conectivos» (van Dijk, 1984: 101). Precisamente, Versley realiza un estudio sobre la ambigüedad de los marcadores discursivos de carácter temporal en inglés, en donde afirma:

Many connectives (such as *because* or *for instance*) always signal one specific discourse relation. This fact has, after initial successes in purely structural discourse parsing (Soricut and Marcu, 2003), led to decreased attention from researchers. Other connectives, however, are ambiguous between multiple readings and their disambiguation necessitates similar kinds of semantic information as in the case of implicit (connective-less) discourse relations. (2011: 154)

Posteriormente, da Cunha (2013) lleva a cabo un estudio en el que detecta en el RST Spanish Treebank los marcadores discursivos ambiguos en español y propone estrategias para desambiguar su sentido. Consideremos los siguientes casos:

Ej. 16. [*Mientras* las fuentes de prueba se ubican en un plano previo y ajeno al proceso jurisdiccional]EDU1 [los medios de prueba se instalan en el contexto del juicio.]EDU2 (Meneses, 2008)

Ej. 17. [*Mientras* se preparan dichas herramientas,]EDU1 [habremos de trabajar sobre la modelización de los términos técnicos.]EDU2 (Aldezabal et al., 1997)

En el ejemplo 16, el marcador «mientras» sirve al autor para reflejar una relación de Contraste entre dos elementos (EDU1 vs. EDU2). Sin embargo, en el ejemplo 17, el mismo marcador se emplea para evidenciar una relación de Circunstancia temporal («mientras» equivaldría a «durante el momento en que»).

Ser consciente de que este tipo de situaciones pueden suceder es necesario para que el traductor entienda el texto de partida y pueda añadir en el texto de llegada el marcador adecuado, para dotar exactamente la relación discursiva que haya querido reflejar el autor.

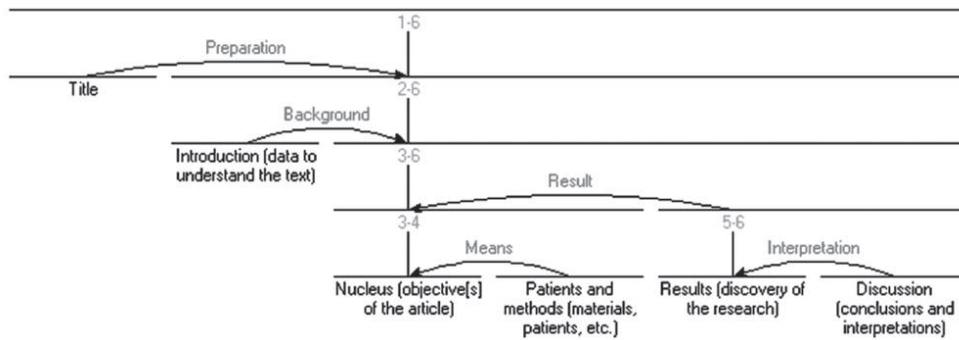
Finalmente, puntualizamos una cuestión relacionada con esta segunda fase del análisis discursivo con la RST: la detección de relaciones discursivas es, en cierto modo, algo subjetiva. Esto quiere decir que dos analistas diferentes podrían interpretar un mismo fragmento de distinta manera. Es cierto que hay algunas relaciones más ambiguas, como la Elaboración, que es la relación más general, y también hay relaciones que tienen más similitudes semánticas y, por tanto, son más fáciles de confundir; como las relaciones de Contraste, Antítesis y Concesión (ya que todas ellas tienen un cierto matiz de contraste, en mayor o menor medida); o las relaciones de Motivación, Justificación y Propósito (ya que cuando un autor indica el objetivo de su investigación, es complicado para el analista saber si realmente está ofreciendo la motivación, la justificación o el propósito del mismo). Es importante tener en cuenta que este hecho no resta validez a la RST, pues el objetivo de Mann y Thompson (1988) es ofrecer herramientas para realizar el análisis de un texto, aun a sabiendas de que hay ciertas relaciones en las que puede existir menos acuerdo entre diferentes analistas, especialmente si las relaciones no aparecen evidenciadas con marcadores (además, como ya hemos comentado, en ocasiones dichos marcadores pueden resultar ambiguos). Mann y Thompson (1988) mencionan tres posibles aspectos que pueden causar diferentes interpretaciones: ambigüedad de la estructura textual, análisis simultáneos y errores del análisis. Como último apunte, cabe mencionar que el acuerdo de los anotadores de los textos del RST Spanish Treebank con respecto a las relaciones discursivas obtuvo una precisión de 76.81% y una cobertura de 78.48%. Se observa, por tanto, que el acuerdo en la fase de detección de relaciones es inferior al obtenido en la fase de segmentación (aunque es un acuerdo aceptable si se compara con el obtenido en corpus desarrollados para otras lenguas, mencionados en el apartado 3.5).

III) Construcción de árboles discursivos

Una vez segmentado el texto en EDUs y detectadas las relaciones discursivas existentes entre ellas, en esta última fase deben construirse los árboles discursivos. Para ello, primero se relacionan las EDUs dentro de una misma oración de manera binaria, después, las oraciones que forman parte del mismo párrafo y finalmente los diferentes párrafos. De esta manera, el resultado final es un árbol retórico en el que todas las EDUs y conjuntos de EDUs (llamados SPANs) están relacionados de manera jerárquica. En la Figura 7 ya se mostró un ejemplo de árbol discursivo con su correspondiente explicación. En el Anexo I se incluye uno más amplio y elaborado, como ejemplo para el lector, junto con su correspondiente texto original.

Para concluir este apartado, se aporta una reflexión: tal como afirman da Cunha e Iruskieta (2010), aunque pueda darse el caso de que las relaciones discursivas cambien del texto de partida al texto de llegada a la hora de realizar una traducción, la superestructura del texto no debe modificarse. Empleamos el término superestructura de Van Dijk (1989), que se refiere a la estructura organizativa de un documento que será diferente dependiendo del tipo de texto. Van Dijk (1989) ejemplifica esta idea mediante el análisis del género «reporte experimental», mientras que da Cunha e Iruskieta (2010) lo hacen mediante el «resumen de artículo de investigación» (concretamente, médico). Estos autores detectan que este tipo de resúmenes mantienen la misma superestructura que los artículos a los que hacen referencia, y así, incluyen cuatro apartados principales que ya se mencionaron: Introducción, Material y métodos, Resultados y Conclusiones. Según los autores, estos apartados se corresponden con ciertas relaciones de la RST, como son Fondo, Medio, Resultado e Interpretación, respectivamente. La Figura 10, extraída de da Cunha e Iruskieta (2010) ilustra esta analogía.

Figura 10. Árbol extraído de da Cunha e Iruskieta (2010) con relaciones de la RST que se corresponden con la superestructura del resumen y del artículo de investigación



3.4. Herramienta informática de anotación discursiva

El análisis discursivo en tres fases que se ha explicado podría realizarse sobre papel. Sin embargo, existe una herramienta informática que sirve como interfaz de anotación gráfica para este tipo de eventos: se llama RSTTool (O'Donnell, 2000) y se puede descargar gratuitamente.¹⁶ Recomendamos al lector que instale este programa en su ordenador ya que será útil para la realización de los ejercicios posteriores. Para aprender a utilizarlo, basta con consultar las instrucciones en la página, redactadas por su autor (el texto está únicamente en inglés) de una manera muy didáctica y con ejemplos gráficos. Damos aquí algunas pinceladas con respecto a su funcionamiento, sin querer ofrecer una información exhaustiva del proceso de anotación:

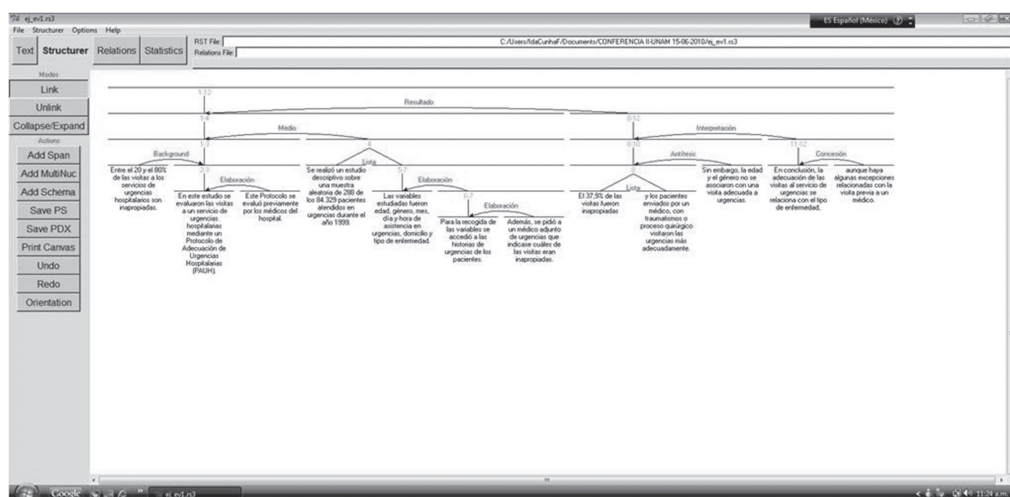
- El usuario debe abrir el texto que desea analizar (que debe estar guardado en formato .txt) en la ruta: *File > Import Text > Text File*.
- A continuación, debe seleccionar el botón *Segment*, situado en la columna izquierda de la pantalla, para segmentar dicho texto. Es el propio usuario quien inserta las «fronteras» entre los diversos segmentos discursivos.

¹⁶ <http://www.wagsoft.com/RSTTool/> [Consulta: 09-05-2016]

- Una vez que el texto está segmentado, debe presionarse el botón Structurer. Con el ratón deben relacionarse unos elementos con otros, usando los diferentes botones (Link, Unlink, Add Span, etcétera). El usuario puede insertar el listado de relaciones con el que desea trabajar en la sección Relations (véanse instrucciones en la página web para más detalles).

La Figura 11 muestra una captura de pantalla de la interfaz RSTTool, con un texto ya analizado (Ochoa, 2000).

Figura 11. Captura de pantalla de la interfaz RSTTool



3.5. Análisis discursivo automático y traducción automática

En la actualidad se está investigando mucho sobre segmentación y análisis discursivo automático con la RST, en diversas lenguas. Con este objetivo se han desarrollado algunos corpus anotados con relaciones de la RST. Por ejemplo, para el inglés, el RST Discourse Treebank (Carlson, Marcu & Okurowski, 2002) y el Discourse Relations Reference Corpus (Taboada y Renkema, 2008); para el alemán, el Potsdam Commentary Corpus (Stede, 2004; Reitter y Stede, 2003); para el portugués el CorpusTCC (Pardo, Nunes & Rino, 2008) y el Rhetalho (Pardo y Seno, 2005); para el francés el ANNODIS corpus (Afantenos et al., 2012);

para el vasco el RST Basque Treebank (2013), y para el español, el ya mencionado RST Spanish Treebank (da Cunha, Torres-Moreno & Sierra, 2011a, 2011b).

En cuanto a segmentadores discursivos automáticos disponibles, destacamos los desarrollados para el inglés (Soricut & Marcu, 2003; Tofiloski, Brooke & Taboada, 2009), el portugués (Maziero, Pardo & Nunes, 2007), el vasco (Iruskieta & Zafirain, 2015) y el español (da Cunha et al., 2010a, 2010b, 2012). Con respecto a analizadores discursivos automáticos basados en la RST (intraoracionales o interoracionales), existen para algunas lenguas: para el inglés (Marcu, 2000; Subba & Di Eugenio, 2009; Soricut & Marcu, 2003; Feng & Graeme Hirst, 2014; Joty, Carenini & Ng, 2015, entre otros), el portugués (Pardo, Nunes & Rino, 2008) y el español (da Cunha et al., 2012).¹⁷

Pero ¿para qué sirve el análisis discursivo automático? El análisis discursivo automático tiene diversas aplicaciones, por ejemplo el aprendizaje de lenguas, la asistencia a la traducción, la enseñanza de redacción, ayuda en la comprensión de textos para personas con dificultad en la lectura, etcétera. Además, tiene aplicaciones relacionadas con el Procesamiento del Lenguaje Natural (PLN), como el resumen automático, la detección automática de plagio o la traducción automática (TA), una de las áreas más investigadas en este campo de estudio. La sociedad de la información, la globalización, el multilingüismo (en la Unión Europea, por ejemplo) y el mercado internacional son algunos de los factores que han provocado la demanda de sistemas de TA. Por supuesto, estos sistemas nunca podrán sustituir a un traductor profesional, pero son útiles como ayuda. Como Abaitua, J. (en línea) menciona, hay algunos tipos de textos en los que la TA puede aplicarse con cierto éxito, como partes meteorológicas, disposiciones legales o administrativas, textos jurídicos, manuales técnicos, boletines informativos, patentes, etcétera. En cambio, es muy complicado obtener traducciones automáticas adecuadas de textos creativos (como poesía, teatro, géneros literarios, ensayos filosóficos, reseñas, críticas, u otros) o textos expresivos (como lenguaje periodístico muy directo, lenguaje coloquial, juegos de palabras).

¹⁷ Especial mención merece aquí el trabajo pionero de Pêcheux (1978), quien ya en los años 70 planteaba el reto de analizar el discurso de manera automática, aunque desde otra perspectiva.

Abaitua (en línea) resume la historia de la TA en cinco fases. La primera dura hasta mediados de los años 50 y la principal técnica era la sustitución de palabras (de manera muy básica, tal y como aparecen en los diccionarios) y el reordenamiento en la oración traducida. En la segunda fase se realizan múltiples proyectos sobre TA en todo el mundo, sobre todo en USA, pero las traducciones no consiguen gran calidad. En la tercera fase, a mediados de los años 60, se reducen las inversiones en TA debido a los resultados desfavorables obtenidos y se hace un análisis de las dificultades. En la cuarta fase, que comienza a mediados de los años 70, la Comunidad Europea la empieza a utilizar de nuevo, dada la gran cantidad de textos a los que tiene que enfrentarse; también Canadá y Japón retoman sus investigaciones. Ya en la quinta etapa, años 90, vuelve a existir un desánimo generalizado debido a los altos costes de desarrollo y su escasa amortización. Sin embargo, desde hace unos años podríamos hablar de una nueva etapa, en la que los sistemas de TA son empleados por el público general. En la actualidad, los sistemas obtienen resultados «aceptables» y las estrategias empleadas son diversas. Resumiendo, existen sistemas basados en corpus enormes que emplean técnicas estadísticas (por ejemplo, el traductor de Google¹⁸), sistemas de base lingüística que emplean reglas (como Lucy LT KWIC Software¹⁹ o Apertium²⁰) o sistemas que emplean traducción por transferencia, es decir, establecen una representación intermedia al par de lenguas (como Reverso²¹). Para saber más sobre la historia de la TA y los diferentes tipos de TA recomendamos la lectura de Oliver (2016).

No obstante, estos sistemas todavía tienen diversas limitaciones importantes. Una de ellas es que traducen oración por oración, sin tener en cuenta el significado global del texto original ni su estructura discursiva, como Wilks afirma:

In order to produce MT of superior quality that existing systems, one of the most powerful key ideas is the use of discourse-related and

.....
¹⁸ <http://translate.google.es/> [Consulta: 09-05-2016]

¹⁹ <http://www.lucysoftware.com/espanol/> [Consulta: 09-05-2016]

²⁰ <http://www.apertium.org/> [Consulta: 09-05-2016]

²¹ http://www.reverso.net/text_translation.aspx?lang=ES [Consulta: 09-05-2016]

pragmatic terms. Most MT systems operate on a sentence-by-sentence basis only; they take no account of the discourse structure. Given recent work on *discourse structure* at various centers in the U.S., structural information should be taken into account and can be used to improve the quality of the translation. (2009: 123)

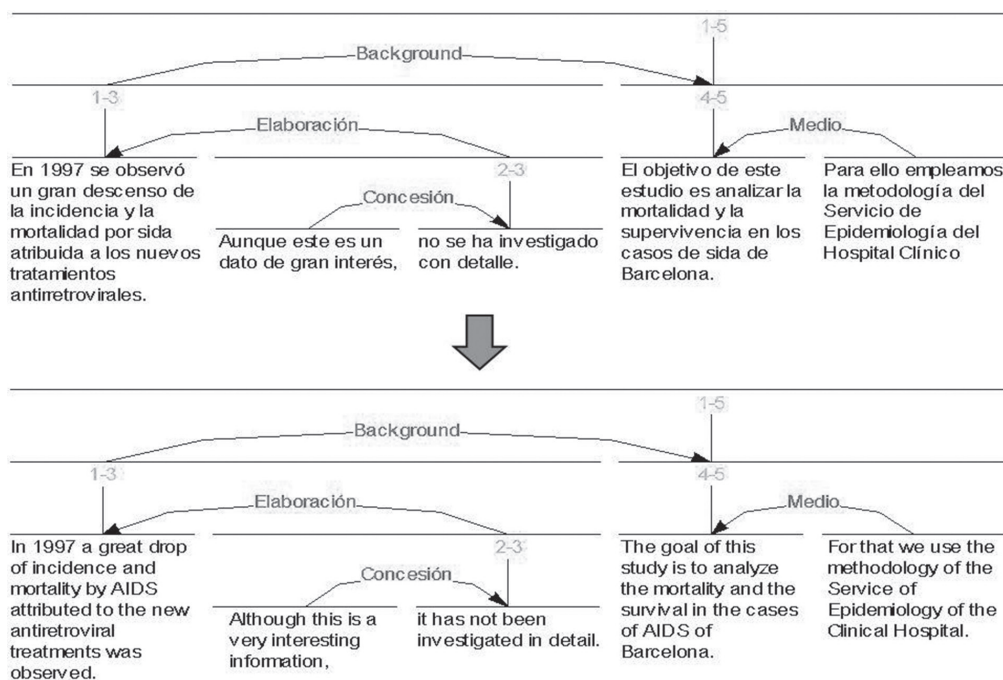
Precisamente, el empleo de estrategias discursivas en TA es un tema de gran interés hoy en día, aunque de momento no existen muchos trabajos al respecto (véase, por ejemplo, Marcu, Carlson & Watanabe, 2000; Ghorbel, Ballim & Coray, 2001; Popescu-Belis *et al.*, 2012; Hardmeier, 2014, Scarton & Specia, 2015).

El tema de la evaluación de TA en general también suscita gran interés desde hace tiempo. Uno de los sistemas de evaluación automática más utilizados es BLEU (Papineni *et al.*, 2002), que se basa en la comparación de coocurrencias de n-gramas entre una traducción automática y una o varias traducciones de referencia realizadas por humanos. Sin embargo, a pesar de ser un sistema muy empleado, BLEU ha recibido numerosas críticas. Mayor *et al.* (2009) afirman que no caracteriza de manera adecuada la calidad absoluta de la traducción ni la coherencia global. En esta línea, existen algunos trabajos que se plantean cómo evaluar automáticamente la coherencia del texto (Lin, Tou Ng & Kan, 2011; Lapata & Barzilay, 2005), que tienen en cuenta la estructura discursiva para la evaluación (Fomicheva, da Cunha & Sierra, 2012; Joty *et al.*, 2014; Guzmán *et al.*, 2014; Li, Carpuat & Nenkova, 2014), o que se basan en los conectores discursivos (Meyer & Popescu-Belis, 2012).

3.6. Análisis de la estructura discursiva como recurso para la traducción

La Figura 12 incluye un árbol discursivo de un fragmento de texto en español, junto con el árbol discursivo de su correspondiente traducción (García *et al.*, 1999). Se trata de un texto redactado a partir de las informaciones, de la sección de Introducción, de un artículo médico extraído de la revista *Medicina Clínica*.

Figura 12. Árboles discursivos de un texto en español y su traducción al inglés



Como puede observarse, la estructura es idéntica en ambos árboles y las relaciones discursivas son las mismas. Esto es así porque hay ciertas relaciones discursivas que no pueden ser diferentes entre el texto de partida y el texto de llegada, sea este una traducción automática o manual. Como mencionamos al inicio de este apartado: una causa siempre será una causa, un resultado siempre será un resultado, una condición siempre será una condición, etcétera. En la Figura 12, la relación de Concesión, por ejemplo, se mantiene en ambos árboles:

Ej. 18a. [*Aunque este es un dato de gran interés,*]EDU1 [*no se ha investigado con detalle.*]EDU2

Ej. 18b. [*Although this is a very interesting information,*]EDU1 [*it has not been investigated in detail.*]EDU2

En español la relación está evidenciada por el marcador «aunque» y en inglés por el marcador «*although*». Aunque es verdad que no existe una única tra-

ducción al inglés de este fragmento (ya que las unidades léxicas o la sintaxis pueden variar), también es cierto que, si el traductor refleja la misma relación de Concesión en el texto de Llegada, este conservará el mismo significado que el texto de partida.

Lo mismo ocurre con la relación de Medio en la Figura 12:

Ej. 19a. [El objetivo de este estudio es analizar la mortalidad y la supervivencia en los casos de sida de Barcelona.]EDU1 [*Para ello* empleamos la metodología del Servicio de Epídemología del Hospital Clínico.]EDU2

Ej. 19b. [The goal of this study is to analyze the mortality and the survival in the cases of AIDS of Barcelona.]EDU1 [*For that* we use the methodology of the Service of Epídemology of the Clinical Hospital.]EDU2

En las dos lenguas se mantiene la relación de Medio, ya que el segundo segmento ofrece información sobre la metodología empleada en el estudio para alcanzar el objetivo mencionado en el primero. En español, esta relación está evidenciada por el marcador «para ello» y en inglés por el marcador «*for that*», aunque por supuesto hay otras múltiples formas de reflejar esta relación, quizás con fórmulas menos literales.

Sin embargo, aunque la estructura discursiva del par de textos debe ser similar, en ocasiones pueden existir diferencias entre lenguas debido a diversos factores, por ejemplo:

- En la lengua A hay una cláusula (es decir, es un segmento que incluye un verbo), mientras que en la lengua B la estructura sintáctica varía y, en vez de una cláusula, aparece un sintagma preposicional. El fragmento del ejemplo 20a²² puede dividirse en tres segmentos discursivos ya que incluye tres

.....
²² Este ejemplo se ha extraído del trabajo de Fomicheva, da Cunha y Sierra (2012).

cláusulas con verbo. El segundo segmento («*presentando* un valor de 1») es un satélite de Resultado del primer segmento («En relación con la Potencia, ésta *fue* alta para todas las variables estudiadas,»), mientras que el tercero («al *finalizar* la investigación») es un satélite de Circunstancia (temporal) del segundo. En el ejemplo 20b solo se encuentra un segmento discursivo ya que no existen más verbos que el principal («*was*»), y las dos cláusulas que había en español se traducen mediante frases preposicionales que comienzan con «*with*» y «*at*», respectivamente.

Ej. 20a. [En relación con la Potencia, ésta fue alta para todas las variables estudiadas,]EDU1 [*presentando* un valor de 1]EDU2 [al *finalizar* la investigación.]EDU3

Ej. 20b. [In relation to Power, it was high for all variables studied, *with* a value of 1 *at* the end of the research.]EDU1

- En la lengua A hay una cláusula de relativo, mientras que en la lengua B hay una frase adjetiva que aporta la misma información. El ejemplo 21a (Blanco-Cano & Kajdic, 2009) es un fragmento en español que incluye la cláusula de relativo («que estudian a nuestra estrella y la influencia que esta tiene en los planetas como la Tierra»), la cual modifica a «ejército de científicos de todo el mundo»; por su parte, el ejemplo 21b en inglés²³, contiene la cláusula adjetiva («*experts in our star and its influence on planets such as the Earth*») en vez de la cláusula relativa. Así, en el primer caso habría una relación de Elaboración (si seguimos unos criterios granulares que permitan la segmentación de las cláusulas de relativo) y en el segundo caso no se analizaría dicha relación ya que no hay un verbo.

Ej. 21a. [Casi a diario se descubren nuevos fenómenos fascinantes que suceden en el Sol,]EDU1 [lo cual representa un gran reto para el ejército de científicos de todo el mundo]EDU2 [que estudian a nues-

²³ La traducción al inglés es nuestra.

tra estrella y la influencia que esta tiene en los planetas como la Tierra.]EDU3

Ej. 21b. [Almost daily new fascinating phenomena happening in the Sun are discovered,]EDU1 [which represent a great challenge for the army of scientists of the whole world experts in our star and its influence on planets such as the Earth.]EDU2

En el reciente trabajo de Iruskieta, da Cunha y Taboada (2015) se indica: “explaining why the same passage may have different rhetorical structures when conveyed in different languages remains an open question» (Iruskieta, da Cunha & Taboada, 2015: 263), es decir que uno de los objetivos es detectar cómo las estrategias de traducción afectan la estructura del discurso de una lengua a otra.

El traductor también debe tener en cuenta que una misma relación discursiva puede reflejarse de diferente manera en las dos lenguas. Por ejemplo, en inglés el gerundio se emplea para indicar una relación de Resultado (como en el ejemplo 22^a)²⁴, por el contrario, en español, el gerundio está reservado únicamente a casos en los que se quiera indicar simultaneidad, y la relación de Resultado se refleja con otros mecanismos, como otra oración que incluya explícitamente la unidad léxica «resultados». Por ejemplo, el caso 22a en inglés se traduciría al español como se muestra en 22b (Prado & García, 2009), y no como en 22c.

Ej. 22a. [Likewise, the existence of opposed effects in the municipality characteristics is contrasted]EDU1 [*proving* the importance of the organizational structure.]EDU2

Ej. 22b. [Asimismo, se contrasta la existencia de efectos contrapuestos en las características del municipio.]EDU1 [*Los resultados* evidencian la importancia de la estructura organizativa.]EDU2

²⁴ La traducción al inglés es nuestra.

Ej. 22c. [Asimismo, se contrasta la existencia de efectos contrapuestos en las características del municipio,]EDU1 [evidenciando la importancia de la estructura organizativa.]EDU2

En esta línea, en el ejemplo 20a el propio autor del texto inserta la forma verbal «presentando» para indicar una relación de Resultado, lo cual no sería del todo correcto.

Por último nos resta decir que también debe tenerse en cuenta que, cuanto más alejadas se encuentren dos lenguas, más diferencias discursivas podrán existir entre ellas, tal como Marcu, Carlson y Watanabe (2000: 9) afirman, basándose en sus investigaciones sobre TA y discurso: «For distant language pairs, such as Japanese and English, the [discourse] differences are more significant».

Anexo I. Ejemplo de texto especializado del ámbito médico junto con su correspondiente árbol discursivo RST (análisis extraído del RST Spanish Treebank)

Evolución de los pacientes sometidos a colapsoterapia por tuberculosis pulmonar

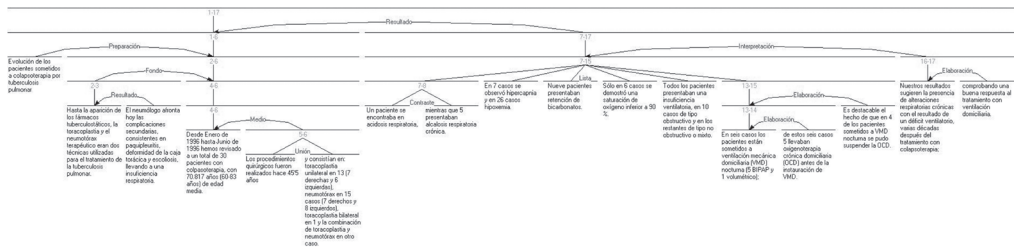
Hasta la aparición de los fármacos tuberculostáticos, la toracoplastia y el neumotórax terapéutico eran dos técnicas utilizadas para el tratamiento de la tuberculosis pulmonar. El neumólogo afronta hoy las complicaciones secundarias, consistentes en paquipleuritis, deformidad de la caja torácica y escoliosis, llevando a una insuficiencia respiratoria.

Desde Enero de 1996 hasta Junio de 1996 hemos revisado a un total de 30 pacientes con colapsoterapia, con 70.817 años (60-83 años) de edad media. Los procedimientos quirúrgicos fueron realizados hace 45.5 años y consistían en: toracoplastia unilateral en 13 (7 derechas y 6 izquierdas), neumotórax en 15 casos (7 derechos y 8 izquierdos), toracoplastia bilateral en 1 y la combinación de toracoplastia y neumotórax en otro caso. Un paciente se encontraba en acidosis respiratoria, mientras que 5 presentaban alcalosis respiratoria crónica. En 7 casos se observó hipercapnia y en 26 casos hipoxemia. Nueve pacientes presentaban retención de bicarbonatos. Solo en 6 casos se demostró una saturación de oxígeno inferior a 90%. Todos los pacientes presentaban una insuficiencia ventilatoria, en 10 casos de tipo obstructivo y en los restantes de tipo no obstructivo o mixto.

En seis casos los pacientes están sometidos a ventilación mecánica domiciliaria (VMD) nocturna (5 BIPAP y 1 volumétrico); de estos seis casos, 5 llevaban oxigenoterapia crónica domiciliaria (OCD) antes de la instauración de VMD. Es destacable el hecho de que en 4 de los pacientes so-

metidos a VMD nocturna se pudo suspender la OCD. Nuestros resultados sugieren la presencia de alteraciones respiratorias crónicas con el resultado de un déficit ventilatorio, varias décadas después del tratamiento con colapsoterapia; comprobando una buena respuesta al tratamiento con ventilación domiciliaria. (Abu-Shams et al., 2000)

Figura 13



EJERCICIOS

Ejercicio 1

Lea el siguiente texto en español y trate de averiguar: ámbito especializado al que pertenece, tema que trata, género discursivo, nivel de especialización, emisor, receptor y fuente.

Correlación ecográfica y quirúrgica en las rupturas de grosor completo del manguito rotador de hombro

La ecografía se está extendiendo como método complementario de exploración en el diagnóstico de las lesiones de las partes blandas del hombro, especialmente del manguito rotador. En nuestro centro venimos utilizando dicha prueba complementaria de forma rutinaria en el estudio del hombro desde 1992, habiéndose realizado hasta la fecha más de 1 200 exploraciones ecográficas de hombro.

Hemos realizado un estudio prospectivo del grado de certeza de nuestras ecografías en el diagnóstico de la ruptura de grosor completo del manguito rotador, comparando los resultados de la ecografía preoperatoria con el hallazgo quirúrgico en 153 hombros intervenidos por síndrome subacromial entre 1993 y 2001. Con la sonda hemos obtenido una sensibilidad de la ecografía en el diagnóstico de la ruptura de grosor completo del manguito de 97% con una especificidad de 98%. Realizamos asimismo un análisis comparativo entre el tamaño y forma de la lesión en el estudio ecográfico preoperatorio y el real de la intervención quirúrgica. Pudimos aproximar de forma correcta el tamaño de la lesión con una tolerancia de error de 5 mm en 89% de los casos, mientras que la información ecográfica preoperatoria de la forma de la lesión no se correspondía con la real intraoperatoria en más de 50% de los casos.

En función de los resultados obtenidos y dado su carácter no invasivo, rápido y de relativo bajo costo, creemos que la ecografía es una prueba complementaria esencial para la selección de pacientes en los que se sospecha un síndrome subacromial de hombro. Dicha prueba puede además aportar información válida sobre el tamaño y lugar de la lesión, a diferencia de la escasa información que aporta la forma lesional.

Ejercicio 2

Traduzca al inglés el texto ofrecido en el ejercicio 1.

* Algunos términos que pueden ayudarle en la traducción:

- manguito rotador de hombro: *shoulder rotator cuff*
- ecografía: *ultrasound scan, echography*
- síndrome subacromial: *subachromial syndrome*

Ejercicio 3

Construya el árbol discursivo RST del texto en español.

Ejercicio 4

Construya el árbol discursivo RST de su traducción al inglés.

Ejercicio 5

Compare los dos árboles discursivos RST (español e inglés):

- *Contabilice* el número de segmentos discursivos (EDUs) de cada árbol.
- *Complete* la tabla siguiente incluyendo las relaciones discursivas (ej. Elaboración, Lista, Concesión, etcétera), el tipo de relación (N-N: Multinuclear / N-S: Núcleo-Satélite) y la cantidad (en números absolutos, no en porcentajes) de relaciones existentes en ambos árboles. Incluya tantas líneas como sea necesario.

ÁRBOL EN ESPAÑOL			ÁRBOL EN INGLÉS		
RELACIÓN	TIPO (N-N vs. N-S)	CANTIDAD	RELACIÓN	TIPO (N-N vs. N-S)	CANTIDAD
TOTAL	? relaciones discursivas		TOTAL	? relaciones discursivas	

Ejercicio 6

Detecte los marcadores discursivos existentes en ambos textos (marcadores en un sentido amplio). Observe qué relaciones discursivas evidencian estos marcadores.

Recapitulación y cuadros de términos y siglas

Síntesis

El objetivo de este capítulo ha sido ofrecer al lector una serie de estrategias discursivas que le sirvan, antes de comenzar una traducción, para analizar el tipo de texto al que se enfrenta y conocer su estructura discursiva. Esperamos que tanto el contenido como los ejercicios prácticos relacionados hayan resultado útiles, ya sea para un estudiante o un traductor profesional.

A lo largo del capítulo, se ha abordado un análisis dividido en dos fases. En la primera se ha partido de la TCT para analizar las características discursivas del texto de partida (tema, nivel de especialización, género, emisor, receptor, etcétera) que el traductor debe explorar antes de enfrentarse a una traducción. En la segunda, se ha empleado como marco teórico la RST para analizar la estructura y las relaciones discursivas del texto de partida que deben ser tenidas en cuenta por el traductor para reflejarlas en el texto de llegada.

Términos relevantes del capítulo:

traducción texto especializado género discursivo nivel de especialización tema	emisor receptor fuente análisis discursivo (o retórico) segmentación discursiva	relación discursiva estructura discursiva árbol discursivo marcador discursivo segmento discursivo
--	---	--

Siglas empleadas

- Estructura IMRD: Estructura con Introducción, Material y métodos, Resultados y Conclusiones
- TCT: Teoría Comunicativa de la Terminología

- RST: *Rhetorical Structure Theory*
- EDU: *Elementary Discourse Unit* (también «unidad discursiva mínima» o «segmento discursivo»)
- SPAN: Conjunto de EDUs
- N-N: Relación Multinuclear
- N-S: Relación Núcleo-Satélite
- PLN: Procesamiento del Lenguaje Natural
- TA: Traducción automática

Clave De Respuestas A Los Ejercicios

Ejercicio 1

- Ámbito especializado: medicina.
- Tema: análisis de la correlación ecográfica y quirúrgica en las rupturas de grosor completo del manguito rotador de hombro.
- Género: resumen de artículo de investigación.
- Nivel de especialización: alto.
- Emisor: un especialista del ámbito médico.
- Receptor: otros especialistas del ámbito médico.
- Fuente: revista especializada (*Gaceta Médica de Bilbao*).

Ejercicio 2

A continuación mostramos la traducción al inglés del texto del ejercicio 1. Esta traducción aparece publicada junto con el texto original en español en la siguiente dirección: <http://www.elsevier.es/es-revista-gaceta-medica-bilbao-316-articulo-correlacion-ecografica-quirurgica-las-rupturas-13155097> (de la Fuente-Ortiz-de-Zárate *et al.*, 2004) [Consulta: 9 de mayo del 2016]. Aunque esta pueda resultar una traducción adecuada, no es la única traducción al inglés posible. Por tanto, el lector puede haber realizado una traducción diferente (pero con la terminología adecuada y una estructura discursiva similar en los textos de ambas lenguas).

Surgical and ultrasound correlation in full thickness tears of the shoulder rotator cuff

Echography is establishing itself as an additional exploratory method for diagnosing injuries to the soft parts of the shoulder, especially the rotator cuff. At our hospital we have been using *this* additional test routinely in shoulder examinations since 1992, and have so far performed more than 1200 echo-scan shoulder explorations.

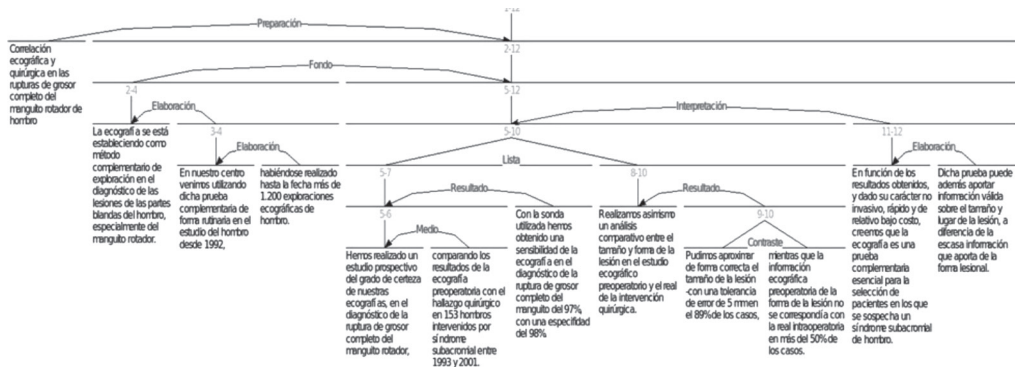
We have drawn up a prospective study of the success rate of our echographic scans in diagnosing the breakage of the full thickness of the rotator cuff, comparing the results of pre-operation echographic scans with actual findings in surgery on 153 shoulders operated on for subachromial syndrome between 1993 and 2001. With the probe we have obtained 97% sensitivity of echography in diagnosing breakage of the full thickness of the cuff, and 98% specificity. We have *also* performed a comparative analysis between the size and shape of the injury as shown by the pre-op echography and the actual injury as found in surgery. We were able to approximate the size of the injury correctly (with an error tolerance of 5 mm) in 89% of cases. The information on the shape of the injury provided by the pre-op echographic scan was borne out by intra-operation findings in more than 50% of cases.

In line with the results obtained, and given the non-invasive, rapid and relatively cheap nature of the method, we believe that echography is an essential additional selection test for patients possibly suffering from subachromial syndrome of the shoulder. The test can also provide information on the size and location of the injury, but gives little information on its shape.

Ejercicio 3

A continuación se ofrece el árbol discursivo correspondiente al texto en español del ejercicio 1. Una vez más recalcamos que este no es el único árbol posible y que el lector puede haber analizado algunos aspectos de modo diferente (aunque debería parecerse, en su mayoría, al aquí mostrado).

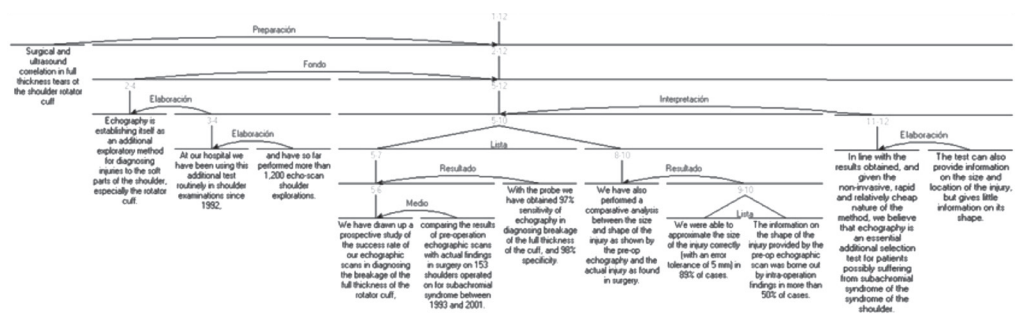
Figura 14



Ejercicio 4

A continuación se ofrece el árbol discursivo correspondiente al texto en inglés del ejercicio 2. Como se ha dicho ya, este no es el único árbol discursivo posible.

Figura 15



Ejercicio 5

- N° de segmentos discursivos del árbol en español: 12.
- N° de segmentos discursivos del árbol en inglés: 12.

ÁRBOL EN ESPAÑOL			ÁRBOL EN INGLÉS		
RELACIÓN	TIPO (N-N vs. N-S)	CANTIDAD	RELACIÓN	TIPO (N-N vs. N-S)	CANTIDAD
Preparación	N-S	1	Preparación	N-S	1
Elaboración	N-S	3	Elaboración	N-S	3
Fondo	N-S	1	Fondo	N-S	1
Resultado	N-S	2	Resultado	N-S	2
Interpretación	N-S	1	Interpretación	N-S	1
Lista	N-N	1	Lista	N-N	2
Medio	N-S	1	Medio	N-S	1
Contraste	N-N	1	–	–	–
TOTAL	11 relaciones discursivas		TOTAL	11 relaciones discursivas	

* En negrita se han marcado las relaciones diferentes en los dos árboles.

** Estas cantidades numéricas (tanto de segmentos como de relaciones) podrán variar dependiendo de los árboles realizados por el lector.

Ejercicio 6

A continuación se muestran los dos textos (en español y en inglés), donde se han subrayado algunos marcadores en sentido amplio. En azul se han marcado algunas correferencias que evidencian relaciones discursivas y, en rojo, marcadores en el sentido tradicional (o marcadores canónicos).

Correlación ecográfica y quirúrgica en las rupturas de grosor completo del manguito rotador de hombro

La ecografía se está extendiendo como método complementario de exploración en el diagnóstico de las lesiones de las partes blandas del hombro, especialmente del manguito rotador. En nuestro centro venimos utilizando dicha prueba complementaria de forma rutinaria en el estudio del hombro desde 1992, habiéndose realizado hasta la fecha más de 1 200 exploraciones ecográficas de hombro.

Hemos realizado un estudio prospectivo del grado de certeza de nuestras ecografías en el diagnóstico de la ruptura de grosor completo del manguito rotador, comparando los resultados de la ecografía preoperatoria con el hallazgo quirúrgico en 153 hombros intervenidos por síndrome subacromial entre 1993 y 2001. Con la sonda hemos obtenido una sensibilidad de la ecografía en el diagnóstico de la ruptura de grosor completo del manguito de 97% con una especificidad de 98%. Realizamos *asimismo* un análisis comparativo entre el tamaño y forma de la lesión en el estudio ecográfico preoperatorio y el real de la intervención quirúrgica. Pudimos aproximar de forma correcta el tamaño de la lesión con una tolerancia de error de 5 mm en el 89% de los casos, *mientras que* la información ecográfica preoperatoria de la forma de la lesión no se correspondía con la real intraoperatoria en más de 50% de los casos. En función de los resultados obtenidos y dado su carácter no invasivo, rápido y de relativo bajo costo, creemos que la ecografía es una prueba complementaria esencial para la selección de pacientes en los que se sospecha un síndrome subacromial de hombro. *Dicha* prueba puede *además* aportar información válida sobre el tamaño y lugar de la lesión, a diferencia de la escasa información que aporta la forma lesional.

Surgical and ultrasound correlation in full thickness tears of the shoulder rotator cuff

Echography is establishing itself as an additional exploratory method for diagnosing injuries to the soft parts of the shoulder, especially the rotator cuff. At our hospital we have been using *this* additional test routinely in shoulder examinations since 1992, and have so far performed more than 1,200 echo-scan shoulder explorations.

We have drawn up a prospective study of the success rate of our echographic scans in diagnosing the breakage of the full thickness of the rotator cuff, comparing the results of pre-operation echographic scans with actual findings in surgery on 153 shoulders operated on for subachromial syndrome between 1993 and 2001. With the probe we have obtained 97% sensitivity of echography in diagnosing breakage of the full thickness of the cuff, and 98% specificity. We have *also* performed a comparative analysis between the size and shape of the injury as shown by the pre-op echography and the actual injury as found in surgery. We were able to approximate the size of the injury correctly (with an error tolerance of 5 mm) in 89% of cases. The information on the shape of the injury provided by the pre-op echographic scan was borne out by intra-operation findings in more than 50% of cases.

In line with the results obtained, and given the non-invasive, rapid and relatively cheap nature of the method, we believe that echography is an essential additional selection test for patients possibly suffering from subachromial syndrome of the shoulder. *The test can also* provide information on the size and location of the injury, but gives little information on its shape.

En el texto en español, las correferencias marcadas con «dicha prueba» muestran una relación de Elaboración, ya que se está ofreciendo información adicional sobre la prueba de la que se está hablando. En el segundo caso, esta relación aparece reforzada por el marcador «además». El marcador «asimismo» refleja una relación de Lista que incluye dos elementos en los que se explica qué se ha hecho en el estudio. Es interesante observar que el verbo principal incluido en ambos segmentos es el mismo («realizar») y que está además en primera persona del plural de un tiempo pasado. Finalmente, el marcador «mientras que» evidencia una relación de Contraste entre dos elementos obtenidos como resultado del estudio.

En el texto en inglés, el modo de reflejar las correferencias es diferente. En el primer caso se emplea la secuencia «*this additional test*» y en el segundo, «*the test*» (que hace referencia al «test» mencionado en el segmento anterior). Aunque la forma de expresar la correferencia sea diferente entre lenguas, la relación expresada en ambos casos es la misma: la Elaboración. La relación de Lista en el texto en inglés también aparece evidenciada por un marcador: «also» (similar al «asimismo» en español). Sin embargo, la principal diferencia entre ambos textos es que en inglés no aparece el marcador «mientras que», que en español indica un contraste entre dos elementos. Esto conlleva que el lector difícilmente interprete la relación de Contraste y, así, deduzca que el autor simplemente quiere mostrar una relación de Lista, es decir, una enumeración de dos elementos sin ningún tipo de oposición entre ellos.

Los marcadores canónicos que incluyen estos textos podrían clasificarse (siguiendo la Tabla 2) de la siguiente manera:

- «asimismo»: estructurador de la información (Ordenador);
- «además»: conector (Conector aditivo);
- «mientras que»: conector (Conector contraargumentativo);
- «also»: marcador ambiguo en inglés que cabría en dos categorías: estructurador de la información (Ordenador) y conector (Conector aditivo).

Bibliografía

- Abaitua, J. [en línea]. *La traducción por ordenador*. Bilbao: Universidad de Deusto. Consulta: 9 de mayo del 2016, en <http://paginaspersonales.deusto.es/abaitua/konzeptu/ta1.htm#mercado>.
- Afantenos, S.; N. Asher; F. Benamara; et al. (2012). An empirical resource for discovering cognitive principles of discourse organisation: the ANNODIS corpus. *En Proceedings of the 8th Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2012)*.
- Bach, C. (2004). *Els connectors reformulatius catalans: Anàlisi i proposta d'aplicació lexicogràfica*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. [CD-ROM] (Sèrie Tesis; 6)
- Briz, A. (1993a). Los conectores pragmáticos en español coloquial (I): su papel argumentativo. *Contextos*, XI (21/22): 145-188.
- Briz, A. (1993b). Los conectores pragmáticos en español coloquial (II): su papel metadiscursivo. *Español Actual*, 59: 39-56.
- Cabré, M. T. (2004). La terminología en la traducción especializada. En C. Gonzalo García & V. García Yebra (eds). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada* (pp. 89-122). Madrid: Arco Libros.
- Cabré, M. T. (2000). *Textos especializados y unidades de conocimiento: metodología y tipologización*. En J. García Palacios & M. T. Fuentes (eds). *Texto, terminología y traducción* (pp. 15-36). Salamanca: Ediciones Almar.
- Cabré, M. T. (1999). *La terminología. Representación y comunicación*. Barcelona: IULA-UPF.
- Cabré, M. T. (1998). Précisions sur le discours de spécialité. En P. Fiala & P. Lafon (eds). *Des mots en liberté. Mélanges offerts à Maurice Tournier II* (pp. 97-106). París: ENS Editions.
- Cabré, M. T. (1992). *La terminología. La teoría, els mètodes, les aplicacions*. Barcelona: Empúries. [Traducción al español: *La Terminología. Teoría, métodos, aplicaciones*. Barcelona: Antártida, 1993].
- Calsamiglia, H. & A. Tusón (1999). *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel.

- Carlson, L. & D. Marcu (2001). *Discourse Tagging Reference Manual*. ISI Technical Report ISITR-545. Los Ángeles: University of Southern California.
- Carlson, L.; D. Marcu & M. E. Okurowski (2002). *RST Discourse Treebank*. Pennsylvania: Linguistic Data Consortium.
- Carlson, L.; D. Marcu & M. E. Okurowski (2001). Building a Discourse-Tagged Corpus in the Framework of Rhetorical Structure Theory. En *Proceedings of the 2nd SIGDIAL Workshop on Discourse and Dialogue* (pp. 1-10). Aalborg, Dinamarca.
- Casado, M. (1991). Los operadores discursivos es decir, esto es, o sea y a saber en español actual: valores de lengua y funciones textuales. *Lingüística Española Actual*, XIII (1): 87-116.
- Ciapuscio, G.; I. Kugel & I. Otañi (1999). Texto especializado y criterios de tipologización. En *Actas del VI Simposio Iberoamericano de Terminología*. La Habana, Cuba.
- Cortés, L. (1994). Bibliografía: marcadores del discurso (I). *Español Actual*, 63: 63-82.
- Cortés, L. (1995). Bibliografía: marcadores del discurso (II). *Español Actual*, 64: 75-94.
- Cortés, L. & M. Camacho (2003). *¿Qué es el análisis del discurso?* Barcelona: Octaedro y Ediciones Universitarias de Barcelona.
- Cuenca, M. J. (2006). *La connexió i els connectors: perspectiva oracional i textual*. Vic: Eumo.
- Da Cunha, I. (2013). A Symbolic Corpus-based Approach to Detect and Solve the Ambiguity of Discourse Markers. *Research in Computing Science*, 70: 93-104.
- Da Cunha, I.; E. SanJuan; J-M. Torres-Moreno; M. T. Cabré & G. Sierra (2012). A Symbolic Approach for Automatic Detection of Nuclearity and Rhetorical Relations among Intra-sentence Discourse Segments in Spanish. *Lecture Notes in Computer Science*, 7181: 462-474.
- Da Cunha, I.; E. SanJuan; J-M. Torres-Moreno; M. Lloberes & I. Castellón (2012). DiSeg 1.0: The First System for Spanish Discourse Segmentation. *Expert Systems with Applications*, 39(2): 1671-1678.

- Da Cunha, I.; E. SanJuan; J-M. Torres-Moreno; M. Lloberes & I. Castellón (2010a). Discourse Segmentation for Spanish based on Shallow Parsing. *Lecture Notes in Computer Science*, 6437: 13-23.
- Da Cunha, I.; E. SanJuan; J-M. Torres-Moreno; M. Lloberes & I. Castellón (2010b). DiSeg: Un segmentador discursivo automático para el español. *Procesamiento del Lenguaje Natural*, 45: 145-152.
- Da Cunha, I.; J-M. Torres-Moreno; G. Sierra; L. A. Cabrera-Diego; B. G. Castro-Rolón & J. M. Rolland-Bartilotti (2011). The RST Spanish Treebank On-line Interface. En Angelova, G. et al. (eds). *Proceedings of Recent Advances in Natural Language Processing (RANLP 2011)*. (pp. 698-703). Hissar, Bulgaria.
- Da Cunha, I.; J-M. Torres-Moreno & G. Sierra (2011a). On the Development of the RST Spanish Treebank. En *Proceedings of the 5th Linguistic Annotation Workshop. 49th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics* (pp. 1-10). Portland, Oregon, USA.
- Da Cunha, I.; J-M. Torres-Moreno & G. Sierra (2011b). Metodología y desarrollo del primer corpus en español anotado con relaciones retóricas. En *Actas del XXVII Congreso de la Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural (SEPLN 2011)* (pp. 371-380). Huelva, España.
- Da Cunha, I. & M. Iruskieta (2010). Comparing rhetorical structures of different languages: The influence of translation strategies. *Discourse Studies* 12(5): 563-598.
- Feng, V. W. & G. Hirst (2014). A linear-time bottom-up discourse parser with constraints and post-editing. En *Proceedings of the 52nd Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics* (pp. 511-521). Baltimore, USA.
- Fomicheva, M.; N. Bel. & I. da Cunha (2015). Neutralizing the Effect of Translation Shifts on Automatic Machine Translation Evaluation. *Lectures Notes in Computer Science*, 9041: 596-607.
- Fomicheva, M.; I. da Cunha & G. Sierra (2012). La estructura discursiva como criterio de evaluación de traducciones automáticas: una primera aproximación. En I. Elorza et al. (eds.) *Empiricism and Analytical Tools for 21st Century Applied Linguistics*. 973-986. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Garcés, M. P. (1997). Procedimientos de ordenación en los textos escritos. *Romanistisches Jahrbuch*, 48: 12-31.

- García Palacios, J. (2001). En los límites de la especialidad: los textos de la divulgación científica. En *Actas del Simposio Hispano-Austríaco: Las lenguas de especialidad y su didáctica* (pp. 157-168). Viena, Austria.
- Ghorbel, H.; A. Ballim & G. Coray (2001). ROSETTA: Rhetorical and Semantic Environment for Text Alignment. En P. Rason; A. Wilson; A.M. McEnery; A. Hardie & S. Khoja (eds). *Proceedings of Corpus Linguistics 2001 Conference* (pp. 224-233). Lancaster, UK.
- Guzmán, F.; S. Joty; Ll. Màrquez & P. Nakov (2014). Using Discourse Structure Improves Machine Translation Evaluation. In *Proceedings of the 52nd Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics* (pp. 687-698). Baltimore, USA.
- Hatim, B. & I. Mason (1990). *Discourse and the Translator*. London: Longman.
- Hardmeier, C. (2014). *Discourse in Statistical Machine Translation*. Tesis doctoral. Uppsala University, Suecia.
- Iordanskaja, L. & I. Mel'cuk (1995). Traitement lexicographique de deux connecteurs textuels du français contemporain: *en fait vs en réalité*. En H. Bat-Zeev Shyldkrot & L. Kupferman (eds). *Tendances récentes en linguistique française et générale* (volume dédié à David Gaatone) (pp. 211-236). Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Iruskieta, M.; I. da Cunha & M. Taboada (2015). A qualitative comparison method for rhetorical structures: identifying different discourse structures in multilingual corpora. *Language Resources and Evaluation*, 49 (2): 263-309.
- Iruskieta, M. & B. Zafirain (2015). EusEduSeg: A Dependency-Based EDU Segmentation for Basque. *Procesamiento del Lenguaje Natural*, 55: 41-48.
- Iruskieta, M.; M. J. Aranzabe; A. Diaz de Ilarraza; I. Gonzalez; M. Lersundi & O. Lopez de la Calle (2013). The RST Basque TreeBank: an online search interface to check rhetorical relations. En *Proceedings of the 4th Workshop "RST and Discourse Studies*. Fortaleza, Brasil.
- Iruskieta, M. & I. da Cunha (2010a). El potencial de las relaciones retóricas para la discriminación de textos especializados de diferentes dominios en euskera-español. *Calidoscópio* 8(3): 181-202.
- Iruskieta, M. & I. da Cunha (2010b). Marcadores y relaciones discursivas en el ámbito médico: un estudio en español y euskera. En J.L. Bueno et al. (eds). *Analizar datos > Describir variación: XXVIII Congreso Internacional de*

- la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA)* (pp. 146-159). Vigo: Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións.
- Joty, S.; G. Carenini & R. Ng (2015). CODRA. A Novel Discriminative Framework for Rhetorical Analysis. *Computational Linguistics*, 41 (3): 385-435.
- Joty, S.; F. Guzmán; Ll. Màrquez & P. Nakov (2014). DiscoTK: Using Discourse Structure for Machine Translation Evaluation. En *Proceedings of the 9th Workshop on Statistical Machine Translation*. Stroudsburg, USA.
- Lapata, M. & R. Barzilay (2005). Automatic evaluation of text coherence: Models and representations. En *Proceedings of the Nineteenth International Joint Conference on Artificial Intelligence*. Edimburgo, UK.
- Li, J. J.; M. Carpuat & A. Nenkova (2014). Assessing the Discourse Factors that Influence the Quality of Machine Translation. En *Proceedings of the 52nd Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics* (pp. 283-288). Stroudsburg, USA.
- Lin, Z.; H. Tou Ng & M. Kan (2011). Automatically Evaluating Text Coherence Using Discourse Relations. En *Proceedings of the 49th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics* (pp. 997-1006). Portland, Oregon.
- Mann, W. C. (2005). *RST Web Site*. Consulta: 9 de mayo del 2016, en: www.sfu.ca/rst.
- Mann, W. C. & S. A. Thompson (1988). Rhetorical structure theory: Toward a functional theory of text organization. *Text*, 8 (3): 243-281.
- Marcu, M. (2000). *The Theory and Practice of Discourse Parsing Summarization*. Massachusetts: Institute of Technology.
- Marcu, D.; L. Carlson & M. Watanabe (2000). The automatic translation of discourse structures. En *Proceedings of the First Annual Meeting of the North American Chapter of the Association for Computational Linguistics* (pp. 9-17). San Diego, USA.
- Martín Zorraquino, M. A. & E. Montolío (eds.) (1998). *Marcadores del discurso*. Barcelona: Ariel.
- Martín Zorraquino, M. A. & J. Portolés (1999). Los marcadores del discurso. En I. Bosque & V. Demonte (dirs). *Gramática descriptiva de la Lengua Española* (pp. 4051-4213). Madrid: Espasa Calpe.

- Mayor A.; I. Alegria; A. Díaz de Ilarraza; G. Labaka; M. Lersundi & K. Sarasola (2009). Evaluación de un sistema de traducción automática basado en reglas o por qué BLEU solo sirve para lo que sirve. *Procesamiento del Lenguaje Natural*, 43: 197-205.
- Maziero, E .G. & T. A. S. Pardo (2009). Metodologia de avaliação automática de estruturas retóricas. En *Proceedings of the 7th Brazilian Symposium in Information and Human Language Technology (STIL)*. São Carlos, Brasil.
- Maziero, E. G.; T. A. S. Pardo & M. G. V. Nunes (2007). *Identificação automática de segmentos discursivos: o uso do parser PALAVRAS*. Série de Relatórios do Núcleo Interinstitucional de Linguística Computacional (NILC). São Carlos, Brasil.
- Meyer, T. & A. Popescu-Belis (2012). Using Sense-Labeled Discourse Connectives for Statistical Machine Translation. En *Proceedings of the Joint Workshop on Exploiting Synergies between Information Retrieval and Machine Translation (ESIRMT) and Hybrid Approaches to Machine Translation (HyTra)* (pp. 129-138). Stroudsburg, USA.
- Montolío, E. (2001). *Conectores de la lengua escrita. Contraargumentativos, consecutivos, aditivos y organizadores de la información*. Barcelona: Ariel.
- O'Donnell, M. (2000). RSTTOOL 2.4 – A markup tool for rhetorical structure theory. En *Proceedings of the International Natural Language Generation Conference* (pp. 253-256).
- Oliver, A. (2016). *Herramientas tecnológicas para traductores*. Barcelona: Editorial UOC.
- Papineni K.; S. Roukos; T. Ward & W. Zhu (2002). BLEU: a Method for Automatic Evaluation of Machine Translation. En *Proceedings of the 40th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics* (pp. 311-318). Filadelfia, USA.
- Pardo, T. A. S.; M. G. V. Nunes & L. H. M. Rino (2008). DiZer: An Automatic Discourse Analyzer for Brazilian Portuguese. *Lecture Notes in Artificial Intelligence*, 3171: 224-234.
- Pardo, T. A. S. & E. R. M. Seno (2005). Rhetalho: um corpus de referência anotado retoricamente. En *Anais do V Encontro de Corpora*. São Carlos-SP. Brasil.


- Pêcheux, M. (1978). *Hacia un análisis automático del discurso*. Barcelona: Gredos.
- Pons, S. (1998). *Conexión y conectores. Estudio de su relación en el registro informal de la lengua*. Anejo xxvii de la Revista Cuadernos de Filología. Valencia: Universidad de Valencia.
- Popescu-Belis, A., T. Meyer, J. Liyanapathirana, B. Cartoni & S. Zufferey (2012). Discourse-Level Annotation over Europarl for Machine Translation: Connectives and Pronouns. En *Proceedings of the 8th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2012)* (pp. 2716-2720). Stroudsburg, USA.
- Portolés, J. (1998). *Marcadores del discurso*. Barcelona: Ariel.
- Rajen, S. & B. Di Eugenio (2009). An effective discourse parser that uses rich linguistic information. En *Proceedings of 2009 HLT and North American Chapter of the Association for Computational Linguistics Conference* (pp. 566-574). Boulder, USA.
- Reitter, D. & M. Stede (2003). Step by step: underspecified markup in incremental rhetorical analysis. En *Proceedings of the 4th International Workshop on Linguistically Interpreted Corpora*. Budapest, Hungría.
- Santos Río, L. (2003). *Diccionario de partículas*. Salamanca: Luso- Española de Ediciones.
- Scarton, S. & L. Specia (2015). A Quantitative Analysis of Discourse Phenomena in Machine Translation. *Discours*, 16: 1-28.
- Soricut, R. & D. Marcu (2003). Sentence Level Discourse Parsing Using Syntactic and Lexical Information. En *Proceedings of the 2003 Conference of the North American Chapter of the Association for Computational Linguistics on Human Language Technology* (pp. 149-156). Edmonton, Canadá.
- Stede, M. (2004). The Potsdam commentary corpus. En *Proceedings of the Workshop on Discourse Annotation, 42nd Meeting of the Association for Computational Linguistics*. Barcelona, España.
- Swales, J. (1990). *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Szymanska, I. (2011). *Mosaics. A Construction-Grammar-based approach to translation*. Warszawa: Semper.

- Taboada, M. & J. Renkema (2008). *Discourse Relations Reference Corpus* [Corpus]. Simon Fraser University and Tilburg University. Consulta: 09 de mayo del 2016, en http://www.sfu.ca/rst/06tools/discourse_relations_corpus.html.
- Tofiloski, M.; J. Brooke & M. Taboada. (2009). A Syntactic and Lexical-Based Discourse Segmenter. En *Proceedings of the 47th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics* (pp. 77-80). Singapur, Singapur.
- Van Dijk, T. A. (1989) *La ciencia del texto*. Barcelona: Paidós.
- Van Dijk, T. A. (1984). *Texto y contexto (Semántica y pragmática del discurso)*. Madrid: Cátedra.
- Versley, Y. (2011). Multilabel Tagging of Discourse Relations in Ambiguous Temporal Connectives. En *Proceedings de la 8th International Conference on Recent Advances in Natural Language Processing (RANLP 2011)* (pp.154-161). Hissar, Bulgaria.
- Wiks, Y. (2009). *Machine Translation. Its Scope and Limits*. Berlín: Springer.

Referencias de los textos de las figuras y los ejemplos

- Abu-Shams, K.; J. Ardanaz; M. Murie; A. Sebastián; G. Tiberio & A. Arteché (2000). Evolución de los pacientes sometidos a colapsoterapia por tuberculosis pulmonar. *Gaceta Médica de Bilbao*, 97: 11-13.
- Aldezabal, I.; I. Alegría; X. Artola; N. Ezeiza & R. Urizar (1997). El vaciado terminológico automático y su aplicación para el euskera. En *Actas del International Congress on Terminology*. Donostia and Gasteiz, España.
- Blanco-Cano, X. & P. Kajdic (2009). El sol, nuestra estrella. *Revista Digital Universitaria*, 10 (1).
- Buform, E. (2011). Gran terremoto y tsunami en Japón. *Tribuna*, 113: 16.
- De la Fuente-Ortiz-de-Zárate, J.; J. Kutz-Peyroncelli & J. L. Imizcoz-Barriola (2004). Correlación ecográfica y quirúrgica en las rupturas de grosor completo del manguito rotador de hombro. *Gaceta Médica de Bilbao*, 101: 39-44.
- Diniz, D. (2005). Aborto e inviabilidad fetal: el debate brasileño. *Cadernos de Saúde Pública* 21 (2).

- Echarri, L. (1998). *Ciencias de la Tierra y del Medio Ambiente*. Consulta: 9 de mayo del 2016, en <http://www.tecnun.es/asignaturas/Ecologia/Hipertexto/00General/Principal.html>
- Galindo, L. M. & H. Catalán (2005). *Economía, Sociedad y Territorio*. México: El Colegio Mexiquense.
- García, P.; J. A. Caylà; M. T. Brugal; H. Galdós; J. M. Jansá & R. Clos (1999). Evolución de la mortalidad y supervivencia del sida en Barcelona (1981-1997). *Medicina Clínica*, 113 (5): 169-170.
- Garrós, J.; E. Ruiz; G. Martín; L. Gallego; J. Pérez Escajadillo & F. García Cebrián (2002). Colonización-infección por *Pseudomonas aeruginosa* en pacientes con bronquiectasias y EPOC. Aspectos clínicos microbiológicos y evolutivos. *Gaceta Médica de Bilbao*, 99: 63-68.
- Gómez, M.; C. Cuenca; A. Farfán; M. Villalva; J. del Toro & J. García (1998). Complicaciones en transportadores intestinales de paquetes con cocaína. *Medicina Clínica*, 111: 336-337.
- Jiménez, B. E. & C. A. González (2007). Enfermedades de Transmisión Sexual. *Periódico Mural*. Consulta: 9 de mayo del 2016, en <http://www.facmed.unam.mx/deptos/salud/periodico/ets/herpesii.html>.
- Méndez, A. & J. M. Osorio (2007). *Matemáticas 1*. México: Santillana.
- Meneses, C. (2008). Fuentes de prueba y medios de prueba en el proceso civil. *Ius et Praxis*, 14 (2): 43-86
- Ochoa, J. (2000). Visitas inapropiadas al servicio de urgencias de un hospital general. *Medicina Clínica*. 115 (10): 377-378.
- Pardo, F. & G. Uriza (1991). Estudio de morbilidad y mortalidad por aborto en 36 instituciones de Bolivia, Colombia, Perú y Venezuela. *Revista colombiana de obstetricia y ginecología* 42 (4): 287-97.
- Prado, J. M. & I. M. García (2009). El efecto de las estructuras organizativa y política del gobierno municipal en la organización social de la Agenda 21 Local. *Revista de Economía Mundial*, 21: 195-226.
- Villarosa, G.; V. Outes; E. Gómez; E. Chapron & D. Ariztegui (2009). Origen del tsunami de mayo de 1960 en el Lago Nahuel Huapi, Patagonia: aplicación de técnicas batimétricas y sísmicas de alta resolución. *Revista de la Asociación Geológica Argentina* 65 (3): 593-597.



Capítulo 6.

La traducción de la unidades fraseología especializada (UFE)¹

Germán Mira^A, Pedro Patiño^{A, B2}

^A Grupo de Investigación en Traducción y Nuevas Tecnologías, Escuela de Idiomas,

Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia.

^B Department of Professional and Intercultural Communication
NHH, Norwegian School of Economics, Bergen, Noruega

Introducción

Desde el siglo pasado hay una presencia importante de estudios sobre la fraseología de diversas lenguas. Sin embargo, hay relativamente pocos estudios sobre las características que exhiben las unidades fraseológicas en los textos especializados (Picht, 1990; Kjær, 1990; Budin, 1990; Galinski, 1990; Pavel, 1993; Cabré, 1998; Lorente, 2002a y 2002b; L'Homme 1998, 2000, 2003, 2006; Gozd-Roszkowski, 2011). En este trabajo se presenta, en primer lugar, el estado de la cuestión de la fraseología especializada y se describen algunas características lingüísticas y terminológicas de las colocaciones y locuciones que apa-

¹ Este artículo se inscribe bajo el proyecto "Recuperación semiautomática de unidades fraseológicas especializadas del área del TLC Colombia-EUA en español e inglés" financiado por el CODI- Universidad de Antioquia, Acta n.º 609 del 2 de agosto de 2011.

² Para realizar este trabajo, Pedro Patiño ha recibido financiación por parte del Séptimo Programa Marco de la Comisión Europea bajo el acuerdo de beca No. 238405 (CLARA).

recen en textos especializados. En segundo lugar, se analizan las exigencias traductológicas de estas unidades y se ilustran los diferentes tipos de estrategias posibles en su traducción. En tercer lugar, se presentan una serie de ejercicios prácticos de traducción inversa y directa de unidades fraseológicas especializadas (UFE) en español e inglés. Esta información será de utilidad para el traductor en ejercicio o en formación, pues le permitirá emplear estrategias para la traducción de las UFE que encuentra en los textos que debe traducir. Los datos se toman de un corpus en español e inglés que contiene textos de economía y medicina.

Las UFE: características lingüísticas y terminológicas

Corpas (2003: 246) define las unidades fraseológicas (UF) como «la combinación estable formada por al menos dos palabras gráficas, cuyo límite superior se sitúa en la oración compuesta. Las UF se caracterizan por su frecuencia, así como por la institucionalización, la fijación, la idiomatidad y la variación que presentan en diverso grado». Adicionalmente, esta autora distingue tres grandes grupos: las colocaciones (prestar atención ≈ pay attention), las locuciones (estirar la pata ≈ kick the bucket), y los enunciados fraseológicos, subdivididos a su vez en paremias (No es oro todo lo que reluce ≈ All that glitters is not gold) y fórmulas (Buenos días ≈ Good morning). Cuando hablamos de UFE, nos referimos solamente a las dos clases de unidades fraseológicas que adquieren características terminológicas en los textos especializados: las locuciones ('*enfermedad holandesa*') y las colocaciones ('*barrera arancelaria*').

Las primeras presentan mayor nivel de idiomatidad, pues su significado fraseológico no se compone del significado individual de sus componentes ('*enfermedad holandesa*').³ Igualmente presentan mayores restricciones morfosintácticas, porque normalmente no permiten la variación en su estructura

³ Este es un efecto económico asociado con el auge de los recursos naturales. Debe su nombre a que primero fue percibido en Holanda con el descubrimiento y monetización de grandes reservas de gas natural en los años 60. Consiste en el surgimiento de una oleada de ingresos en divisas extranjeras que deriva en una brusca apreciación del tipo de cambio real.

interna (cf. *una enfermedad holandesa, *enfermedad de Holanda, *patología holandesa), aunque en algunos casos pueden tener variantes ('mal holandés', 'síndrome holandés').

Las colocaciones, por tratarse de estructuras semifijas, presentan las características de restricción morfosintáctica e idiomaticidad en menor grado. Desde el punto de vista semántico, las colocaciones poseen características diferentes a las combinaciones libres de palabras, porque normalmente aquellas constituyen compuestos léxicos en los que uno de sus componentes sufre transformación semántica, incluso al punto de adquirir un significado figurado. En la colocación '*barrera arancelaria*', '*arancelaria*' conserva el mismo significado que cuando aparece por fuera de la colocación, es decir, tiene significado autónomo, y a su vez, condiciona el significado del elemento nominal '*barre-ra*' que adquiere, en esta combinación particular, el significado figurado de '*aumento en los impuestos*'. En otros casos, ambos colocados conservan su significado base por fuera de la combinación, formando así una colocación composicional o transparente ('*inversión extranjera*').

Algunos expertos en fraseología española excluyen las colocaciones como parte de las unidades fraseológicas de la lengua general (Zuluaga, 1980; García-Page, 2008) por considerarlas apenas como fenómenos de transición más cercanos a las formas libres que a las formas fijas de una lengua. Sin embargo, con el advenimiento de la lingüística de corpus, esta concepción ha venido cambiando, hasta el punto de que las colocaciones se han convertido en el eje central de la fraseología, debido a la alta recurrencia de este tipo de combinaciones (Sinclair, 2004). Asimismo, en los corpus de lenguaje especializado se ha detectado una mayor frecuencia de colocaciones, con o sin restricciones paradigmáticas y sintagmáticas, y con especialización semántica (o terminológica), como lo indica Kjær (2007).

Igual que en la lengua general (Zuluaga, 1980; Corpas, 1996b; Ruiz Gurillo, 2001; García-Page, 2008), en el ámbito especializado (Picht, 1990; Pavel, 1993; Cabré, 1998) se han clasificado las UFE desde el punto de vista morfosintáctico, considerándolas básicamente como sintagmas nominales ('*células hijas*'),

verbales ('*diversificar exportaciones*'), adjetivales ('*económicamente sostenible*') y preposicionales ('*de común acuerdo*') o adverbiales, como las denominan el primer grupo de autores. A diferencia de la clasificación de las UF en lengua general, en el lenguaje especializado se dejan de lado las UF prepositivas ('*en torno a*') y conjuntivas ('*a fin de que*') por cuanto, como afirma Ruiz Gurillo (2001), su función es únicamente gramatical, debido a que no cuentan con elementos conceptuales con significado léxico, lo cual es propiedad constituyente de las UFE, pues según la teoría terminológica, las nominalizaciones encapsulan típicamente el conocimiento especializado (Cabré, 1998).

La traducción de la fraseología

El traductor debe contar con la competencia fraseológica que lo faculte para realizar un trasvase adecuado del Texto de Origen (TO) al Texto Meta (TM). Sin embargo, «[l]a fraseología sigue siendo una asignatura pendiente para la inmensa mayoría de traductores». (Corpas, 2003: 222).

Tal como lo recoge Corpas (2003), varios autores han mencionado los problemas inherentes a la traducción de UF (Awwad, 1990; Pedersen, 1997; Roberts; 1998). Esta autora apunta al hecho de que poco o nada se ha avanzado desde los trabajos clásicos de autores como Vinay y Darbelnet (1995[1958]) y Vázquez-Ayora (1977), quienes solo hablaban de la noción de *équivalence* como el procedimiento por excelencia a la hora de traducir la fraseología. «A grandes rasgos, dicho procedimiento consiste en localizar el translema correspondiente en el lexicón bilingüe y proceder a la sustitución de la UF en el TO por otra UF equivalente en el TM» (Corpas, 2003: 264).

Corpas (2003) describe los desafíos que encara el traductor que acomete la traducción de UF. Para esta autora, según su grado de equivalencia entre el TO y el TM, se presenta una gradación entre las diferencias existentes en las UF, que puede incluir una equivalencia plena, una equivalencia parcial o una equivalencia nula. En muchos casos, esta autora sugiere que cuando existe un referente para la UF en la cultura del TM, es suficiente la simple sustitución de la unidad por su equivalente ('*technology transfer*' = transferencia de tecnología).

Varios autores (Baker, 1992; Corpas, 1996a; Zuluaga, 1998-1999) coinciden en que la traducción de la fraseología pasa por cuatro fases: a) identificación de la UF; b) interpretación de la UF en contexto; c) búsqueda de correspondencias en el plano léxico y d) establecimiento de correspondencias en el plano textual. Para Gamero (1996), el dominio de la terminología por parte del traductor radica en la capacidad de comprender la terminología de partida y utilizar la terminología de llegada, pero sobre todo, en la capacidad de interpretarla. Para ello, el traductor debe aprovechar los recursos que pone a su alcance la tecnología al servicio de la terminología: bases de datos terminológicas, diccionarios electrónicos, repertorios bibliográficos, glosarios, corpus paralelos especializados, etcétera.

Ahora bien, debido a que el significado de las colocaciones puede inferirse del significado individual de sus elementos constitutivos, éstas no representan un problema real para el traductor en la fase de interpretación, a diferencia de unidades con mayor carácter idiomático y fijación, como las locuciones. A este respecto, Zuluaga (2002) afirma que las colocaciones son perfectamente entendibles y transparentes para el hablante que conozca cada uno de los componentes y no presentan problemas especiales de descodificación. De esta manera, la tarea de traducción se centra más bien en reproducir la colocación en el TM, en lo posible, con una equivalencia; es decir, una colocación que guarde la correspondencia semántica y textual. Este punto puede ilustrarse con la colocación '*clasificación crediticia*', que, en el lenguaje especializado de economía, tiene significado transparente, y sin embargo su equivalencia en inglés en el ámbito específico no es '*credit classification*' sino '*credit rating*'.

Cuando las UFE presentan irregularidades sintácticas ('*a granel*') o incompatibilidades semánticas ('*sympathetic dysfunction*'), este tipo de anomalías alertan al traductor a hacer una lectura fraseológica de la expresión, pues la lectura literal le resta sentido a la expresión. Sin embargo, en algunas UFE en las que estas características no están presentes en alto grado, esto podría llevar al traductor a una interpretación errónea de la unidad y, por consiguiente, a cometer un error de traducción. Este punto es de suma importancia en la traducción directa, pues, a diferencia de lo que sucede con los hablantes nativos, la

identificación de UF que, además del significado fraseológico, presentan lectura literal en los TO en L2, es un proceso en dos etapas para el traductor, porque después de la activación del significado literal, este debe percatarse, a nivel textual, de alguna incongruencia que le permita concluir que la expresión es una UF. Compárense, a manera de ejemplo, las diferentes lecturas que permite la expresión en inglés '*to have an agenda*', la cual bien puede constituir una locución o un sintagma libre, dependiendo de su contexto de uso. Empleada como locución, adquiere el significado fraseológico de '*tener intenciones secretas*', significado que no guarda relación alguna con el del sintagma libre.

En cuanto a la preparación terminológica que debe poseer el traductor de textos especializados, otra exigencia adicional en la traducción de UFE radica en que, dada la interdependencia entre las UFE y el contexto profesional particular, el traductor no podrá interpretar satisfactoriamente el lenguaje de un texto especializado sin considerar el tema tratado en el texto. Por lo tanto, la traducción de UFE requiere un acercamiento interdisciplinario (Kjær, 2007). En este mismo sentido, Gallardo (1996) apunta que la terminología o léxico especializado constituye una barrera que puede plantearle al traductor ciertas dificultades, y menciona que, puesto que los traductores facilitan la comunicación entre los especialistas, aquellos actúan como terminólogos para resolver cuestiones puntuales, por lo cual su responsabilidad es la de una apropiada documentación terminológica. Esto cobra aún más importancia cuando se hace traducción inversa, pues en este caso el traductor debe apoyarse con mayor razón en corpus especializados para comprobar y verificar el concepto que designa el término y asegurarse de que su elección ha sido la correcta.

Según lo anterior, en la tarea de traducción de UFE, el corpus paralelo constituye una herramienta de gran ayuda. Barlow (2000) resalta el uso de corpus paralelos porque, a diferencia de los diccionarios, proporcionan una mayor riqueza contextual, mayor flexibilidad en cuanto a patrones morfosintácticos e incluyen una mayor cantidad de UF, al no tener las mismas lagunas o restricciones de inclusión de términos que los diccionarios. Lubensky y McShane (2007), por su parte, advierten que los corpus presentan bastante ruido, incluyendo traducciones incorrectas e imprecisas, y además no proporcionan una

descripción detallada, como sí hacen los diccionarios, gracias a la introspección de lexicógrafos altamente calificados. De esta manera, las autoras sugieren una convergencia de ambos como herramienta ideal. Otro recurso de gran valor lo constituyen los expertos en los campos especializados, a quienes se deberá consultar si persisten dudas después de haber agotado el uso de las ayudas terminológicas mencionadas.

En los apartados siguientes, presentamos los procedimientos que debe seguir el traductor para buscar la equivalencia en la traducción de UFE. Dadas las características terminológicas de este tipo de unidades y el papel que cumplen en la transferencia de conocimiento especializado, la búsqueda del término equivalente en la lengua meta (LM) es el fin primordial de la traducción y determina el procedimiento de traducción a seguir. Esta es la principal diferencia con respecto a lo que normalmente ocurre en la traducción de UF de la lengua general, cuyos procedimientos están determinados, en gran parte, por la necesidad de conservar en la traducción los componentes connotativos, socioculturales, pragmáticos y estilísticos de las UF.

Traducción de las colocaciones

Las colocaciones vienen a ser pieza clave en la conformación del engranaje de una traducción óptima (Newmark 1988; Heid & Freibott, 1991). Para Baker (1992) es crucial que el traductor, al efectuar la etapa inicial de interpretación a partir de la lengua de origen (LO), tome en cuenta el significado colocacional en vez de efectuar una mera substitución individual de palabras por los equivalentes ofrecidos por el diccionario. Además, afirma que las diferencias en los patrones colocacionales entre la LO y la LM presentan escollos potenciales al acometer una tarea de traducción. Bartsch (2004) comenta que las colocaciones plantean desafíos a los hablantes no nativos de una lengua puesto que estos no disponen de los entramados prefabricados de las palabras junto con sus combinaciones y que si bien las combinaciones que este tipo de usuarios pueden hacer serían entendibles, no sonarían naturales a los hablantes nativos. Además, según esta autora, en un contexto especializado, la terminología por sí sola no es suficiente, puesto que también es necesario dominar las

colocaciones que se usan junto con estos términos para lograr un dominio adecuado de la comunicación especializada en un área temática.

En una línea similar, Corpas (2003) considera las colocaciones como traslemas o unidades de traducción. Esta autora tipifica los casos que se presentan en la traducción de este tipo de UF:

- a) *Traducción equivalente con rasgo colocacional idiosincrásico*: en este tipo de casos solo se puede traducir la base de manera independiente de la colocación, mientras que para los colocativos se pueden emplear equivalentes de traducción que dependen de la base que los ha determinado (Heid & Freibott, 1991). Es así como la base 'recursos' forma una colocación en español con el verbo 'asignar' ('asignar recursos'); mientras que esta misma base en inglés, 'resources', la forma con el verbo 'allocate' ('allocate resources').
- b) *Infratraducción*: este caso se presenta cuando en la LM no aparecen los mismos rasgos semánticos coincidentes y por lo tanto al traducir la colocación se perderá alguno de dichos aspectos. Este es un caso bastante común en la traducción de UFE del campo de la medicina en inglés y español, en el que las unidades en español presentan mayor riqueza semántica (cf. 'torrente sanguíneo' vs. 'bloodstream').
- c) *Sobretraducción*: es el caso contrario a b); es decir, la colocación en LM puede presentar rasgos semánticos ausentes en la de LO. Por consiguiente, este caso puede ilustrarse invirtiendo el ejemplo en b).
- d) *Otros*: aquí lista esta autora los casos en los que hay un cambio en el nivel de formalidad o registro entre la colocación en LO y su equivalente en LM. Este es el caso de la UFE 'gallstone disease' que, aunque en el nivel estándar del español se traduce por 'cálculos biliares', cuenta con el término equivalente 'litiasis biliar', perteneciente al registro especializado de la medicina.

Corpas (2003: 190) presenta otros casos: «El concepto expresado por la colocación en la LO no está lexicalizado en la LM»; «Al concepto expresado por la

colocación en la LO le corresponde un solo lexema en la LM»; «La colocación en la LO se traduce bien por una frase o por una locución en la LM».

En cuanto a la intención de conservar el nivel fraseológico de la traducción, Heid y Freibott (1991) señalan que los equivalentes de traducción de una colocación no son predecibles, lo que conlleva que el equivalente de la traducción de una colocación en la LO no necesariamente sea también una colocación en la LM. Por ello, el traductor debe cuidarse de no cometer errores al traducir colocaciones, como puede ser el empleo de una combinación semánticamente inapropiada de base y colocativo en la que el significado en el TM no corresponde al del TO, a menudo como resultado de un calco inapropiado ('*resignation letter*' por '*carta de resignación*' en vez de '*carta de renuncia*'); la traducción literal de uno o ambos componentes que genera un calco inapropiado ('*abdominal condition*' por '*condición abdominal*', en vez de '*enfermedad abdominal*'); o combinaciones que no constituyen colocación en LM, como es de nuevo el caso de los calcos inapropiados que, aunque posiblemente comprensibles, le restan naturalidad al texto traducido. De acuerdo con lo anterior, Baker (1992) considera que el traductor debe releer la primera versión del texto traducido, unas pocas horas después, con el fin de efectuar una lectura más cercana al patrón colocacional de la LM y así salvar ese tipo de escollos en los que de otra manera podría incurrir por la influencia de la LO.

Traducción de las locuciones

Aunque varios autores se han ocupado de las diferentes estrategias para traducir locuciones del lenguaje general (Zuluaga 1998-1999; Baker, 1992; Corpas, 2003, entre otros), son prácticamente inexistentes las propuestas que profundizan en la traducción de locuciones especializadas. Basados en los primeros, pero atendiendo a las características especiales de este tipo de unidades, proponemos un grupo de estrategias que son exclusivamente relevantes en la traducción de locuciones especializadas. De esta manera se excluyen estrategias como la *omisión* (Baker, 1992; Corpas 2003), pues debido el carácter altamente denominativo de estas unidades y el papel que cumplen en la transmisión de

conocimiento especializado, tal estrategia supone una pérdida de sentido en la traducción, tanto a nivel lexical como textual.

- a) *Traducción mediante una locución equivalente*: por locución equivalente en el lenguaje especializado se entiende una UFE que conserve la misma denominación y que pertenezca al mismo registro de la unidad en el TO. Siempre y cuando se conserven esos aspectos, se considerarán como equivalentes UFE que no necesariamente conserven el nivel de idiomática o el sentido figurado de la UFE en el TO. Este es el caso del compuesto léxico figurado en inglés 'manpower', cuya locución equivalente en español 'mano de obra', presenta mayor opacidad semántica.
- b) *Paráfrasis*: cuando en la LM no se encuentra una UFE equivalente en el contexto especializado particular, la paráfrasis se convierte en una opción justificable para cubrir el vacío terminológico. La locución en inglés 'brick and mortar store' se traduce al español mediante las siguientes paráfrasis, algunas de ellas colocacionales: 'tienda tradicional', 'tienda real', 'tienda física', 'establecimiento físico', etcétera.
- c) *Calco*: cuando las locuciones neológicas aun no han ganado aceptación en LM y no han sido recogidas por diccionarios o glosarios, una solución viable es la adaptación mediante el calco, siempre y cuando se trate de locuciones semitransparentes, de tal manera que los usuarios de la terminología la reconozcan por el conocimiento terminológico que poseen en el campo especial en LO. A este respecto, podemos señalar la particular productividad de locuciones del mercado financiero en inglés, que genera locuciones que no alcanzan a adquirir equivalencias autónomas correspondientes en español ('bear market', 'bull market', etcétera). Este caso es incluso más acelerado cuando ocurren fenómenos particulares que requieren de denominaciones inmediatas en LM, como la reciente crisis financiera en Estados Unidos en el año 2008, por la cual se crearon locuciones como 'mortgage bubble' y 'toxic assets', entre otras, que a su vez dieron origen, mediante calco, a las locuciones terminológicas españolas 'burbuja hipotecaria' y 'activos tóxicos', respectivamente.

- d) *Préstamo*: a diferencia de la traducción de locuciones del lenguaje general, los préstamos constituyen una opción de equivalencia efectiva en la traducción de locuciones especializadas cuando se trata de expresiones neológicas, porque, como afirman Fuertes-Olivera et al. (2001) muchos expertos se familiarizan con el término tal y como ha sido acuñado en la LO, posiblemente porque su adaptación es difícil desde el punto de vista estructural. La UFE medidas antidumping se acuñó en español mediante el préstamo del inglés de uno de sus elementos.
- e) *Adaptación*: Esta estrategia obedece a una razón similar al préstamo, es decir, los expertos se familiarizan inicialmente con el término original en LO, pero, en este caso, lo adaptan a las características de la LM, especialmente mediante adaptación fonética. Para ejemplificar esta estrategia, tomamos de Fuertes-Olivera et al. (2001) el caso del término en inglés del campo de la ingeniería química '*batch process*', al que los expertos se refieren como '*proceso por baches*', en español, mediante adaptación fonética del elemento nominal con función adjetival '*batch*'.
- f) *Lexema simple*: el uso de esta estrategia constituye una opción de traducción apropiada en los casos de sinonimia entre una locución en LO y un lexema simple en LM. Este fenómeno se presenta con mayor frecuencia en la traducción español-inglés, debido a la tendencia de esta última lengua a formar términos univerbales a partir de combinaciones ('*recorte de personal*' ≈ downsizing; '*contratación externa*' ≈ outsourcing).

Ejercicios

Ejercicio 1

- a) De las frases que aparecen a continuación, tomadas del campo de la economía, realice la traducción al inglés para cada una de las UFE que aparecen resaltadas.
- b) Para cada UFE, indique si se trata de una locución o de una colocación. Si es una colocación, indique además cuál es la base y cuál es el colocativo.
- c) Compare con las versiones propuestas.
- notificación efectiva* hecha por el titular de un *derecho de autor*
 - personas jurídicas legalmente constituidas*
 - sociedades comerciales de responsabilidad limitada*
 - obligación de *nación más favorecida*
 - legislación laboral*
 - salario mínimo y jornadas extraordinarias*
 - buenas prácticas laborales*
 - derechos de propiedad intelectual*
 - registro de marca*

Ejercicio 2

- a) En los siguientes fragmentos tomados de textos especializados del campo de la medicina, identifique y subraye las UFE.
- b) Realice la traducción de los textos y, para cada caso de traducción de UFE, mencione qué tipo de estrategia empleó y explique por qué considera tal estrategia como la más apropiada.
- c) Para los casos de traducción por paráfrasis, trate de proponer varias opciones.

d) Comente las diferencias con respecto a la versión propuesta.

e) Comente sobre cualquier tipo de 'lagunas' encontradas en las consultas de los diccionarios y glosarios especializados.

Fragmento 1

Clinicians have a wide array of radiologic modalities at their disposal to aid them in noninvasive diagnosis. Radiologic tests such as chest radiographs and ultrasound continue to serve a vital role in the diagnostic approach to patient care.

Fragmento 2

Chest radiography is able to identify conditions such as intraperitoneal air, pulmonary edema, and aortic dissection. It is most often normal in a patient with an acute pulmonary embolus, and is used in conjunction with the physical exam to support the diagnosis of congestive heart failure.

Fragmento 3

Computed tomography of the brain is an essential test in evaluating a patient with mental status changes to exclude entities such as intracranial bleeding, mass effect, and subdural or epidural hematomas, and hydrocephalus.

Fragmento 4

A purulent, sometimes foul-smelling discharge may develop 8–24 h after a dog bite. Infection is usually localized, but systemic spread can occur.

Fragmento 5

The initial decision point for the diagnostic strategy is based on whether the patient is hemodynamically stable. If not, one must suspect a vascular catastrophe such as a leaking abdominal aortic aneurysm.

Ejercicio 3

- a) Traduzca al español los siguientes fragmentos tomados de textos especializados del campo de la economía, consultando únicamente los diccionarios y glosarios especializados.
- b) Después de una revisión documental sobre el mismo tema en LM, procure mejorar la versión inicial. Comente sobre los cambios en la segunda versión y compare con la versión propuesta.

Fragmento 1

Mutual investment organizations will be able to invest part of their portfolio in non-listed shares; funds without European Community status will be created (not marketable outside of Spain) which may invest without limit in any type of security or non-organized market; modifications will be made in the judicial scheme for reciprocal guarantee companies. In another area, reforms will be made to the fiscal treatment of pension plans and funds in order to increase their degree of liquidity.

Fragmento 2

If this were the only reaction, the quantitative effect could be derived from the three elements - the schedule of liquidity preference which tells us by how much the rate of interest will have to fall in order that the new money may be absorbed by willing holders, the schedule of marginal efficiencies which tells us by how much a given fall in the rate of interest will increase investment, and the investment multiplier which tells us by how much a given increase in investment will increase effective demand as a whole.

Clave de respuestas

Ejercicio 1

Effective notice by a copyright owner
juridical persons organized under the law
partnership
most-favored-nation obligation
labor law
minimum wage and overtime
best labor practices
intellectual property rights
registration of trademark

Ejercicio 2

Fragmento 1

noninvasive diagnosis (col) diagnóstico no invasivo
chest radiographs (col) radiografías de tórax
patient care (col) cuidado del paciente

Fragmento 2

chest radiography (col) radiografía de tórax
intraperitoneal air (col) neumoperitoneo
pulmonary edema (col) edema pulmonar
aortic dissection (col) disección aórtica.
acute pulmonary embolus (col) émbolo o embolia pulmonar aguda
physical exam (col) exámen físico
congestive heart failure (col) insuficiencia o falla cardíaca congestiva.

Fragmento 3

mental status changes (col) cambios de estado mental
intracranial bleeding (col) hemorragia intracraneal
mass effect (loc) efecto de masa
subdural or epidural hematomas (col) hematomas subdurales o epidurales

Fragmento 4

systemic spread (col) diseminación sistémica

Fragmento 5

hemodynamically stable (col) hemodinámicamente estable

vascular catastrophe (loc) catástrofe vascular

leaking abdominal aortic aneurysm (col) aneurisma aórtico abdominal disecante

Ejercicio 3

Fragmento 1

Las instituciones de inversión colectiva podrán invertir parte de su cartera en activos no cotizados; se crearán fondos sin pasaporte comunitario (no comercializables fuera de España), que podrán invertir, sin límite alguno, en cualquier tipo de activos y mercados no organizados; se modificará el régimen jurídico de las sociedades de garantía recíproca; y, en otra vertiente, se reformará el tratamiento fiscal de los planes y fondos de pensiones, incrementando su grado de liquidez.

Fragmento 2

Si ésta fuese la única reacción, el efecto cuantitativo podría derivar se de tres elementos: la curva de preferencia por la liquidez, que nos indica en qué cuantía tendrá que bajar la tasa de interés para que el nuevo dinero pueda ser absorbido por poseedores inclinados a recibirlo; la curva de las eficiencias marginales, que nos dice en cuánto aumentará la inversión a consecuencia de una baja dada en la tasa de interés, y el multiplicador de inversión, que nos ilustra sobre cuánto subirá la demanda efectiva, en conjunto, con un aumento dado en la inversión.


Bibliografía

- Awwad, M. (1990). Equivalence and Translatability of English Idioms. En *Papers and Studies in Contrastive Linguistics*, vol. 26, (pp. 57-67).
- Baker, M. (1992). *In other words. A coursebook on translation*. Londres: Routledge.
- Barlow, M. (1996). Parallel texts in language teaching. En S. Botley, J. Glass, A. M. McEnery, & A. Wilson (Eds.), *Proceedings of teaching and language corpora 1996* (UCREL Technical Papers Volume 9; pp. 45-56). Lancaster: University Centre for Computer Corpus Research on Language.
- Bartsch, S. (2004). *Structural and functional properties of collocations in English: a corpus study of lexical and pragmatic constraints on lexical co-occurrence*. Tubinga, Alemania: Gunter Narr Verlag.
- Budin, G. (1990). Terminological analysis of LSP phraseology. En *Terminology Science and Research. Journal of the International Institute for Terminological Research (IITF)*, vol. 1 (1-2), (pp. 64-69).
- Cabré, M. T. (1998). *Terminology: Theory, methods and applications*. Philadelphia: John Benjamins.
- Corpas, G. (1996a). *La traducción de unidades fraseológicas: técnicas y estrategias*. En I. Cabanillas (ed). *La lingüística aplicada a finales de siglo xx: ensayos y propuestas*, Vol. II. pp. 779-788, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Corpas, G. (1996b). *Manual de Fraseología Española*. Madrid: Gredos
- Corpas, G. (2003). *Diez años de investigación en fraseología: Análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Fráncfort / Madrid: Vervuert / Iberoamericana.
- Fuertes-Olivera, P., García De Quesada, M. Y Montero-Martinez, S. (2001). The Translator as 'Language Planner': Syntactic Calquing in an English-Spanish Technical Translation of Chemical Engineering. En *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 46, n° 4, (pp. 687-698).
- Galinski, C. (1990). Terminology and phraseology. *Terminology Science and Research*. En *Journal of the International Institute for Terminological Research (IITF)*, vol. 1 (1-2), (pp. 70-86).

- Gallardo, N. (1996). Aspectos metodológicos de la traducción científica. En A. Hurtado (ed.), *La enseñanza de la traducción*, (pp. 141-160). Castellón: Universitat Jaume I.
- Gamero, S. (1996). *La enseñanza de la traducción científico-técnica*. En A. Hurtado (ed.), *La enseñanza de la traducción*, (pp. 195-200). Castellón: Universitat Jaume I.
- García-Page, M. (2008). *Introducción a la fraseología española*. Barcelona: An-thropos.
- Gozdz-Roszkowski, S. (2011). *Patterns of Linguistic Variation in American Legal English. A Corpus-Based Study*. Lodz Studies in Language. Vol. 22. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Gross, G. (1996). *Les expressions figées en français: Noms composés et autres locutions*. Paris: Ophrys.
- Heid, U. & Freibott, G. (1991). Collocations dans une base de données terminologique et lexicale. En *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 36, n° 1, 1991, (pp. 77-91).
- Kjær, A. L. (2007). Phrasemes in legal texts. En H. Ernst Wiegand (ed). *Phraseology*, (pp. 506-516). Berlin y Nueva York: Walter de Gruyter.
- Kjær, A. L. (1990). Phraseology research. State-of-the-art. En *Terminology Science and Research. Journal of the International Institute for Terminological Research (IITF)*, vol. 1 (1-2), (pp. 3-20).
- L'homme, M. C. (1998). Caractérisation des combinaisons lexicales spécialisées par rapport aux collocations de langue générale. En T. Fontenelle et al. *Euralex 1998*, (pp. 513-522). Recuperado el 11 de marzo de 2012, de http://www.euralex.org/elx_proceedings/Euralex1998_2/Marie-Claude%20L'HOMME%20Caracterisation%20des%20combinaisons%20lexicales%20specialisees%20par%20rapport%20aux%20coll.pdf
- L'homme, M. C. (2003). Les combinaisons lexicales spécialisées (CLS). Description lexicographique et intégration aux banques de terminologie. En F. Grossman & A. Tutin (eds.) *Les collocations analyse et traitement*, (pp. 89-104). Amsterdam: De Werelt.
- L'homme, M. C. (2006). The processing of terms in dictionaries: New models and techniques. A state of the art. En *Terminology* 12 (2), (pp. 181-188).

- L'homme, M.C. (2001). Combinaisons lexicales spécialisées: Regroupement des mots clés par classes conceptuelles. En Daille, B. & G. Williams (ed.) Journées d'étude de l'ATALA. La collocation. Rapport de recherche, Nantes: Institut de recherche en informatique de Nantes (pp. 19-22). Recuperado el 11 de marzo de 2012, de <http://www.ling.umontreal.ca/lhomme/docs/propatala.pdf>
- L'homme, M.C. & Bertrand, C. (2000). Specialized Lexical Combinations: Should they be Described as Collocations or in Terms of Selectional Restrictions. En Proceedings of Ninth Euralex International Congress, Stuttgart, Germany, Stuttgart University. (pp. 497-506). Recuperado el 11 de marzo de 2012, de <http://www.ling.umontreal.ca/lhomme/docs/berlhom.pdf>
- Lorente, M. (2002a). Altres elements lèxics. En J. Solà, Gramàtica del català contemporani (Gcc). Volum I (pp. 831-888). Barcelona: Empúries.
- Lorente, M. (2002b). Terminología y fraseología especializada: del léxico a la sintaxis. En G. Guerrero, & L. F. (eds.), *Panorama actual de la terminología* (pp. 159-180). Granada: Comares, Colección Interlingua, 30.
- Lubensky, S. & Mcshane, M. (2007). Bilingual phraseological dictionaries. En H. E. Wiegand (ed). *Phraseology*, (pp. 919-928). Berlín / Nueva York: Walter de Gruyter.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Londres: Prentice Hall.
- Pavel, S. (1993). La phraséologie en langue de spécialité. Méthodologie de consignation dans les vocabulaires terminologiques. En *Terminologies Nouvelles*, 10. Bruselas: RINT, (pp. 67-82).
- Pedersen, V. H. (1997). Description and Criticism: Some Approaches to the English Translations of Hans Christian Andersen. En A. Trosborg (ed.) *Text Typology And Translation*, (pp.99-113). Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- Picht, H. (1990). «LSP phraseology from the terminological point of view». En *Terminology science & research: Journal of International Institute for Terminology Research*, vol. 1, n. 1-2. Viena: International Network for Terminology, (pp. 33-48).
- Roberts, R. (1998). Phraseology and translation. En P. Fernández; J. M. Bravo (coords.) *La traducción: orientaciones lingüísticas y culturales*, (pp. 61-77). Valladolid: Servicio de Publicaciones de la Universidad.

- Ruiz Gurillo, L. (2001). *Las locuciones en español actual*. Madrid, España: Arco libros.
- Sinclair, J. (2004). *Trust the text: language, corpus and discourse*. Nueva York: Routledge.
- Vásquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología: curso básico de traducción*. Washington D.C.: Georgetown University Press.
- Vinay, J. P & Darbelnet, J. (1958/1995). *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation* (traducción y edición de J. C. Sager & M. J. Hamel), Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- Zuluaga, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fintr.* Bern / Frankfurt: Peter Lang Verlag.
- Zuluaga, A. (1998-1999). Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas. En *Lingüística y Literatura*, 19-20 (34-35), (pp. 203-220).
- Zuluaga, A. (2002). Los «enlaces frecuentes» de María Moliner. Observaciones sobre las llamadas colocaciones. En *PhiN*, 22, 56-74. Recuperado el 25 de enero de 2012, de <http://web.fu-berlin.de/phin/phin22/p22t3.htm>



Capítulo 7.

Los bancos de abreviaciones como herramienta de apoyo en la traducción

John Jairo Giraldo Ortiz

Escuela de Idiomas, Universidad de Antioquia
Medellín - Colombia

Introducción

El presente capítulo presenta un análisis del fenómeno de las abreviaciones, en particular de la siglación, y los principales recursos electrónicos existentes para su almacenamiento. Cada ámbito de especialidad genera sus propias abreviaciones, de ahí que el tema cobre especial interés para áreas como la traducción especializada y la terminología. En efecto, este fenómeno conlleva un intento por recoger y documentar este tipo de unidades y, por consiguiente, la creación constante de recursos electrónicos tales como diccionarios, glosarios o bases de datos. Se presentan dos tipos de análisis de tales recursos, uno general y otro especializado, que pueden servir de guía a los estudiantes de traducción y a los traductores en ejercicio a la hora de valorar la calidad de los recursos que consultan. El análisis general consiste en aplicar los criterios de calidad en algunos bancos de abreviaciones para los recursos de la web. El análisis específico consiste en observar algunos de los niveles de la estructura lexicográfica de dichos bancos para determinar su grado de complejidad y compleción y, en consecuencia, la calidad del tratamiento de las siglas.

Definición y clasificación de las siglas

Se entiende por sigla toda «unidad de reducción formada por caracteres alfanuméricos procedentes de una unidad léxica de estructura sintagmática. Una sigla forma una secuencia cuya pronunciación puede ser alfabética, silábica o ambas; e.g.: DANE, ICA, Grb2, PCR, TS». Se distinguen dos tipos de siglas, a saber:

1. Siglas propias. Son unidades de reducción formadas exclusivamente a partir de las iniciales de unidades léxicas de estructura sintagmática; e.g.:

DANE (Departamento Administrativo Nacional de Estadística)
DMD (Distrofia muscular de Duchenne)

2. Siglas mixtas. Son unidades de reducción en las que se han utilizado caracteres secundarios (letras que no son iniciales de la unidad léxica, cifras, símbolos) u omitido partes fundamentales de la forma desarrollada. También se les denomina siglas impropias o sigloides.

Las siglas mixtas se clasifican en tres subclases: siglas mixtas típicas, acrónimos y cruces (*blends*).

En primer lugar, las siglas mixtas típicas son aquellas unidades que emplean u omiten partes fundamentales de su forma desarrollada y cuya pronunciación puede ser alfabética, silábica o ambas; e.g.:

Grb2 (Growth factor receptor-bound protein 2)
SRY (Sex determining region Y)
SEF (Superficie eficaz), etcétera

En segundo lugar, los acrónimos son unidades formadas por varios grupos de letras de los elementos de la forma desarrollada, cuya pronunciación es exclusivamente silábica; es decir, aquellas formas de reducción léxica donde

no se ha respetado el principio primario de tomar de las unidades léxicas solo la letra inicial; e.g.:

HUGO (Human Genome Organization)

ICONA (Instituto para la conservación de la naturaleza), etcétera

En tercer lugar, los cruces (también denominados formas aglutinadas o *blends*) son unidades similares al acrónimo pero formadas mediante la combinación de dos segmentos de una unidad léxica de estructura sintagmática y de pronunciación silábica. Según Cabré (1993: 179), los cruces pueden adoptar formas diferentes de acuerdo con los segmentos que los integran:

a) Pueden combinar los segmentos iniciales del primer y segundo elemento del sintagma; e.g.:

- GeneBio (Geneva Bioinformatics)
- PubMed (Public access to MEDLINE)

b) Pueden combinar el segmento inicial de la primera unidad y el segmento final de la segunda; e.g.:

- Informática (información automática)
- Ofimática (oficina automática)

c) Pueden combinar el segmento final de la primera palabra y el segmento inicial de la segunda (o muy raramente los segmentos finales de las dos unidades); e.g.:

- Tergal (poliester galo)

Adicionalmente, existe un tipo de unidades denominadas siglónimos. Se trata de aquellas siglas que se han lexicalizado; es decir, que se han incorporado a la lengua general como una palabra y se han sometido a las reglas de ésta. En una primera fase las siglas se escriben en mayúsculas, recurso

gráfico que las caracteriza; sin embargo, el resultado final de la lexicalización es la pérdida de las mayúsculas; e.g.:

Síndrome de inmunodeficiencia adquirida →S.I.D.A. →SIDA → sida;

Radio Detection and Ranging→RADAR→radar;

Light Amplification by Stimulated Emission of Radiation→ LASER →láser

Una vez lexicalizadas pueden emplear procedimientos morfológicos como la derivación, por ejemplo: Sida → sídico/sidoso, etcétera.

Los bancos de abreviaciones en línea

Los diccionarios de abreviaciones en línea surgen a finales de la década de 1980. Su objetivo era responder a la necesidad de conocer las formas desarrolladas (o significados) de la gran cantidad de abreviaciones que se venían produciendo en todos los campos del conocimiento.

Los diccionarios en línea superan ampliamente la capacidad de almacenamiento de información de los diccionarios en papel. En general, ofrecen, aparte de una interfaz de consulta, la integración de diferentes formatos como pueden ser texto, imagen, sonido o video.

En la actualidad existen diversos diccionarios de abreviaciones disponibles en Internet, entre los que sobresalen *Acronym Server* (1988), *Acronym Finder* (1996), *Abbreviations.com* (2001), *Allacronyms.com* (2005) y *BASICO* (2016). Esta clase de diccionarios de abreviaciones (principalmente siglas) funciona mediante una interfaz de consulta donde generalmente se pueden buscar dos tipos de información: la sigla y su forma desarrollada, también conocida como definición o significado.

Análisis general y específico de los diccionarios en línea de abreviaciones

Conviene enseñar a los traductores e intérpretes en formación cómo determinar la calidad de los recursos de la web que se utilizarán, de modo que las búsquedas de información y su resultado sean confiables. Para ello existen dos tipos de análisis, a saber: general y específico.

Por una parte, el análisis general consiste en aplicar a cada banco de abreviaciones los criterios de calidad para los recursos de la web. Y, por otra parte, el «análisis específico» consiste en observar los niveles de estructura lexicográfica de cada banco de abreviaciones para determinar su grado de complejidad y compleción. Ambos análisis son complementarios y ayudarán a determinar la calidad del tratamiento de la información en los recursos que se consultan, en este caso, la información sobre las siglas que se busca.

Análisis general: calidad de los diccionarios de abreviaciones en línea como recursos de la web

A raíz de la facilidad de acceso que supone Internet, es necesario analizar la calidad de la información que ofrece. En este sentido, y de acuerdo con Sánchez-Gijón (2004: 33), hemos tomado los diez criterios básicos para analizar la calidad de los principales bancos de abreviaciones en línea. Estos criterios de calidad son:

1. Autoría (un recurso es más fiable en la medida en que quien lo publica es un experto en el tema).
2. Actualidad (la información actualizada es tan importante como la presencia de las fechas de creación y actualización del recurso).

3. Precisión (la información debe ser precisa tanto en el contenido como en la forma; debe estar libre de errores de coherencia, de ortografía, etcétera).
4. Tratamiento del contenido (la objetividad, extensión y compleción de la información son imprescindibles para evaluar si se ha dado un buen tratamiento al contenido de un recurso).
5. Originalidad (cada recurso debe demostrar que su contenido es original. De lo contrario debe citar la fuente de referencia).
6. Propósito (el autor debe explicitar la intención de los contenidos, de manera que se facilite su interpretación).
7. Enlaces a otros recursos (para determinar la validez de un recurso es necesario que existan enlaces y comentarios sobre recursos similares en contenido y calidad).
8. Ergonomía (el diseño de los recursos debe facilitar la consulta y la navegación interna por medio de un mapa del sitio o menú).
9. Citación (el hecho de que el recurso sea citado en otros sitios es un índice de calidad del mismo).
10. Receptor (debe tenerse en cuenta el tipo de público al que se dirige el recurso).

La tabla 1 contiene el análisis comparativo correspondiente a los dos principales diccionarios de abreviaciones en línea, es decir, *Acronym Finder* y *Abbreviations.com*.

Tabla 1. Análisis general de los dos principales bancos de abreviaciones (*Acronym finder* y *Abbreviations.com*)

CRITERIO	ACRONYM FINDER	CUMPLE CRITERIO	ABBREVIATIONS.COM	CUMPLE CRITERIO
1. Autoría	Cualquier usuario (experto o lego) puede remitir una abreviación. Cada abreviación es revisada, verificada en múltiples fuentes, clasificada según las categorías establecidas y editada.	Sí	Cualquier usuario (experto o lego) puede remitir una abreviación. Cada abreviación es revisada y editada antes de su incorporación definitiva al diccionario.	Sí
2. Actualidad	Permanente actualizado. Incorpora 5000 abreviaciones mensuales en promedio.	Sí	Revisión diaria de las entradas.	Sí
3. Precisión	Información generalmente precisa. Sin embargo, se han observado errores de acentuación en español y francés. e.g.: <i>petroleo</i> por <i>petróleo</i> . A por <i>À</i> , etc.	Parcialmente	No se han observado errores de coherencia ni de ortografía.	Sí
4. Tratamiento del contenido	Cuenta con un editor jefe y varios editores.	Sí	Cuenta con editores.	Sí
5. Originalidad	No cita la fuente de las abreviaciones ni de sus formas desarrolladas. Sólo presenta una lista de las personas que han remitido más de 50 abreviaciones.	No	No cita la fuente de las abreviaciones.	No
6. Propósito	El vínculo «About» presenta toda la explicación sobre los contenidos, propósito y forma de consultar el diccionario.	Sí	El vínculo «About» incluye una presentación del recurso así como la definición de sigla, abreviatura y acrónimo.	Sí
7. Enlaces a otros recursos	Presenta enlaces a otros recursos similares como <i>The Freedictionary.com</i> y <i>Acronym Atic</i> , una base de datos de siglas complementaria.	Sí	Presenta enlaces a <i>Google</i> y <i>Amazon.com</i>	Sí
8. Ergonomía	Posee mapa del sitio; además, es de muy fácil manejo para cualquier usuario con conocimientos básicos de Internet. Dedicar demasiado espacio a la publicidad, lo cual entorpece la navegación por el recurso.	Sí	No cuenta con mapa del sitio; sin embargo, es un recurso de fácil utilización. La gran cantidad de espacio cedido a la publicidad entorpece la navegación por el recurso.	No
9. Citación	El sitio es frecuentemente citado por otros recursos en la red, aunque no por los demás diccionarios de abreviaciones analizados aquí.	Parcialmente	No se han encontrado citaciones de este recurso en sitios similares.	No
10. Receptor	Se ofrece a un público muy amplio.	Sí	Se ofrece a un público muy amplio.	Sí

Análisis específico de los diccionarios de abreviaciones en línea

Estructura

El análisis específico consta de dos partes. En la primera, se observa la estructura lexicográfica de cada diccionario y en la segunda se analizan los resultados tras una búsqueda específica.

De acuerdo con Gelpí (2000), existen cinco niveles de la estructura lexicográfica; i.e., hiperestructura, macroestructura, microestructura, iconoestructura y estructura de acceso. Aunque dichos criterios han sido establecidos para los diccionarios en papel no dejan de ser extrapolables a los diccionarios en línea. En el caso particular de los traductores e intérpretes vale la pena evaluar los recursos web del tipo «bancos de datos de abreviaciones» desde el punto de vista de la organización y completitud de la información relacionada con las siglas. Específicamente, deben considerarse los elementos de la estructura denominados microestructura e iconoestructura.

En primer lugar, la microestructura permite conocer qué tan completa es la información que presenta el recurso. Una microestructura podría contener los siguientes elementos: lema (en este caso la sigla), información gramatical (es decir, sustantivo, adjetivo o verbo, que se determina a partir de la palabra núcleo de la forma desarrollada de la sigla; por ejemplo, la categoría gramatical de ICA (Instituto Colombiano Agropecuario) es sustantivo masculino porque el núcleo de la forma desarrollada es *Instituto*), contextos (es decir, fragmentos de texto con sentido donde aparece de la sigla en cuestión), equivalencia (es decir, siglas equivalentes en otras lenguas), definición (es decir, la forma desarrollada de la abreviación), ejemplos, información fonética, marcas de uso, etcétera.

En segundo lugar, la iconoestructura facilita en los diccionarios la comprensión de un concepto a partir de ilustraciones. En la actualidad, hay muy buenos desarrollos en este sentido, que se evidencian en los diccionarios visuales en línea. En el caso de los bancos de abreviaciones, la iconoestructura actuaría

de manera similar al permitir que las ilustraciones aporten información visual complementaria para comprender mejor el concepto que encierran las siglas, cuando el caso así lo amerite.

La tabla 2 presenta el análisis específico de los dos principales diccionarios de abreviaciones en línea, es decir, *Acronym Finder* y *Abbreviations.com*.

Tabla 2. Análisis específico

ESTRUCTURA LEXICOGRÁFICA	ELEMENTOS DE LA ESTRUCTURA	ACRONYM FINDER	ABBREVIATIONS.COM
1. Microestructura	Lema	Sí	Sí
	Inf. Gramatical	No	No
	Marcas	Ocasionalmente presenta la marca del ámbito al que pertenece la abreviación	Sí
	Contextos	No	No
	Equivalencia	Ocasionalmente	No
	Definición (forma desarrollada de la abreviación)	Sí	Sí
	Ejemplos	No	No
	Acepciones	No	No
	Subentradas	No	No
	Inf. Fonética	No	No
2. Iconoestructura	Ilustraciones	No	No

Análisis de una interrogación a las interfaces de los diccionarios de abreviaciones en línea *Acronym Finder* y *Abbreviations.com*

Para este análisis se ha escogido la sigla ADN (ácido desoxirribonucleico). Se ha interrogado cada una de las interfaces de los dos principales diccionarios de abreviaciones (*Acronym finder* y *Abbreviations.com*) para obtener su forma desarrollada en español. Los resultados son los siguientes:

Acronym Finder (AF)

Acronym Finder presenta los resultados en forma de tabla, como puede apreciarse en la figura 1. Para el caso de la sigla ADN se tiene que la primera columna corresponde al rango (rank) o relevancia de la sigla, indicado mediante asteriscos. Esto quiere decir que las abreviaciones pueden organizarse alfabéticamente y por grado de importancia. La segunda y tercera columnas presentan la sigla y su forma desarrollada, respectivamente. La cuarta columna muestra el icono de búsqueda, que lleva al usuario a una página de resultados de *Google* relativos a la forma desarrollada de la sigla.

El resultado esperado; i.e., la forma desarrollada «ácido desoxirribonucleico» aparece efectivamente en la quinta entrada, si se busca de manera general, o como segunda entrada si se filtra la búsqueda por la categoría «Science & Medicine».

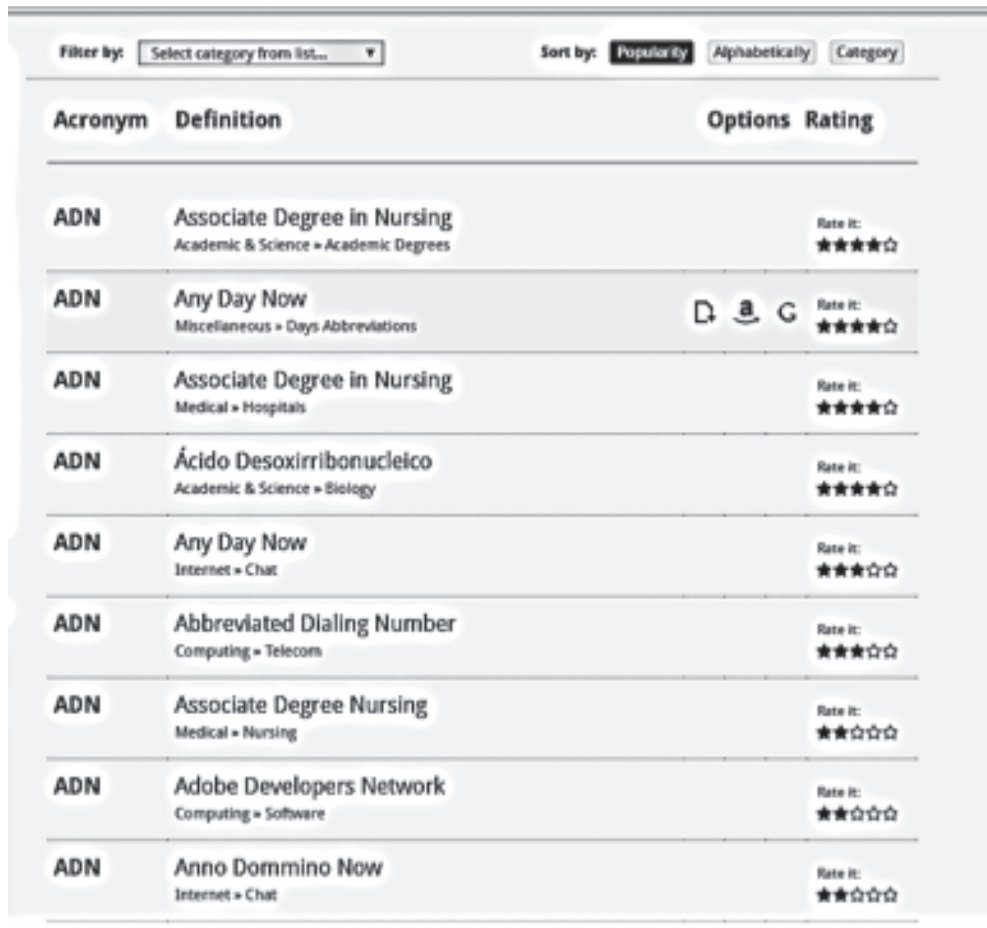
Figura 1. Resultado en *Acronym Finder*

Rank	Abbr.	Meaning	
*****	ADN	Anchorage Daily News (Alaska newspaper)	
*****	ADN	Associate Degree in Nursing	
*****	ADN	Application Delivery Network	
⦿****	ADN	Yemen (international vehicle registration)	
⦿****	ADN	Ácido Desoxirribonucleico	
⦿****	ADN	Acide Désoxyribonucléique (French: DNA)	
⦿****	ADN	Autodesk Developer Network	
⦿****	ADN	Any Day Now	
⦿⦿***	ADN	Accion Democratica Nacionalista (Spanish: National Democratic Action; Bolivia)	
⦿⦿***	ADN	Advanced Digital Network	

Abbreviations.com

Abbreviations.com, de acuerdo con la figura 2, presenta los resultados para la sigla ADN en forma de tabla, donde la primera columna presenta las sigla que corresponde a la búsqueda, la segunda columna indica la definición o forma desarrollada de la sigla y el área de conocimiento o categoría a la que pertenece, la tercera columna, denominada «options» permite enlazar con otros sitios como Amazon o Google. Por último, la cuarta columna, denominada «rating», presenta la clasificación por popularidad de las definiciones presentadas para la sigla en cuestión.

Figura 2. Resultado en Abbreviations.com



The screenshot shows the search results for 'ADN' on Abbreviations.com. At the top, there are filters for 'Filter by:' (a dropdown menu) and 'Sort by:' (radio buttons for 'Popularity', 'Alphabetically', and 'Category'). The results are displayed in a table with four columns: 'Acronym', 'Definition', 'Options', and 'Rating'. Each row represents a different definition of 'ADN'.

Acronym	Definition	Options	Rating
ADN	Associate Degree in Nursing Academic & Science » Academic Degrees		Rate it: ★★★★★
ADN	Any Day Now Miscellaneous » Days Abbreviations	D a G	Rate it: ★★★★★
ADN	Associate Degree in Nursing Medical » Hospitals		Rate it: ★★★★★
ADN	Ácido Desoxirribonucleico Academic & Science » Biology		Rate it: ★★★★★
ADN	Any Day Now Internet » Chat		Rate it: ★★★★★
ADN	Abbreviated Dialing Number Computing » Telecom		Rate it: ★★★★★
ADN	Associate Degree Nursing Medical » Nursing		Rate it: ★★☆☆☆
ADN	Adobe Developers Network Computing » Software		Rate it: ★★☆☆☆
ADN	Anno Dommino Now Internet » Chat		Rate it: ★★☆☆☆

El análisis anterior también ha permitido observar que:

1. Ninguno de los diccionarios distingue el tipo de discurso del que provienen las siglas; es decir, si pertenecen al discurso general o especializado aunque, de cierto modo, *Acronym Finder* y *Abbreviations.com* intentan hacerlo por medio de los *Category filters*.
2. *Acronym Finder* clasifica las abreviaciones bajo 10 categorías mayores, a saber: *Informatics & Technology, Military & Government, Science & Medicine, Organizations, Schools, etc, Business & Finance y Slang, Chat & Pop Culture*.
3. *Abbreviations.com* clasifica las abreviaciones de acuerdo con las siguientes nueve categorías: *Academic, Business, Computing, Governmental, International, Internet, Medical, Miscellaneous y Regional*.
4. A pesar del potencial que tienen los diccionarios en línea para almacenar información e incluso incorporar imágenes, no deja de sorprender que la información que proporcionan sobre las abreviaciones sea más reducida que la de la mayoría de diccionarios de abreviaciones en papel.
5. Ni *Acronym Finder* ni *Abbreviations.com* permiten un filtro para consultar las abreviaciones por lenguas (SP, EN, FR, etcétera). Es decir, son recursos para consulta en inglés. Los resultados aparecen mezclados y allí, en medio de todos, puede aparecer la definición o forma desarrollada que se ajusta a nuestra búsqueda. Esto puede ser dispendioso y consumir más tiempo del necesario. Sin embargo, *Abbreviations.com* resuelve este problema en cierta medida al ofrecer la traducción de la forma desarrollada en múltiples lenguas. Para ello, una vez hemos hecho la consulta y ha aparecido el resultado (lista de siglas y formas desarrolladas) basta dar clic en la sigla que nos interesa y luego seleccionar la lengua en la que deseamos conocer la traducción.

A modo de conclusión

Los fenómenos de abreviación, y especialmente la siglación, interesan a áreas como la traducción, la lexicología, la terminología, la redacción técnica, los LSP o la lingüística computacional.

Cada ámbito de especialidad genera sus propias abreviaciones. De ahí que, en un intento por recoger y documentar este tipo de unidades, surjan constantemente recursos electrónicos y en papel tales como diccionarios, glosarios o bases de datos.

En general, vistos como recursos de la web, los diccionarios de abreviaciones tienen una calidad aceptable. Sin embargo, presentan deficiencias en lo que respecta a criterios como la originalidad y la ergonomía.

Acronym Finder es el recurso de abreviaciones más grande que existe en la actualidad en la web. No obstante, al igual que *Abbreviations.com*, se preocupa por recoger el mayor número de unidades, pero deja de lado gran cantidad de información complementaria sobre las abreviaciones que podría ser de gran utilidad para el perfil de usuarios que a diario consultan estos recursos, entre los que se cuentan traductores, intérpretes, terminólogos, profesores de LSP y redactores técnicos.

De todo lo anterior se deduce que estos recursos, aunque cumplen la función de diccionarios en línea, no se crean con criterios verdaderamente lexicográficos o terminográficos (cosa que sí suele suceder con la mayoría de los diccionarios de siglas en papel). Por tanto, hace falta proponer modificaciones o nuevos recursos que efectivamente describan en detalle las características de las abreviaciones para garantizar una información de mayor calidad al mayor número de perfiles de usuario.

En definitiva, para compilar el mayor número de datos posible sobre una abreviación se debería incluir en los diccionarios de abreviaciones, tanto electrónicos como en papel, al menos las siguientes categorías de datos:

1. Abreviación
2. Área o campo temático
3. Lengua en que aparece la abreviación
4. Tipo de abreviación (sigla, abreviatura, truncamiento, etcétera)
5. Forma desarrollada (FD), definición o expansión
6. Fuente de la forma desarrollada
7. Contexto(s) donde aparece(n) la abreviación y su forma desarrollada
8. Pronunciación (silábica, deletreada)
9. Aspectos grafémicos (uso de mayúsculas, minúsculas, etcétera)
10. Aspectos sintácticos (género, número)
11. Equivalente en otras lenguas
12. Información sobre el origen de la abreviación como año y lugar de aparición (opcional)

Ejercicios

1. Identifique en el siguiente texto las abreviaciones existentes (siglas, acrónimos, abreviaturas, etcétera).

«RNA-seq technologies are now replacing microarrays for profiling gene expression. Here we describe a robust RNA-seq strategy for multiplex analysis of RNA samples based on deep sequencing. First, an oligo-dT linked to an adaptor sequence is used to prime cDNA synthesis. Upon solid phase selection, second strand synthesis is initiated using a random primer linked to another adaptor sequence. Finally, the library is released from the beads and amplified using a bar-coded primer together with a common primer. This method, referred to as Multiplex Analysis of PolyA-linked Sequences (MAPS), preserves strand information, permits rapid identification of potentially new polyadenylation sites, and profiles gene expression

in a highly cost effective manner. We have applied this technology to determine the transcriptome response to knockdown of the RNA binding protein TLS, and compared the result to current microarray technology, demonstrating the ability of MAPS to robustly detect regulated gene expression».

Fuente: Fox-Walsh, K. *et al.* (2011). A multiplex RNA-seq strategy to profile poly(A+) RNA: Application to analysis of transcription response and 3' end formation. En: *Genomics*, Volume 98, 4, 266-271.

2. Busque para las siguientes siglas en inglés sus siglas equivalentes en español.

DNA (Deoxyribonucleic acid)

EM (Embryonic stem)

HIV (Human inmunodeficiency virus)

MHC (Major histocompatibility complex)

MRNA (Messenger ribonucleic acid)

OPEC (Organization of the Petroleum Exporting Countries)

PCR (Polymerase chain reaction)

RFLP (Restriction fragment length polimorphisms)

RNA (Ribonucleic acid)

US/USA (United States)/(United States of America)

WHO (World Health Organization)

YACs (Yeast artificial chromosomes)

3. Busque las formas desarrolladas (significado) de las siguientes siglas

Ámbito: Genómica

Idioma: Inglés

PCR

RFLP

HLA

MHC

VNTR

ES

LET

4. Escoja una sigla y búsquela en los siguientes bancos de abreviaciones: *Acronymsearch.com* (<http://acronymsearch.com/>), *Acronym Server* (<http://acronyms.silmaril.ie/?>), *BASICO* (<http://bancodesiglasdecolombia.org/>) y *Allacronyms* (<https://www.allacronyms.com/>). Aplique a dichos bancos los análisis general y específico vistos en este capítulo, compare los resultados. ¿Qué puede concluir de los análisis? ¿En qué orden de prioridad incluiría estos recursos en su catálogo de herramientas para la traducción? ¿Por qué?
5. Conforme un corpus de 3 a 5 textos electrónicos sobre un área de conocimiento de su interés (Economía, Medicina, Biología, Astronomía, etcétera). Asegúrese de que los textos contengan suficientes abreviaciones. A partir del rastreo de esos textos, elabore una base de datos en Access o Excel al menos con 25 abreviaciones (siglas o acrónimos). La base de datos debe incluir las siguientes categorías de datos:
- Abreviación
 - Área o campo temático (Medicina, Economía, Derecho, Medio ambiente, etcétera)
 - Lengua en que aparece la abreviación (ES, EN, FR, IT, PT, etcétera)
 - Tipo de abreviación (sigla, abreviatura, truncamiento, etcétera)
 - Forma desarrollada (FD), definición o expansión
 - Fuente de la forma desarrollada
 - Contexto(s) donde aparece(n) la abreviación y su forma desarrollada
 - Pronunciación (silábica, deletreada)
 - Aspectos grafémicos (uso de mayúsculas, minúsculas, etcétera)
 - Aspectos sintácticos (género, número)
 - Equivalente en otras lenguas (las lenguas de trabajo del traductor que usará la base de datos)

Clave de respuestas

Ejercicio 1

RNA-seq, RNA, oligo-dT, cDNA, MAPS, TLS

Ejercicio 2

Sigla equivalente en español

ADN (Ácido desoxirribonucleico)

ME (Células madre embrionarias)

VIH (Virus de la inmunodeficiencia humana)

CMH (Complejo mayor de histocompatibilidad)

ARNm (ARN mensajero)

OPEP (Organización de Países Exportadores de Petróleo)

RCP (Reacción en cadena de la polimerasa)

FRLP (Fragmento de restricción de longitud polimórfica)

ARN (Ácido ribonucleico)

EEUU/EUA (Estados Unidos)/(Estados Unidos de América)

OMS (Organización Mundial de la Salud)

CAL (Cromosomas artificiales de levadura)

Ejercicio 3

PCR = Polymerase Chain Reaction

RFLP = Restriction Fragment Length Polimorphisms

HLA = Human Leukocyte Antigen

MHC = Major Histocompatibility complex


VNTR = Variable Number of Tandem Repeats

ES = Embryonic Stem

LET = Linear Energy Transfer

Bibliografía

- Cabré, M^a T. (1993). *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida/Empúries.
- Fox-Walsh, K. et al. (2011). A multiplex RNA-seq strategy to profile poly(A+) RNA: Application to analysis of transcription response and 3' end formation. En: *Genomics*, Volume 98, 4, 266-271. Recuperado el , de: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0888754311000838>
- Gelpí, C. (2000). *La lexicografía*. Barcelona: Santillana.
- Giraldo, J. (2008). Análisis y descripción de las siglas en el discurso especializado de genoma humano y medio ambiente. (Tesis doctoral, Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra).
- Sánchez-Gijón, P. (2004). *L'ús de corpus en la traducció especialitzada*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.



Capítulo 8.

Recursos y mecanismos para la resolución de problemas terminológicos en la labor traductora

Esther Sada Díaz

Traductora Independiente

1. Introducción

El presente capítulo tiene por objetivo ofrecer al lector algunos recursos y elementos útiles en la labor traductora en relación con el manejo de la terminología especializada, así como destacar las competencias que debe poseer el traductor especializado para realizar su trabajo.

Aquí hablaremos sobre la relación que existe entre la terminología y la traducción, además del papel y grado de compromiso que debe asumir el traductor en cuanto a la terminología especializada del texto que se le encomienda.

2. Aspectos teórico-metodológicos

En la comunicación especializada, desde siempre, la terminología y la traducción han tenido una relación muy estrecha y una serie de puntos en común que vale la pena mencionar brevemente. En primer lugar, ambas disciplinas dan respuesta a las necesidades de tipo comunicativo e informativo de los interlocutores; tienen como principal objetivo contribuir a que estos se comuniquen de una manera eficaz: una, mediante la fijación de conceptos y denominaciones dentro de la ciencia y la tecnología, y otra, a través de la intermediación lingüística entre comunidades de diferentes lenguas. La terminología se encarga de dilucidar

cómo se estructura el conocimiento especializado en unidades conceptuales y denominativas que tienen como función la comprensión y transmisión del conocimiento. De ahí, pues, que la terminología siempre acompañe a la traducción especializada, dado que toda materia especializada requiere y emplea términos; en este sentido, la relación es unidireccional, ya que la unidad léxica especializada no necesita y, de hecho, debe prescindir de la traducción como principio metodológico.

Por otro lado, el discurso especializado de los textos a los que ha de enfrentarse el traductor especializado se caracteriza por utilizarse principalmente para vehicular el conocimiento técnico-científico; en él, las unidades especializadas son precisas y básicamente denotativas. En palabras de Cabré (1998:27), su significado se establece en virtud de su ubicación en una estructura de conceptos preestablecidos a partir de un cierto consenso científico. Funcionalmente, los textos científicos son de carácter referencial e intentan reflejar la referencia del modo más eficiente posible, es por ello que la transmisión del mensaje en la lengua meta requiere de mucha precisión por parte de los traductores. Desde el punto de vista textual, este tipo de discurso se caracteriza por el carácter restrictivo de sus estructuras y por la sistematicidad en la presentación de la información. Pragmáticamente, el discurso científico se caracteriza por los elementos que intervienen en su proceso de producción-recepción; es decir, el emisor siempre será un especialista que conoce los contenidos de la materia del texto y sus destinatarios pueden ser principalmente: a) especialistas, con los cuales el intercambio de información se produce de manera natural y en situación de equidad cognitiva, b) aprendices de la materia, con quienes se emplea, además, un discurso de tipo didáctico; y c) un grupo más abierto de destinatarios que recibe la información en forma de discurso de divulgación (Cabré 1998:190-191). Dependiendo, pues, de los interlocutores, el discurso especializado tendrá un determinado nivel de especialización y una densidad terminológica mayor o menor, características que el traductor deberá tener en consideración a la hora de emprender su trabajo. A continuación presentamos tres textos sobre el mismo tema, pero cuyo nivel de especialización varía:

Texto 1

Hipertensión es el término que los médicos utilizan para la presión arterial alta.

Las lecturas de la presión arterial se miden en milímetros de mercurio (mm Hg) y generalmente se dan como dos números. Por ejemplo, 140 sobre 90 (escrito como 140/90).

El número superior corresponde a la presión sistólica, la presión creada cuando el corazón late. Se considera alta si constantemente está por encima de 140.

El número inferior corresponde a la presión diastólica, la presión dentro de los vasos sanguíneos cuando el corazón está en reposo. Se considera alta si constantemente está por encima de 90.

Cualquiera o ambos números pueden estar demasiado altos.

La prehipertensión es cuando la presión arterial sistólica está entre 120 y 139 o la presión arterial diastólica está entre 80 y 89 en múltiples lecturas. La persona que presenta prehipertensión tiene mayor probabilidad de desarrollar presión arterial alta en algún momento.

Causas, incidencia y factores de riesgo:

Las mediciones de la presión arterial son el resultado de la fuerza de la sangre producida por el corazón, al igual que el tamaño y estado de las arterias.

Muchos factores pueden afectar la presión arterial, incluyendo la cantidad de agua y sal en el organismo, el estado de los riñones, del sistema

nervioso o de los vasos sanguíneos, y los niveles de las diferentes hormonas en el cuerpo.

La hipertensión arterial puede afectar a todo tipo de personas y existe un riesgo más alto si la persona tiene antecedentes familiares de la enfermedad. La hipertensión es más común en personas de raza negra que de raza blanca.

La mayor parte de las veces no se identifica una causa, lo cual se denomina hipertensión esencial. La hipertensión que resulta de una enfermedad, hábito o medicamento específico se denomina hipertensión secundaria.

El consumo de demasiada sal en la dieta puede conducir a la presión arterial alta.

Fuente: www.nlm.nih.gov

Texto 2

La hipertensión arterial es un factor de riesgo cardiovascular reconocido, responsable de una morbilidad cardiovascular elevada. Sin embargo, a pesar de disponer de fármacos eficaces para su tratamiento y de numerosos programas científicos de formación y actualización realizados, la realidad es que solo se controla a un porcentaje bajo de pacientes de acuerdo con las cifras consideradas normales en la actualidad. La publicación de estas normas o guías de actuación en hipertensión arterial tiene el objetivo de que sirvan de orientación a los médicos que tratan a pacientes con hipertensión arterial y lograr su mejor diagnóstico, tratamiento y control. Los factores que inciden en las complicaciones cardio-

vasculares en el paciente hipertenso son múltiples, por lo que se resalta la importancia de la estratificación del riesgo cardiovascular individual para establecer la estrategia terapéutica y de actuación general. La información obtenida de los últimos estudios publicados ha confirmado el interés de lograr el mayor descenso posible de las cifras de presión arterial, sobre todo en los subgrupos de mayor riesgo. Se mantiene la necesidad de implantar las medidas no farmacológicas o de cambios de estilo de vida en todos los pacientes con hipertensión arterial, necesiten o no tratamiento farmacológico. Todos los grupos farmacológicos pueden ser utilizados, eligiendo el que se adapte mejor a las características individuales de cada paciente, impulsando la utilización de dosis bajas, inicialmente, y el empleo de combinaciones de fármacos.

Fuente: www.revespcardiol.org

Texto 3

Los niveles de tensión arterial tienen una relación continua con el riesgo de enfermedad cardiovascular, por lo cual la definición de HTA o TA elevada es arbitraria. Sin embargo, podemos decir que la HTA es un síndrome multifactorial que ha alcanzado notable importancia en los últimos años ya que la elevación persistente de las cifras de presión sanguínea produce nefastas consecuencias. Tasas de prevalencia de 15% a 25% en la mayoría de los países occidentales la sitúan como prioridad sanitaria.

La HTA es un factor de riesgo mayor y tanto la observación epidemiológica como los estudios experimentales han permitido determinar una serie de factores que se encuentran estrechamente relacionados con la HTA; los más importantes son: edad, sexo, herencia, raza, consumo de sal, exceso de peso, consumo exagerado de alcohol, tabaquismo, dislipidemia y estrés.

La HTA incrementa la mortalidad general por favorecer la aparición y desarrollo de graves enfermedades. La insuficiencia cardíaca, la insuficiencia renal, el infarto de miocardio y otros síndromes coronarios agudos, y el accidente cerebrovascular están estrechamente ligados a la HTA.

Desde hace años se sabe que la HTA no puede ser considerada un problema aislado, porque:

1. Librada a su evolución natural incrementa significativamente el riesgo de invalidez y de muerte por causa cardiovascular.
2. El compromiso de órganos determina daño vascular, cardíaco, cerebral y renal.
3. La interacción con factores de riesgo como diabetes y dislipidemia es la responsable de los fracasos terapéuticos, por lograr modificar solamente las cifras de TA sin cambiar la evolución natural de la enfermedad.

A la luz de los conocimientos actuales, es evidente que las cifras de TA aparecen en la superficie como si fueran la punta de un témpano que flota en el mar, dejando ocultos una serie de factores y fenómenos fisiopatológicos sobre los que se asientan las cifras anormales. Estos factores configuran todo un *síndrome metabólico*, que debe ser detectado y evaluado en forma adecuada.

Fuente: www.fac.org

Cuando existen barreras de tipo lingüístico entre estos emisores y receptores, los traductores son los encargados de transmitir la información que contienen estos textos, de ahí la necesidad de que posean una extraordinaria competencia comunicativa, además de las competencias terminológicas propias del traductor especializado, a saber, cognitiva, lingüística, socio-funcional y metodológica.

En cuanto a la primera competencia, en la literatura sobre el tema nos advierten, en reiteradas ocasiones, de la necesidad de que el traductor posea conocimientos sobre el área de especialidad que traduce.

Por otro lado, en relación con la segunda competencia mencionada, es necesario que el traductor tenga un alto dominio de las lenguas con las que trabaja y que logre expresarse como lo haría el especialista de esa área, no solo con el empleo de la consabida terminología precisa, adecuada y real (indispensable en lo que se considera una traducción de calidad), sino mediante un discurso que no lo delate como una persona ajena al área de especialidad de la que se trata. Lo que esto quiere decir es que el traductor debe aparentar ser parte de la comunidad discursiva a la que pertenece el texto que traduce y no solo concretarse a elegir términos en la lengua de llegada (Aragón, 2008: 259). Aquí encontramos una estrecha relación con la competencia sociofuncional ya que esta consiste en la habilidad del traductor para que su texto meta se apegue a las convenciones del género, según la manera en que los diferentes géneros interactúan en la lengua y la cultura de partida y de llegada; por lo tanto, el traductor debe considerar los propósitos comunicativos desde una vertiente sociopragmática y así poder mediar en los intercambios entre los participantes procedentes de otras culturas, pero también al nivel de especialización del texto mismo. No menos importante es la competencia metodológica, que implica la realización del trabajo en una forma ordenada y sistemática; en otras palabras, el traductor debe conocer la metodología para resolver los problemas terminológicos que se le presenten, los cuales pueden ser muy variados y él deberá adecuar su formación en este campo a las necesidades que le imponga la práctica de la traducción. Es decir, tendrá diferentes opciones dependientes del tipo de problema terminológico que se le presente; así, su nivel de implicación en terminología irá desde una pasividad total o casi total, hasta actuar como terminólogo formado y comprometido con la labor.

2.1. Problemas relacionados con la traducción especializada

Algunos de los problemas a los que se enfrenta el traductor tienen que ver tanto con la lengua de partida como con la de llegada. Si nos referimos a la lengua de partida, será necesario:

- a) Identificar las unidades terminológicas o fraseológicas especializadas dentro del texto.
- b) Conocer o precisar el significado de una unidad terminológica del texto fuente.
- c) Confirmar su carácter especializado.
- d) Conocer sus alternativas denominativas y sus condiciones de utilización en los textos.

En cuanto a la lengua de llegada, los problemas que cotidianamente se presentan son los siguientes:

- a) Si la lengua dispone de una unidad terminológica lexicalizada.
- b) Si las unidades recomendadas por los diccionarios bilingües especializados son las más adecuadas.
- c) Qué unidad seleccionar cuando existen diferentes alternativas.
- d) Si existe algún sesgo cultural o institucional en cuanto al uso de la equivalencia.
- e) En caso de no existir una unidad terminológica equivalente, saber qué recursos emplear para adaptar, formar o crear una «equivalencia» razonable.

- f) Conocer la unidad denominativa equivalente más adecuada teniendo en consideración el tema, el enfoque o la perspectiva del trabajo.
- g) Saber si un término debe ser usado gramaticalmente de manera especial o restrictiva.
- h) Conocer la combinatoria prototípica de los términos, por ejemplo:

renunciar a un derecho = to waive a right, y no renounce a right.
- i) Conocer la fraseología común del ámbito especializado, indispensable en ciertas áreas como el derecho, rica en fraseología muy especializada (Giu-rizzato, 2008); solo por dar algunos ejemplos: «en fe de lo cual», «en virtud de la autoridad que se le confiere», «tenerse por reproducido como si se insertase a la letra».
- j) Conocer las alternativas denominativas de un mismo concepto y sus combinaciones pragmáticas.
- k) Asegurarse de que la unidad terminológica seleccionada corresponde exactamente al concepto al que se atribuye.

Ante estos problemas, en un primer nivel de implicación en terminología, el traductor puede limitarse a buscar los equivalentes en fuentes de consulta bilingües o plurilingües, y en caso de no encontrar el equivalente, recurrir a una paráfrasis o dejar el término entrecomillado, lo cual equivaldría a una pasividad total en terminología. En un segundo nivel de implicación, a falta de un equivalente «oficial» en la lengua meta, el traductor puede recurrir a su competencia lexicológica de hablante nativo y proponer alguna forma neológica como equivalente, lo cual también significa una pasividad casi total. Sin embargo, a medida que el traductor se centra más en un área de especialidad, su implicación en la terminología es mayor dado que conoce mejor el área; además, ha recopilado términos de los textos que traduce y ha formado una base de datos de la cual puede obtener otros. Aquí el traductor ya es

mínimamente activo en terminología, puesto que tiene un banco de datos y una cierta intuición terminológica especializada, así como algunos conocimientos sobre la metodología de la investigación terminológica puntual, investigación que la mayoría de los traductores lleva a cabo, a veces sin ser muy conscientes de ello.

El máximo nivel de implicación al que llega el traductor es cuando utiliza su propio banco de datos, producto del vaciado de los textos de traducción y de sus lecturas, y lo edita en forma de glosario para el uso de otros traductores que trabajen en la misma área de especialidad, en cuyo caso actúa como terminólogo sistemático, lo cual implica que debe conocer la metodología de investigación terminológica monolingüe y plurilingüe y los procedimientos de elaboración y gestión de bases de datos.

2.2. Recursos empleados por el traductor especializado

A fin de resolver los problemas que le plantea la terminología, el traductor, independientemente de su nivel de implicación en terminología, dispone de varios recursos para resolverlos. Entre los más valiosos están las fuentes de información, que consisten, en primer lugar, en documentos especializados relacionados con la materia en cuestión y que sirven para aclarar las lagunas cognitivas sobre la estructura y sus unidades conceptuales; entre este tipo de documentos están los manuales, las monografías y los artículos especializados. Es indispensable recurrir también a los documentos de carácter terminológico, que ayudan a encontrar las unidades precisas de equivalencia en el área de especialidad; aquí encontramos los diccionarios (generales y especializados), las enciclopedias, los glosarios terminológicos, los léxicos, las bases de datos, entre otros. No menos importante es la consulta de fuentes de carácter fraseológico y estilístico en las lenguas de trabajo, las cuales nos van a servir para saber las combinaciones lingüísticas más comunes dentro de un ámbito de especialidad; como ejemplo tenemos las gramáticas y los manuales de estilo.

El traductor no solo debe conocer las fuentes de información existentes, sino que debe poder evaluarlas mediante una serie de criterios; en general, para

las fuentes que hemos mencionado, algunos de los criterios que hay que considerar son: la lengua en que está redactada la obra, la autoridad y prestigio del autor, la fecha de publicación, los destinatarios de la obra, su nivel de especialización y formalidad, el ámbito geográfico al que se dirige, la importancia del editor y su capacidad de difusión e incidencia en ese ámbito profesional.

El empleo de la documentación es de mucha ayuda, además, para verificar las posibles equivalencias mediante la consulta de textos especializados paralelos en las lenguas de trabajo, así como para comparar las definiciones y asegurarnos de que se trata del mismo concepto. Desde luego, también ayuda la consulta a los especialistas, considerados fuentes de información muy valiosas.

Por otro lado, un recurso importante cuando no se dispone de equivalentes en la lengua de llegada o cuando los especialistas no poseen una terminología acuñada en su lengua, es la neología, que es la creación de unidades léxicas nuevas mediante el empleo de diversos mecanismos: por formación de palabras, como la derivación o la composición (por ejemplo, «megatransacción»), por conversión sintáctica, que se refiere a un cambio de la categoría gramatical, (por ejemplo, «la azul», cuando los especialistas hacen referencia a una tarjeta de crédito), otros por metaforización (como «instrumento tóxico», «recurso financiero dañino», «burbuja inflacionaria», «boquete fiscal») y algunos más por calco o préstamo (por ejemplo, «equity»), aunque en algunos casos se suele dar preferencia a los neologismos formados por elementos cultos procedentes del latín o del griego debido a que son fácilmente integrables en distintas lenguas y permiten, además, fijar denominaciones para conceptos nuevos de manera transparente sin que interfieran con las denominaciones ya existentes de evolución popular, por ejemplo, «eugenesia», del griego *eu*, bien, y *génesis*, generación: posibilidad de mejorar la descendencia en la especie humana mediante la selección consciente de la pareja de supuestas condiciones físicas y mentales mejores.

Hay ciertas áreas que, por su propio dinamismo, son ricas en neologismos, como las ciencias sociales, en especial la economía (Gómez de Enterría, 1998), como se demuestra en algunos de los ejemplos recién mencionados, donde al

surgir fenómenos nuevos es necesario crear una unidad léxica para referirnos a ellos, como el caso de «tragedia griega», el «efecto tequila» y muchos similares, o cuando dichos fenómenos ya forman parte de una cotidianidad local, como sucede en México con unidades como «mochaorejas», «mataviejitas» o «narcotienditas» y todos los neologismos formados con el prefijo «narco-» (narcocorrido, narcomenudeo, narcotunel, entre otros).

Si bien la neología es un recurso muy productivo y por demás creativo, es necesario considerar algunos aspectos importantes para su aplicación, por ejemplo, las propuestas y criterios neológicos de los organismos de normalización, la estructura general de la lengua, los recursos neológicos, léxicos y discursivos disponibles, la viabilidad lingüística de la propuesta, la posibilidad de aceptación social.

En cuanto a los neologismos originados a partir de préstamos, habrá que evaluar la conveniencia de crear o emplear un neologismo en ciertos casos. Por ejemplo, hay situaciones en que coexisten los préstamos con los equivalentes «oficiales», pero resulta que el préstamo tiene una mayor eficiencia comunicativa que la unidad terminológica oficial en la lengua de llegada, por lo que será más conveniente utilizar el primero; por otra parte, generalmente la ciencia y la tecnología tienen un mayor desarrollo en países anglófonos y la rapidez de la información impone la adopción o adecuación inmediata de términos en la lengua de traducción. En estos casos, resulta inevitable emplear los préstamos, sobre todo aquellos que han sido adaptados en la lengua meta.

Sin embargo, habrá casos en que es innecesario el empleo de préstamos por existir equivalentes «adecuados» en la lengua de llegada (por ejemplo, inventario, y no stock); casos en que se emplea el préstamo porque se desconoce la existencia de una voz castiza para esa unidad, o porque, por cuestiones de prestigio social, «suena» más bonito o más «elegante» decir, por ejemplo, *valet parking*, que acomodador de coches, o cuando se desea usar algún eufemismo: «doparse», en vez de «drogarse».

Algunas recomendaciones que hace Cabré (1992) acerca del uso de préstamos son las siguientes:

- a) Encontrar un equilibrio entre el rechazo sistemático y la admisión indiscriminada, y no ver el fenómeno del préstamo como un mal necesario sino como un recurso normal de formación de términos.
- b) Mantener una coherencia interna, respetando la estructura fónica y morfológica de la lengua, pero también considerando el hecho de que cada lengua de especialidad presenta exigencias propias.
- c) Aceptar los préstamos que han experimentado un proceso claro de lexicalización por haber sido adaptados y/o incluidos en los diccionarios; igual que cuando un préstamo ha formado una familia de derivados (por ejemplo, boicot - boicotear, boicoteador).

Así pues, en su papel de mediador lingüístico, el traductor especializado continuamente se enfrenta a una serie de retos terminológicos, en ocasiones muy difíciles de resolver, que implican una ardua labor de investigación terminológica, pero si posee las herramientas metodológicas y traductológicas adecuadas, sin duda tendrá muchas más posibilidades de llevar a buen término su trabajo y producir una traducción de calidad.

Ejercicios

Ejercicio 1. Lee los textos 1, 2 y 3 del capítulo e identifica el nivel de especialización de cada uno; justifica tu respuesta.

Ejercicio 2. Proporciona textos paralelos en el área de medicina.

Ejercicio 3. Haz una propuesta de equivalencia para los ejemplos que se presentan en el cuadro 5 de la recapitulación.

Ejercicio 4. Con base en los criterios de evaluación de la documentación expuestos en el capítulo, efectúa el análisis de las obras siguientes y explica cuál sería su utilidad en el proceso de la traducción de un texto especializado en esa área.

a) Aguirre, A. (1994). *Psicología de la adolescencia*. Barcelona: Marcombo, S.A.

b) Rosado, Y. (2012). *¡Renuncio! Tengo un hijo adolescente, ¡y no sé qué hacer!* México: Aguilar.

c) Turk, B. (2004). *Entendiendo a los adolescentes*. México: Selector, S.A. de C.V.

Ejercicio 5. Aporta tres neologismos empleados en el área de la economía en México.

Recapitulación

En este capítulo hemos abordado la relación existente entre terminología y traducción, así como el concepto y las características del discurso especializado, según se muestra en la figura siguiente.

Figura 1

DISCURSO ESPECIALIZADO

- Carácter referencial
- Carácter restrictivo
- Sistemática
- Emisor = Especialista

Asimismo, mencionamos las competencias idóneas del traductor especializado que, en resumen, son las que se muestran en la figura 2.

Figura 2

COMPETENCIAS TERMINOLÓGICAS DEL TRADUCTOR ESPECIALIZADO
<ul style="list-style-type: none"> • Cognitiva • Lingüística • Sociofuncional • Metodológica

Algo que resaltamos en este capítulo, por ser precisamente su resolución lo que tiene una importancia mayúscula en la labor traductora, son algunos de los problemas terminológicos que se enfrentan a la hora de traducir y el nivel de implicación en terminología que asume el traductor. En las figuras 3, 4 y 5 resumimos este punto:

Figura 3

PROBLEMA	SOLUCIÓN
Desconocimiento del equivalente en la lengua meta de un término de la lengua fuente: <i>writ of certiorari</i> .	a) Búsqueda en: Dicionarios bilingües y plurilingües especializados Dicionarios monolingües especializados Bancos de datos especializados Un servicio de consulta terminológica Consulta a un especialista en la materia
RESULTADO	
Orden de atracción.	
El traductor solo necesita saber buscar en las fuentes = pasividad total en terminología.	

Figura 4

PROBLEMA	SOLUCIÓN
Falta de un término equivalente «oficial» en la lengua meta: <i>catering</i>	Adaptación lingüística del hablante nativo.
RESULTADO	
Propuesta de una unidad neológica «bien formada» en la lengua meta: cáterin.	
El traductor resuelve un problema terminológico con la lógica de la lexicología = pasividad casi total en terminología.	

Figura 5

PROBLEMA	SOLUCIÓN
<p>a) Desconocimiento en la lengua meta de una colocación en la lengua fuente: <i>to charge de jury</i></p> <p>b) Existencia de varios equivalentes en la lengua meta: <i>action</i></p> <p>c) Existencia de falsos cognados en las lenguas de trabajo: <i>serious disease</i></p>	Investigación terminológica puntual para resolver ese problema

De igual forma, aquí tratamos el tema de los recursos, tanto documentales como de otro tipo, de los que disponemos para realizar una traducción especializada y los criterios que debemos contemplar para evaluarlos, los cuales se muestran en las figuras 6, 7 y 8:

Figura 6

DOCUMENTACIÓN	SOLUCIÓN
<ul style="list-style-type: none"> • <i>Documentos especializados</i> 	Manuales Monografías Artículos especializados
<ul style="list-style-type: none"> • <i>Documentos de carácter terminológico</i> 	Diccionarios Enciclopedias Glosarios terminológicos Léxicos Bases de datos
<ul style="list-style-type: none"> • <i>Documentos de carácter fraseológico y estilístico</i> 	Manuales de gramática Manuales de estilo

Figura 7

CRITERIOS DE EVALUACIÓN
<ul style="list-style-type: none"> • Lengua en que está redactada la obra • Autoridad y prestigio del autor • Fecha de publicación • Destinatarios de la obra • Nivel de especialización y formalidad • Ámbito geográfico al que se dirige • Importancia del editor y su capacidad de difusión en ese ámbito

Figura 8

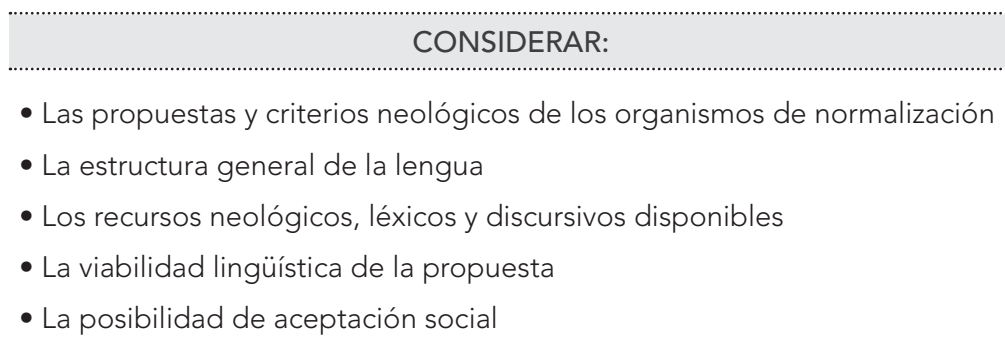
<ul style="list-style-type: none"> • Textos paralelos • Comparación de definiciones • Consulta a especialistas

También tratamos con amplitud el tema de las propuestas neológicas que se pueden plantear como recurso para la resolución de cuestiones terminológicas y las consideraciones al respecto, como se puede ver en las figuras 9 y 10:

Figura 9



Figura 10



Por último, tratamos el tema de los préstamos y algunas de las recomendaciones que se hacen sobre su utilización, como se muestra en la figura 11:

Figura 11

RECOMENDACIONES

- Equilibrio entre rechazo sistemático y admisión indiscriminada
- Coherencia interna
- Préstamos que han experimentado un proceso de lexicalización o formado una familia de derivados

Clave de respuestas a los ejercicios

Ejercicio 1

Texto 1

Nivel de especialización bajo, puesto que se trata de un texto de divulgación cuyo objetivo es proporcionar un panorama general sobre la enfermedad.

Texto 2

Nivel de especialización medio, ya que brinda información un poco más amplia sobre el tema y presupone el conocimiento de ciertos términos empleados en el texto. Se observa una densidad terminológica media.

Texto 3

Nivel de especialización medio alto, puesto que está dirigido a profesionales de la salud y su densidad terminológica es mayor que en el texto 2.

Ejercicio 2

TEXTO EN ESPAÑOL

Enfermedad por Reflujo

REFLUJO o AGRURAS

¿Qué es el reflujo?

Las agruras son el síntoma más común de una enfermedad llamada reflujo gastroesofágico o reflujo de ácido. Una especie de válvula o “puerta”, conocido como esfínter esofágico inferior (EEI), está situado en el extremo del esófago y se abre para permitir que el alimento pase al estómago. El músculo se cierra rápidamente para impedir que el alimento y los jugos del estómago regresen al esófago.

El reflujo ocurre cuando el EEI es débil o se abre cuando no debe. Esto permite que los jugos del estómago regresen, produciendo agruras o ardor. Las agruras ocurren generalmente después de las comidas. Puede también producir la sensación de que el alimento o el líquido se regresa a la garganta o la boca, especialmente al inclinarse o acostarse. Estos síntomas se pueden acompañar por un sabor amargo o ácido. Además, pueden incluir dolor de garganta, ronquera, tos crónica, asma y dolor de pecho.

¿Es el reflujo causado por una Hernia Hiatal?

La hernia hiatal es una condición común que ocurre cuando el estómago se desliza parcialmente hacia el tórax, a través del diafragma. Una hernia hiatal persistente puede producir reflujo. Sin embargo, mucha gente que tiene reflujo no tiene hernia hiatal. El diagnóstico se centra más en el reflujo que en la hernia hiatal.

¿Es peligroso el reflujo?

Generalmente no. Las agruras son muy comunes, y hasta 10 por ciento de la población experimenta estos síntomas por lo menos una vez a la

semana. Por ejemplo, 25 por ciento de mujeres embarazadas tienen síntomas relacionados al reflujo. Sin embargo, si las agruras son frecuentes o severas pueden limitar las actividades y productividad diarias y pueden conducir a otras complicaciones.

¿Cuáles son las complicaciones del reflujo a largo plazo?

El reflujo ácido puede dar lugar a complicaciones más graves como esofagitis, que es una inflamación del esófago que puede llevar a úlceras y sangrado. Estas úlceras, al cicatrizar, pueden estrechar el esófago y producir dificultad para pasar los alimentos. Algunos pacientes desarrollan una condición conocida como esófago de Barrett, que es un cambio en las células del tejido que recubre el esófago y que puede dar origen a cáncer. En la mayoría de los casos, los pacientes con 'esófago de Barrett' deben ser revisados periódicamente con endoscopia y biopsias. Otros problemas menos frecuentes son la bronquitis y la pulmonía.

¿Cómo se diagnostica el reflujo?

Hay varias pruebas usadas para diagnosticar reflujo. La más importante como estudio inicial es la Endoscopia, con la que se puede revisar el interior del esófago y tomar biopsias si son necesarias. Otras pruebas que pueden llegar a ser necesarias son:

- Manometría del esófago – Con un tubo muy delgado, se puede medir la presión dentro del esófago y del EEI.
- Medición de la acidez – con un cable muy fino se puede medir la cantidad de ácido que regresa desde el estómago, durante 24 horas.

Tratamiento

Los siguientes son medidas en general que Ud. puede tomar para reducir reflujo:

- Evite recostarse inmediatamente después de comer y permita dos a tres horas antes de la hora de dormir.

- Eleve la cabecera de la cama cinco a 15 centímetros.
- Pierda peso si está excedido de peso.
- Deje de fumar.
- Evite comidas abundantes. En su lugar, ingiera comidas más pequeñas, más frecuentemente.
- Evite alimentos irritantes o grasos.

Otros Tratamientos:

Si con estas medidas persisten las molestias lo más conveniente es que acuda a su médico especialista quien puede indicarle medicamentos para contrarrestar o evitar la producción del ácido.

Fuente: <http://www.abchospital.com/endoscopia-avanzada/enfermedades/reflujo>

TEXTO EN INGLÉS

Acid Reflux (GERD) Overview

Gastroesophageal reflux disease (GERD) is a condition in which the esophagus becomes irritated or inflamed because of acid backing up from the stomach. The esophagus or food pipe is the tube stretching from the throat to the stomach. When food is swallowed, it travels down the esophagus.

The stomach produces hydrochloric acid after a meal to aid in the digestion of food.

- The inner lining of the stomach resists corrosion by this acid. The cells that line the stomach secrete large amounts of protective mucus.
- The lining of the esophagus does not share these resistant features and stomach acid can damage it.

- The esophagus lies just behind the heart, so the term heartburn was coined to describe the sensation of acid burning the esophagus.

Normally, a ring of muscle at the bottom of the esophagus, called the lower esophageal sphincter, prevents reflux (or backing up) of acid.

- This sphincter relaxes during swallowing to allow food to pass. It then tightens to prevent flow in the opposite direction.
- With GERD, however, the sphincter relaxes between swallows, allowing stomach contents and corrosive acid to well up and damage the lining of the esophagus.

GERD affects 25%-40% of the adult population of the United States to some degree at some point. About 10% of adults experience GERD weekly or daily. Not just adults are affected; even infants and children can have GERD.

Acid Reflux (GERD) Causes

No one knows the exact cause of gastroesophageal reflux. The following are contributing factors that weaken or relax the lower esophageal sphincter, making reflux worse:

- *Lifestyle:* Use of alcohol or cigarettes, obesity, poor posture (slouching)
- *Medications:* Calcium channel blockers, theophylline (Tedral, Hydrophed, Marax, Bronchial, Quibron), nitrates, antihistamines
- *Diet:* Fatty and fried foods, chocolate, garlic and onions, drinks with caffeine, acid foods such as citrus fruits and tomatoes, spicy foods, mint flavorings

- *Eating habits:* - Eating large meals, eating soon before bedtime
- *Other medical conditions:* Hiatal hernia, pregnancy, diabetes, rapid weight gain

Hiatal hernia is a condition when the upper part of the stomach protrudes up above the diaphragm (the strong muscle that separates the organs of the chest from those of the abdomen).

- Normally, the diaphragm acts as an additional barrier, helping the lower esophageal sphincter keep acid from backing up into the esophagus.
- Hiatal hernia can be caused by persistent coughing, vomiting, straining, or sudden physical exertion. Obesity and pregnancy can make the condition worse.
- A hiatal hernia makes it easier for the acid to back up.
- Hiatal hernia is very common in people older than 50 years.
- Hiatal hernia usually requires no treatment. In rare cases when the hernia becomes twisted or is making GERD worse, surgery may be required.

Acid Reflux (GERD) Symptoms

Persistent heartburn is the most common symptom of GERD.

- Heartburn is a burning pain in the center of the chest, behind the breastbone. It often starts in the upper abdomen and spreads up into the neck.

- The pain can last as long as 2 hours.
- Heartburn is usually worse after eating.
- Lying down or bending over can bring on heartburn or make it worse.
- The pain usually does not start or get worse with physical activity.
- Heartburn is sometimes referred to as acid indigestion.
- Not everyone with GERD has heartburn.

Other symptoms of GERD include the following:

- Regurgitation of bitter acid up into the throat while sleeping or bending over
- Bitter taste in the mouth
- Persistent dry cough
- Hoarseness (especially in the morning)
- Feeling of tightness in the throat, as if a piece of food is stuck there
- Wheezing

The most common symptoms in children and infants are repeated vomiting, coughing, and other respiratory problems.

Acid Reflux (GERD) Diagnosis

Your health care professional usually can diagnose reflux disease by the symptoms you report.

- He or she will probably recommend diet and lifestyle changes first and perhaps an over-the-counter antacid.
- If symptoms continue for more than 4 weeks despite this therapy, you may be referred to a gastroenterologist.

The gastroenterologist may perform an upper GI series.

- This is a series of X-rays of the esophagus, stomach, and upper part of the intestine.
- It is taken after you drink a contrast liquid that makes certain features show up better on the X-rays.
- This series is sometimes called a barium swallow for one type of contrast liquid that is used.
- This test gives less information than endoscopy but is ordered to rule out other conditions such as ulcers or blockage of the esophagus. The upper GI series is skipped altogether.

The gastroenterologist may perform an upper GI endoscopy, also called esophagogastroduodenoscopy or EGD, a procedure that can be done at the doctor's office.

- You receive some sedation, then a flexible probe with a tiny camera on the end is passed down your throat.

- The camera allows the doctor to see damage to the esophagus. This way, he or she can see how severe the GERD is and rule out serious complications.
- Your esophagus may appear normal if you have mild GERD.
- This procedure allows the specialist to make diagnoses, assess damage, take biopsies if necessary, and even treat certain conditions on the spot.

Esophageal manometry is a test that measures the function of the lower esophageal sphincter and the motor function of the esophagus. A tube is passed down your throat until it reaches the esophagus. It is often performed along with 24-hour pH probe study.

In a 24-hour pH probe study, a thin tube is placed down into your esophagus for 24 hours. The tube monitors episodes of acid reflux over the day and while you sleep.

Fuente: http://www.emedicinehealth.com/acid_reflux_disease_gerd/page10_em.htm#acid_reflux_gerd_surgery

Ejercicio 3

- a) Instruir al jurado
- b) Operación, movilización, actuación, diligencia, proceso
- c) Enfermedad grave

Ejercicio 4

- a) Obra escrita originalmente en lengua española (lengua de llegada) por especialistas en la materia; por lo tanto, la terminología empleada en ella es confiable, así como el tratamiento de los temas expuestos en la obra. Su utilidad para el trabajo de traducción es máxima debido a la calidad de los términos, aunque al tratarse de un libro escrito en España, habría que considerar el factor dialectal de la terminología.
- b) Obra escrita originalmente en lengua española, cuyo autor no es un especialista en la materia; por tanto, quizás no sean confiables ni la terminología empleada, ni la profundidad y calidad de la información tratada. Su utilidad para el trabajo de traducción es mínima.
- c) Obra escrita originalmente en inglés y traducida al español, por tanto, podríamos considerar que la terminología no es la que «efectivamente» emplean los especialistas en lengua española; así pues, su utilidad para la traducción de un texto especializado radica en los conocimientos que aporta al traductor y no en la terminología especializada.

Ejercicio 5

Mercado de deudas, ninis, sector necesario.

Bibliografía

- Aragonés, M. (2008). «La traducción especializada: la patente y sus convenciones». En C. Navarro (ed.) *Terminología, traducción y comunicación especializada. Homenaje a Amelia de Irazazábal*. Actas del Congreso Internacional 11-12 octubre 2007. Verona.
- Cabré, T. (1992). Neología II. El préstamo y la formación de palabras.
- Cabré, T. (1998). «Traducción y terminología: un espacio de encuentro ineludible». En *Segundo congreso latinoamericano de traducción e interpretación*. Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.
- Cabré, T. (1999). «Fuentes de información terminológicas para el traductor». En M. Pinto y J.A. Cordón (ed). *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid, Valladolid: Síntesis, Universidad de Valladolid.
- Canut, B. & Parra, J.A. (2010). *Análisis comparativo de neónimos en el área de la economía extraídos de un corpus oral y un corpus escrito*. México: ISIT. Tesis de licenciatura.
- Giurizzato, A. (2008). «Dificultad de reformulación de las fórmulas fraseológicas y léxicas en la traducción legal del inglés al español». En C. Navarro (ed.) *Terminología, traducción y comunicación especializada. Homenaje a Amelia de Irazazábal*. Actas del Congreso Internacional 11-12 octubre 2007. Verona.
- Gómez de Enterría, J. (1998). «Últimas tendencias neológicas en la prensa española». En M.T. Cabré, J. Freixa & E. Solé (eds). *Lexic i neología*. Barcelona: Observatori de Neologia, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra



Capítulo 9.

La paralelización de versiones como actividad didáctica en la enseñanza de la traducción especializada

Melva Josefina Márquez Rojas

Investigadora Centro de Simulación y Modelos (CESIMO)

Escuela de Idiomas Modernos, Universidad de los Andes

Mérida, Venezuela

Introducción

Escribir sobre el compás de la clase no es fácil, porque ni es un solo compás ni es una sola clase. Se multiplican las experiencias, se avanza, se retrocede, se cambia de rumbo, se vuelve al punto de origen. También se multiplican los contenidos, las ideas, los comentarios. Todos en un irrepetible momento lineal que determina la experiencia maravillosa del aprender para hacer, aprender para vivir.

Nos situamos en el aula universitaria de traducción, más precisamente en la traducción de textos especializados, por su contenido, y con estructuras formales más o menos fijas. Partimos de la premisa de que enseñar a traducir es en sí misma una labor cuyo éxito es casi siempre difícil de determinar. Porque traducir no es un mero acto mecánico de decodificación, sino un conjunto de aptitudes, actitudes, conocimientos, compromisos y procesos que se conjugan entre sí y sobre los cuales se ha de tener plena conciencia. El presente texto trata de traducción y metodología de enseñanza, de enseñanza de la traducción especializada.

La traducción como oficio es de los más antiguos practicados por el ser humano una vez creada la escritura; sin embargo, como disciplina a la que se le estudia sistemáticamente no lo es tanto (Holmes, 1970; Hurtado, 2001). Desde el punto de vista pedagógico, la traducción también ha requerido de un tiempo largo de maduración. Desde aquellas clases de lenguas donde la traducción era una mera actividad, situación que continúa existiendo en muchos espacios (Duff, 1989) hasta el aula de hoy día donde la traducción es el medio y el fin del curso, hay distancias significativas. Tenemos dos grandes enfoques en la pedagogía de la traducción: traducir como método de comprensión de lenguas extranjeras, o traducción pedagógica vs. traducir como medio y fin para forjarse en la profesión de servicio, que por excelencia es la del traductor. Un mismo término para dos puntos de vista diferentes, principio también de grandes malentendidos y subestimaciones por parte de quienes, jugando un poco a ser audaces, creen que el bilingüismo es el único motor de la traducción, cuando en realidad es uno de los múltiples motores que necesita un traductor en su formación (Delisle y Bastin, 2006, p. 40).

De esta variación terminológica en la que incurre la práctica pedagógica de la traducción, tomamos para este trabajo el de traducir como medio y fin para la profesión. Ubiquemos el aula universitaria ahora en un país latinoamericano: América Latina, según Galeano (2002: 4) está conformada por «repúblicas del silencio». El silencio que él evoca no parece estar lejos del oficio del traductor. El traductor en América Latina, salvo honrosas excepciones dentro de la traducción literaria, vive en silencio y su trabajo es de ordinario invisibilizado. Los casos que expone Venuti en sus trabajos sobre la invisibilidad del traductor (1995) y los escándalos en la traducción (1998) reflejan situaciones delicadas en la cultura editorial estadounidense; ello, sin embargo, no nos es ajeno.

A pesar del silencio de nuestra profesión, la perspectiva pedagógica busca trascender y a través de ella sembrar en los estudiantes no solo actitudes positivas hacia su futuro profesional, sino herramientas con las cuales puedan desempeñarse creativamente por el constante cambio en que está inmersa la traducción, en tanto profesión. La cultura y su diversidad de tonos, ritmos, formas y pensamientos también caben y se hacen parte del aula de clase, de

allí que la acción constructiva de enseñar-aprender se nos hace única y muchas veces mágica. Por este motivo, nuestra búsqueda en este texto consiste en desprendernos de la asepsia que da el aula con aire atemporal para que adquiera la forma en que cada quien, según sus posibilidades y experiencias históricas, la construya y amolde.

El objetivo principal del texto es, pues, compartir. No se niega ni se excluye per se la existencia de prescripciones y manuales exitosos de actividades, estrategias y métodos, puesto que nosotros mismos, en tanto educadores experienciales y curiosos, somos un poco producto de esos mismos elementos que nuestros maestros pusieron en práctica. Busca invitar al lector y usuario a seguir explorando nuevos caminos y produciendo nuevas ideas; en fin, a abrir puertas.

Para ello, se muestra una de las actividades didácticas que hemos venido desarrollando en el curso de *Traducción de textos científicos y técnicos (inglés-español)*, o *Traducción II*, el cual pertenece a la opción *Traducción del programa de Licenciatura en Idiomas Modernos* de la Universidad de Los Andes, en Mérida, Venezuela. Esta actividad ha sido denominada paralelización de versiones. Para su descripción, el capítulo muestra la siguiente estructura. La próxima sección, de corte teórico, hace una breve revisión crítica de enfoques sobre enseñanza de traducción y sobre el enfoque del aprendizaje colaborativo. La segunda sección constituye una reflexión sobre la heterogeneidad que forma parte del aula de traducción. La tercera sección describe brevemente el proceso de selección de textos, el cual prepara el camino para la actividad de la paralelización de versiones. La cuarta sección trata de la actividad en sí. En la quinta sección se muestran resultados de la percepción por parte de los estudiantes hacia esta actividad. En la última sección se indican las conclusiones y una reflexión final en torno a esta actividad de aula. A diferencia de otros capítulos donde se ofrecen ejercicios y claves para resolverlos, en este se deja la puerta abierta para que el docente junto con sus estudiantes hallen la mejor manera de construir el conocimiento y hacerlo cuerpo con miras a que su organicidad sea útil en el ejercicio de la profesión.

1. Didáctica de la traducción. Diferentes enfoques y el aprendizaje colaborativo

La didáctica de la traducción no nació en el siglo XX con la práctica sistemática de reflexionar y proponer nuevas aproximaciones para entender y describir la práctica traductiva. La enseñanza de la traducción nació mucho antes y en otro ámbito de conocimiento: enseñanza de lenguas extranjeras. Se puede decir que como método de enseñanza es el más intuitivo, mecánico y no necesita mayor aprendizaje de técnicas ni actividades para emplearlo dentro del aula. Se le considera el primero de los enfoques separatistas para el aprendizaje de segundas lenguas (Mayora, 2009).

En torno a esta metodología que se llevó hacia la enseñanza de la traducción, Hurtado indica que las actividades allí propuestas resultan «insuficientes para rendir cuenta de la complejidad de elementos que configuran el aprendizaje de la traducción» (1996: 32). Ello conduce, en primer lugar, a resultados polarizados, dado que el estudiante no termina de comprender cómo llegan las opciones correctas de traducción; en segundo lugar, no se determinan objetivos de aprendizaje; y, en tercer lugar, se produce una ausencia de materiales auténticos y ejercicios vivos.

En su propuesta didáctica, Kelly describe al docente que empleaba este enfoque: «los formadores asumían que el estudiante o aprendiz aprendía a traducir traduciendo» (2005: 11). Más adelante nos ilustra al docente-traductor como un traductor profesional que poseía muy poco tiempo para reflexionar en torno a la organización de la clase, por lo cual en muchos casos «los primeros formadores limitaban la actividad de clase a la traducción a la vista (oral) de textos periodísticos y literarios con nula o casi nula preparación previa por parte de los estudiantes y ofrecían su versión «correcta» como modelo después de confirmar que las versiones de los estudiantes carecían de calidad profesional» (2005: 11). Por lo tanto, se erigía en autoridad única al portar un texto previamente seleccionado por él mismo, presentarlo al grupo y ser sujeto de rondas de discusión en las siguientes sesiones. Normalmente las sesiones se iban en discusiones sobre cada oración del texto. Al final, las versiones eran sometidas

al profesor quien determinaba cuál era la correcta. Se ha de aclarar aquí que el uso del imperfecto no implica que ya sea una metodología en desuso. Lamentablemente, como lo indica la misma Kelly, «es una triste descripción del aula «típica» de traducción, que algunos de nuestros estudiantes de posgrado nos ofrecen cada año de sus propias experiencias de pregrado» (ídem: 97). Por fortuna, no es esta la única metodología de enseñanza de la traducción a futuros traductores. Conocida es la enseñanza por objetivos de aprendizaje en los cuales no se busca ni fijar estructuras ni mejorar el conocimiento de una lengua (Delisle & Bastin, 2006), sino hacer que el estudiante capte «los principios que ha de seguir para efectuar un correcto desarrollo del proceso traductor» (Hurtado, 1996: 33). Esta propuesta sin duda marca un antes y un después en la didáctica de la traducción, puesto que el solo hecho de generar objetivos generales y específicos para un curso de traducción ya implica una preparación diferente de materiales y actividades de interacción entre el docente y los estudiantes. Posterior a esta propuesta es la de Nord (1991, en Kelly, 2005), la cual toma como base la traducción con propósitos específicos, es decir, la práctica con textos reales en clara simulación del ejercicio profesional dentro del aula.

A diferencia de este enfoque orientado al estudiante con un objetivo funcional, se halla el propuesto por Gile (1995, en Kelly, 2005), más orientado hacia el proceso. El objetivo, según Gile, es la metodología de trabajo de los estudiantes más que el producto que puedan obtener. Para ello propone modelos y conceptos para ser empleados en clase: «comunicación, calidad, fidelidad (al mensaje), comprensión y adquisición de conocimiento (documentación); los modelos son el modelo secuencial de traducción, el modelo del esfuerzo (para fines de interpretación), el modelo gravitacional (también para la interpretación)» (ídem: 14).

Tanto el enfoque de Nord como el de Gile están dirigidos a niveles iniciales de formación de traductores. Ambos también asumen la progresión del aprendizaje. En esta misma dirección pero centrado en el lado cognitivo y psicolingüístico del estudiante, se halla la propuesta de Kiraly (1995, en Hur-

tado, 2001). Bajo este enfoque el autor relaciona la teoría de la traducción y la pedagogía, por lo cual realiza estudios empíricos que lo llevan a plantear un modelo tentativo del proceso de traducción. La propuesta del taller de traducción es básicamente una propuesta de trabajo en grupo, por lo que se convierte en el primero en abordar actividades colaborativas sin utilizar el término de forma explícita. Propone, además, el término «autoconcepción», piedra angular del proceso de enseñanza-aprendizaje de traducción.

Este breve paseo por algunas de las propuestas más influyentes en la didáctica de traducción nos indica que el foco central de enseñanza va orientado hacia diferentes nodos del modelo traductor: el docente, el producto, la función del producto, el proceso y el estudiante. El último enfoque desde la traducción al cual nos referimos aquí, es el enfoque semiótico de Hatim (2001). Más que semiótico es un enfoque discursivo donde la coherencia textual y las normas culturales juegan un papel destacado; además, es una propuesta que no solo plantea análisis de textos, sino el tema de la direccionalidad (traducción directa vs. traducción inversa), el análisis de errores y el proceso traductor. En este último, el autor convierte las diferentes etapas en actividades de clase. Así, una clase de traducción pasaría por las siguientes fases: «identificación del problema, investigación sobre el problema, evaluación-organización-consolidación de los datos, causas posibles y acciones para eliminar el problema, predicción de soluciones, activación del plan y evaluación del plan» (2001: 190). Para Hatim, la enseñanza y aprendizaje de las prácticas discursivas para analizar conceptos como *poder e ideología* es hoy por hoy un elemento que no se puede dejar de lado en el aula de clase. A pesar de ello, asegura que este enfoque semiótico «está aún a la espera de ser considerado en la didáctica de la traducción» (ídem: 201).

En las propuestas metodológicas para la enseñanza de la traducción antes descritas, salvo la de Kiraly (1995, en Hurtado, 2001), no aparece explícitamente el enfoque del aprendizaje colaborativo como paradigma que marca un punto de quiebre en dos direcciones: de un lado, hacia las relaciones interpersonales entre los participantes del proceso de enseñanza-aprendizaje

en el aula; del otro lado, hacia la manera de asimilar el conocimiento, ya no de forma pasiva, en calidad de espectadores, sino de forma orgánica, útil e integrada (Johnson & Johnson, 1994/1999).

A pesar de ello, en los últimos años ha habido algunos estudios en torno a experiencias de aula que resultan de interés. Los trabajos de Huertas (2011), Kiraly (2012) y Venkatesan, Biuk-Aghai y Notari (2014) dan cuenta de estrategias y actividades basadas en el enfoque del constructivismo social dentro y fuera del aula. Venkatesan *et al.* (2014) enfocan su trabajo en el uso de 'wikis' como recursos de gran utilidad en el proceso. El trabajo de Huertas (2011) está orientado, por su parte, a determinar la adquisición de la competencia interpersonal dentro de la competencia traductora en el estudiante de traducción. Y es que, como ya lo apuntamos al inicio, el traductor ha sido a lo largo de siglos un trabajador solitario, por lo que un enfoque como el del aprendizaje colaborativo representa también un reto en el aula de clase de traducción. De hecho, del cuestionario aplicado a estudiantes de traducción en el estudio de Huertas, se obtuvo que un alto porcentaje manifestó preferir el trabajo individual o individual combinado con el trabajo en grupo, a pesar de haber valorado positivamente el trabajo en grupo (ídem: 49).

La didáctica de la traducción supone, entonces, un reto constante por lo novedoso de los enfoques didácticos en un ámbito que siempre se enseñó a partir de la imitación al maestro y desde el maestro mismo como figura de autoridad. Además, enseñar a traducir no es tarea fácil porque el grupo siempre es heterogéneo, así cumpla con unos mínimos en el perfil, y heterogéneos son los textos porque cada acto comunicativo que implica el complejo proceso de la traducción es único e íntimo. De allí que generar actividades de grupo en las que los estudiantes interactúen, se tomen pareceres y vean en el docente no a la autoridad sino a la persona que los puede ayudar en el camino constituye un reto constante.

El aprendizaje colaborativo se ha empleado exitosamente en la enseñanza de segundas lenguas y lenguas extranjeras con fines generales y académicos (Lian, Mohan & Early, 1998; Jacobs, Power, & Loh, 2002). Para que el

aprendizaje colaborativo en grupo logre su cometido, Johnson y Johnson (1994: 9-10) indican cinco elementos vitales. El primero es la interdependencia positiva, esto es, la conciencia de que el trabajo de uno ayuda al trabajo de su compañero; el segundo es la responsabilidad personal y de grupo; el tercer elemento lo constituye la interacción cara a cara; el cuarto elemento proviene de un entrenamiento previo con el grupo y se refiere al manejo adecuado de prácticas de integración social, el quinto y último elemento es la evaluación grupal. No siempre, en la realidad, se tienen todos estos elementos consigo, y menos en cursos universitarios con materias aisladas entre sí, cursos que no forman parte de una secuencia curricular o cursos donde sus estudiantes no son los mismos ni se conocen entre ellos. Una de las condiciones que proponen estos autores para el efectivo aprendizaje colaborativo es el trabajo con los grupos por un año, al menos. Esto, en un curso de dieciséis semanas de clase o menos, resulta un tanto difícil de cumplir; sin embargo, ello no limita sus posibilidades de éxito. Jacobs, Power y Loh (2002) sugieren ocho condiciones para el trabajo en grupos y aprendizaje colaborativo: tener actitud positiva hacia la cooperación como valor, contar con grupos heterogéneos, tener interdependencia positiva y responsabilidad (aquí coinciden con Johnson & Johnson, 1994), facilitar la interacción simultánea (comunicación), tener participación igualitaria y manejar la autonomía grupal.

El trabajo del día a día nos muestra que si bien son condiciones y elementos importantes para alcanzar el éxito, no siempre se puede contar con ellos; en algunos casos ni con la mitad de ellos. Como ya se indicó, el aula de traducción es muy heterogénea. No solo porque los estudiantes tienen diversas expectativas y persiguen objetivos no necesariamente iguales (el docente ha de asumir que no todos sus estudiantes están allí para ser traductores, por ejemplo), sino también porque igual que en otros cursos, poseen personalidades y estilos de aprendizaje diferentes, por lo cual, el docente debe estar muy atento. El respeto, la comprensión y la solidaridad mutua son valores que han de estimularse en todo momento.

2. La heterogeneidad y la reflexión en el aula de traducción

La heterogeneidad del aula de traducción facilita en mucho el diseño de actividades didácticas que faciliten el aprendizaje y la construcción del conocimiento con su necesaria reflexión; porque el conocimiento sin reflexión solo conduce al manejo utilitario del objeto de estudio. Dentro de un curso universitario de traducción, la reflexión sobre los factores involucrados en el proceso tiene gran importancia en el progreso y maduración de lo aprendido.

No se debe dejar de lado el hecho de que el traductor no deja de estudiar ni reflexionar en ningún momento y que, como lo sugiere Robinson (2003), el futuro traductor debe tomar conciencia de cinco axiomas, a saber: (1) La traducción trata más sobre las personas que sobre las palabras; (2) la traducción trata más sobre lo que hace la gente y la forma en que ven el mundo que sobre registros y sistemas simbólicos; (3) la traducción maneja más la imaginación creativa y no se somete solo a un análisis textual determinado por reglas; (4) el traductor se asemeja más a un actor o a un músico (un artista) que a un radiograbador; y (5), el traductor, incluso de textos muy técnicos o especializados, es más un poeta o un novelista que un sistema de traducción automática (2003: 35).

3. Actividad de preparación en el aula de traducción: la selección de textos

La creatividad del docente influye notablemente sobre el grupo, así como también el respeto que ha de mostrar ante las inquietudes y expectativas de los estudiantes con respecto al curso. Por esta razón, la selección de textos que se emplearán a lo largo del periodo académico puede llegar a ser la piedra angular del proceso de enseñanza-aprendizaje. Atrás quedan, entonces, los textos escogidos y pretraducidos por el docente. Hoy día, y más con la existencia de diferentes servicios de recuperación de información a partir de las tecnologías que brotan sin cesar, el docente debe estar a la altura de sus estudiantes, es decir, debe tener conciencia de que ante cualquier texto, los estudiantes hallarán

diversos textos paralelos en forma y contenido e incluso textos traducidos del texto original trabajado en clase. Por lo tanto, sugerimos que los textos sean seleccionados en forma conjunta, previo acuerdo sobre su longitud, temática y formato. En un curso de traducción de textos especializados, sean técnicos o científicos, el acuerdo previo es crucial. ¿Qué se va a traducir primero, textos técnicos o textos científicos?, ¿qué tipologías textuales se abordarán?, ¿cuáles ámbitos temáticos se van a cubrir?, ¿cuántos textos se van a trabajar?, ¿bajo qué formatos se buscarán los textos, en formato papel o en formato digital? Esto último, ¿es realmente relevante?

En una clase de traducción de textos especializados resulta también de suma importancia establecer los objetivos con sus actividades y para ello el docente ha de tomar decisiones en torno a cómo presentar los contenidos. Si los textos que se van a traducir son seleccionados por todo el grupo, el docente puede observar en cada texto cuáles son los elementos más destacados sobre los cuales se puede extraer información para abordar aspectos teóricos y prácticos. Este dinamismo pudiera permitirle conducir mejor las discusiones en clase, estimular la participación de los estudiantes y tomar ejemplos de los propios textos para explicar aspectos teóricos.

4. Actividades didácticas en el aula de traducción: Paralelización de textos

Entre las múltiples actividades en aula que se pueden realizar, se encuentra la discusión de las diferentes versiones sobre un mismo texto que hacen los estudiantes. Ella, en sí misma constituye una actividad de aprendizaje colaborativo de primer orden. Para lograr su cometido, Kelly (2005) enumera una serie de actividades que se pueden realizar con grupos poco numerosos de estudiantes (15-25 personas): lluvia de ideas, debates en grupo, juegos de roles y presentaciones orales en las que los compañeros deben tomar notas y generar preguntas, por solo nombrar algunos (2005: 100-101).

En este mismo sentido, el docente puede solicitar la conformación de grupos, de forma tal que cada grupo trabaje en un segmento textual y luego de un

tiempo fijado previamente, cada grupo dé cuenta de sus versiones. Asimismo, el docente puede estimular discusiones grupales que versen sobre los productos obtenidos de la documentación en torno al contenido del texto o sobre aspectos léxicos, gramaticales o estilísticos; puede fomentar discusiones de las diferentes versiones para determinar cuáles son las más felices dentro de las múltiples posibilidades estilísticas que siempre existen. Hay, como vemos, diversas maneras de hacer del encuentro didáctico un verdadero momento de aprendizaje a partir de la colaboración mutua.

Por sus características (que más adelante mostramos), la paralelización de textos o de versiones entra en este tipo de actividades. Ha venido empleándose en los últimos dos años (2012-2014) en los cursos de traducción de textos especializados (inglés-español). Este curso forma parte de la opción *Traducción* junto con cuatro cursos más, a saber: *Documentación y Terminología*, *Introducción a la Traducción*, *Traducción Legal* y *Traducción Literaria*. Se trata de un curso de dieciséis (16) semanas con dos encuentros semanales de noventa minutos cada uno. Los estudiantes, por lo general, realizan un encuentro en el aula convencional, equipada con sillas y mesas, y otro encuentro en el aula informática, equipada con computadoras conectadas a Internet.

Durante el curso, los estudiantes trabajan con diferentes géneros y tipologías textuales de índole técnica y científica; de igual manera, estudian aspectos estilísticos, gramaticales y terminológicos de cara al manejo de estos textos y se familiarizan con programas informáticos de ayuda a la traducción: memorias de traducción, editores de textos y de páginas web, localizadores y programas de traducción audiovisual.

Los textos son seleccionados por los estudiantes. Para ello se cumplen con los siguientes pasos: una vez acordada la longitud, el ámbito temático y el género textual, cada estudiante envía por correo dos o tres textos que sean de su interés. En un curso con matrícula de 20 estudiantes se pueden recopilar hasta 40 textos. Una vez recopilados, el docente verifica la no existencia de traducciones y luego los envía a todos los estudiantes. Cada quien emite su voto vía correo electrónico por un número determinado de textos. El número

dependerá de los textos recopilados; sin embargo, oscila entre tres y cinco textos por estudiante. Esto genera un minirepositorio de 8-10 textos que serán los que se trabajen a lo largo del periodo acordado, para cubrir con los objetivos planteados.

Una vez determinados, se solicita a los estudiantes realizar la primera traducción del texto. Esta actividad la llevan a cabo fuera de clase, dado que el tiempo de las reuniones es insuficiente. Cada quien envía por correo su *primera versión*; el docente junta todas las versiones de texto meta (TM) recibidas, segmenta las diferentes secciones del texto origen (TO) y, a renglón seguido, incorpora aleatoriamente cinco o seis versiones que se correspondan con el segmento. El formato de presentación puede ser una diapositiva digital o una tabla dentro de un archivo de texto. Se ubica un segmento del TO por diapositiva/tabla, de manera que en la pantalla se muestre tanto el segmento como las versiones paralelas (por ello el nombre de paralelización de versiones). Los segmentos TO que se seleccionan son generalmente los que prometen mayor participación en los estudiantes (por presencia de términos, elementos gramaticales que pueden mover a mala comprensión o error, elementos de estilo, etcétera). Se busca, entonces, que el grupo se concentre sobre un segmento TO a la vez, no sin dejar de tener «a mano» el TO completo. En la Figura 1 se muestra una pantalla de un segmento en LO¹ con la lista de *primeras versiones* paralelizadas.

Figura 1. Ejemplo de paralelización de primeras versiones TM sobre un segmento TO

Ranking choices consistently — for example, in selecting food sources — would seem to be one aspect of such rationality.

- Preferir consistentemente, por ejemplo en seleccionar fuentes de alimento, podría ser un aspecto de este raciocinio.
- Constantemente priorizamos las opciones que tenemos a la mano, (como por ejemplo, al seleccionar comidas) lo cual puede ser visto como un aspecto de dicha racionalidad.
- El orden sistemático en la escala de posibles opciones en determinadas situaciones, por ejemplo en la elección de una comida podría verse el carácter racional de estos procederes.
- Sistemáticamente, las opciones de elección — como por ejemplo, al seleccionar fuentes de alimento — parecerían ser un aspecto de tal racionalidad.
- Las elecciones jerárquicas regularmente —por ejemplo en la selección de fuentes de alimentos— parecerían ser una característica de tal racionalidad.
- En las posibilidades de elección sistemática, por ejemplo, en el caso de las fuentes de alimento, parecería haber un aspecto de dicha racionalidad.

¹ El segmento del TO fue tomado del artículo Ball, Ph. (2014). Why 'irrational' choices can be rational. *Nature News*, Jan 15, 2014. doi:10.1108/03090560710821161.

La selección aleatoria de segmentos TM presenta al menos dos ventajas. En primer lugar, el docente se aleja de caer en la tentación de «juzgar» la versión por el estudiante, y no por la traducción en sí misma. En segundo lugar, al no firmar su primera versión, no sometida a evaluación, el estudiante puede empezar a cultivar la confianza en su trabajo, base fundamental para su futuro desempeño profesional.

La discusión sobre la paralelización de las versiones puede tomar más de una reunión puesto que se pueden discutir diferentes aspectos teóricos, estilísticos del TO y del TM, terminológicos, gramaticales, textuales y propios de la documentación. Este último aspecto casi siempre toma más tiempo, dado que pueden surgir comentarios anecdóticos, preguntas sobre las fuentes consultadas e incluso recomendaciones de los propios estudiantes sobre la calidad de las fuentes de información. Es importante señalar aquí que todas las intervenciones cuentan, desde las más elaboradas hasta las que tocan solo lo atinente al plano ortográfico. Muchas veces no nos damos cuenta de que una pregunta puede ser realmente significativa para la persona que la elabora, de allí la necesidad de tomar en cuenta todas las intervenciones. No podemos olvidar que entre las condiciones para el trabajo colaborativo se encuentran la solidaridad, la responsabilidad y la actitud positiva y si bien la actividad no es evaluada cuantitativamente, se produce un tipo de evaluación, la autoevaluación cualitativa, que a la postre es la verdaderamente trascendental en el futuro traductor.

La discusión también puede exigir que se haga no una versión, sino hasta dos versiones. Una vez que terminan las discusiones sobre las dificultades que ha generado la traducción del TO, los estudiantes elaboran la segunda (o tercera) versión en TO, normalmente evaluada bajo los criterios formales del curso.

5. Percepción de los estudiantes en torno de la actividad de paralelización de versiones

La descripción del apartado anterior constituye una suma de experiencias que han venido dando cuerpo a esta actividad didáctica. Esta descripción proviene también de los resultados obtenidos del cuestionario de elaboración propia que se aplicó a los estudiantes de *Traducción II* al final de sus cursos durante tres semestres consecutivos (A-2012, B-2012 y A-2013). Los resultados de la aplicación del cuestionario en cada semestre ayudaron en el siguiente para tomar en cuenta elementos que no habían sido considerados anteriormente; de allí que no consideramos validarlo previamente, también porque solo se buscaba determinar la percepción del estudiante sobre la actividad de la paralelización de versiones y obtener sugerencias en función de mejorarla. No se consideraron variables de edad ni sexo biológico. De un total de 43 estudiantes que cursaron la materia en los tres semestres, 31 personas regresaron el cuestionario de forma anónima. El cuestionario consistió de siete preguntas: de respuesta cerrada, cerrada con alternativas de elección múltiple, semiabierta y una pregunta abierta.

A las dos primeras preguntas que buscaron determinar si se conocía con anterioridad la actividad de paralelización de versiones, todos los participantes contestaron conocerla solo a partir del curso *Traducción II*. La tercera pregunta tenía como objetivo saber el grado de comodidad que sentía el participante durante la actividad; por ello, se le pidió escoger entre sentirse «cómodo», «medianamente cómodo» o «incómodo». Los resultados obtenidos indican que, de 31 personas, 24 participantes dijeron sentirse cómodos, mientras que cinco indicaron sentirse «medianamente cómodos», y una persona señaló haberse sentido «incómodo». Una sola persona no respondió la pregunta.

La cuarta pregunta fue, igual que la tercera, cerrada de elección múltiple. Su objetivo fue determinar la razón por la cual manifestó comodidad (solo se respondía si a la anterior había dicho sentirse «cómodo» o «medianamente

cómodo»). Los participantes podían escoger una o varias respuestas. A continuación se muestran los ítems:

- a) Porque aprendo.
- b) Porque puedo ver mis propios errores.
- c) Porque me doy cuenta de que todos tenemos visiones diferentes de un mismo texto.
- d) Porque puedo comparar mi traducción con las de los demás compañeros.
- e) Porque me permite ver el nivel de competencia del curso.
- f) Porque así puedo ver en qué fallan los demás para ganarles.

Los ítems (a), (b) y (c) fueron los más seleccionados. El poder ver sus propios errores (=28) junto con el hecho de constatar de que hay diferentes maneras de decir lo mismo (=25) lideraron las opciones. En tercer lugar quedó la razón de aprender (=22), que subyace a la actividad. La posibilidad de comparar su propia versión con otras versiones quedó relegada a un cuarto lugar (=18). El nivel de competencia del curso fue opción para siete participantes (=7), mientras que la última opción fue escogida por una sola persona.

La aplicación de este instrumento ayudó a determinar que la actividad de paralelización de versiones constituye, para los estudiantes, dos aspectos muy sensibles para ellos. Por un lado, el hecho de que pueden observar sus errores y aciertos al poder contrastar su versión con otras, por lo cual se gana en seguridad y confianza sobre su propio trabajo; por otro lado, la caída del mito de

que una única posibilidad es la «correcta», por lo que la alternatividad estilística, más allá de su consideración teórica en conjunto con los procedimientos de traducción oblicua (Vásquez-Ayora, 1977), es un hecho al cual se sugiere prestar particular atención en el aula de clase.

Ante la pregunta de si les gustaría continuar con la actividad de paralelización de versiones, la totalidad de los participantes contestó positivamente. La penúltima pregunta, cerrada de elección múltiple, no fue respondida por ningún participante. Planteaba posibilidades que pudieran explicar la «incomodidad» de la actividad. Es de hacer notar que el único participante que había respondido sentirse «incómodo» no respondió tampoco esta pregunta. Los ítemes incluidos en esa pregunta fueron los siguientes:

- a) Porque no aprendo nada nuevo.
- b) Porque me avergüenza que otros vean mis errores.
- c) Porque daña mi autoestima.
- d) Porque me siento incapaz de juzgar otras traducciones.
- e) Porque mi nivel de lengua no me permite hacer bien las cosas.

La última pregunta, de carácter abierto, consistió en solicitarles sugerencias o comentarios para mejorar la actividad. La información recogida abarcó muchos aspectos que a continuación resumimos:

Sugerencias:

- Realizar la actividad en los demás cursos de traducción.
- Dedicar mayor tiempo a la actividad porque quedan dudas en el ambiente.
- Asignar mayor número de horas al curso.
- Mantener completa seriedad con respecto a los trabajos bajo análisis.
- Llevar el proceso de paralelización fuera del aula, como actividad de estudio.
- Incluir todo el texto en la actividad, no solo los segmentos más difíciles.

Comentarios:

- La actividad es útil, dinámica, agradable, productiva, innovadora, divertida y facilita el aprendizaje.
- Se observa cierto menosprecio hacia algunas versiones, porque algunas veces mueve a la burla de algunos estudiantes. «La idea es aprender, no burlarse de los errores».
- La paralelización es buena pero no se termina de saber cuál es la versión más adecuada de todas.
- El ejercicio de la paralelización ayuda a crear bases para tomar decisiones en futuras traducciones.
- La actividad facilita el consenso con respecto a las diferentes versiones.
- La paralelización anónima es más cómoda.

Como vemos, los estudiantes que accedieron a contestar el cuestionario sobre su percepción y sugerencias hacia la actividad de paralelización de versiones se mostraron muy motivados. Más allá del aprendizaje que siempre se busca con cualquier actividad didáctica, este tipo de actividad estimula en los estudiantes la autovaloración de sus propios procesos sin sentirse censurados por dar sus nombres y no menos que estas, la convivencia solidaria marcada por el respeto al otro, elemento central que edifica no solo al traductor sino al ser humano que vive dentro de sí.

6. A modo de cierre

La didáctica de la traducción es un ámbito vasto y apasionante. En este plano confluyen diversas disciplinas, enfoques, roles y sobre todo caminos no recorridos aún. De allí que sea motivo de constantes retos tanto para el docente como para los estudiantes. Cualquiera que se halle fuera de ese espacio puede pensar ingenuamente que las actividades realizadas en el aula de traducción son, si se quiere, un tanto monótonas y aburridas. No estamos totalmente en desacuerdo con esa presunción, dado que aún persisten enfoques separatistas y conservadores para abordar el aprendizaje de la traducción. Sin embargo, soplan vientos diferentes más ágiles y novedosos. La existencia de diversos enfoques es de por sí un rasgo de la inquietud manifiesta por docen-

tes que se enfrentan cada día con la tarea de crear en sus estudiantes no solo la inquietud por aprender sino el amor por su futura profesión. Y para ello es indispensable hacer de la reunión en el aula un momento rico en experiencias y actividades.

Este capítulo ha tratado de la didáctica de la traducción especializada y su heterogeneidad. En él se ha hecho un breve recorrido por enfoques desde la traductología y se ha hecho mención al enfoque del aprendizaje colaborativo, desde la educación. Dos actividades, una previa como la selección de textos y una central, como la paralelización de versiones han sido descritas. Esta constituye una actividad de grupo que estimula el aprendizaje colaborativo y la valoración del trabajo realizado, y fue mostrada en este capítulo como una experiencia de aula llevada a cabo con estudiantes de la opción Traducción para el curso de traducción especializada (inglés-español); sin embargo, puede emplearse en cualquier curso de traducción independientemente de las combinaciones de lengua. Su mayor ventaja radica en el abanico de posibilidades de discusión que genera el hecho mismo de ver varias versiones TM de un mismo segmento de TO. El anonimato en la autoría de las versiones promete mejores discusiones; quizás este último aspecto no sea un rasgo de mayor importancia en otras culturas, pero en América Latina tiene un peso específico que debe ser considerado. Después vendrán los momentos de evaluaciones formales, pero en la evaluación cualitativa y especialmente aquella que realiza el estudiante de sí consigo, la actividad de la paralelización de versiones supone una puerta para la construcción del conocimiento, la alimentación de la disciplina de trabajo y el respeto por el otro.

Bibliografía

- Delisle, J. & Bastin, G. (2006). *Iniciación a la traducción. Enfoque interpretativo. Teoría y práctica*. (2^{da} ed.) (G. Bastin, adaptación al español) Caracas: Universidad Central de Venezuela
- Duff, A. (1989). *Translation*. Oxford, UK: Oxford University Press.
- Galeano, E. (2002). *El tigre azul y otros artículos*. (3^a ed.) La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.
- Hatim, B. (2001). *Teaching and Researching Translation*. Harlow, England: Pearson Education Limited.
- Holmes, J. (2000) The Name and Nature of Translation Studies. En Venuti, L. (Ed.), *The Translation Studies Reader* (pp. 172-185). London: Routledge.
- Huertas, E. (2011). Collaborative learning in the translation classroom: preliminary survey results. *The Journal of Specialised Translation*, 16. Recuperado de: http://www.jostrans.org/issue16/art_barros.pdf
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.
- Hurtado, A. (1996). La enseñanza de la traducción directa «general». Objetivos de aprendizaje y metodología. En Hurtado, A. (Ed.), *La enseñanza de la traducción* (pp. 31-56). Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.
- Kelly, D. (2005). *A Handbook for Translator Trainers. A Guide to Reflective Practice*. Manchester, UK: St. Jerome Publishing.
- Jacobs, G., Power, M., & Loh, W. (2002). *The Teacher's Sourcebook for Cooperative Learning: Practical Techniques, Basic Principles, and Frequently Asked Questions*. Thousand Oaks, CA: Corwin Press.
- Johnson, D. & Johnson, R. (1994/1999). *El aprendizaje cooperativo en el aula* (Gloria Vitale, Trad.) Buenos Aires: Editorial Paidós.
- Kiraly, D. (2012). Growing a Project-Based Translation Pedagogy: A Fractal Perspective. *Meta: Translators' Journal*, 57 (1), pp. 82-95. DOI: 10.7202/1012742ar
- Lian, X., Mohan, B., & Early, M. (1998). Issues of Cooperative Learning in ESL Classes: A Literature Review. *TESL Canada Journal*, 15 (2), pp. 13-23.
- Mayora, C. (2009). Fundamentos teóricos y pedagógicos del enfoque de las

destrezas integradas en la enseñanza de lenguas extranjeras. Núcleo, 29, pp. 99-125.


Robinson, D. (2003). *Becoming a Translator. An Introduction to the Theory and Practice of Translation*. (2^a ed.). London: Routledge.

Vásquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología*. Washington: Georgetown University Press.

Venkatesan, H., Biuk-Aghai, R., & Notari, M. (2014) Collaborative Learning of Translation: The Case of TransWiki in Macao. Collaborative Learning of Translation: The Case of TransWiki in Macao. En *Proceedings of The International Symposium on Open Collaboration (OpenSym '14)*. ACM, New York. pp. 1-10. DOI=10.1145/2641580.2641629 <http://doi.acm.org/10.1145/2641580.2641629>.

Venuti, L. (1998). *The Scandals of Translation. Towards an Ethics of Difference*. London: Routledge.

Venuti, L. (2008). *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. (2^a ed.). London: Routledge.



Capítulo 10.

Consideraciones para una didáctica de la traducción

Sandra Strikovsky Vestel

Posgrado en lingüística de la UNAM

Es mejor fracasar enseñando lo que no se supone que deberíamos enseñar que tener éxito enseñando lo que no es verdad.

Paul de Man

Introducción

La enseñanza de la traducción carece hasta hoy de un consenso en cuanto a sus objetivos y las estrategias didácticas para conseguirlos. Todavía hasta hace poco, la traducción profesional se enseñaba tan solo en escuelas especializadas e institutos superiores que dependían de las universidades. Fue a partir de los años sesenta del siglo pasado cuando los traductores profesionales empezaron a dedicarse a la enseñanza universitaria de su actividad cotidiana y a publicar sus propios trabajos de investigación sobre la traducción. Sin embargo, en México la oferta de planes de estudio en niveles de educación superior sigue siendo insuficiente. Para quienes desean estudiar traducción como licenciatura en este país, existe solamente el Instituto Superior de Interpretes y Traductores (fundado, de hecho, en 1964) y la Universidad Intercontinental (que ofrece la licenciatura desde 1993), ambas instituciones privadas y en la Ciudad de México. Algunas universidades estatales la ofrecen también, aunque como terminal de programas de licenciaturas en lenguas modernas o lenguas extranjeras. Por extraño que parezca, la Universidad Nacional

Autónoma de México ofreció la traducción como una asignatura de especialización dentro de la licenciatura en lenguas modernas. Es recientemente, en 2017, que se crea la Licenciatura en Traducción en la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción, ENALLT.

Existen también programas cortos organizados por universidades u otras instituciones públicas y privadas, entre los que sobresalen los diplomados ofrecidos por el Instituto Francés de América Latina, la Universidad Iberoamericana y la Organización Mexicana de Traductores de Guadalajara. Cabe destacar también la Maestría en Traducción que ofrece El Colegio de México, de reciente creación, ya que, hasta hace muy poco, era un diplomado de dos años (uno de los más prestigiosos del país, por cierto).

Con todo, la falta de oferta académica en el área de la traducción y la interpretación es realmente incontestable en un mundo globalizado en el que la disciplina es más necesaria que nunca. Es por ello que en este trabajo me propongo esbozar una breve introducción a lo que podría constituir una didáctica de la traducción. Partiendo de la necesidad de abrir programas de traducción a nivel licenciatura, hablaré de los diferentes aspectos que deberían considerarse en una definición de contenidos pertinentes para esta disciplina.

La competencia traductora

Uno de los debates más polémicos en la disciplina de la traducción es si el traductor nace o se hace. ¿Son las distintas competencias innatas o aprendidas? Muchas de las reflexiones que la actividad ha suscitado desde Cicerón han hecho progresar el conocimiento en un campo calificado con más frecuencia de artístico que de científico. Sin embargo, en la actualidad existe ya un consenso general sobre la posibilidad de formar traductores, aun cuando muchos grandes traductores sean autodidactas. El hecho de que haya personas especialmente dotadas para la traducción, así como el simple conocimiento de lenguas, no son condiciones suficientes: siempre es deseable un cierto grado de formación para obtener un buen traductor.

Parafraseando a Zabalbeascoa (1999), la implantación de programas académicos de traducción descarta los extremos de la dicotomía, es decir que el traductor ni nace sabiendo traducir y teniendo que ser necesariamente bilingüe desde la cuna, ni todo el mundo puede traducir igual de bien una vez que haya pasado un periodo de instrucción o haya sido iluminado por una serie de principios y reglas traductológicas. Una licenciatura no se entiende como el final de un camino sino como un empujón para poder seguir por uno determinado y continuar desarrollándose intelectualmente.

En realidad no se trata más que de desmitificar, de quitar el misterio y el componente mágico-intuitivo de la actividad traductora por un lado, y por otro, evitar caer en la descalificación (intelectual, social y profesional) de los traductores y subestimar las cualidades que son necesarias para ser un buen traductor profesional. La traducción como arte o práctica literaria también puede considerarse una especialidad más dentro de la producción artística total, y así como se da formación académica a violinistas y escultores, también se puede, en principio, ofrecer una metodología para la formación de futuros traductores literarios (Zabalbeascoa, 1999).

Una vez aclarado esto, podemos definir el concepto de *competencia traductora*. Según Álvarez Lugrís (2005), este se emplea para referirnos al conjunto de destrezas, conocimientos y habilidades de distinto tipo que definen la correcta actuación de un traductor profesional. Existe un consenso generalizado entre los distintos estudiosos sobre la naturaleza compuesta de la competencia traductora: no se trata de una cualidad monolítica y homogénea, sino de una suma de destrezas concretas en campos de actuación específicos que van, entre otros, desde lo puramente lingüístico (competencia de las lenguas de trabajo) hasta lo psicolingüístico o cognitivo (competencia de transferencia) y lo psicológico o las cuestiones relacionadas estrictamente con la práctica profesional.

Entonces, ¿cuáles son los elementos que componen la competencia traductora? Si no son los lingüísticos, ¿de que otro tipo? Entre otras características deseables, el traductor debe ser competente para:

- a) saber cuáles son los criterios que definen una actuación pertinente, relevante y oportuna dentro de la *cultura de llegada*, cómo apartarse de estas y qué consecuencias traerá esta decisión;
- b) saber cuáles son los criterios que definen una actuación pertinente, relevante y oportuna dentro de la *cultura de partida*, cómo apartarse de estas y qué consecuencias traerá esta decisión;
- c) dominar los mundos textuales y mitológicos de la dos culturas con las que trabaja, las distintas convenciones sociales y, sobre todo, el papel del traductor en ambas;
- d) ser capaz de adaptarse a un mercado laboral cambiante que exige continuamente nuevas especializaciones temáticas;
- e) poder estar al día de las innovaciones tecnológicas que afectan el desempeño de su profesión: nuevas formas de comunicación, nuevas fuentes documentales, nuevos soportes de información, nuevos sectores de mercado, etcétera.

¿Cuál es el nivel de competencia mínimo deseable de las distintas destrezas y habilidades? ¿Podemos deducir todos los elementos que acabamos de mencionar a partir de la observación directa de la actuación de los traductores profesionales? Probablemente estas dos preguntas son las más importantes desde el punto de vista de la didáctica, ya que determinan, por una parte, la exposición de subcompetencias (es decir, los objetivos de aprendizaje que integran la programación de un curso de traducción), y por otra, la forma de evaluar los avances de los alumnos en cada una de ellas.

Existen diferentes modelos de competencia traductora, determinados en mayor o menor medida por una corriente teórica concreta. Álvarez Lugrís presenta una propuesta que resume e integra, en un modelo único, distintas concepciones de la competencia traductora, a la que define como una *macrocompetencia* que se divide en las siguientes subcompetencias (2005: 144-145):

- subcompetencia lingüística en las lenguas de trabajo: incluye las competencias comunicativa y del discurso, gramatical, sociolingüística, etcétera.
- subcompetencia enciclopédica o cultural: todos aquellos conocimientos extralingüísticos no especializados, es decir, la cultura general, que en los traductores debe ser especialmente amplia.
- subcompetencia de investigación o temática: que permite especializarse en campos del saber en los que no se recibió formación específica.
- subcompetencia de comprensión o recepción de textos en la lengua de partida.
- subcompetencia de transferencia o traductora: el conjunto de destrezas y conocimientos que permiten recorrer los procesos de traducción y, en concreto, ver que la información desde el texto original hasta el texto traducido tome en cuenta las finalidades de la traducción y de su situación.
- subcompetencia de reexpresión o producción de textos en la lengua de llegada.
- subcompetencia de evaluación de la calidad de la traducción. Esta evaluación debe basarse más en el grado de éxito de la traducción (o del alumno, en el caso de la docencia) que en la «fidelidad» del original.
- la autoconciencia y la autoconfianza del traductor. Estos dos elementos podrían agruparse con el nombre de autoconcepto del traductor profesional: la conciencia de ser un mediador profesional, bien formado, con capacidad de actuación y reacción ante mercados y situaciones cambiantes.
- subcompetencia teórica o criterio intelectual para razonar, justificar y fundamentar las tomas de decisiones del traductor.

- subcompetencia psicofisiológica: aptitudes psicológicas y físicas para desempeñar la labor del traductor.
- subcompetencia estratégica: la capacidad de aplicar procedimientos que puedan subsanar deficiencias en otras áreas.
- subcompetencia instrumental profesional: la capacidad para emplear las herramientas de trabajo específicas, sobre todo las relacionadas con las nuevas tecnologías.
- subcompetencia interpersonal: la capacidad de relacionarse profesionalmente con los demás actores implicados en el proceso de traducción: iniciador, cliente, receptores, informantes y expertos en determinadas materias.
- subcompetencia de aprendizaje: no es exclusiva a la traducción, sino que se refiere a la capacidad general y la disposición de las personas para adquirir nuevos conocimientos de forma eficaz. Es imprescindible para entender la necesidad de reciclaje y formación continuada.

Estas subcompetencias remiten a fases concretas del proceso ideal de traducción, lo que permite establecer una serie de objetivos de aprendizaje que sirven para facilitarles a los alumnos la adquisición de conocimientos y destrezas implicadas en cada una de ellas. Según Álvarez Lugrís (2005), transmitirles a los alumnos la existencia de la macrocompetencia y de las subcompetencias supone proporcionarles una herramienta más de aprendizaje que puede servir de guía para el conocimiento de sus propios avances y necesidades de formación según las diversas áreas.

La didáctica de la traducción debe contribuir a potenciar la competencia de los futuros traductores pero no puede controlar todos los supuestos y contingencias por lo que no puede garantizar un rendimiento óptimo en todos los casos. De acuerdo con Zabalbeascoa (1999) lo que importa es distinguir entre competencia y rendimiento. También es importante darse cuenta de que si se

cambian los contenidos de la competencia traductora también tendrían que cambiarse los contenidos de la didáctica de la traducción.

El carácter transdisciplinario de la traducción

Arte, técnica o ciencia, la traducción resulta ser una transdisciplina situada en la intersección de las vías del conocimiento y de la epistemología. Ya que la traducción puede aparecer en cualquier actividad comunicativa del ser humano, la orientación epistemológica de la traducción no puede estar basada en una perspectiva parcial, única o exclusiva, sino dentro del amplio contexto de la comunicación humana, en una óptica disciplinar esencialmente múltiple y didácticamente complementaria.

La traducción, desde el punto de vista de su dimensión teórica, debería reflejar siempre la diversidad multidisciplinar. Tanto el traductor como el traductólogo se ocupan de un campo que se halla siempre en un crucero de disciplinas distintas. Como señala Yuste Frías (2005: 10):

Solo una perspectiva integradora que considere la traducción en su globalidad y no solo alguna de sus partes o modalidades, permite considerar a la traducción como una disciplina independiente, con identidad propia. Una disciplina que abarque todo tipo de traducción (desde la literaria a la técnica, pasando por la audiovisual, hipermedia y/o multimedia). Una disciplina que, además, incluya otros aspectos relevantes de las disciplinas afines susceptibles de entrar en el análisis de la(s) lengua(s) en su(s) infinitas(s) variabilidad(es) sociocultural(es), política(s) e ideológica(s) cuando se manifiesta(n) en un acto de comunicación traductora. En la traducción entran en juego la totalidad de las letras y de las ciencias que se ha dado en llamar «humanas» y «sociales»: la antropología, la semiótica, la sociolingüística, la etnolingüística, la pragmática, la historia, la religión o la informática resultan ser otras tantas disciplinas estrechamente relacionadas con la traducción, tanto o más que la lingüística general o la propia lingüística aplicada. Pero el asunto no termina ahí:

la psicología, y mucho más concretamente los procesos mentales, juegan un papel en el transcurso de toda traducción.

Se necesita entonces una perspectiva transdisciplinar que en un espíritu de integración no deje para otros todo lo que, de hecho, constituye parte de su trabajo diario. Considerar la transdisciplina de la traducción en su globalidad implica tener siempre presente todo el ámbito de los estudios sobre la traducción sin practicar una división sistemática que suponga la creación de campos diferentes. Una formación universitaria de la traducción debería ser capaz de integrar todas las fases y partes del producto de la traducción junto con cada una de las disciplinas también afines a su proceso.

Marco sociopolítico y económico

Toda actividad profesional se inserta siempre en el marco de un mercado que obedece a las leyes de la oferta y la demanda. Estas nociones económicas resultan ser fundamentales para analizar la práctica profesional de la traducción. Sin embargo, como señala Fiola (2003), no hay que confundir las necesidades de formación y las necesidades del mercado. Aun cuando las motivaciones de los aprendientes sean de orden profesional y económico, sus necesidades de formación son del orden de las competencias y de los conocimientos; las necesidades del mercado, por su parte, se ajustan a imperativos de orden económico. Eso no significa, sin embargo, que las necesidades de los aprendientes y las del mercado sean contradictorias, sino más bien que las universidades deben decidir el peso que tienen las necesidades de cada parte dentro de la concepción de los programas de estudios haciendo siempre que prevalezcan las del aprendiente. En efecto, las universidades deben tomar en cuenta las exigencias, por ende, las necesidades, del mercado de la traducción, pues un buen conocimiento del mercado favorecerá la integración de los aprendientes al mercado de trabajo. No obstante, sería ilusorio creer que las universidades pueden responder a las necesidades de un mercado en pleno crecimiento y en constante evolución.

La traducción es una actividad humana que se define por acuerdo tácito y que se mantiene por tradición, sujeta a los vaivenes de los cambios políticos, sociales y económicos. En la era de las comunicaciones digitales y de los mercados globales, las necesidades se han desarrollado y los niveles de calidad se han elevado. Si no los puede predecir, una formación debería, por lo menos, estar siguiendo muy de cerca la evolución de dichos movimientos. Por ello, me parece apropiado que se prepare a los traductores para adaptarse a los cambios del mercado y hacerles adquirir competencias que les permitan amoldarse en la evolución de la profesión.

Pensamiento crítico en la formación de traductores

De la participación de Jacques Derrida en el «*Groupe de recherche sur l'enseignement philosophique*» (GREPH)¹ surgió una línea didáctica que ha suscitado encendidas polémicas. Lo que intenta este método pedagógico no es preguntar *qué* significa un texto, sino *cómo* ha llegado a significar eso; es decir, *cómo* se ha construido históricamente un determinado sentido, cuál es su arqueología. Este punto de vista es evidentemente muy acertado para su aplicación en la enseñanza de la traducción, ya que obligaría al alumno a plantearse, antes de empezar a traducir, unas preguntas de enorme importancia: quién ha escrito el texto, cuál es la ideología subyacente a éste, qué función tiene, a quién va dirigido, por qué se nos ha propuesto ese texto para traducir y no otro, por qué ese autor, por qué esa editorial, quién controla el texto, qué orden le impone, etcétera. Por otro lado, se intentaría conseguir que el propio discurso de los profesores esté exento de un orden concreto, siendo capaces de poner en duda su voluntad de verdad y de restituir al discurso su carácter de acontecimiento.

De ahí la importancia de crear un pensamiento crítico en los alumnos de una disciplina como la traducción.

.....
¹ Para más detalles se puede leer "Qui a peur de la philosophie ?", mesa redonda publicada originalmente en 1980 y reproducida en el sitio web: http://www.jacquesderrida.com.ar/fran-ces/peur.htm#_edn1

El profesor de traducción debería enseñar al alumno a fijarse en que somos responsables tanto o más de lo que no decimos que de lo que decimos: qué repercusiones tiene que hable el centro o que hablen los márgenes (este punto sería esencial en la enseñanza de las teorías de la traducción post-coloniales y feministas, por ejemplo), qué pretenden las instituciones (aparentemente neutrales) al encargarnos la traducción de un texto (en este sentido, un ejemplo claro sería el texto de la UNESCO que analiza espléndidamente a la Mason en su conocido artículo «Discourse, Ideology and Translation»). En suma, enseñar al alumno a pensar críticamente, en el afuera (Foucault) de la doxa (Bourdieu e Eagleton), cuáles son los procesos histórico-sociales que han dado lugar a que un texto tenga un determinado significado y no otro (Vidal Claramonte, 2005: 39).

Hacia una ética de la traducción

Antoine Berman (1984) llega a la conclusión de que la estructuración de la historia de la traducción, de su ética y de su analítica son los tres ejes en los que debe apoyarse cualquier reflexión moderna en torno a la traducción. Esos tres ejes deben entonces estar presentes, desde mi punto de vista, en toda definición de contenidos para formar traductores. Y sin embargo, la ética es uno de los aspectos más descuidados.

La enseñanza de la traducción depende también de la forma de ver las cosas del profesor, sobre todo de cuál es, en su opinión, el objetivo de un traductor: ¿conseguir un texto equivalente y llegar a un significado estable o inclinarse por pensar que traducir solo puede ser *transformar* (en el sentido derridiano)? Para Vidal Claramonte (2005), la respuesta no es nada sencilla, dado que cualquier toma de postura radical, aun las aparentemente más abiertas, puede acabar siendo tan cerrada como lo que se está criticando.

Es evidente que ya no se puede decir al alumno que su propósito debe ser la fluidez o la invisibilidad, puesto que nadie cree hoy en la inocencia o neutralidad de los textos y porque además sería subrayar la secundariedad de la actividad traductora. El traductor se

sabe hoy co-creador, manipulador inevitable, y por eso la ética es una asignatura pendiente en las clases. Pero en el otro extremo está la sobreinterpretación de la que habla Umberto Eco, la libertad extrema del alumno a la hora de traducir, que puede ser tan peligrosa como la equivalencia absoluta (2005: 38).

En la lógica de la hermenéutica gadameriana, un traductor debe saber que es en las convenciones donde se articula todo el discurso y toda la verdad de lo que nunca llega a decirse. El traductor sabe también que, «en el encuentro con lo otro, la propia dignidad exige 'no clasificarlo bajo lo ya conocido, sino dejar que nos diga algo'; pero sabe que, en cada encuentro, debe aplicar correctamente las reglas. Mantiene abierta en el cuerpo de cada texto la extrañeza de lo otro, porque así 'se ejecuta la verdad del convivir corporal en la que lleva su vida el universo del lenguaje', el 'multi-verso' de las lenguas; pero lo hace ateniéndose a las convenciones de una y otra, buscando la medida en que la verdad se va diciendo por ellas» (Gómez Ramos, 2000: 220).

Los nexos entre la traducción y la hermenéutica son evidentes, y la idea gadameriana de la comprensión se aplica de igual manera a la acción de traducir textos.

El buen intérprete, describe una vez Gadamer, se distingue porque sabe seleccionar entre los textos traducidos, 'como un fisionomista sabe leer en el rostro de quien habla una lengua extranjera'. La ética del traductor, su insuficiencia y su grandeza, es que busca, atento, deletrear las convenciones y los ritos de la lengua extranjera impresos en el rostro de quien habla. Y más que para cualquier otro, lo que allí capte no será suyo, sino 'de un mundo' (Gómez Ramos, 2000: 221).

Es por ello que, desde mi punto de vista, no solo la ética debe formar parte de los contenidos de una formación de traductores, sino también la hermenéutica.

A modo de conclusión

En este trabajo he intentado aproximarme a algunos aspectos que en mi opinión deben considerarse en la formación universitaria de la traducción. La didáctica de la traducción debe incorporar además aspectos profesionales mediante ejercicios y situaciones viables acercadas a la realidad con la que se enfrentará el traductor a la hora de ejercer su profesión. Así, la elección de textos es esencial en la definición de contenidos. Primeramente se deben seleccionar textos por su rentabilidad didáctica, y después se deben realizar encargos de traducción. Si no son reales, se puede trabajar en simulación, presentando a los alumnos un encargo detallado, e imponiéndoles condiciones estrictas como los plazos, la presentación del trabajo, etcétera.

Por otro lado, la selección de textos para el aprendizaje no debe ser al azar. Aun cuando las demandas del mercado sean variables y en la normalidad los estudiantes no se encontrarán nunca con dos traducciones iguales, no hay que olvidar que se trata de un contexto docente, lo cual significa que se quiere hacer al futuro traductor una serie de rutinas de trabajo, así como hacerle tomar conciencia de las condiciones indispensables para ofrecer un trabajo riguroso: la capacidad de adaptarse, de reciclarse y de aprender a aprender.

Bibliografía

- Álvarez Lugrís, A. (2005). «Ó redor da competencia tradutora», en Yuste Frías, J & A. Álvarez Lugrís (2005).
- Berman, A. (1984). *L'Épreuve de l'étranger*. Paris: Gallimard
- Fawcett, P. (1981). «Teaching Translation Theory», en *Meta*, xxvi, 2, pp. 141-147
- Fiola, M.A. (2003). «Prolégomènes à une didactique de la traduction professionnelle», en *Meta*, XLVIII, 3, pp. 336-346.
- Gómez Ramos, A. (2000). *Entre las líneas. Gadamer y la pertinencia de traducir*. Madrid: Visor Dis.
- Muñoz Martín, R. (2005). «Actualización de parámetros en la enseñanza de la traducción o de cómo Polifemo aprendió a usar el caleidoscopio», en Yuste Frías, J & A. Álvarez Lugrís (2005).
- Vidal Claramonte, M.C.A. (2005). «El futuro de la enseñanza de la traducción y la pedagogía desconstruccionista», en Yuste Frías, J & A. Álvarez Lugrís (2005).
- Yuste Frías, J Y A. Álvarez Lugrís (2005). *Estudios sobre traducción: teoría, didáctica, profesión*. Vigo: Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións.
- Zabalbeascoa, P. (1999). «La didáctica de la traducción: desarrollo de la competencia traductora», en Gil de Carrasco A. & L. Hickey. *Aproximaciones a la traducción*. Madrid: Instituto Cervantes.

Notas

Traducción

de textos especializados

Nuevos enfoques, nuevas metodologías

editado por la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción, se terminó de imprimir en agosto de 2018 en los talleres de Druko International S.A. de C.V. El tiro consta de 200 ejemplares impresos en digital sobre papel bond ahuesado de 90 gramos. Para su composición se utilizaron los tipos Avenir en cuerpo de texto y Corbel para cabezas.

